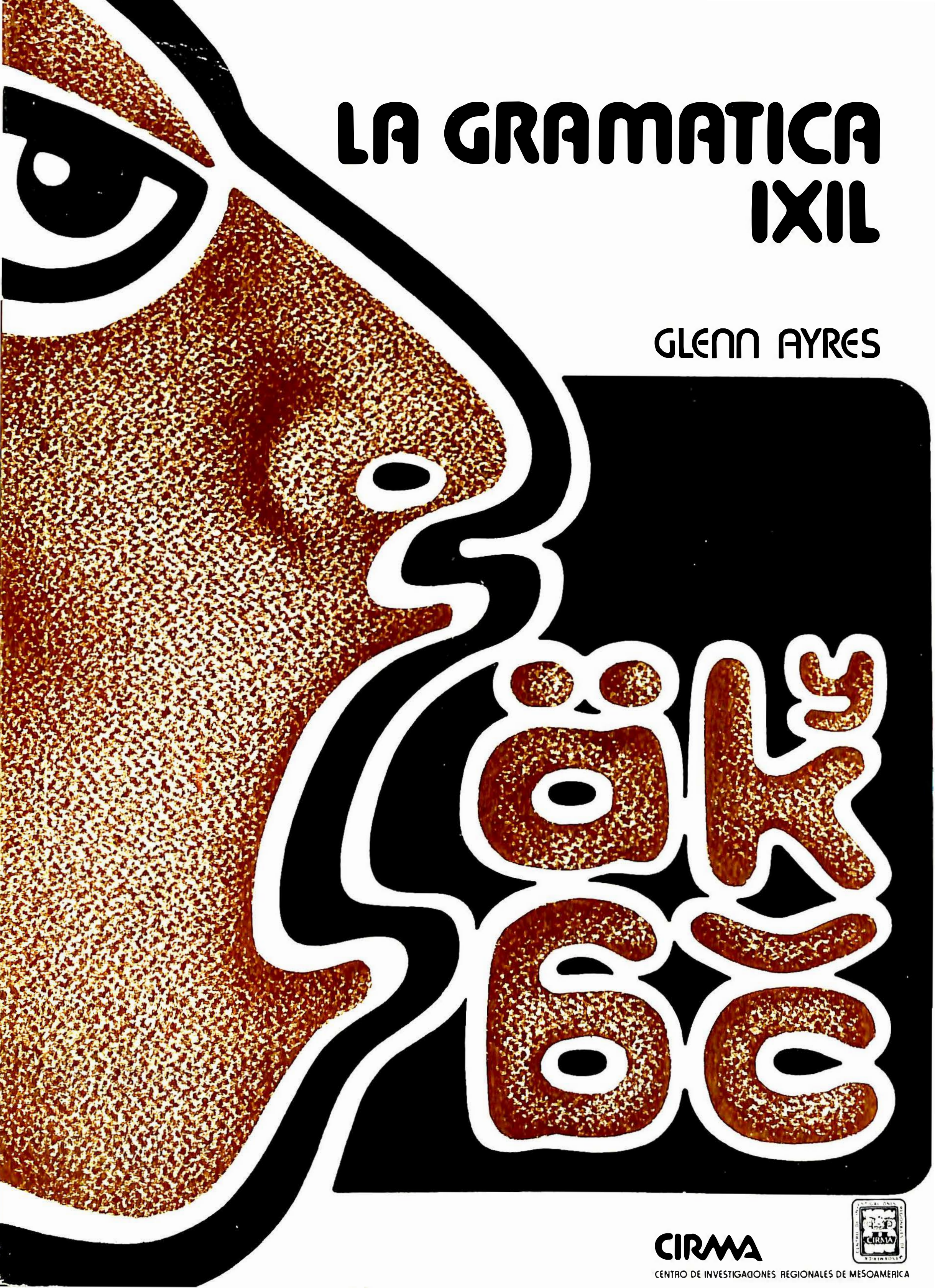

LA GRAMATICA
IXIL
GLENN AYRES
CIRMA
CENTRO DE INVESTIGACIONES REGIONALES DE MESOAMERICA

LA GRAMATICA IXIL

LA GRAMATICA IXIL

Glenn Ayres

Guatemala, 1991



Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica
La Antigua Guatemala

Plumsock Mesoamerican Studies
South Woodstock, Vermont

ISBN: 0-910443-09-2
Library of Congress Catalog Card Number: 91-071410

LA GRAMATICA IXIL

Prólogo

Una gramática es una descripción de cómo se forman las oraciones de un idioma. Las oraciones son secuencias de sonidos que se unen para formar palabras de varias clases. Las palabras se unen para formar frases y las frases para formar oraciones. En esta obra se describe el idioma Ixil, desde sus sonidos hasta sus oraciones.

La primera parte, que abarca los Capítulos 1 y 2, trata de los sonidos, que pueden considerarse la parte más básica de un idioma. En esta obra se usa el alfabeto oficial para apuntar los sonidos, el cual se explica en el primer capítulo. En ciertos casos, un sonido puede influir la pronunciación de otro cuando se unen para formar palabras, como se nota en el Capítulo 2.

La segunda parte describe cómo están formadas las palabras, en el caso de palabras que tienen partes que se pueden identificar y analizar. Consta del Capítulo 3.

La tercera parte, que incluye los demás capítulos, trata de la sintaxis, o cómo combinar palabras para formar oraciones. Generalmente las oraciones no resultan directamente de la unión de palabras, sino las palabras se juntan primero para formar frases o sintagmas, de las cuales se construyen las oraciones. Los tipos más importantes de sintagma en Ixil son los siguientes: la frase sustantival o sintagma nominal (Capítulo 4), la frase verbal o sintagma verbal o frase verbal (Capítulo 5), la frase relacional (4-10A), la frase preposicional (4-10B) y la frase adverbial (6-5).

También hay palabras que no se juntan en frases o sintagmas al emplearse en oraciones: se mencionan algunas clases en 6-3 a 6-7 y 7-1. Las sintagmas y las palabras se unen para formar una unidad que se llama una oración simple o una cláusula, explicada en el Capítulo 6. Las oraciones compuestas se forman de más de una cláusula, como se señala en el Capítulo 7.

Al lector general se le aconseja principiar con la Introducción y el Capítulo 1, pero que deje los Capítulos 2 y 3 hasta después de leer los Capítulos 4, 5 y 6. Dada la importancia de la sección 5-3 en la sintaxis, se sugiere que se lea esa parte antes de comenzar con el Capítulo 4.

Aquí se ha tratado de explicar la gramática de tal forma que la gente sin formación integral en el estudio de los idiomas pueda entenderla, por lo que se ha intentado evitar complicaciones innecesarias y explicar con claridad los términos no comunes que se necesitó emplear.[1] Sin embargo, leer esta obra requiere un esfuerzo por parte de los lectores. No debe leerse como si fuera una novela. Muchas veces es necesario detenerse un momento para pensar, para entender las explicaciones o captar los ejemplos y buscar las explicaciones de cuestiones relacionadas que se encuentran en otras partes del trabajo. A pesar de ese esfuerzo, ciertas partes podrán parecer de difícil comprensión.

Otra advertencia a los lectores es que la presente obra no es una descripción completa y exacta del idioma Ixil, sino un paso hacia tal descripción. Un idioma es algo muy extenso, y aquí sólo se ha principiado a describir el Ixil. Seguramente se han cometido errores, y no se han considerado algunas cuestiones importantes. Se ofrece esta obra escrita en Castellano con la esperanza de que algún día los hablantes de Ixil aumenten y corrijan la descripción que contiene de su idioma.

---

[1] Para una introducción al estudio de los idiomas con relación a los idiomas Mayas, véase Nora C. England (1988) *Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas*. La Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Agradecimientos

Esta obra es una revisión de mi tesis doctoral presentada al Departamento de Lingüística, Universidad de California, recinto de Berkeley.

Se basa principalmente en investigaciones sobre el idioma Ixil llevadas a cabo en el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, durante octubre de 1975 a diciembre de 1978. La obra no habría sido posible sin la colaboración del grupo Ixil del P.L.F.M., integrado por los señores Pablo Mo y Pedro Láynez Rivera de Chajul; Andrés Ramirez Pérez, Diego Guzmán DeLeón y Vicente Guzmán Pérez de Nebaj; Antonio Cedillo Chel y Domingo Sánchez Brito de la aldea Tzalbal de Nebaj. También fue indispensable la colaboración del señor Sebastián Caba Chivaz de Chajul. Además, he tenido el placer de trabajar con las siguientes personas: Baltasar Asicona Mendoza, Bernardo Caba y Caba, Domingo Asicona Laynes y Gaspar Asicona Pacheco de Chajul; Vicente DeLeón Ceta del Nebaj; y Juan Sánchez, Magdalena Cobo y Pedro Sánchez Brito de la aldea Tzalbal de Nebaj; todos ellos hablantes de Ixil que trabajaron por períodos breves o largos en el P.L.F.M. Adicionalmente, he aprovechado mucho las discusiones con otros lingüistas que trabajaban en el P.L.F.M., especialmente con el Dr. Thomas W. Larsen, Dr. William Norman, Dr. Terrence Kaufman, Dr. John P. Dayley, Dra. Margaret Datz y Dra. Judith Maxwell. Mi punto de vista sobre los idiomas Mayas se debe mucho también a los apuntes anónimos de los cursos del P.L.F.M. Durante mi estancia en Guatemala, la dirección del P.L.F.M. me proveyó de un ambiente excelente para llevar a cabo las investigaciones lingüísticas, lo cual agradezco especialmente a los señores Narciso Cojtí M., Fernando E. Fernández P., Martín Chacach C. y Juan Maldonado A., entonces de la Dirección, y, asimismo, a los señores del Consejo Directivo.

Posteriormente tuve la oportunidad de trabajar en California en 1982-83 sobre Ixil con el Dr. Benjamín Nicolás Colby y con el señor Jacinto De Paz Pérez y su hermano Pedro, ambos del pueblo de Nebaj, quienes me proporcionaron datos adicionales útiles.

Al preparar la versión final, también recibí ayuda del señor Manuel López Santiago de Nebaj, actualmente residente de la Antigua Guatemala, y del señor Manuel Caba Caba de Chajul.

Muchas personas han contribuido a mi formación como lingüista, pero son tantas que no es posible nombrarlas a todas, sin embargo, siempre les doy las gracias. Agradezco a los miembros del comité de mi tesis: Dr. Charles J. Fillmore, director; Dr. Brent Berlin; y Dra. Leanne Hinton. Quiero mencionar una vez más al Dr. Terrence Kaufman, quien tuvo la amabilidad de leer gran parte en borrador y de darme muchas sugerencias valiosas. Por su ayuda con el Castellano, agradezco a la Licda. Guillermina Herrera, quien me hizo varias sugerencias en cuanto a la terminología lingüística, y a la Licda. Patricia Baquedano López, quien también ayudó con la mecanografía de la tesis.

Para esta edición de CIRMA, bajo la supervisión editorial de Stephen R. Elliott, Elaine D. Elliott tuvo la bondad de hacer el levantado de texto en computadora, incorporando muchos cambios para poner la obra a tono con corrientes actuales en la lingüística Maya. Guisela Asensio Lueg preparó el formato y la presentación se debe a ella. Angelika Bauer hizo el diseño de la portada.

Finalmente, mientras estaba investigando el idioma y escribiendo esta obra, recibí empleo y ayuda financiera del Cuerpo de Paz; del Departamento de Lingüística de la Universidad de California, recinto de Berkeley; la Universidad de California, recinto de Irvine, por una aportación de la National Science Foundation de los EE.UU.; y de mis padres, E. Thompson Ayres y señora.

A todos, les estoy muy agradecido.

Notación especial

A continuación se presenta una lista con algunos símbolos que se usan de manera especial en esta obra.

símbolo	ejemplo	explicación
(Ne)	**naj** (Ne)	Se dice **naj** en Ixil de Nebaj.
(Ch)	**naq** (Ch)	Se dice **naq** en Ixil de Chajul.
(#-#)	**naq** (4-11)	Se explica **naq** en el Capítulo 4, la parte 11.
( )	**(naq)**	La palabra o parte de palabra **naq** es optativa; se puede suprimir.
itálicas	*él*	*El* es significado de una palabra o frase.
// //	**// naq //**	La secuencia de sonidos representada por **naq** es una forma básica. Véase 2-0.
-	**e-e**	La **e** más **e** es una secuencia de dos vocales seguidas y no una vocal larga. Véase 1-1.
	-e'	La secuencia **e** más ' es sufijo. Véase 3-0.
	-l-	La letra **l** es infijo. Véase 3-0.
	et-, il-	Las secuencias de letras **et** e **il** son uno de los dos: prefijo (**et-**), o palabra que generalmente tiene que llevar un afijo de inflexión o derivación (**il-**). Véase 3-0.
=	**xh=tu'** (Ch)	La palabra **xh=tu'** tiene dos pronunciaciones: al final de una frase se usa tal como es: **xhtu'**. Si otro elemento le sigue en la misma frase, sólo se usa la parte antes del **=**, o sea **xh**, y se omite la parte después. Véase 5-7.
C_1, V_1, C_2	**-V_1x**	El sufijo **-V_1x** tiene la forma de una repetición de la vocal de la raíz, más **x**. Véase 2-8.

Introducción

El idioma Ixil

El Ixil es un idioma indígena de Guatemala que se habla en los municipios de Nebaj, Chajul y Cotzal, en el norte del Departamento de El Quiché. Según el censo de 1973, existían aproximadamente 25 mil hablantes en Nebaj, 16 mil en Chajul y 12 mil en Cotzal.

El Ixil se considera un miembro de la rama Mameana de la familia de lenguas Mayas. Aparentemente tiene una relación histórica más estrecha con el idioma Awakateko[2], que se habla en Aguacatán, Huehuetenango, Guatemala.[3] Además, muestra la influencia de contacto con los idiomas hablados en la región, incluso K'iche', Castellano, Q'anjob'al y otros.

Existen tres variedades o dialectos principales del Ixil, cuyos límites corresponden aproximadamente a los límites de los municipios donde se habla dicha lengua. En los tres dialectos siempre se encuentran diferencias menores entre el pueblos y las aldeas, entre varias aldeas y entre diferentes hablantes de un solo lugar. En esta obra no se han podido tomar en cuenta todas las variantes, sino sólo se describe el habla de algunos hablantes del pueblo de Chajul, del pueblo de Nebaj y de la aldea Tzalbal de Nebaj.

Investigaciones previas

Hasta ahora no se han realizado muchas investigaciones sobre el idioma Ixil. En esta sección se da una lista en orden cronológico de las obras más importantes al respecto.

1824 *Arte y Vocabulario de la Lengua Ixil, con Doctrina y Confesionario*
publicado por The Maya Society, Baltimore, 1935.

Esta obra, escrita por un fraile en Nebaj, aparentemente es la primera investigación acerca del idioma Ixil.

Otto Stoll

1887 *Die Sprache der Ixil Indianer. Ein Beitrag zur Ethnologie und Linguistik der Maya-Völker*
Leipzig: F.A. Brockhaus.

La única gramática completa sobre el idioma Ixil antes de Ayres 1980. Incluye una descripción de la formación de ciertos tipos de palabras, incluso números y formas de verbos y sustantivos, un vocabulario y un comentario sobre la relación entre el Ixil y el idioma Awakateko, así como con otros idiomas Mayas.

---

[2] En esta obra, siguiendo las recomendaciones de la Academia de las Lenguas Mayas, se usan los nombres de los idiomas aceptados por sus hablantes y se escriben con mayúscula.

[3] Véase, por ejemplo, Terrence Kaufman (1974) *Idiomas de Mesoamérica*, Editorial "José de Pineda Ibarra", Ministerio de Educación, Guatemala, página 85.

Raymond L. Elliott
1961 "Ixil Clause Structure"
EN: *Mayan Studies I*, compilado por Benjamín Elson.
Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics.
Una descripción breve de la estructura de la cláusula en Ixil, empleando el sistema de "tagmemics".

Terrence Kaufman
1970 Notas no publicadas.
Lista de palabras, investigaciones de la gramática, especialmente la formación de palabras.

Raymond L. Elliott
1972 Textos de Ixil
EN: *Según Nuestros Antepasados*, compilado por Mary Shaw.
Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics.
Textos con notas sobre la gramática.

Terrence Kaufman
1974 *Ixil Dictionary*
Technical Report No. 1, Laboratory of Anthropology
University of California, Irvine.
Diccionario de Ixil en borrador, incluyendo palabras de Chajul, Nebaj y Cotzal.

John Robertson
1976 *The Structure of Pronoun Incorporation in The Mayan Verbal Complex*
Tesis doctoral. Universidad de Harvard.
Incluye, además de una descripción de las partes de las gramáticas de varios idiomas Mayas, una explicación de ciertos tipos de cláusulas dependientes del Ixil.

Glenn Ayres
1977 "¿Es el Antipasivo Siempre una Voz?"
presentado en el II Taller Maya, San Cristóbal de Las Casas, México.
La voz como una forma de verbos en el Ixil.

Thomas E. Lengyel
1978 "Ergativity, Aspect, and Related Perplexities of Ixil-Maya"
EN: *Mayan Linguistics II*, compilado por Nora England.
Columbia, Missouri: University of Missouri Museum.
Descripción de ciertas formas de verbos en el Ixil, comparándolas con formas de sustantivos.

Raymond L. Elliott
1978 *Text Analysis, Phonological Rules and Casual Speech Processes of Nebaj Ixil*
Tesis de Maestría, Universidad de Chicago.
Descripción de la fonología del Ixil de Nebaj.

Raymond L. Elliott
1978 "Términos de Parentesco Unarios de los Ixiles de Nebaj"
Guatemala Indígena Vol. 13, Nos. 1-2, pp. 106-148.
Descripción teórica de la terminología de parentesco de Nebaj.

Glenn Ayres
1980 "A Note on Mayan Reflexives"
Journal of Mayan Linguistics, Volumen 2, Número 1, pp. 53-59.
Descripción breve de la gramática de los pronombres reflexivos en los idiomas Mayas, con datos de Ixil.

Glenn Ayres
1980 *Un Bosquejo Gramatical del Idioma Ixil*
Tesis doctoral. Universidad de California, Berkeley.
Versión preliminar de la presente obra.

Thomas E. Lengyel
1980 "How the People of Ilom Lost Their Lands: An Ixil-Maya Text with Commentary" EN: *Mayan Texts* III:3-59. IJAL, Native American Text Series.
Texto en Ixil de Ilom.

Glenn Ayres
1981 "On Ergativity and Aspect in Ixil"
Journal of Mayan Linguistics 2, No. 2, pp. 128-145.
Descripción de los usos de los afijos personales en Ixil.

Glenn Ayres
1983 "The Antipassive 'Voice' in Ixil"
International Journal of American Linguistics, Vol. 49, pp. 20-45.
Versión revisada de Ayres 1977.

Thomas Edward Lengyel
1987 *The Cultural Organization of Language in a Mayan Community*
Tesis doctoral. Universidad de Chicago.
Estudio de variación.

Manuel López Santiago
1989 "Variación de los 3 Dialectos del Idioma Ixil"
Ponencia en el XI Taller Maya, Quetzaltenango.
Ejemplos y discusión de semejanzas y diferencias entre el habla de Nebaj, Chajul y Cotzal.

Glenn Ayres
1989 "Pronombres Reflexivos, Recíprocos, y Otros en el Ixil"
Ponencia en el XI Taller Maya, Quetzaltenango.
Exploración de la estructura sintáctica de oraciones reflexivas en Ixil.

Xhas Ko'v, Glenn Ayres, Benjamin Colby y Lore Colby
1989 "El Descubrimiento de Maíz en Paxil"
Tlalocan: Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México XI, pp. 301-326.
Texto con traducción.

Glenn Ayres
1990 "Reflexive and Reciprocal Elements in Ixil"
Kansas Working Papers in Linguistics 15:2, pp. 18-44.
Versión revisada de Ayres 1989.

La presente obra

Esta gramática está basada en investigaciones llevadas a cabo por el autor desde octubre de 1975 hasta diciembre de 1978, mientras trabajaba en el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín en Huehuetenango, Huehuetenango, Guatemala y en investigaciones subsiguientes en 1982 y 1983 en la Universidad de California, recinto de Irvine, y en junio de 1989 en la Antigua Guatemala. Todos los datos provienen de los hablantes mencionados anteriormente (véase Agradecimientos), o se han averiguado con dichos hablantes, en el caso de datos encontrados entre las obras de los lingüistas mencionados en la sección "Investigaciones previas".

Puesto que todos los datos provienen de hablantes del pueblo de Chajul, de la aldea Tzalbal de Nebaj y del pueblo de Nebaj, esta obra trata sólo de las variantes del Ixil que se hablan en esos lugares, y, aún allí, puede haber más variación que la que se ha notado en esta obra. En los ejemplos dados, si una oración, frase o palabra no está identificada como habla de un área específica, se supone que se usa tanto en Chajul como en Nebaj. Si le sigue "(Ch)", significa que así se habla en Chajul, y si le sigue "(Ne)", significa que así se habla en Nebaj.

CAPITULO 1
Escritura y pronunciación

(1-0) Alfabeto

En esta gramática, para escribir el Ixil se emplea el alfabeto oficial, que incluye las siguientes letras:

a, b', ch, ch', (d), e, (g), h, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tch, tch', tx, tx', tz, tz', u, v, x, xh, y, '

Las letras **tch**, **tch'** y **h** se emplean exclusivamente para escribir el Ixil de Chajul. Las letras **d** y **g** se encuentran sólo en unos cuantos préstamos del Castellano.

(1-1) Vocales

El Ixil tiene tiene cinco vocales: **a, e, i, o, u**. Se pronuncian de manera parecida a las cinco vocales del Castellano.

En el Ixil existe una distinción entre vocales largas y vocales breves. En la escritura se indica una vocal larga con una vocal doble. Por ejemplo, se usa **aa** para indicar un sonido como el de una **a** prolongada. Se da el caso de palabras cuya única diferencia consiste en que una de ellas posee una vocal larga donde la otra tiene la misma vocal, pero breve, como los pares (mínimos):

pan	*pájaro cucharón* (Ch)	**paan**	*pan*
el naj	*él salió* (Ne)	**eel naj**	*lo viste (a él)* (Ne)
ul-	*venir*	**uul**	*estómago*

En ocasiones se encuentra una vocal breve seguida por la misma vocal otra vez. Para diferenciar entre una vocal larga y dos vocales breves idénticas seguidas, se usa un guión entre las dos vocales (**a-a**). Ejemplos:

tx'a-a	*lavalo* (Ne)	**s te-e**	*a él, a ella* (Ch)

Generalmente, el número de sílabas en una palabra es igual al número de vocales. Por ejemplo, la palabra **eesa'm** *sacar* tiene dos sílabas porque tiene dos vocales, **ee** y **a**.

Sin embargo, a veces la **u** puede compartir una sílaba con una vocal adyacente, como la **u** del Castellano, en palabras prestadas del Castellano. Por ejemplo, la palabra **iskueela** *escuela*, tiene tres sílabas porque la **u** se une con la **ee** para formar una sola sílaba.

Algo similar pasa en Nebaj, en el caso de palabras que no provienen del Castellano. En palabras como **puaj** *dinero, pisto* (Ne), la **u** se acorta un poco, y la **a** se alarga y aparece un tanto más larga que una **a** breve, mas no tanto como una auténtica **aa** larga. No obstante, la palabra **puaj** (Ne) siempre tiene dos sílabas, y la **u** no comparte la sílaba de la otra vocal como la **u** de **iskueela**.

(1-2) Consonantes

letra pronunciación

b' Como la **b** al principio de una frase en Castellano, pero glotalizada; es decir, con las cuerdas vocales cerradas (como en la pronunciación de la ') a la vez. Al soltarlas se empujan los labios un poco hacia adelante y se baja la quijada en el mismo instante en que se abren los labios, succionando un poco de aire hacia adentro de la boca. Ejemplos: **b'a'n** *bueno*, **ib'oy** *armado*, **sib'** *humo*, **naab'** *lago*.

ch En Nebaj, como la **ch** del Castellano. En Chajul, casi como la **ch** del Castellano, salvo que se pronuncia con el ápice o la punta de la lengua contra los alvéolos (la carne entre el cielo de la boca y los dientes) o la encía superior. (En cambio, para pronunciar la **ch** del Castellano se emplea la lámina o el predorse de la lengua, o sea, una parte de la lengua un poco atrás de la punta.) Ejemplos: **chib'** *carne*, **lo'ch** *olla*.

ch' Como la **ch**, pero glotalizada. Se cierran las cuerdas vocales y se sube la manzana de Adán para empujar el aire hacia afuera con más fuerza al abrir la cerradura efectuada por la lengua. Ejemplos: **ch'ich'** *cosa de hierro*, **ch'anul** *(una) gota*.

(d) Como la **d** del Castellano, pero con la boca más relajada. Sólo se encuentra en unas cuantas palabras prestadas del Castellano. Ejemplos: **sávado** *sábado* (Ch), **saavadu'** *sábado* (Ne), **sandiiya** *sandía* (Ne).

(g) Como la **g** del Castellano, pero con la boca un poco más relajada. Sólo se encuentra en unas pocas palabras prestadas del Castellano. Ejemplos: **agoosto** *agosto (mes)*, **b'ano kastiigo** *castigar* (Ne).

h Como un poco de aire que sale por la boca al respirar. Sólo se usa para escribir el Ixil de Chajul, y no el de Nebaj. Se usa únicamente después de una vocal que no es la vocal de un prefijo del Juego Erg (**a-**, **i-**, **ku-**, **qu-**, o **e-**; véase la descripción del Juego Erg en 5-3A). Al principio de una palabra, después de un prefijo del Juego Erg, o después de una consonante, se emplea la letra **j** para escribir el mismo sonido. Ejemplos: **oh** *aguacate* (Ch), **tx'aho'm** *lavar* (Ch). Se escribe **aju'** *tu nariz* con **j** porque la **a** al principio de la palabra es un prefijo del Juego Erg.

Una vocal más **h** en Chajul generalmente corresponde a una vocal larga sin **h** en Nebaj, o una vocal breve sin **h** si es seguida por otra vocal en la misma palabra. Ejemplos: **oo** *aguacate* (Ne), **tx'ao'm** *lavar* (Ne). Compárense los ejemplos de arriba, y véase 2-3A y 2-4. Palabras que se escriben con **j** en Chajul generalmente tienen la misma escritura en Nebaj, como, por ejemplo, **aju'** *tu nariz* (Ch y Ne).

j Como la **h** en Ixil de Chajul, o como una **j** del Castellano pero muy suave y pronunciada más abajo y atrás en la garganta. Ejemplos: **ju'** *nariz*, **ja'tchil** *subir* (Ch), **je'chil** *subir* (Ne).

En muchas palabras, la **j** que se escribe en Nebaj después de una vocal corresponde a una **q** en la misma palabra en Chajul. Ejemplos: **ixoj** (Ne), **ixoq** (Ch) *ella*; **b'aj** (Ne), **b'aq** (Ch) *hueso*; **naj** (Ne), **naq** (Ch) *él*. Véase 2-14.

En Nebaj, la **j** al final de palabra es muy débil, y a veces los hablantes se equivocan con respecto a si una palabra lleva una **j** al final o no. Se oye, por ejemplo, **ixoj** *ella* (Ne) pronunciada **ixo** o **ixó**, sin su debida **j** al final, y se oye **kapee** *café* (Ne) pronunciada con una **j** al final que no le pertenece: **kapej** (Ne) o **kapeej** (Ne). Véase 1-5.

En ciertas palabras, una **j** después de una vocal y antes de una consonante también puede omitirse en Nebaj. Por ejemplo, para decir *dieciocho* se oyen **vaaxajlaval** (Ne) y también **vaaxalaval** (Ne). Véase 2-3D.

k Como la **k** del Castellano, o la **c** antes de **a**, **o**, **u**. Si está al final de la palabra, se deja salir un poco de aire (aspiración), como el sonido de la **h** del Ixil de Chajul, después de pronunciarla. Ejemplos: **kam** *¿qué?*, **Te'k** *Diego*, **oksa'm** *ropa; meter*.

k' Como la **k** (sin aspiración), pero glotalizada. Ejemplos: **uk'a'm** *comear*, **uk'** *piojo*, **k'amo'm** *prestar*.

l Como la **l** del Castellano. Ejemplos: **qul** *cuello, pescuezo*; **txakle'le** *está parado* (Ne), **txaklele** *está parado* (Ch). A veces, al final de una palabra después de una consonante que no es ', **l**, **m**, **n**, **r**, **v** o **y** (es decir, después de una consonante sorda que no es '), se puede pronunciar la **l** sorda, o sea, sin vibraciones de las cuerdas vocales, o cuchicheada. Por ejemplo, la **l** puede pronunciarse sorda en **qat iq'osl axh** *te pegó, te golpeó* (Ch).

m Como la **m** del Castellano. Ejemplos: **mu's** *ladino*, **xu'm** *flor*, **atz'am** *sal*.

n Como la **n** de la palabra castellana **nena**. Ejemplos: **ne'** *nene*, **q'an** *amarillo*. Véase también los comentarios en 2-6C.

p Como la **p** del Castellano. Al final de una palabra, tiene aspiración como la **k**. Ejemplos: **q'ospi** *fue pegado, fue golpeado*, **sip** *garrapata*.

q Como la **k**, pero más atrás en la garganta. La parte posterior (dorso) de la lengua pega contra la campanilla (úvula). Tiene aspiración como la **k** al final de palabras en Chajul, pero no se encuentra al final de palabras en Nebaj. (Véase **j** arriba.) Ejemplos: **qil qib'** *nos vimos*, **ixqel** *esposa*, **b'aq** *hueso* (Ch).

q' Como la **q** pero glotalizada y sin aspiración. Ejemplos: **loq'o'm** *comprar*, **elq'om** *ladrón*, **q'ab'** *mano*. En ciertas palabras, hay personas que a veces usan el sonido de la **'** en lugar del sonido de la **q'**, y se oye, por ejemplo **a'tzan** (Ne) o **a'tzaan** (Ch) para decir *a ver, dalo aquí*, en vez de **aq' tzan** (Ne) o **aq' tzaan** (Ch) con **q'**.

r Más o menos como la **r** o la **rr** del Castellano, con diferentes pronunciaciones según su posición en la palabra. Al principio de una palabra, en Chajul se pronuncia como la **r** de **pero**, y en Nebaj, igual pero sorda. (Véase la **l** para una explicación de "sordo" en relación con sonidos.) Ejemplos: **raavyo** *radio*, **ratkin** *ralo*. En medio de una palabra, se pronuncia en Chajul y en Nebaj como la **r** de **pero**. Ejemplos: **karat** *rana* (Ne), **vorox** *en la forma de una bolita* (Ch), **vorkin** *con chibolitas*. Al final de una palabra después de una vocal, se pronuncia en Chajul como la **rr** de **perro**, e igual pero sorda en Nebaj. Ejemplo: **b'ur** *pollino, burro*. Al final de una palabra después de una ', se pronuncia sorda, como la **r** o como la **rr**, en Chajul y en Nebaj. Ejemplo: **lo'r** *loro*.

s Como la **s** del Castellano guatemalteco. Ejemplos: **saachvil** *jugador*, **qu's** *zopilote, buitre*.

t Como la **t** del Castellano, con aspiración como la **k** al final de una palabra. Ejemplos: **ma'te** *se fue*, **tal** *su hijo*, **su't** *mantel, servilleta, sute*.

t' Como la **t** pero glotalizada y sin aspiración. Ejemplos: **t'or vi'** *pelón*, **t'e's** *lamido, presumido*.

tch Como la **ch** del Castellano, pero un poquito más atrás en la boca. Sólo se usa para escribir el Ixil de Chajul. En Chajul, se pronuncian de distintas maneras las palabras **chem** *banco* y **tchem** *tela* (Ch), por ejemplo. Generalmente, la **tch** de Chajul corresponde a una **ch** en la misma palabra en Nebaj, pero en algunas palabras corresponde a una **k** en Nebaj. Ejemplos: **itch** *chile* (Ch), **ich** *chile* (Ne); **tchem** *tela* (Ch), **chem** *tela* (Ne); pero **tz'itchin** *pájaro* (Ch), **tz'ikin** *pájaro* (Ne). Véase 2-15.

tch' Como la **tch** pero glotalizada. (Véase **ch'**.) En Chajul se distinguen las pronunciaciones de **ch'em** *que le falta un pedazo* y **tch'em** *jabalí* (Ch), por ejemplo. La **tch'** de Chajul generalmente corresponde a una **ch'** de Nebaj, pero en algunas palabras corresponde a una **k'**. Ejemplos: **itch'** *luna, mes* (Ch), **ich'** *luna, mes* (Ne); pero **tutch'** *con* (Ch), **tuk'** *con* (Ne).

tx Como la **ch** pero retrofleja, o sea, con la punta de la lengua doblada hacia atrás, pegándole al cielo de la boca. Ejemplos: **txutx** *madre, mamá*, **txakay** *viuda, viudo*.

tx' Como la **tx** pero glotalizada. Ejemplos: **ib'otx'** *vena, nervio*, **tx'alo'm** *torcer (pita)*, **tx'ut** *miltomate, tomatillo*.

tz Como la **tz** del Castellano guatemalteco en palabras como **quetzal**. Ejemplos: **tze'** *palo*, **tetz** *de él, de ella*.

tz' Como la **tz** pero glotalizada. Ejemplos **tz'ib'** *escritura*, **atz'am** *sal*, **tz'isol** *sastre*, **tz'il** *sucio*.

v Más o menos como la **b** de **caballo** en Castellano con variantes, según su posición en la palabra. En Chajul, siempre se pronuncia como la **b** de **caballo**, salvo al final de una palabra después de una ', donde puede pronunciarse sorda. Ejemplos de la **v** en Chajul: **vinaq** *hombre*, **ch'avuk'** *yerba mora*; con la **v** sorda; **che'v** *frío*, **ka'v** *segundo*. En Nebaj, al principio de palabras, y después de consonantes (salvo la '), se puede pronunciar la **v** como la **b** de **caballo** o como la **b** de **mimbre**. Si la vocal que le sigue es **i** o **e**, hay hablantes que usan otra pronunciación variante de un sonido como la **b** de **caballo** pero con el labio inferior contra los dientes superiores (un sonido labiodental), como la **v** de inglés en palabras como **cave** *cueva*. Ejemplos: **vi'xh** *gato*, **vuntx'i'** *mi chucho, mi perro*, **unvi'** *mi cabeza*, **veq'ab'** *las manos de ustedes*. En otras posiciones en la palabra, la **v** se pronuncia en Nebaj como la **b** de **caballo**. Ejemplos: **ch'avuk** *yerba mora*, **che'v** *frío*.

x Más o menos como la **sh** de palabras como **mosh** o **cusha** en Castellano guatemalteco, pero retrofleja, con la lengua doblada hacia atrás. Ejemplos: **ixi'm** *maíz*, **ex** *ustedes*.

xh En Nebaj, como la **sh** del Castellano guatemalteco. En Chajul, la pronunciación es casi la misma, pero se usa más el ápice de la lengua, como la **ch** en Chajul. Ejemplos: **axh** *vos*, **xhiila** *silla*.

y Como la **y** de palabras como **soy** y **yo** en Castellano guatemalteco. Ejemplos: **ye'le** *no*, **b'ey** *camino*. En Chajul, después de una ' u otra consonante sorda al final de una palabra, la **y** puede pronunciarse sorda. Ejemplos: **i'y** *jilote* (Ch), **oky axh** *ya entraste* (Ch).

' Golpe glotal o cierre glotal. Es un cierre de las cuerdas vocales que produce un paro repentino de la voz, o saltillo. Se oye este sonido claramente, por ejemplo, al final de la palabra **o'** *nosotros*, en contraste con la palabra **txoo** *animal*, que no ter-

mina en golpe glotal. Al final de una frase, el golpe glotal es muy fuerte, y en muchas ocasiones cuando se suelta, es posible escuchar un poco más de la vocal.

Entre vocales, la letra ' indica que la voz se detiene repentinamente y se empieza otra vez repentinamente. Se oye la ', por ejemplo, en **tx'a'oni** *comió*, en contraste con **tx'aoni** *lavó*, que no tiene una ' entre la **a** y la **o**. La pronunciación de la ' es más o menos igual después de una consonante y antes de una vocal, como se oye, por ejemplo, en la palabra **al'o** *medio pesado*, en contraste con **alo yol** *decir palabra.*

Antes de consonantes en la misma palabra, la ' puede pronunciarse como un golpe glotal, o como sólo una constricción en la garganta. La vocal anterior tarda casi tanto como una vocal larga, pero la voz se oye un poco rasposa, o su tono baja un poco al final. Ejemplos: **ta'n** *por*, **xu'k** *canasta*, **ixi'm** *maíz.*

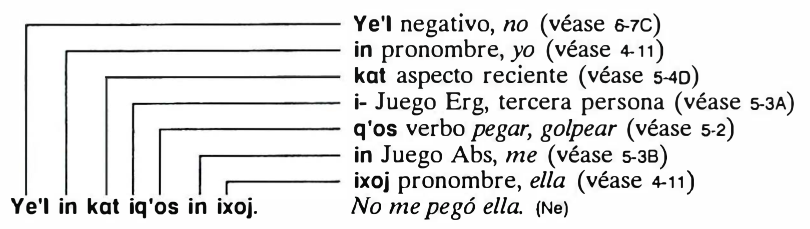
Hay muchas palabras que principian con el sonido de un golpe glotal, pero no se escribe la ' al principio de una palabra. Se oye, por ejemplo, que la voz empieza de repente al principio de las palabras **eesamal** *sacado* y **oksa'm** *ropa.* Este es el sonido del golpe glotal.

En Ixil, casi todas las palabras que se escriben con una vocal como la primera letra, siempre se pronuncian con un golpe glotal antes de la vocal, pero existen algunas excepciones que principian con vocales. Estas excepciones son las siguientes:

1. Los artículos definidos (**u, uq'a, unq'a** (Ne), **inq'a** (Ch); véase 4-4).
2. La palabra demostrativa **uva'**, y palabras que se derivan de ella (véase 4-8D).
3. Formas del número uno (**inva'l** (Ch), **uma'l** (Ne)) y palabras que principian con la forma del número uno **in-** (Ch) o **un-** (Ne). Ejemplos: **inch'anul** *una gota* (Ch), **unjolte** *otro grupo, un grupo más* (Ne) (véase 4-2, 2-2B y 2-2C).
4. El marcador del aspecto progresivo **in** en Chajul (véase 5-4A y 2-2B).
5. Palabras que principian con uno de los marcadores del Juego Erg que se escriben con una vocal como su primera o única letra (véase 5-3A, 2-2B y 2-2C).
6. La palabra **intxa'** *niño, niña* (véase 2-5).
7. Los marcadores del Juego Abs en Nebaj y bajo ciertas condiciones en Chajul (véase 5-3B y 2-1).
8. Los pronombres en Nebaj que se escriben con una vocal como su primera letra (**in, axh, o', ex, aak, ixoj, ak'atx**; véase 4-11 y 2-1). En Chajul, los pronombres generalmente principian con un golpe glotal si no lo hacen con otra consonante.
9. Los clasificadores de sustantivos en Nebaj que se escriben con una vocal como su primera letra (**ak, ixoj, ok, uk**; véase 4-3 y 2-1).
10. Los elementos direccionales **el, ok, -e'l** y **-o'k** en Nebaj cuando van después de las palabras con las que se usan (véase 5-5B y 2-1).
11. Las partículas de segundo lugar (6-2B) que empiezan con vocal. (En esta gramática se escriben ligadas a las palabras que les preceden.)

Aún las palabras de esta lista se pronuncian con golpe glotal ante la primera vocal al principio de una frase, o después de una pausa.

Para concretar con un ejemplo:



se oye **ye'l in** como una sola palabra en Nebaj, porque no hay un golpe glotal al principio de **in**, salvo si se hace una pausa entre las dos palabras, cosa que no sucede al hablar a una velocidad normal. También, por falta de golpes glotales, se oye la parte **kat iq'os in ixoj** (Ne) todo junto como si fuera una sola palabra.

En cambio, en Chajul, la misma oración se escucha así:

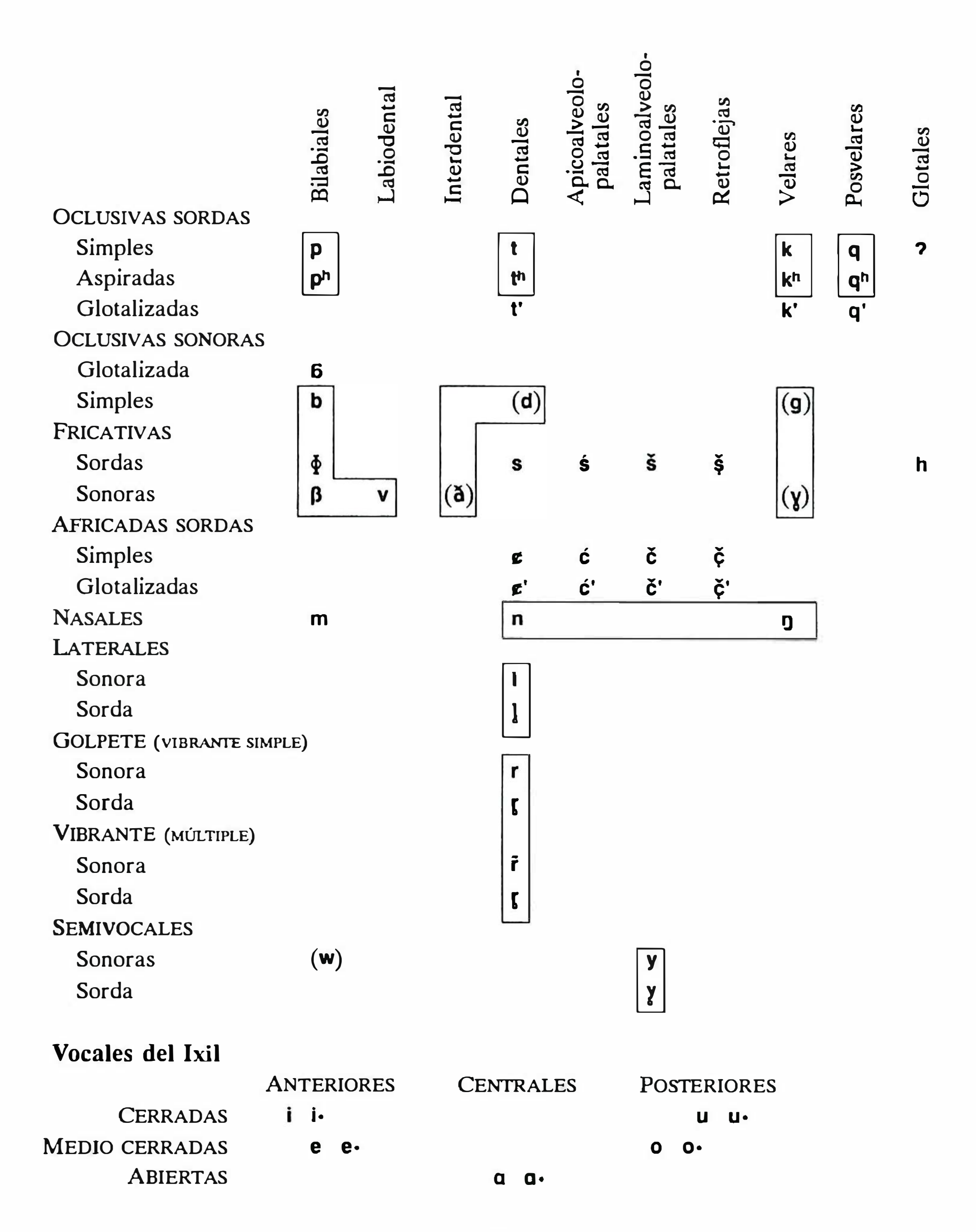
Ye'l in qat iq'os in ixoq. (Ch)

Ye'l e **in** suenan como palabras separadas, porque **in** empieza con golpe glotal. **Qat** e **iq'os** suenan juntas porque no hay golpe glotal antes de la **i-** de **iq'os**, que es marcador del Juego Erg. Las palabras **in** e **ixoq** suenan separadas en esta oración, porque las dos empiezan con golpe glotal.

(1-3) Escritura fonética

Existen las siguientes equivalencias entre las letras del alfabeto que se emplea en esta obra y los símbolos fonéticos convencionales:

Letra Ixil	Símbolo fonético	Letra Ixil	Símbolo fonético
a	a	q	q q^h
aa	a·	q'	q'
b'	ɓ	r	r ɽ r̄ ɽ̥
ch	č (Ne) ć (Ch)	s	s
ch'	č' (Ne) ć' (Ch)	t	t t^h
(d)	d ð̆	t'	t'
e	e	tch	č (Ch)
ee	e·	tch'	č' (Ch)
(g)	g ɣ	tx	ç̌
h, j	h	tx'	ç̌'
i	i	tz	ȼ
ii	i·	tz'	ȼ'
k	k k^h	u	u (w)
k'	k'	uu	u·
l	l ɬ	v	β ɸ b v
m	m	x	ş̌
n	n ŋ	xh	š (Ne) ś (Ch)
o	o	y	y ɣ
oo	o·	'	ʔ
p	p p^h		



Consonantes del Ixil

	Bilabiales	Labiodental	Interdental	Dentales	Apicoalveolo-palatales	Laminoalveolo-palatales	Retroflejas	Velares	Posvelares	Glotales
OCLUSIVAS SORDAS										
Simples	p			t				k	q	ʔ
Aspiradas	pʰ			tʰ				kʰ	qʰ	
Glotalizadas				t'				k'	q'	
OCLUSIVAS SONORAS										
Glotalizada	ɓ									
Simples	b			(d)				(g)		
FRICATIVAS										
Sordas	ɸ			s	ś	š	ş̌			h
Sonoras	β	v	(ð̌)					(ɣ)		
AFRICADAS SORDAS										
Simples				ȼ	ć	č	ç̌			
Glotalizadas				ȼ'	ć'	č'	ç̌'			
NASALES	m			n				ŋ		
LATERALES										
Sonora				l						
Sorda				l̥						
GOLPETE (VIBRANTE SIMPLE)										
Sonora				r						
Sorda				r̥						
VIBRANTE (MÚLTIPLE)										
Sonora				r̄						
Sorda				r̥̄						
SEMIVOCALES										
Sonoras	(w)					y				
Sorda						y̥				

Vocales del Ixil

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
CERRADAS	i i·		u u·
MEDIO CERRADAS	e e·		o o·
ABIERTAS		a a·	

(1-4) Acento y tilde

Generalmente se puede determinar dónde cae el acento en una palabra por su forma (si termina en una vocal o en una consonante, etc.). Existen algunas reglas que indican cuál es la vocal que debe ser acentuada. Sólo se tildan las palabras en las que el acento no concuerda con las reglas generales, y que casi siempre son palabras prestadas del Castellano.

Las reglas de la acentuación son diferentes en Chajul y en Nebaj.

(1-4A) Acento en Chajul

Las reglas generales de la acentuación en Chajul son las siguientes:

1. Si la palabra sólo tiene una vocal, como la palabra **tx'i'** *perro, chucho*, el acento recae en ella, en este caso, la **i** de **tx'i'**. Las palabras sin vocales, como la palabra **t** *en, a* (Ch), no pueden acentuarse.

2. Si la palabra termina en una vocal breve, o en una vocal breve seguida por una consonante, el acento recae en la penúltima vocal. Por ejemplo, el acento cae en la **i** de **ixoq** *ella* (Ch), **ib'otx'** *vena, nervio*, **tila** *lo vió*, y **amlika'** *cielo* (Ch).

   Algunos hablantes hacen una excepción en el uso de la **i** antes de la **tch** en palabras como **aq'b'itchil** *llegar* (Ch) y **q'eqxitchil** *anochecer* (Ch). Según la regla, esta **i** debe ir acentuada, pero en ocasiones pronuncian las palabras que terminan en **-itchil** con el acento en la antepenúltima vocal, esto es, en los ejemplos, la **a** de **aq'b'itchil** y la **e** de **q'eqxitchil**. No obstante, todo hablante acentúa la **i** si otro sufijo le sigue en lugar de **-tchil**, y la **i** debe llevar por regla el acento. Por ejemplo, se acentúa la **i** en palabras como: **aq'b'iya** *ya llegó* (Ch) y **q'eqxiya** *ya anocheció* (Ch).

3. Si la palabra termina en una ' seguida por otra consonante, se pronuncia con el acento en la última vocal o en la penúltima vocal, según el hablante. Por ejemplo, algunos pronuncian las palabras **karne'l** *carnero* (Ch) con el acento en la **e**, **utz'a'l** *caña de azúcar* con el acento en la **a**, e **ixi'm** *maíz* con el acento en la segunda **i**; en cambio, existen otros que suelen pronunciar las mismas palabras con el acento en la **a** de **karne'l**, en la **u** de **utz'a'l**, y en la primera **i** de **ixi'm**.

   Aparentemente si una palabra termina en un direccional que tiene ' más una consonante al final (**-e'l**, **-ku'l** o **-u'l**; véase 5-5B), todo hablante la pronuncia con el acento en la última vocal. Por ejemplo, todos pronuncian **quxho'k** *andá entrá* (Ch) con el acento en la **o**. (Nota: en **quxh ok**, una pronunciación variante de la misma frase, el acento siempre cae en la **u**, porque la forma de la última sílabla es diferente. Véase 2-5.)

4. Si la última vocal de la palabra es una vocal larga, el acento cae en ella. Por ejemplo, el acento cae en la **oo** de **vitxoo** *su animal* y en la **aa** de **piraal** *pilar*.

   Existen palabras que terminan en vocal más ' más consonante glotalizada, y que tienen pronunciaciones variantes con vocal larga en lugar de la vocal breve más '. Al establecer dónde cae el acento, estas palabras siempre se toman como palabras que terminan en vocal breve más ' más consonante. Por ejemplo, para decir *su barranco* en el Ixil de Chajul, se puede decir **iqo'tz'** o **iqootz'**. Los hablantes que pronuncian **karne'l** con el acento en la **a** pronuncian ambas **iqo'tz'** e **iqootz'** con el acento en la **i**, y aquellos que pronuncian **karne'l** con el acento en la **e** pronuncian **iqo'tz'** e **iqootz'** con el acento en la última vocal, sea **o** u **oo**. Compárese con la regla 3.

5. Si la palabra termina en dos consonantes seguidas, el acento cae en la última vocal. (No existen muchas palabras así.) Por ejemplo, el acento en la palabra **oxch'anx** *tres gotas* (Ch) que termina en dos consonantes (**n** y **x**), cae en la letra **a**. Nota: si una palabra termina en ' seguida por otra consonante, véase las reglas 3 y 4.

6. En ocasiones, al final de una palabra, se encuentra una **-e** o una **-a** que tiene un significado demostrativo. (Véase 4-8C.) Hay algunos hablantes que nunca toman en cuenta esta **-e** o **-a** al establecer dónde cae el acento, y otros pueden tomarla en cuenta o no. Por ejemplo, algunas personas pronuncian **u ixoqe** *esa mujer* (Ch) con el acento en la **i**, que sería la penúltima vocal si la palabra no tuviera la **-e**. (Véase la regla 1.) En cambio otras personas, tomando en cuenta la **-e**, pronuncian la palabra con el acento en la **o**, que es la penúltima vocal, como pronunciación variante. Otro ejemplo es **uva'a** *esto* (Ch), que se pronuncia con el acento en la **u** o en la primera **a**, según el hablante.

   Hay otros sufijos **-a** y **-e** que tienen otros usos (véase 5-7), que siempre deben tomarse en cuenta para establecer dónde cae el acento. Por ejemplo, se toma en cuenta la **-e** al final de **k'uqlele** *está sentado* (Ch) y la **-a** al final de **etila** *(ustedes) lo vieron*. El acento siempre cae en la primera **e** de **k'uqlele** y la **i** de **etila**, conforme a la regla 1.

7. Generalmente, al unir palabras para formar una frase, dicha frase se toma como una sola palabra para acentuarla en el hablar rápido, y una frase corta generalmente tiene un solo acento, aún si contiene varias palabras. El acento de la frase se localiza de acuerdo con las reglas anteriores. Por ejemplo, en la frase:

   Til ixoq naq. *Ella le vio a él.* (Ch)

   si se pronuncia palabra por palabra, el acento cae en la **i** de **til**, en la **i** de **ixoq**, y en la **a** de **naq**, según las reglas 1 y 2. En cambio, al pronunciar la frase a una velocidad normal, el acento cae solamente en la penúltima vocal de la frase entera, que es la **o** de **ixoq**. Nótese que la **o** es la única vocal de la frase que no se acentúa si se pronuncia palabra por palabra.

Dado que el acento de casi todas las palabras se localiza según las reglas ya mencionadas, por lo general no es necesario tildar palabras en el Ixil de Chajul. Aún muchas palabras prestadas del Castellano pueden escribirse sin tilde. No obstante, algunas palabras, casi todas préstamos del Castellano, necesitan tildarse para que su escritura refleje su pronunciación, ya que no concuerdan con las reglas. Ejemplos: **lámina** *lámina* (Ch), **myéérkulis** *miércoles* (Ch), **¡chaqkuchít!** (exclamación de los viejos al oír una mala palabra; Ch).

(1-4B) Acento en Nebaj

En Nebaj, las reglas de la acentuación son más sencillas:

1. Si la palabra tiene una sola vocal, el acento cae en ella. Ejemplos: **tx'i'** *perro, chucho*, **s te** *a ella, a él*, **txoo** *animal*.

2. Si la palabra termina en una vocal corta, sin ' u otra consonante después de la última vocal, el acento cae en la penúltima vocal. Por ejemplo, el acento recae en la **i** de **vila** *lo vi*, la primera **e** de **xonle'le** *está sentado* (Ne), la **ii** de **xhiila** *silla*, y la **a** de **ma'te** *se fue*.

3. Si la palabra termina en una ' u otra consonante, o en una vocal larga, el acento recae en la última vocal. Por ejemplo, el acento cae en la **o** de **karneelo'** *carnero* (Ne), la **o** de **ilo'm** *ver,* la **a** de **uk'al** *olla,* y la **oo** de **pich'koo** *pájaro pixcoy* (Ne).

4. En frases cortas, como en Chajul, la frase tiene el acento y no las palabras individuales. Por ejemplo, en

   B'a'n kuxh in, ta'n tiixh. *Estoy bien, gracias.* (Ne)

   al hablar a una velocidad normal, el acento cae sólo en la **i** de **in** y la **ii** de **tiixh**, o sea, en las últimas vocales de las frases de la oración, conforme con la regla 3.

Generalmente, las palabras no prestadas y aún muchas palabras prestadas del Castellano se pronuncian según las reglas anteriores. Sin embargo, también hay unas pocas palabras que no siguen las reglas, y necesitan tildarse para que su escritura indique su pronunciación. Ejemplos de palabras que se tildan: **tumíinku'** *domingo* (Ne), **láapis** *lápiz* (Ne); ejemplos de palabras prestadas que no se tildan: **kuchiilo** *cuchillo* (acento en la **ii**), **alkapus** *escopeta* (del Castellano **arcabuz**; acento en la **u**; Ne), **meexha** *mesa* (acento en la **ee**), **karneelo'** *carnero* (acento en la **o**; Ne), **kaay** *caballo* (acento en la **aa**; Ne).

(1-5) **h** y **j**

A veces resulta difícil oír el sonido que se representa por la **h** o la **j** si se encuentra al final de una frase. A continuación se ofrecen algunas sugerencias para detectarlo con más facilidad.

1. Generalmente se oye el sonido más claramente si otra palabra le sigue en la misma frase. Muchas veces es posible añadir una palabra al final, después de la palabra que posiblemente termina en **h** o **j**. Por ejemplo, se sabe que **te** *a él, ella* no termina en **j** o **h**, porque se oye que no hay tal sonido si se coloca otra palabra después.

   Sin embargo, hay que manejar esta prueba con cuidado, porque a veces la **h** o **j** se suprime al agregarle un sufijo o incorporarla en un sustantivo compuesto, como se menciona en 2-3A y 2-3D.

2. En Nebaj, las reglas de acentuación dicen que una palabra o frase que termina en una consonante se acentúa en la última vocal, mientras las palabras o frases que terminan en una vocal corta se acentúan en la penúltima sílaba. Véase 1-4B. Por lo tanto, si se oye **ixó** (Ne), la palabra no concuerda con las reglas, pero si se supone que la palabra es **ixoj** (Ne), entonces sí concuerda con la regla 3 de la sección anterior.

3. La **j** al final de una palabra en Nebaj generalmente corresponde a una **q** en Chajul, como en **ixoj** (Ne), **ixoq** (Ch) *ella, mujer.* Si la palabra de Chajul lleva **q**, entonces es muy probable que la palabra de Nebaj debe llevar **j**, y si no, entonces no.

4. La **h** al final de una palabra en Chajul generalmente señala que la palabra en Nebaj debe terminar en una vocal larga. Se puede suponer que las palabras **oh** *aguacate* (Ch) y **tzah** *pino* (Ch) terminan en **h** porque las palabras **tzaa** (Ne) y **oo** (Ne) terminan en una vocal larga. Sin embargo, la secuencia: vocal seguida por **h** en Chajul no siempre corresponde a una vocal larga en Nebaj; por ejemplo, **ih** en la palabra **mihta'n** *tampoco* (Ch) corresponde a una **i** corta en la palabra **mita'n** de Nebaj.

5. No se usa la **h** ni la **j** al final de un sufijo terminal (véase 5-7), ni después de una vocal larga.

Se recomienda el uso de la **h** en vez de **j** después de las vocales en Chajul, porque la **j** puede confundir a los de Nebaj que leen materiales escritos por personas de Chajul.

(1-6) ch y tch

En Chajul existen dos sonidos que se oyen casi como el sonido **ch** del Castellano y de Nebaj, el sonido de la **ch** y el sonido de la **tch**. De hecho, ninguno de los dos es exactamente igual al de la **ch** de Nebaj y del Castellano. El sonido de la **tch** se pronuncia con la lengua un poquito más atrás en la boca, y la **ch** de Chajul se pronuncia más con el ápice de la lengua, produciendo un leve silbido.

Al oído de muchos, el sonido de la **tch** suena más como la **ch** de Nebaj y del Castellano. Sin embargo, se usa la **ch** para el otro sonido en Chajul por los siguientes motivos:

1. La **ch** debe representar el sonido más frecuente entre los dos, y el sonido pronunciado en la misma posición en la boca que la **xh**. Véase la explicación de la pronunciación de la **xh** en 1-2.

2. La **ch** debe representar el sonido que se encuentra con más frecuencia en préstamos del Castellano, como las siguientes palabras:

kuchiilo	*cuchillo*	**Chep**	*Josefa* (Ch)
machit	*machete* (Ch)	**chiina**	*china*
kuch	*coche, marrano, puerco* (Ch)	**piicha**	*ficha, moneda*
leech	*leche* (Ch)	**machiimpa**	*machimbre* (Ch)
maacho	*macho*	**chaaro**	*charro* (Ch)
kachiinpa	*cachimba*	**chokolaate**	*chocolate* (Ch)
chuumpa	*chumpa*	**chimineeya**	*chiminea*

En cambio, se usa el sonido de la **tch** sólo en unos pocos préstamos recientes que no han ganado aceptación general entre los hablantes de Chajul.

3. Se debe usar la **ch** en Chajul para el sonido que generalmente corresponde a la **ch** de Nebaj. Aunque su pronunciación es levemente diferente entre Chajul y Nebaj, muchas palabras resultan escritas igual en los dos dialectos. Ejemplos:

locho'm	*ayudar*	**achin-**	*bañar(se)*
che'v	*frío*	**echb'u'm**	*comer*
acho'm	*contar*	**China'pul**	*Huehuetenango*
chusu'm	*enseñar*	**cheel**	*ahora, hoy*
chib'	*carne*	**chuku'm**	*buscar*
chem	*banco*	**uch-**	*poder*

En cambio, el sonido de la **tch** de Chajul corresponde a la **ch** de Nebaj en menos palabras, y en varias, la **tch** corresponde a una **k** en Nebaj. Ejemplos:

Chajul	Nebaj	significado
kani'tch	**kani'ch**	*cuánto, etc.*
tchem	**chem**	*tela*
tchi(h)	**chi**	*dice(n)* (5-1F, 6-4C y 7-4)
itch	**ich**	*chile*
etch=e	**ech=e**	*así*
tz'itchin	**tz'ikin**	*pájaro*
atitche	**atike**	*había* (6-4B)
aq'ostchi	**aq'osaki**	*(que) no le pegués* (5-2C:7)
xitchin	**xikin**	*oreja*

Dadas estas palabras, se nota que la escritura no puede salir igual en Nebaj y en Chajul, no importa qué letra se usa para el sonido de la **tch**.

CAPITULO 2
Fonología

(2-0) Fonología

Muchas veces, la forma o pronunciación de una parte de una palabra influye en la forma de otra parte de la misma palabra o de una palabra adyacente. Por ejemplo, en Castellano, la palabra **tampoco** está compuesta de dos palabras: **tan** y **poco**, pero por la influencia de la **p**, la **n** de **tan** se ha convertido en **m**. Se puede decir que la FORMA BÁSICA, o la forma original de la palabra, es // **tan poco** //. (En este capítulo se señalan las formas básicas de las palabras al encerrarlas entre pares de líneas diagonales). Existe una regla en el Castellano, por medio de la cual, la **n** se convierte en **m** antes de **p** en una palabra. La aplicación de dicha regla, conversión de la forma básica a la forma hablada, es el caso de la palabra **tampoco**.

En general, se puede imaginar que un hablante de cualquier idioma empieza a decir una oración, después de haber ordenado en su mente las palabras y partes de palabras que representan el significado de lo que quiere expresar. (Se decide el orden en que deben ser puestas las palabras y partes de palabras según las reglas de la morfología, y de la sintaxis. Véase los capítulos 3 a 7.) Como se decía, después de ordenar las palabras y partes de palabras en la mente, se revisa el conjunto, para observar si hay sonidos cerca unos de otros y que puedan influirse entre sí, según las reglas del idioma, y se hacen los cambios que esas reglas exijan o permitan. La forma básica es el conjunto inicial de palabras y partes de palabras, antes de efectuarse algún cambio. La forma hablada es la que resulta después de hacer las modificaciones exigidas o permitidas por las REGLAS FONOLÓGICAS del idioma. El sistema de reglas fonológicas de un idioma constituye lo que se conoce con el nombre de FONOLOGÍA, es decir, constituye su fonología.

Algunos lingüistas incluyen en la fonología las restricciones sobre las formas básicas que pueden tener las partes (los morfemas) de las palabras. Se tratará un poco de esto en el Capítulo 3.

En este capítulo no se describen todas las reglas fonológicas que existen en el Ixil, pero sí se ha tratado de exponer aquéllas que son las más importantes. En otros capítulos, se incluyen otras reglas que servirán de complemento a éstas. Desde luego, existen algunas que todavía faltan por descubrir y/o describir.

(2-1) Glotalización de consonantes

La mayor parte de las consonantes glotalizadas que se encuentran en Ixil, son glotalizadas en las formas básicas de las palabras en las que se encuentran, y no son la consecuencia de la aplicación de alguna regla fonológica. A pesar de esto, en algunos casos, consonantes no glotalizadas en la forma básica se glotalizan por influencia de las palabras siguientes. Sólo pueden glotalizarse las consonantes que existen en una forma glotalizada en Ixil, y éstas son:

ch, **k**, **p** (la **p** se convierte en **b'** al glotalizarse), **q**, **t**, **tch**, **tx** y **tz**

Bajo ninguna circunstancia se glotaliza la **n**, la **m**, etc., debido a que carecen de forma glotalizada en Ixil.

Nota: En la presente obra, si la glotalización de una consonante es optativa, generalmente no está marcada, salvo en casos especiales. Por lo general, se escribe, por ejemplo, **jit axh** *no vos* en ejemplos de ambos, Nebaj y Chajul, en vez de **jit'axh** (Ne), a pesar

de que la segunda pronunciación es la más usual en Nebaj. De esta manera, la escritura es más uniforme entre Chajul y Nebaj.

Hay seis factores que causan que la consonante anterior se glotalice:

1. Marcadores del Juego Abs (5-3B)

En Nebaj, los marcadores del Juego Abs siempre pueden causar que la consonante anterior se glotalice, pero esto puede ser optativo. Puede decirse, por ejemplo:

Kat ok in. ; Kat ok'in. *Entré.* (Ne) (forma básica: **// kat 'ok 'in //**)

con o sin la glotalización de la **k** antes del marcador **in** del Juego Abs.

En cambio, es obligatoria con el verbo **chi** *dice* (Ne), como se ve, por ejemplo, en:

Ch'o'. *Decimos.* (Ne) (forma básica: **// ch 'o' //**)

La **ch** tiene que glotalizarse antes de un marcador del Juego Abs, como **o'** en el ejemplo. Es optativo con cualquier otro verbo.

Los golpes glotales al principio de las formas básicas de los marcadores del Juego Abs siempre desaparecen en la forma hablada, si causan la glotalización de la consonante que le precede o no.

En Chajul, los marcadores del Juego Abs causan la glotalización de la consonante precedente sólo en tres casos.

(a) Es obligatorio con el verbo **tchi(h)** *dice* (Ch), y se oyen:

Tch'in. *Digo.* (Ch)
Tch'axh. *Decís.* (Ch), etc.

(Compárese el verbo **chi** (Ne) mencionado anteriormente. También véase lo que se dice de estas formas en 5-1F.)

(b) Es obligatorio con el marcador **-tch** (Ch) de imperativos negativos de verbos transitivos (5-2C:7), cuando éste se encuentra después de una consonante. Por ejemplo, se dice:

Aq'ostch naq. *No le pegués a él.* (Ch)

con **-tch** (Ch) simple, pero si le sigue un marcador del Juego Abs, como en:

Aq'ostch'in. *No me pegués.* (Ch)
(forma básica: **// a q'os tch 'in //**)

la **tch** (Ch) se glotaliza. El mismo marcador **-tch** (Ch) no se glotaliza si está después de una vocal, aún si un marcador del Juego Abs le sigue, como en:

Tab'itch axh. *Que no te pregunte.* (Ch)

(c) En Chajul, la glotalización de la consonante antes de un marcador del Juego Abs es posible pero no obligatoria con el verbo **ma't=e** *va, fue* (5-1F). Se pueden decir, por ejemplo, las formas con y sin glotalización:

Ma't in. ; Ma't'in. *Me voy. ; Me fui.*

En Chajul, el golpe glotal (el sonido de la '; véase 1-2) que generalmente existe al principio de los marcadores del Juego Abs (véase 5-3B, nota b) siempre desa-

parece cuando un marcador causa la glotalización de la consonante anterior. Por eso, se escribe **ma't'in** como una sola palabra en Chajul; pero **ma't in** se escribe como dos palabras, porque se escuchan **ma't** e **in** separadas por el golpe glotal al principio de **in**. En Nebaj, los marcadores del Juego Abs, nunca principian con golpe glotal, pero se pueden escribir como palabras separadas para que la escritura se parezca más a la de Chajul.

2. Pronombres (4-11) (sólo en Nebaj)

En el Ixil de Nebaj, existen varios pronombres que empiezan con vocales: **in**, **axh**, **o'**, **ex**, **aak**, **ixoj** y **ak'atx**. Con éstos, es posible glotalizar la consonante final de la palabra anterior, si es **jit** o una palabra de la frase verbal. Por ejemplo, se pueden decir:

jit axh, jit'axh	*no vos* (Ne)	(forma básica: // **jit (')axh** //)
q'osp ixoj, q'osb'ixoj	*le pegaron a ella* (Ne)	(véase también 2-2A)
ok aak, ok'aak	*él entró* (Ne)	

3. Clasificadores de sustantivos (4-3) (sólo en Nebaj)

Lo mismo ocurre en Nebaj, en relación con los clasificadores de sustantivos que empiezan con vocales. Se dice, en estos dos ejemplos:

ma't'ak Lixh	*se fue don Andrés*
ok'ixoj El	*entró Elena* (Ne)

4. Direccionales (5-5B) (sólo en Nebaj)

En Nebaj, existen dos direccionales que se emplean después de verbos intransitivos y de palabras de otras clases y que empiezan con vocales: **el** y **ok**. Generalmente se glotaliza la consonante anterior, como en el caso de:

Ma't'el	*Se fue hacia afuera.* (Ne)	(forma básica: // **ma't 'el** //)
Palik'ok	*Pasó hacia adentro.* (Ne)	(forma básica: // **pal ik 'ok** //)

5. La palabra **ech=e** (Ne) cuando se une con **jit** (sólo en Nebaj)

En Nebaj, las palabras **jit** *no* y **ech=e** *así* (Ne) a veces se unen, y generalmente la **t** de **jit** se glotaliza, como en:

Jit'e'che.	*No es así.* (Ne)	(forma básica: // **jit 'ech e** //)

Véase 2-5 para una explicación de la ' que se introduce antes de la **ch** de **ech=e** (Ne).

6. La palabra **a'** *agua* (sólo en Chajul) después de la palabra **t** *en, a* (Ch)

En Chajul, la **t** de la frase preposicional **t a'** *en (el) agua* puede glotalizarse facultativamente, dando **t' a'**. Este caso difiere de los demás en que la palabra **a'** no se une a la **t**, sino que queda separada, y siempre se pronuncia con un golpe glotal (el sonido de ', véase 1-2), al principio.

(2-2) Vocales epentéticas

Una vocal EPENTÉTICA es aquélla que se inserta en una palabra para facilitar la pronunciación. Por ejemplo, el Castellano no permite el grupo consonántico **st** al principio de una palabra, y para evitar esta combinación de sonidos, se introduce una **e** antes.

Se puede analizar que la forma básica de la palabra **estar**, por ejemplo, es **// sta r //**. La **e** se introduce porque existe una regla en Castellano que no permite que una palabra empiece con **st**, sino exige que se le anteponga una **e**. Se nota que la **e** no puede llevar el acento en palabras como **está**, aunque el acento generalmente cae en la penúltima vocal en esta forma de otros verbos, porque en Castellano se decide dónde cae el acento según la forma básica, que no tiene la **e**.

El Ixil tiene varias reglas para insertar vocales epentéticas, que se dan a continuación.

(2-2A) u después de dos consonantes seguidas al final de una palabra (Ne)

En Nebaj, en ocasiones se inserta una **u** en oraciones, como se nota comparando los cuatro ejemplos a continuación:

(1)	**Kat oki.**	*Entró. ; Entraron.*
(2)	**Kat ok cha'ma.**	*Ellas entraron.* (Ne)
(3)	**Kat q'ospi.**	*Le(s) pegaron. ; Fue(ron) pegado(s).*
(4)	**Kat q'osp<u>u</u> cha'ma.**	*Les pegaron a ellas.* (Ne)

En el primer ejemplo, la **-i** es un sufijo terminal, como se explica en 5-7, y no se usa en el segundo ejemplo porque una palabra le sigue al verbo (**ok-**) en la frase. En el tercer ejemplo, el verbo **q'osp-** *ser pegado* también lleva el sufijo terminal **-i**, pero en el cuarto, cuando se encuentra una palabra después del verbo, no sólo la **-i** desaparece, sino que aparece una **u** en su lugar. Tal vez se piense que la **u** es el artículo definido (4-4), pero no se usa un artículo antes de un pronombre (4-11) como **cha'ma** *ellas* (Ne). La forma básica del verbo en el cuarto ejemplo tiene que ser **// q'os p //**, y así es hablado por la gente de Chajul; pero en Nebaj tiene que insertarse una **u** epentética después del verbo para evitar que la palabra termine en dos consonantes seguidas.

Ningún hablante de Nebaj emplea una vocal **u** epentética después de palabras que terminan en dos consonantes seguidas, si la primera consonante de las dos es la **'**, como en las palabras **b'a'n** *bueno,* **xu'k** *canasta*, etc. Además, no se emplea con el verbo **b'a'nx-** *aliviarse, curarse* (Ne), como por ejemplo en:

Kat b'a'nx cha'ma. *Ellas se restablecieron.* (Ne)

Algunos hablantes omiten a veces la **n** de esta palabra y dicen **b'a'x-** (Ne), para que la palabra termine en sólo dos consonantes, de las cuales la primera es la **'**, conforme a la regla. Fuera de eso, aparentemente no existen otras excepciones; no hay otros casos en Nebaj en los que una palabra termine en dos consonantes seguidas y no se emplee una vocal **u** epentética.

Debe notarse que hay algunos casos en que se escriben dos elementos como palabras separadas, pero funcionan como una sola palabra en cuanto a la aplicación de esta regla. Por ejemplo, se puede escribir **in** del Juego Abs (5-3B) separado, como en el caso de:

Q'osp in. *Me pegaron.*

pero nunca se emplea una vocal epentética **u** entre **q'osp-** e **in**. Si se considera que todo es parte de una misma palabra, a pesar de que exista un espacio entre la **p** y la **i** en la escritura, entonces las dos consonantes seguidas **s** y **p** no están al final y la regla no exige inserción de **u** en medio de una palabra.

Tampoco se usa una **u** epentética con direccionales (5-5B) que siguen al verbo (u otra palabra) y principian con vocal. Antes de los marcadores del Juego Erg (5-3A), que principian con una vocal o artículo definido (4-4), generalmente no se usa **u**, pero se puede si existe una pausa donde se escribe el espacio, o para aclarar ciertos casos que se explican más adelante. Con pronombres (4-11) y clasificadores de sustantivos (4-3) que principian con una vocal, algunos hablantes emplean la **u** epentética antes y otros simplemente no la emplean. Por ejemplo, algunos no la usan antes del pronombre **ixoj** *ella* en:

Q'osp ixoj. *La pegaron.* (Ne)

sin **u** epentética. En cambio, otros de Nebaj dicen:

Q'ospiixoj. *La pegaron.* (Ne)

que aparentemente sí contiene una vocal epentética después de **q'osp-**, pero la vocal asimila a la primera de la palabra siguiente, como se explica en 2-6A. Para estos hablantes, se supone que la forma básica de la oración es **// q'os p ixoj //**; se interpone una **u** después de las dos consonantes seguidas **s** y **p** conforme con la regla en cuestión, y para llegar a la forma hablada, la **u** se convierte en **i** conforme a la regla de asimilación de vocales. La **ii** larga del ejemplo viene de la unión de la **u** epentética que se vuelve **i**, y de la **i** que es la primera vocal de la palabra **ixoj** (Ne). Hablantes de los dos grupos permiten que la **p** del ejemplo se glotalice:

Q'osb' ixoj. ; Q'osb'iixoj. *Le pegaron (a ella).* (Ne)

de acuerdo a la regla que se explica en 2-1.

En relación con esto, se encuentra la regla que explica la **u** de la palabra **tu** en Nebaj, en frases como **tu ka'va'l u kab'al** *en dos (de las) casas* (Ne). La forma básica de **tu** es **// t //** nada más; así hablan los chajuleños, y no se encuentra la **u** en frases como **takab'al** *en tu casa* (Ne), de la forma básica **// t a kab'al //**. La **u** es una vocal epentética que se emplea cuando la palabra **t** está seguida por una consonante en la forma básica, y casi todas las palabras que pueden estar después de **t** principian con una consonante, menos los marcadores del Juego Erg y los artículos definidos. Nótese que en ocasiones se confunde la **u** epentética con el artículo **u** (4-4). Por ejemplo, la frase **tu kab'al** *en la casa* (Ne) puede venir de la forma básica **// t u kab'al //**, en la que la **u** es el artículo definido, o de la forma básica **// t kab'al //**, en la que no hay artículo, por insertar una **u** epentética después de la **t**. A veces, para aclarar, se usa la **u** epentética en conjunto con el artículo, dando, por ejemplo, **tu u kab'al** *en la casa* (Ne), de la forma básica **// t u kab'al //**.

(2-2B) i antes de n seguida por otra consonante al principio de una palabra (Ch)

En Chajul hay un marcador del progresivo (5-4A) **n**, que va unido al principio de los verbos. Por ejemplo, se puede decir **nib'ena'** *está yendo* (Ch), que está compuesta de una parte **n** al principio, que indica el progresivo, más **ib'ena'** (Ch). Este marcador tiene otra forma, **in**, antes de consonantes, como, por ejemplo, **in tile'** *lo está viendo* (Ch). (Véase 5-4A para datos más completos.) La forma básica del marcador progresivo es **// n //**; la **i** que se encuentra en **in** es una vocal epentética. Se usa al principio de una palabra antes de **n** seguida por otra consonante, (salvo antes de **qu-** o **ku-** del Juego Erg y ciertas palabras que empiezan con **k**, como **kuxh** *sólo*; véase 5-4A y 6-4B).

La vocal epentética **i** no es como la **i** al principio de, por ejemplo, **ixoq** *mujer*, por dos razones. Una, por ser un poco más débil, y algunos hablantes casi la omiten al ha-

blar rápido. Otra, porque, excepto al principio de una frase, no aparece el golpe glotal inicial. (Véase los comentarios sobre el golpe glotal en 1-2.)

Existen otras palabras en las que se encuentra una **i** débil al principio sin golpe glotal, seguida por **n**, y por otra consonante; se supone que la **i** de estas palabras también es una vocal epentética. En cada caso, se puede decir que la **i** al principio de la palabra no existe en la forma básica, sino se introduce por medio de una regla fonológica.

Las palabras que empiezan con una **i** epentética en Chajul, son las siguientes:

1. **in** (progresivo antes de consonantes en Chajul; véase 5-4A).
2. **inq'a** *los, las* (Ch) (Véase 4-4.)
3. palabras que empiezan con **in-** en sentido de *uno*, como **inb'iil** *un poco* (Ch), **inva'l** *uno* (Ch), **inpaqte** *también; una vez más* (Ch), etc. (Véase 4-2.)

y posiblemente:

4. palabras que empiezan con **in-** del Juego Erg (5-3A), como **intx'i'** *mi perro* (Ch), **intzok'a** *lo corté* (Ch), etc.

Esta lista incluye varias palabras de Chajul que empiezan con vocal sin golpe glotal inicial. Compárese la lista que se encuentra en 1-2.

(2-2C) u antes de n seguida por otra consonante al principio de una palabra (Ne)

En Nebaj, el marcador **n** del progresivo no funciona como en Chajul. Véase 5-4A. En los demás casos se emplea **u** en vez de **i** como vocal epentética al principio de una palabra antes de **n** seguida por otra consonante. Estos casos son:

1. **unq'a** *los, las* (Véase 4-4.)
2. palabras empezando con **un-** en el sentido de *uno*, por ejemplo, **unb'iil** *un poco*, **unpajte** *también*, etc. (Véase 4-2.)

y posiblemente:

3. palabras que empiezan con **un-** del Juego Erg (5-3A), por ejemplo, **untx'i'** *mi perro*, **untzok'a** *lo corté*, etc.

El número *uno*, **uma'l** (Ne), también empieza con una **u** débil sin golpe glotal anterior, pero para que se sitúe en este grupo, debe decirse que la **m** proviene de la unión de una **n** más una **v**. Dada la forma **inva'l** de Chajul, y la forma variante **unma'l** de Nebaj, no cabe duda de que éste es el origen de la **m** en esta palabra.

(2-2D) Sufijos terminales como vocales epentéticas

En ocasiones se emplea como vocal epentética la vocal que sirve como sufijo terminal (5-7). Por ejemplo, la **-i** al final de estas dos palabras

ok<u>i</u>	*entró*	**yuqp<u>i</u>**	*brincó* (Ch)

es sufijo terminal; no se emplea si le siguen otras palabras como en:

ok naq	*él entró* (Ch)	**yuqp naq**	*él brincó* (Ch)

Ahora bien, nótese lo que sucede al agregar las terminaciones **-y=a** (5-1B:5), **-sa'm** (3-4C y 3-3B), y **-tchil** (3-4A) a **ok-** y **yuqp-**:

okya	*ya entró*	**yuqpiya**	*ya brincó* (Ch)
oksa'm	*meterlo, hacerlo entrar*	**yuqpisa'm**	*hacerlo brincar*
oktchil	*entrar* (Ch)	**yuqpitchil**	*brincar* (Ch)

Las terminaciones se añaden directamente a **ok-**, pero se introduce una **i** entre **yuqp-** y sus terminaciones. La **i** es igual al sufijo terminal, y ocurre en el mismo lugar, después de **p**. En ambos, Chajul y Nebaj, es necesario introducir una **i** al final de verbos intransitivos al añadirles otras terminaciones que empiezan con consonantes, si el verbo termina en dos consonantes seguidas, como **yuqp-**. (En Nebaj, si el verbo termina en **'** seguida por otra consonante, a veces no se usa la **i**. Por ejemplo, se pueden decir **tz'a'b'iya** o **tz'a'b'ya** *ya se calentó* (Ne), pero en Chajul, sólo se dice **tz'a'b'iya** con **i**.) Además, en ocasiones, se usa la **i** aún cuando el verbo no termina en dos consonantes, como se ve en los siguientes ejemplos:

q'aavichil	*regresar*	de // **q'aav chil** // (Ne)
atz'miliya	*ya le echaron sal*	de // **'atz'am i l y=a** // (Ch)
saachtchil, saachitchil	*jugar*	de // **saach tchil** // (Ch)

En Nebaj hay ejemplos del mismo empleo de una **-a** terminal, por ejemplo, en:

palya	*ya pasó*	de // **pal y=a** //

Si un direccional (5-5B) está después del verbo **pal**, se usa un sufijo **-ik** (5-1B:7) antes:

palik tzan *pasó para acá* (Ne)

pero si el verbo lleva el sufijo **-y=a**, se puede decir:

palyak kan *ya pasó (y quedó)* (Ne)

con **-ak** después de la **-y**. Esto puede ser otro ejemplo del mismo caso, suponiendo que **-ak** viene de la unión de la **-a** y el sufijo **-ik**.

Otro ejemplo en Nebaj sucede con el sufijo **-k=i** (5-2C:7) que se usa para formar imperativos negativos de verbos transitivos. Por ejemplo, de los verbos **echb'u-** *comer* y **q'os-** *pegar, golpear* se forman imperativos negativos como:

techb'uki	*que no lo coma* (Ne)
iq'osaki	*que no le pegue* (Ne)

En el primer ejemplo, se le añade **-ki** directamente al verbo, pero en el segundo se introduce una vocal **a** entre **q'os-** y **-ki**. En general, se inserta una **a** con verbos de una sílaba, como **q'os-**, y no con verbos de más de una sílaba, como **echb'u-**. Puesto que en ciertas circunstancias se usa el sufijo terminal **-a** con verbos de una sílaba, y los verbos transitivos de una sílaba no se emplean con sufijos terminales, es decir, que con el sufijo **-ki** se interpone siempre una **a** y sólo con los verbos transitivos se emplea el sufijo terminal **-a**. Entonces, tal vez la **a** de **iq'osaki** puede analizarse como un empleo especial del sufijo terminal **-a**.

Por motivos desconocidos, la **a** se alarga después de una vocal, como en:

aleaaki	*que no lo asolees*	de // **a lee k=i** // (Ne)
itx'a-aaki	*que no lo lave*	de // **i tx'aa k=i** // (Ne).

La misma situación existe en Nebaj con el sufijo **-t= a'** (5-2B:8 y 6-2A:3), que se usa con verbos transitivos en ciertas circunstancias: también se introduce una vocal **a** o **aa** entre el sufijo y los verbos transitivos de una sílaba, bajo las mismas condiciones que se introduce una **a** o **aa** con el sufijo **-k=i**.

(2-3) Supresión de consonantes y vocales

(2-3A) Supresión de h (Ch)

En muchas palabras con **h** en Chajul, se puede omitir la **h** de la pronunciación y la palabra siempre es correcta. (Recuérdese que la **h** se usa sólo en Chajul, para el sonido de la **j** cuando este sonido está después de una vocal.) Si la **h** está entre una vocal y una consonante, la vocal se alarga al omitir la **h**. Ejemplos:

tx'aho'm, tx'ao'm	*lavarlo* (Ch)
leho'm, leo'm	*asolearlo* (Ch)
ye' vohtzaq, ye' vootzaq	*no (lo) conozco* (Ch)
nohnaqle, noonaqle	*llenado* (Ch)
b'ohb'al, b'oob'al	*sombrero* (Ch)

Generalmente, los hablantes prefieren la forma con la **h** en ciertos casos, y prefieren suprimir la **h** en otras palabras, pero ambas pronunciaciones son correctas.

Es muy usual suprimir la **h** para evitar que una palabra termine en **h** seguida por otra consonante. Por ejemplo, generalmente se dice:

yaal o'	*nos regañaron, fuimos regañados* (Ch), de **yah-** *regañar* (Ch)
nooy ka'va'l u laq	*se llenaron las 2 tazas* (Ch), de **noh-** *llenar* (Ch)

y no se emplean las pronunciaciones con vocal más **h** en lugar de las vocales largas. No obstante, existen palabras como **aat** *cuando*, que unos en Chajul pronuncian **aht** (Ch), y la palabra **ikahv** *cuarto, 4º* (Ch), que todos pronuncian con **h** antes de la **v**.

(2-3B) Supresión de la segunda vocal

Hay ciertas palabras con dos vocales que pierden su segunda vocal al añadirles un sufijo, como:

chelem	*joven*	**ichelmil**	*su juventud* (3-2A)
atz'am	*sal*	**atz'mi'm**	*echarle sal* (3-1B y 3-3B)
xacham	*horcón*	**ixachmil tze'**	*horcón de palo* (4-1A)
ixoq	*mujer* (Ch)	**ixqel**	*esposa* (3-2A)
acha'v	*deseable*	**achva'm**	*desear* (3-1B y 3-3B)
vinaq	*20* (Ch)	**viinqil**	*20* (4-2A)
vatzik'	*sueño*	**vatzk'itchil**	*soñar* (Ch) (2-2D y 3-4A)

En el primer ejemplo, la forma básica de **ichelmil** es // **i chelem il** //, pero se omite la segunda vocal al colocar el sufijo **-il** a la palabra **chelem**, que se reduce a **chelm-**. En los demás ejemplos, la segunda vocal también se suprime al emplear un sufijo, a veces en conjunto con otros cambios en la forma básica de la palabra.

(2-3C) Supresión de **l** antes de una consonante

En algunas palabras, una **l** desaparece delante de una consonante. Por ejemplo, las palabras:

tulqul, tuuqul	*tecolote* (Ne)
palsa'm (Ch), **paasa'm** (Ch y Ne)	*pasarlo* (3-5C y 3-3B)

tienen dos pronunciaciones, una con **l** antes de una consonante y otra sin **l**. Se supone que la pronunciación con **l** es la forma básica, y se nota que la vocal antes de la **l** se alarga cuando la **l** se suprime.

En ciertos casos, la supresión de la **l** es obligatoria. Por ejemplo, al unir el verbo **el-** *salir* y el sufijo **-sa** *hacer*, la **l** tiene que suprimirse, dando **eesa-** *sacar*.

En Nebaj, casi todos los ejemplos de la supresión de una **l** son casos del empleo del sufijo **-sa** (3-4C). En Chajul, la **l** también se omite, sin alargar la vocal, antes de la **y** del sufijo **-y=a** (5-1B:5). Ejemplos:

ulya, uya	*ya llegó acá* (Ch)	de // **'ul y=a** //
paya	*ya pasó* (Ch)	de // **pal y=a** //
ey naq	*él ya salió* (Ch)	de // **'el y naq** //

(2-3D) Supresión de **j** y **q** después de vocales

En Nebaj, algunas palabras tienen dos pronunciaciones que difieren en que una tiene una **j** después de una vocal, y en la otra la **j** se ha perdido. (Si la pérdida de la **j** resulta en dos vocales seguidas, la primera vocal se omite y la segunda se alarga.) Ejemplos:

vaaxajlaval, vaaxalaval	*18* (Ne)
ka'pajul, ka'puul	*dos veces* (Ne)
vaaxajil, vaaxiil	*ocho* (Ne)
maj unvaakaxh, muunvaakaxh	*una mi vaca, una vaca mía* (Ne)

Entre algunos hablantes, este proceso se ha extendido para permitir que se omita la **j** al final de palabras como **naj** *él, hombre* (Ne), **ixoj** *ella, mujer* (Ne), etc., especialmente al final de una frase o con un sufijo **-e'** (4-8C), como en **u ixoje'**, **u ixoe'** *esa mujer* (Ne). Véase la descripción de **j** en 1-2 y 1-5.

La **j** después de una vocal en Nebaj generalmente corresponde a una **q** en Chajul, y existen unos cuantos casos en Chajul en que se puede suprimir una **q** después de una vocal. Por ejemplo, se dice **inpaqul** *una vez* (Ch), pero si se sustituye la terminación **-ul** (véase 4-2B) por **-oq**, se puede decir **inpaqoq** (Ch) o **inpaoq** (Ch), omitiendo la **q** entre la **a** y la **o**. Aparentemente se suprime una **q** en Chajul solamente si la consonante siguiente también es una **q**, como en el ejemplo.

(2-3E) Supresión de **b'**

Existen algunos casos en los que una **b'** se suprime:

b'ex (Ne), **ex** (Ch y Ne)	*se fue* (véase 5-2G)
in tx'eb'on, in tx'een	*yo lo esperé* (Ch)
jab'il, jaal, ja'l	*¿quién?* (Ch) (6-6B)

A la vez, la palabra puede sufrir un cambio en la vocal, como se nota en los ejemplos, y en la palabra **ja'l** (Ch), por lo visto, la **b'** se ha vuelto '.

(2-4) Acortamiento de vocales largas (Ne)

En Nebaj, no se permite que una vocal larga esté seguida inmediatemente por otra vocal en la misma palabra, sino se acorta. Por ejemplo, se ve en:

ilee tib'	*se asoleó* (Ne) (4-10A)
leo'm	*asolearlo* (Ne) (3-3A y 3-3B)

que la palabra para *asolear* a veces tiene una **ee** larga y a veces una **e** breve. Se supone que la forma básica de **ilee tib'** es igual a la forma hablada: **// i lee t ib' //**. En cambio, la forma básica de **leo'm** es **// lee o 'm //**, con una vocal larga, **ee**, que se acorta porque está antes de otra vocal, la **o**, en la misma palabra. Otros ejemplos:

ii	*delicioso* (Ne) (adj)	**ial**	*lo delicioso* (Ne) (3-2A)
kaachil	*quedarse* (Ne) (3-4A)	**kai**	*se quedó* (Ne) (5-7A)
tx'aali	*fue lavado* (Ne) (5-2F)	**tx'ao'm**	*lavarlo* (Ne) (3-3B)
ch'oo	*chiquito, bajo* (Ne)	**ch'oal**	*lo chiquito* (Ne)

En cada caso, se supone que hay una vocal larga en la forma básica, que queda larga en la palabra que está en la columna a la izquierda, donde una consonante o nada le sigue. En la otra columna, la vocal larga es seguida por una terminación que empieza con una vocal, y se acorta.

Dado que muchas vocales largas en Nebaj corresponden a una vocal breve más **h** en Chajul, seguramente hay una relación histórica entre la supresión de la **h** en Chajul y el acortamiento de las vocales en Nebaj. Véase 2-3A.

(2-5) Metátesis

La METÁTESIS es la transposición de dos sonidos en una palabra. Existen algunos ejemplos en Castellano, como **suidad** (o **zuidad**) como una pronunciación de la palabra **ciudad**. En **suidad** (o **zuidad**), los sonidos **u** e **i** están transpuestos, o sea, el sonido **u** va antes de **i** y no después. (El sistema de ortografía que se emplea en Castellano requiere que se use **s** o **z** antes de **u** en vez de **c** al escribir la segunda pronunciación, pero esto no representa un cambio en la pronunciación del primer sonido de la palabra, y no hay que tomarlo en cuenta aquí.) Otro caso es el par de palabras **puercoespín** y **cuerpoespín**, donde la segunda pronunciación resulta de la metátesis de dos sonidos de la primera.

En Ixil, la metátesis tampoco es muy usual, pero se encuentran más ejemplos que en Castellano. Por ejemplo, al prestar la palabra **durazno** del Castellano, los sonidos **n** y **s** (escrito con **z** en Castellano) sufrieron metátesis, dando **turaansa** en Ixil. Un ejemplo de metátesis entre Chajul y Nebaj es la palabra *cielo*, que es **amlika'** en Chajul, mientras casi todos en Nebaj dicen **almika'**. Puesto que algunos en Nebaj también dicen **amlika'**, probablemente esa es la pronunciación original, y los sonidos **m** y **l** han sufrido metátesis en la otra variante. Otro ejemplo de metátesis entre dialectos es la palabra para *chichicaste* (tipo de planta), que es **lay** en Chajul y **yal** en Nebaj. En este caso, no se sabe cuál es la pronunciación original.

En ambos dialectos hay una palabra **intxa'** *niño, niña* y otra **nitxa'** *hijo, hija*. No se puede poseer **intxa'**, pero generalmente se posee **nitxa'**. (Véase 4-5 para una explicación de "poseer" en este sentido.) La palabra **intxa'** no empieza con golpe glotal, como se nota en 1-2. Don Raymundo Elliott ha propuesto que una de esta palabras se deriva de la otra por metátesis de los sonidos **i** y **n**, lo cual parece acertado. Si se supone que la

forma básica es // **nitxa'** // y que **intxa'** se derive de ella, eso explica porque **intxa'** no empieza con golpe glotal: la metátesis no introduce golpes glotales.

Además, en Chajul, para decir la palabra **b'enya** *ya se fue*, hay unos que la pronuncian **b'eyna** (Ch), que es el resultado de metátesis de los sonidos **y** y **n**. Véase 5-1G.

Los casos más importantes de metátesis en el idioma se tratan de la metátesis del golpe glotal al principio de ciertas palabras, que se traslada a una posición después de la primera vocal. (El golpe glotal es el sonido de la letra '. Véase 1-2. Al principio de una palabra, no se escribe, pero sí hay palabras que principian con golpe glotal.) Esta clase de metátesis se encuentra en la palabra **etch=e** (Ch) o **ech=e** (Ne) *así*, y con los direccionales **ul** (Ch), **el**, y **ok** (5-5), cuando se unen con la palabra que les precede.

Aparentemente, la palabra **etch=e** (Ch) o **ech=e** (Ne) sólo puede unirse con la palabra **jit** *no* (6-2D). En Chajul, unos hablantes emplean formas sin metátesis, como, por ejemplo:

Jit etch in. *Así no soy yo.* de // **jit 'etch 'in** // (Ch)

El espacio entre **jit** y **etch** (Ch) en este ejemplo da a entender que la palabra **etch** empieza con un golpe glotal. En la forma con metátesis, usada por unos hablantes de Chajul, que es:

Jite'tch in. *Así no soy yo.* (Ch)

el golpe glotal y la vocal **e** están transpuestos. En Nebaj, todos emplean la forma con metátesis, y generalmente la **t** se glotaliza también, como sucede en:

Jit'e'ch in. *Así no soy yo.* (Ne)

(Se explica la glotalización de consonantes en 2-1.)

Los direccionales **ul** (Ch), **el**, y **ok** pueden juntarse con ciertas formas de verbos y palabras de otras clases, también con metátesis del golpe glotal inicial y la vocal, bajo condiciones que se explican en 5-5B. Por ejemplo, uniendo el verbo **il-** *ver* y el direccional **el** *para afuera, hacia afuera*, se forma:

Ile'l. *Miralo para afuera.* de // **'il 'el** //

con metátesis de la **e** y el golpe glotal al principio de **el**. (El empleo de la forma del direccional con metátesis a veces influye dónde cae el acento de la palabra en Chajul. Véase 1-4A.)

(2-6) Asimilación

La ASIMILACIÓN es el cambio de un sonido para que se parezca más a otro sonido que le precede o le sigue. Un ejemplo es el caso de la **n** que se convierte en **m** en la palabra **también** en Castellano, como ya se ha explicado al principio de este capítulo en 2-0.

Se encuentran varios tipos de asmiliación en el Ixil.

(2-6A) Asimilación de vocales

En el Ixil de Nebaj, muchas veces una vocal cambia por la influencia de la vocal siguiente. Por ejemplo, las siguientes palabras tienen dos pronunciaciones:

kajiq', kijiq' *viento* (Ne)
ixk'o'm, oxk'o'm *teja* (Ne)

tx'ao, tx'o-o	*ropa para lavar* (Ne)
unq'a unb'esiinoe', unq'uunb'esiinoe'	*mis vecinos* (Ne)

En la segunda pronunciación en cada caso, una vocal se ha vuelto igual a la vocal siguiente. La **a** de **kajiq'** puede asimilarse a la **i** que la sigue, y cambiarse a **i**, etc.

La asimilación de vocales es obligatoria en Nebaj en algunos casos, como por ejemplo, con el reflexivo **ib'**:

b'eyiib'	*convencerse*	de // **b'eya ib'** // (Ne)
b'eyiib'	*despertarse*	de // **b'ey o ib'** // (Ne)

En Chajul, también es posible encontrar unos pocos ejemplos de esta clase de asimilación, aunque no es muy frecuente:

oku'l, uku'l	*entró (llegando acá)*	de // **'ok 'ul** // (Ch)

(2-6B) **Asimilación de sonidos sibilantes** (Ne)

Sonidos sibilantes son los que se pronuncian con un poco de fricción en la boca, como el sonido de la **s**, **x**, o **ch** del Castellano; en el Ixil son, **s**, **xh**, **x**, **tz**, **tz'**, **ch**, **ch'**, **tch**, **tch'**, **tx** y **tx'**. En Nebaj, si hay dos sibilantes en la misma palabra, a veces la primera asimila a la segunda, y se pronuncia con la misma parte de la boca. Por ejemplo, las siguientes palabras tienen dos pronunciaciones en Nebaj:

ch'is, tz'is	*basura* (Ne)
siinxe', xiinxe'	*conmigo* (Ne) (4-10A)
ch'isis, tz'isis	*ciprés* (Ne)
ch'ixi, tx'ixi	*encino (blanco)* (Ne)
ch'evex, tx'evex	*anona* (Ne)

La primera pronunciación tiene dos sibilantes que se pronuncian con diferentes partes de la boca, pero en la segunda pronunciación, la primera sibilante se ha cambiado para parecerse a la segunda. Por ejemplo, en **ch'is** en Nebaj, no se pronuncia la **ch'** con el ápice de la lengua, sino con el predorso, que es un poco más atrás del ápice, contra la parte prepalatal (adelante del cielo de la boca), y se pronuncia la **s** con el ápice de la lengua acercándola a los dientes. En la segunda pronunciación, **tz'is**, la **ch'** se sustituye por **tz'**, que se pronuncia con el ápice de la lengua en el mismo lugar en la boca donde se pronuncia la **s**. Se supone que **ch'is** es la forma original, y que **tz'is** es el resultado de asimilación de la primera consonante sibilante a la segunda.

Entre Chajul y Nebaj hay algunos pares de palabras que difieren, porque la primera consonante sibilante se ha asimilado a la segunda en Nebaj:

chicham	*coche* (Ne)	**txicham**	*coche de monte* (Ch)
ch'ach	*cama* (Ne)	**tx'ach**	*cama* (Ch)

Se supone que las pronunciaciones de Chajul son las originales, pero ahora en Nebaj sólo existen las pronunciaciones en las que la asimilación ha ocurrido.

(2-6C) **Asimilación de n antes de ciertas consonantes**

Este capítulo principia en 2-0, dando un ejemplo de asimilación de **n** en Castellano; en Ixil existe una regla semejante. Menos en ciertos casos, la asimilación de **n** en el Ixil difiere de la del Castellano, en que no es obligatoria. Es decir, generalmente en el Ixil, es posible usar la forma de una palabra con o sin asimilación de **n**.

En el Ixil se puede pronunciar la **n** como **m** si está antes de una consonante que se pronuncie con los labios, esto es, antes de **p**, **b'**, **m** o **v**. Aunque no se nota en la escritura, la **n** también asimila las posiciones de la **tx**, **tx'**, **k** y **k'**, antes de **q** y **q'** se pronuncia como si estuviera antes de **k**. La asimilación de **n** es más usual en el prefijo **in-** (Ch) o **un-** (Ne) como marcador del Juego Erg (véase 5-3A) o con el sentido de *uno* (4-2A, 4-2B), y es menos usual con otras palabras u otros morfemas. Ejemplos:

inb'iil (Ch), **imb'iil** (Ch), **unb'iil** (Ne), **umb'iil** (Ne)	*un poco*
intx'i' (Ch), **untx'i'** (Ne)	*mi perro*

(Se puede pronunciar la **n** con la lengua doblada hacia atrás, en la misma posición que se usa para pronunciar la **tx'**.)

Otros ejemplos:

aq'omv-, **aq'omm-**	*trabajar* (Ne)	de // **'aq'on v** //
uma'l	*uno* (Ne)	de // **(u)n va' l** //

(2-7) Armonía vocálica

En el Ixil existen ciertas terminaciones que se colocan en palabras de varias clases que generalmente contiene la vocal **o**. Por ejemplo, en muchos verbos transitivos se les puede añadir una vocal **o** y después una **l** para formar una palabra que quiere decir *uno que hace la acción del verbo* (véase 3-3F), así:

b'an- *hacer*	**b'anol**	*hechor, hacedor, uno que hace algo*

Usualmente, si la vocal del verbo es **u**, es preferible usar una **u** en la terminación en lugar de **o**. Compárese el ejemplo anterior con el siguiente:

chus- *enseñar*	**chus<u>u</u>l**	*enseñador, maestro*

Se encuentra la ARMONÍA VOCÁLICA en varias terminaciones que contienen la vocal **o**, incluso las que se explican en 3-2C, 3-3A, 3-6B, etc.

(2-8) Reduplicación

La REDUPLICACIÓN es el proceso de repetir una parte de una palabra al formar otra de ella. En el Ixil se emplea la reduplicación casi exclusivamente con palabras de la forma consonante-vocal-consonante, y en esta obra se usa C_1 para indicar que se repite la primera consonante, V_1 para indicar que se repite la vocal, y C_2 para indicar que se repite la segunda consonante.

Se encuentra la reduplicación en varias terminaciones del Ixil, entre ellas las siguientes:

-V_1x- (pasivo en Chajul; véase 5-2F). Ejemplos:

b'an-	*hacer*	**b'an<u>a</u>x-**	*ser hecho, hacerse*
chi'-	*morder*	**chi'<u>i</u>x-**	*ser mordido* (Ch)
mes-	*barrer*	**mes<u>e</u>x-**	*ser barrido* (Ch)
q'os-	*golpear, pegar*	**q'os<u>o</u>x-**	*ser pegado, golpeado* (Ch)
jup-	*tapar, cerrar*	**jup<u>u</u>x-**	*ser tapado* (Ch)

En cada ejemplo, lo que se agrega en la segunda columna es una repetición de la vocal de la palabra en la primera columna, más una **x**. En **b'an-** la vocal es **a**, y se le agrega

-ax para formar la palabra en la segunda columna; la vocal de **chi'-** es **i**, y se le agrega **-ix**; etc.

-C_1**o** (Ch y Ne; véase 3-2C) Ejemplos:

saq	*blanco* (Ch)	**saqso**	*medio blanco* (Ch)
q'es	*viejo*	**q'esq'o**	*algo viejo, medio viejo*
t'ay	*inflado* (Ch)	**t'ayt'o**	*medio inflado* (Ch)
kaq	*rojo* (Ch)	**kaqko**	*rosado* (Ch)
q'eq	*negro* (Ch)	**q'eqq'o**	*algo negro, medio negro* (Ch)
al	*pesado*	**al'o**	*algo pesado, medio pesado*

En cada caso, la palabra en la segunda columna es igual a la palabra en la primera columna, más una repetición de la primera consonante, más **o**. La primera consonante de **saq** es **s**, y la palabra en la segunda columna es **saq + s + o**; la primera consonante en **q'es** es **q'**, y la palabra formada de ella es **q'es + q' + o**; etc. Al final de la lista, la primera consonante de **al** es un golpe glotal, el sonido de la letra **'**, aunque no se indica en la escritura, como se explica en 1-2, y la palabra en la segunda columna se forma empleando una repetición del golpe glotal, que se escribe con **'** en medio de una palabra: **al'o = al + ' + o**.

-V_1'C_2**an-** (Ch y Ne; véase 3-2C) Ejemplos:

q'os-	*pegar*	**q'oso'san-**	*pegar varias veces, estar va de pegar*
sik'-	*recoger*	**sik'i'k'an-**	*recoger varias veces*
t'axh-	*machetear* (Ne)	**t'axha'xhan-**	*machetear varias veces* (Ne)
juch'-	*puyar* (Ne)	**juch'u'ch'an-**	*puyar varias veces* (Ne)
txeq'-	*martillar*	**txeq'e'q'an-**	*martillar varias veces*

Aquí la palabra de la segunda columna está formada por la palabra de la primera columna, más una repetición de la vocal, más **'**, más una repetición de la segunda consonante, más **an**. Por ejemplo, en **q'os-**, la vocal es **o** y la segunda consonante es **s**, y la palabra de la segunda columna es **q'os + o + ' + s + an**.

Ejemplos adicionales de la reduplicación se encuentran en el Capítulo 3.

(2-9) Disimilación

La DISIMILACIÓN es el cambio de sonidos para que no se parezcan a otros sonidos que les preceden o que les siguen. En Castellano se encuentra la disimilación con las palabras **y** y **o**: se cambia **y** a **e** cuando la palabra siguiente principia con el sonido **i**, y se cambia **o** a **u** antes de una palabra que principia con el sonido **o**. Ejemplos:

babosos e idiotas, hijos e hijas **uno u otro, siete u ocho**

En Ixil, también ocurre la disimilación, bajo condiciones diferentes.

(2-9A) Disimilación de vocales

En el Ixil ciertas terminaciones tienen dos formas: una forma con **i**, y otra con **u**. Como regla general, se usa la forma de la terminación con **u** si la vocal de la palabra a la que se le añade es **i**, **e**, o **a**, y se usa la forma con **i** si la vocal de la palabra es **o** ó **u**. Para entender por qué se dice que es disimilación, es necesario saber que las vocales **i** y **e** se pronuncian con la lengua hacia delante en la boca y sin redondear los labios, la

vocal **a** se pronuncia con la lengua en medio y sin redondear los labios, y las vocales **o** y **u** se pronuncian redondeando los labios con la lengua hacia atrás en la boca. Como regla general, se usan **u** e **i** en estas terminaciones con palabras cuyas vocales difieren en que se pronuncian con los labios y la lengua en distintas posiciones. Por ejemplo, se supone que las dos palabras derivadas:

raíz	palabra derivada	
mol-	**molix**	*arrugado*
patx-	**patxux**	*lanudo* (Ne)

llevan la misma terminación, pero que la vocal de la terminación es **i** en un caso y **u** en el otro, conforme con la regla de disimilación explicada aquí.

Se encuentran terminaciones cuyas vocales sufren disimilación en 3-5G y 3-7F.

(2-9B) Disimilación de l

En ciertas terminaciones con **l**, la **l** de la terminación se sustituye por **ch** cuando se coloca en una palabra que termina en **l**, para que la palabra formada no tenga **l** seguida por otra **l**. (A veces se usa la **ch** en estas terminaciones aún cuando la regla no la exige.) Por ejemplo, una forma de los verbos transitivos (una forma pasiva; véase 5-2F) utiliza una terminación **-l**, como:

verbo		forma pasiva (con terminación)	
q'os-	*pegar, golpear*	**q'osl-**	*ser pegado, golpeado*

Cuando el verbo termina en **l**, se emplea una terminación **-ch** para formar el mismo tipo de pasivo, como:

il-	*ver, mirar*	**ilch-**	*ser visto*

Otra terminación en la que una **l** se sustituye por **ch** se explica en 3-5C. Nótese también que el sufijo **-l=a'**, descrito en 5-2B:5, nunca se cambia a una forma con **ch**, aún si sigue a una **l**.

(2-10) Simplificación de sonidos africados (Ne)

Los sonidos africados de Nebaj son **ch**, **ch'**, **tx**, **tx'**, **tz**, y **tz'**. En algunos casos, delante de consonantes, los sonidos africados se reducen a los sonidos fricativos (**xh**, **x**, **s**) que se pronuncian con la misma posición en la boca. (Véase 1-2.) Por ejemplo, la palabra:

itz'le'le, isle'le *está vivo* (Ne)

tiene dos pronunciaciones, y se supone que la forma con **s** se deriva de la forma con **tz'** por simplificación del africado **tz'**. En:

uxhchil (Ne), **uchtchil** (Ch) *gente*

se supone que la palabra de Nebaj se deriva de una forma con **ch** en lugar de **xh**. Otro ejemplo es:

vas (Ne), **vatz** (Ch) *pobrecita cosa* (Véase 4-3.)

En este caso, sonidos africados (**tz**) se reducen a **s** en Nebaj al final de una palabra, pero es una palabra que se usa siempre antes de un sustantivo, y los sustantivos casi siempre

principian con consonantes, así que la simplificación generalmente está antes de una consonante, aún en este caso.

Algo similar ocurre en la palabra **xh=tu'** *siempre, muy* en Chajul. Probablemente se deriva históricamente de una palabra como **chit=u'** (Ne), por la simplificación de **ch**, que se convierte en **xh**, además de la pérdida de la vocal **i**. (Esta palabra se menciona otra vez en 6-4B.)

(2-11) Contracción de la secuencia: vocal ' vocal (V'V)

En Nebaj, en muchas palabras o frases en las que se encuentra una vocal, seguida por una ', y a sus vez seguida por otra vocal, es posible sustituir la secuencia por la segunda vocal seguida por '. Por ejemplo, se dice:

ye' unsa' **yu'nsa'**	*no quiero* (Ne)

Se supone que la primera pronunciación corresponde a la forma básica, y la segunda se deriva por contracción de la secuencia **e' u**. En la segunda pronunciación, la secuencia **e' u** se sustituye por la segunda vocal, que es **u**, seguida por '. Otros ejemplos:

salq'e'ay, salq'a'y	*perezoso* (Ne)	
na'l	*se ve*	de // **ni 'aal** //, de // **n(i) a 'il** // (Ne)
uvi'le'	*eso (que se ve)*	de // **u va' ile'** // (Ne) (4-8D)
jatvo'j	*¿cuántos?*	de // **jat va' oj** // (Ne) (4-2A)

En Chajul, se pueden encontrar ejemplos de este proceso, pero no es muy frecuente. Ejemplo:

jatvo'q	*¿cuántos?*	de // **jat va' oq** // (Ch) (4-2A)

(2-12) Alternación de a y e adyacente a y (Ne)

En Nebaj, existen ciertas palabras que tienen una **a** al lado de **y**, y que pueden pronunciarse con **e** en lugar de la **a**. Esta alternación existe, por ejemplo, en las siguientes palabras:

tzimay, tzimey	*jícara* (Ne)	**yatz'o'm, yetz'o'm**	*matarlo* (Ne)
tx'imay, tx'imey	*güisquil* (Ne)	**ak'vay, ak'vey**	*tamal de elote* (Ne)

Probablemente la pronunciación con **a** es la pronunciación original en cada caso, y sigue siendo la más usual.

(2-13) Cambio de v a u entre ' y otra consonante (Ch)

En ciertas palabras en Chajul, una **v** después de una ' se vuelve **u** al colocarles ciertas terminaciones que principian con una consonante, para que la **v** esté entre una ' y otra consonante en la misma palabra. Por ejemplo, se dice:

che'v	*frío*
che'ula vitz	*tierra fría* (Ch) (Se explica **la** en 4-6.)
Ole'v o'.	*Terminamos.* (Ch)
Kaava'l q'ih ole'uk o'.	*Entre dos días terminamos.* (Ch)

(Se explica **-k** en 6-2A. La forma básica del verbo **ole'uk-** es // **'ol e'v k** //. Nota: El cambio de **v** a **u** no ocurre en **ole'vtchil** *terminar* (Ch).)

(2-14) **Cambio de q a j después de una vocal** (Ne)

En el desarrollo del dialecto de Nebaj, casi todos los sonidos **q** que se encontraban después de vocales se convirtieron en **j**. En Chajul esto no ocurrió, y es por eso que existen pares de pronunciaciones como:

b'aq (Ch), **b'aj** (Ne) *hueso*

La palabra de Chajul es la forma antigua, y la pronunciación con **j** representa una innovación.

Existen ciertas palabras en Nebaj que tienen formas con **q** y formas con **j**, como:

ixoj	*mujer* (Ne)	**ixqel, ixqal**	*esposa* (Ne)
vinaj	*veinte* (Ne)	**viinqil**	*veinte*
nimaj	*grandes* (Ne)	**nimqil, nimqel**	*más grande(s)* (Ne)

En estas palabras, se puede suponer que la forma básica tiene una **q** después de una vocal. En la forma en que se pronuncia con la **q**, la vocal desaparece, conforme a la regla que se explica en 2-3B. Si la vocal no se suprime, otra regla exige el cambio de **q** a **j** después de vocales.

Se encuentra una situación parecida en el par de palabras:

q'ejal *mañana* (Ne) **qal** (tiempo de mañana; 5-4G)

Se supone que **qal** se deriva de una forma antigua **q'eqal**, y la **q** no se convierte en **j** si la primera parte de la palabra se pierde.

Es posible encontrar unas pocas palabras en el Ixil de Nebaj en las que esta regla no se aplica, y se pronuncian con **q** después de una vocal. Ejemplos:

tuuqul	*tecolote* (Ne; sólo en el habla de unas personas; véase 2-3C)
vaqab'een	*entre ocho días* (Ne; sólo unos hablantes)
Chaqa Salch'il	(nombre de un lugar al poniente de Nebaj) (Ne)

(2-15) **Una nota sobre k - ch - tch y k' - ch' - tch'**

En el idioma del que el Ixil se desarrolló, existía un sonido como la **k**, pero pronunciada un poco más hacia delante de la boca, con la lengua casi en la posición para pronunciar la **y**. Este sonido todavía existe en algunos idiomas relacionados con el Ixil, como en el Awakateko, y en ciertos dialectos del Mam. En las palabras que contenían este sonido, ahora generalmente se dice **tch** en su lugar en Chajul, aunque tal vez haya algunas palabras en las que se pronuncie como **k**. El sonido **tch** frecuentemente se encuentra adyacente a una vocal **i** o **e**, a pesar de haber ciertas excepciones. En Nebaj, la mayoría de estas palabras se pronuncian con el sonido de la **k** actualmente, pero también hay palabras en las que se pronuncia como **ch**. Ejemplos:

tz'itchin (Ch), **tz'ikin** (Ne) *pájaro* **tchem** (Ch), **chem** (Ne) *tela*

La **k** adelantada también existía en una forma glotalizada (**ky'**), y su desarrollo fue igual. Véase los ejemplos en 1-2 bajo **tch'**.

Actualmente casi no hay palabras en las que este sonido se ha desarrollado en ambas maneras en un solo dialecto, pero sí hay unos ejemplos, como formas de la palabra **s t-uk'** (Ne) (4-10A):

sooch' *con vos* (Ne) **s vuk'** *conmigo* (Ne)

(Se explica el cambio de la vocal de esta palabra en 5-3A. Véase también 1-6.)

CAPITULO 3
Formación de palabras

(3-0) Morfología

La MORFOLOGÍA trata de cómo están formadas las palabras de un idioma.

(3-0A) Tipos de morfemas: raíces y afijos

Cada palabra de cualquier idioma tiene por lo menos una parte que tiene significado, y muchas palabras pueden dividirse en varias partes con significado, cada una de las cuales contribuye al sentido de la palabra entera, esto es a su significado general. Estas partes se llaman MORFEMAS. En Castellano, por ejemplo, la palabra **reloj** no está compuesta de partes más pequeñas que tengan significado o que contribuyan a dar el significado de la palabra entera. **Reloj** es un solo morfema. En cambio, la palabra **bailadores** puede analizarse en por lo menos tres morfemas: **baila-**, que quiere decir *bailar*, **-dor**, que quiere decir *uno que hace tal acción*, y **-es**, que indica plural, o que hay más de uno.[4] El significado de **bailadores** es el resultado de unir los significados de estas partes. Otra palabra que contiene varios morfemas es **lavamanos**, que puede dividirse en por lo menos tres morfemas: **lava-**, **mano** y **-s**.

El morfema más importante de una palabra se llama RAÍZ. La raíz de **reloj** es **reloj**. La raíz de **bailadores** es **baila-**. La palabra **lavamanos** tiene dos raíces: **lava** y **mano**. Palabras que contienen más de una raíz se llaman PALABRAS COMPUESTAS.

Los demás morfemas, que se encuentran ligados a las raíces, se llaman AFIJOS. No hay afijos en la palabra **reloj**. En la palabra **bailadores**, los morfemas **-dor** y **-es** son afijos. En **lavamanos**, el morfema **-s** es un afijo.

Se distinguen tres tipos de afijos según su posición en la palabra. Los afijos que siguen a la raíz se llaman SUFIJOS. Los afijos **-dor** y **-es** son sufijos, porque se emplean después de la raíz, como se nota en la palabra **bailadores**. (El guión a la izquierda de **-dor** y **-es** indica el lado en el que se les conectan otros morfemas.) Los afijos que van delante de la raíz se llaman PREFIJOS. Un ejemplo es el morfema **des-** de la palabra **descansar**. El Ixil también tiene INFIJOS, que se insertan en medio de la raíz. Por ejemplo, la palabra **b'iliq'** *tragada de una cosa grande* viene de la raíz **b'iq'-** *tragar, deglutir* por meter una **l** más una repetición de la vocal de la raíz, que es **i**, en la raíz. (En este caso, no es posible determinar si el infijo es **-il-**, que se inserta en la raíz después de la **b'**; o **-li-**, que va entre la **i** de la raíz y la **q'**.)

(3-0B) Derivación e inflexión

Además, se pueden distinguir dos clases de afijos según su función: afijos de DERIVACIÓN, que sirven para formar palabras nuevas o diferentes, y afijos de INFLEXIÓN, que sirven para producir formas diferentes de la misma palabra. Dentro de la primera clase de afijos, se incluye, por ejemplo, el sufijo **-dor**, que sirve para derivar una palabra que indica *uno que hace tal acción*. La palabra **bailador** no se considera una forma del verbo

---

[4] Algunos lingüistas que estudian el idioma Castellano, consideran que cosas como **baila-** no son un solo morfema, sino dos: **bail-** y **-a**. Según su análisis, la palabra **bailadores** tiene cuatro morfemas. Hay ventajas y desventajas en las dos maneras de pensar en relación con esto. Puesto que esta obra no trata de la gramática del Castellano, excepto para explicar conceptos generales, no se trata este caso muy a fondo. Sólo se acepta el análisis de **baila-** como un solo morfema, con la salvedad de que si ésta fuera una gramática del Castellano, tal vez se tomaría como dos.

bailar, sino que es una palabra distinta que se deriva por medio del empleo del sufijo **-dor**. En cambio, el sufijo **-es** cabe en la segunda clase, porque sólo da otra forma de la palabra a la que se le añade. La palabra **bailadores** es solamente la forma plural de la palabra **bailador**.

Este capítulo trata de los medios para formar palabras nuevas en Ixil, y especialmente de la derivación de palabras. En la última parte se trata de las palabras compuestas. A veces ha sido conveniente mencionar ciertos elementos que tal vez se consideran inflexiones también, pero la mayor parte de la inflexión se trata en los capítulos siguientes.

Muchos afijos se emplean exclusivamente o casi exclusivamente con palabras o raíces de una sola clase. Por ejemplo, en Castellano se usa el prefijo **des-** con verbos, como **cansa(r)**, y **ayuna(r)**, etc., formando palabras como **descansa(r)**, **desayuna(r)**, y otras. El sufijo **-dor** también se usa con verbos, como **baila-**, **trabaja-**, etc. El sufijo de plural **-es** se emplea con sustantivos, como **reloj**, **bailador**, etc., y con adjetivos, como **fácil**, etc.

Las primeras seis partes de este capítulo y la octava parte, tratan de afijos en Ixil que se emplean principalmente con palabras o raíces de una de las siguientes siete clases:

clase	abreviatura	sección	en otros capítulos
sustantivo	s	3-1	4-1, 6-3
adjetivo	adj	3-2	4-6, 6-3
verbo transitivo	t	3-3	5-2, 5-3, 5-7
verbo intransitivo	i	3-4	5-1, 5-3, 5-7
posicional	p	3-5	6-3
afectivo	af	3-6	-
número	-	3-8	4-2

La séptima parte de este capítulo trata de afijos que se emplean con palabras de varias clases.

La división de afijos según la clase de palabra con la que se usa, ayuda a entender la derivación de palabras, pero siempre hay que tomar en cuenta que no se conforma ciento por ciento con tal sistema. En ocasiones se encuentran usos de un sufijo con palabras en las que no debería usarse, y con palabras cuya fuente no se puede identificar. También hay muchas palabras y raíces que pertenecen a más de una clase, y por lo tanto que aprovechan las posibilidades derivacionales de las clases a las cuales pertenecen.

En esta obra no ha sido posible incluir todos los afijos que se emplean en el Ixil, pero sí se ha tratado de incluir los más importantes.

(3-1) Derivaciones basadas en sustantivos

Un sustantivo es una palabra que nombra una persona, una cosa, un lugar, o una idea. (Véase el capítulo 4, especialmente 4-1, para una explicación un poco más amplia, y una descripción de la inflexión de los sustantivos.) Con sustantivos se emplean los siguientes medios derivacionales para formar palabras de varias clases:

(3-1A) **ah-** (Ch), **aa-** (Ne)

Generalmente, se usa este prefijo para formar palabras que indican *uno de tal lugar* (gentilicios), como por ejemplo:

ah Kunén (Ch), **aa Kunen** (Ne)	*cunenero, uno de Cunén*
ah tenam (Ch), **aa tenam** (Ne)	*uno del pueblo* (**tenam** *pueblo*)

o *uno que tiene que ver con tal cosa*, como:

		palabra fuente	
ah tz'ib'	*escribiente, secretario* (Ch)	**tz'ib'**	*letra, escritura*
aa k'a'y	*vendedor* (Ne)	**k'a'y**	*venta*
ah chi'al k'u'l	*persona muy contenta* (Ch)	**chi'al k'u'l**	*contento, contentamiento*
aa paav	*pecador* (Ne)	**paav**	*pecado*
ah aq'b'al	*gente nocturna* (Ch)	**aq'b'al**	*noche*
ah tz'isol	*sastre* (Ch)	**tz'isol**	*sastre, sastrería*
aa jetunaal	*gallina rasguñadora* (Ne)	**jetunaal**	*rasguñador*

En algunos casos, la relación entre la cosa y la persona que tiene que ver con ella no es muy estrecha o directa, como en:

ah meexha	*espiritista, adivinador* (Ch)	**meexha**	*mesa*
aa ich'	*sirviente, sirivienta* (Ne)	**ich'**	*mes, luna* (Ne)

En Chajul, en ciertos casos se usa el mismo prefijo para indicar *dueño de tal cosa*, como, por ejemplo:

ah múúsika *uno que se dedica a tocar música, músico; dueño de marimba* (Ch)

(3-1B) **Aplicativos**

De muchos sustantivos, se forma un verbo transitivo APLICATIVO al añadirle una vocal, generalmente **-i**, como sufijo. Por lo general, el verbo aplicativo que resulta tiene el sentido de *usar o aplicar tal cosa*. Ejemplos:

sustantivo		verbo aplicativo	
aseeyte	*aceite*	**aseeytei-**	*echarle aceite, aceitar*
tz'u'm	*cuero, chicote*	**tz'u'ma-**	*chicotear* (Ch)
		tz'u'mi-	*chicotear* (Ne)
xa'p	*zapato*	**xa'pi-**	*zapatear* (Ne)
ch'u'	*chiche, pecho*	**ch'u'u-**	*amamantar* (Ne)
atz'am	*sal*	**atz'mi-**	*echarle sal, ensalar*
sib'	*humo*	**sib'e-**	*ahumar* (Ch)
		sib'i-	*ahumar* (Ne)
suutz'	*nube*	**suutz'a-**	*nublar* (Ne)
chib'	*carne*	**chib'i-**	*tener carne* (Ch)
		chib'i-	*comer carne, cocinar* (Ne)
cho'l a'	*agua fría* (Ch)	**cho'l'a'i-**	*regar* (Ch)

Con algunos sustantivos, se usan semejantes medios de derivación para formar una palabra con el sentido de *servir de tal relación, estar en tal relación*, o *hacer tal cosa*. Ejemplos:

b'ooq'ol	*líder*	**b'ooq'oli-**	*encabezar* (Ne)
ami'k	*amigo* (Ch)	**ami'ki-**	*ponerse de acuerdo con* (Ch)
b'aal	*padre, dueño*	**b'aali-**	*apropiar, adueñar* (Ne)
b'o's	*manojo de paja*	**b'o'si-**	*hacer en manojos (paja, etc.)*

Con ciertos sustantivos, se forma un verbo aplicativo, pero el verbo no tiene uso transitivo, como los mencionados anteriormente. En estos casos, el verbo aplicativo siempre se convierte en verbo intransitivo por medio del sufijo **-n** que se explica en 3-3D. Ejemplos:

sustantivo		verbo aplicativo intransitivo	
xitch'	*ala* (Ch)	**xitch'an-**	*volar* (Ch)
xich'	*ala* (Ne)	**xich'an-**	*volar* (Ne)
b'aal	*padre, papá*	**b'aalan-**	*decirle papá* (Ch)

Estos verbos tienen infinitivos formados con el mismo sufijo que se usa con verbos transitivos además de un infinitivo intransitivo. (Véase 3-3B, 3-4A, 5-1D, etc.) Ejemplos:

xitch'a'm, xitch'antchil	*volar* (Ch)
xich'a'm, xich'anchil	*volar* (Ne)

(3-1C) **-t**

Se puede colocar el sufijo **-t** a algunos sustantivos para formar un verbo intransitivo con más o menos el significado de *llegar a ser tal cosa* o *ponerse en tal condición*. Ejemplos:

elq'om	*ladrón*	**elq'omt-**	*volverse ladrón*
ya'na's	*prostituta*	**ya'na'st-**	*llegar a ser prostituta*
aq'	*bejuco*	**aq't-**	*ser bejuco* (Ch)
b'aq	*hueso* (Ch)	**b'aqt-**	*enflaquecerse* (Ch)
tx'iol iq'ii	*rico* (Ne)	**tx'ioliq'iit-**	*enriquecerse* (Ne)
poo	*materia, pus*	**poot-**	*salir, juntar materia*
chin	*grano en la piel* (Ne)	**chint-**	*llenarse de granos* (Ne)
pus	*óxido*	**pust-**	*oxidarse*

En oraciones se usan con los sufijos de los verbos intransitivos:

Tx'ioliq'iitiya.	*Ya se enriqueció.* (Ne)
Nipoote'.	*Está saliendo materia.*

Adicionalmente, en muchos casos, el mismo sufijo, o **-t=e** al final de una frase, puede significar *ya se puso así.* Ejemplos:

Elq'omte.	*Ya es ladrón.*
Chinte.	*Ya está lleno de granos.* (Ne)
Ya'na'ste.	*Ya es prostituta.*
Ya'na'st u ixoj.	*La mujer ya es prostituta.* (Ne)

Aunque generalmente se usan las terminaciones **-t** y **-t=e** con sustantivos, también se emplean con ciertos adjetivos y palabras de otras clases:

nim	*grande* (adj)	**nimt-**	*ponerse grande*	**nimte**	*ya es grande*
q'ej	*negro* (adj) (Ne)	**q'ejt-**	*ennegrecerse* (Ne)	**q'ejte**	*ya es negro* (Ne)
chech	*grito* (af) (Ch)	**checht-**	*ponerse a gritar* (Ch)		

Compárese el sufijo **-b'** que se explica en 3-2B.

(3-1D) -imal

Se forman palabras con el sentido de *parecido a tal cosa, tomado como tal cosa*, etc. de muchos sustantivos agregándoles el sufijo **-imal**. Este medio de derivación se usa más en Chajul que en Nebaj. Ejemplos:

sustantivo		palabra derivada en -imal	
b'a'tz'	*zaraguate* (Ch)	**b'a'tz'imal**	*que parece zaraguate* (Ch)
b'aq	*hueso* (Ch)	**b'aqimal**	*parecido a hueso* (Ch)
b'aj	*hueso, aguja* (Ne)	**b'ajimal**	*tomado por aguja; (lugar) lleno de huesos* (Ne)
a'	*agua*	**a'imal**	*líquido, parecido a agua*
che'v	*frío*	**che'vimal**	*congelado, enfriado*

Existen unos pocos ejemplos del empleo del mismo sufijo con palabras que no se consideran sustantivos, como:

b'a'n	*bueno* (adj)	**b'a'nimal**	*aceptado por bueno*

Este sufijo se parece a uno que se emplea para formar una clase de participio de verbos transitivos. Véase 5-2E. Tal vez se originó como un tipo de participio de verbos aplicativos (3-1B), pero ahora su significado es distinto y se usa con algunos sustantivos de los que no se forman verbos aplicativos.

(3-2) Derivaciones basadas en adjetivos

Un adjetivo es una palabra que indica una cualidad de una cosa. Sus dos usos principales son: modificador en la frase sustantival (4-6), y predicado copulativo (6-3).

Muchas palabras que pueden considerarse adjetivos en Ixil se derivan de raíces de otras clases. Por ejemplo, hay varios tipos de palabras parecidas a adjetivos que se derivan de raíces posicionales. Véase 3-5. También los participios de verbos transitivos (5-2E y 3-3C) y de verbos intransitivos (5-1E y 3-4B) tienen características de adjetivos.

No obstante, por lo general, con participios y las formas derivadas de raíces posicionales no se emplean los afijos de derivación que se usan con raíces adjetivales y adjetivos derivados de adjetivos. Los medios de derivación mencionados en esta parte son los que se emplean con raíces adjetivales.

(3-2A) -al, -il, -l

A casi todos los adjetivos, o mejor dicho, raíces adjetivales, se les puede colocar un sufijo **-al** o **-il** para formar un sustantivo que nombra la calidad del adjetivo. (Se explica un uso muy común de estas formas en 6-5D.) Ejemplos:

adjetivo		sustantivo derivado	
q'a'l	*viejo, usado (cosas)*	**q'a'lil**	*lo viejo, vejez, lo usado*
onkon	*tonto*	**onkonil**	*tontería*
b'a'n	*bueno, bien*	**b'a'nil**	*lo bueno; favor*
chi'cho	*pícaro* (Ch)	**chi'choil**	*picardía* (Ch)
koy	*torcido*	**koyal**	*lo torcido que es*
acha'v	*bonito*	**achvil**	*lo bonito que es*
q'an	*amarillo*	**q'anal, q'anil**	*lo amarillo* (Ch)
chay	*duro*	**chayil**	*lo duro, dureza*

Con ciertos adjetivos que llevan el sufijo **-C_1o** (3-2C), se puede usar **-l** en lugar de **-al** o **-il**. Ejemplos:

al'o	*medio pesado*	**al'oil** (Ch y Ne), **al'ol** (Ne)	*lo medio pesado*
chi'cho	*pícaro*	**chi'chol**	*picardía* (Ne)

Normalmente este sufijo se usa exclusivamente con adjetivos, pero se encuentran algunos ejemplos de su uso con raíces posicionales también. Ejemplos:

raíz posicional		sustantivo derivado en **-al** o **-il**	
chet-	*grueso* (Ch)	**chetal**	*lo grueso* (Ch)
chot-	*grueso* (Ne)	**chotal**	*lo grueso* (Ne)

Nótese que los sufijos **-al**, **-il** y **-l** son muy parecidos a los sufijos que se encuentran con ciertos sustantivos poseídos. Véase 4-1A.

(3-2B) **-b'**

De muchos adjetivos se forma un verbo intransitivo por medio de un sufijo **-b'**. El verbo que resulta significa *ponerse así*. Ejemplos:

adjetivo		verbo intransitivo	
ak'	*nuevo*	**ak'b'-**	*renovarse, ponerse nuevo*
q'eq	*negro* (Ch)	**q'eqb'-**	*ennegrecerse* (Ch)
koy	*torcido*	**koyb'-**	*ponerse torcido* (Ne)
al	*pesado*	**alb'-**	*aumentarse de peso, ponerse pesado* (Ne)
tz'a'	*caliente*	**tz'a'b'-**	*calentarse*

El uso más frecuente de este sufijo es con adjetivos, pero se encuentra también con palabras de otras clases. Ejemplos:

raíz		verbo intransitivo	
chot-	*grueso* (p)	**chotb'-**	*engrosarse*
chin-	*grano de piel* (s) (Ne)	**chinb'-**	*llenarse de granos* (Ne)
b'oy-	*andrajoso* (p)	**b'oyb'-**	*ponerse andrajoso* (Ch)
choh-	*pagar* (t) (Ch)	**chohb'-**	*pagar(se)* (Ch)
chatz'-	*dar palmada, chicotazo* (t) (Ch)	**chatz'b'-**	*aguantar palmada, chicotazo* (Ch)

Compárese el uso de este sufijo con raíces transitivas y raíces posicionales con el uso de los sufijos mencionados en 3-7E, y también la voz pasiva de los verbos transitivos en 5-2F.

(3-2C) -C_1**o**, -C_1**u**

Muchos adjetivos que tienen una sola vocal sirven como base para formar otro adjetivo al agregarles un sufijo -C_1**o**. (Se explica esta notación en 2-8, donde también hay ejemplos adicionales del uso de este sufijo.) En muchos casos, el adjetivo así formado tiene un significado como *medio así, algo así*. Ejemplos:

adjetivo		adjetivo derivado	
che'v	*frío*	**che'vcho**	*medio frío*
mem	*mudo*	**memmo**	*medio mudo, algo mudo*

Si la vocal del adjetivo es **u**, se puede usar el sufijo **-C_1u** en vez de **-C_1o** con semejante efecto. Véase 2-7. Ejemplos:

ch'ur	*ralo* (Ch)	**ch'urch'u**	*medio ralo* (Ch)
nur	*aguado de cuerpo* (Ne)	**nurnu**	*medio aguado* (Ne)
nuq'	*aguado* (Ch)	**nuq'nu**	*medio aguado* (Ch)

Existen casos del empleo de estos sufijos con raíces posicionales. Ejemplos:

adjetivo posicional		adjetivo derivado	
b'urkin	*enano* (Ne)	**b'urb'o, b'urb'u**	*un poco bajo* (Ne)
chob'kin	*grueso*	**chob'cho**	*algo grueso*
luch'kin	*grueso* (Ch)	**luch'lu**	*pequeño* (Ch)

(3-3) Derivaciones basadas en verbos transitivos

Un verbo transitivo es aquél que exige dos frases sustantivales. (Véase 5-2 para una definición más amplia.)

Desde el punto de vista de la derivación de palabras, es útil distinguir dos clases de verbos transitivos:

(1) raíces transitivas que tienen sólo una vocal
(2) verbos transitivos de más de una vocal

Muchos medios de derivación se emplean exclusivamente con verbos de la primera clase, mientras que unos pocos se encuentran con más frecuencia con verbos de la segunda clase.

Los verbos de la primera clase generalmente son de forma consonante, vocal breve, consonante, como por ejemplo:

b'an-	*hacer*
q'os-	*pegar*
tzok'-	*cortar (con machete, etc.)*

(El guión indica que por lo general estos verbos llevan afijos, y no se usan sueltos.)

Hay unos verbos de la primera clase que aparentemente no tienen una consonante al principio, como:

il-	*ver*
aq'-	*dar*
ux-	*cortar (fruta, hojas) con la mano*

En realidad, su primera consonante es un golpe glotal (el sonido de la letra '), que no se escribe al principio de una palabra en la ortografía práctica. El golpe glotal se pierde cuando se le añade un prefijo del Juego Erg al verbo, como se explica en 5-3A.

En Chajul existen raíces transitivas de la forma: consonante, vocal breve, **h**, y en ciertas formas a veces la **h** desaparece, con o sin alargamiento de la vocal. Véase 2-3 para mayores detalles. Ejemplos:

leh- *asolear* (Ch)
koh- *rozar, trabajar con azadón* (Ch)
tx'ah- *lavar, limpiar* (Ch)

En Nebaj no se usa la **h**, pero hay verbos de la primera clase que tienen la forma: consonante, vocal larga, sin la segunda consonante, y la vocal se acorta en ciertas formas. Véase 2-4. Ejemplos:

lee- *asolear* (Ne)
koo- *rozar* (Ne)
tx'aa- *lavar, limpiar* (Ne)

En muchos casos, estas raíces corresponden a raíces transitivas con vocal breve más **h** en Chajul.

Los verbos de la segunda clase, los que tienen más de una vocal, tienen varias formas, pero siempre terminan en una vocal o en '. Se podría decir que todos terminan en una vocal, excepto los que llevan el sufijo **-b'a'** (Ne; véase 3-5E), que terminan en '. La segunda clase incluye todos los verbos transitivos que se derivan de palabras de otras clases, y en Ixil, todas las maneras para derivar verbos transitivos dan como resultado que el verbo termine en una vocal o en '. Ejemplos de verbos de la segunda clase:

sik'le- *leer, gritar*
b'altx'u- *torcer (lazo)*
chasu- *perchar, ordenar, amontonar*
echb'u- *comer*
eesa- *sacar*
xonb'a'- *sentar(lo), dejar(lo) sentado* (Ne)

La división de verbos transitivos no corresponde exactamente a una distinción entre raíces transitivas y verbos transitivos que se derivan de otras fuentes. Es cierto que los verbos de la primera clase siempre son raíces, pero puede haber raíces en la segunda clase también. Por ejemplo, el verbo **echb'u-** *comer* no está compuesto de partes más pequeñas que tengan significado, y por eso, se toma como una raíz. (Posiblemente proviene históricamente de una raíz con una sola vocal. Actualmente no se puede identificar **ech-** como raíz porque no se encuentra en ninguna otra palabra con significado relacionado, y no se sabe su significado si se le quita la terminación **-b'u**.) No obstante, las derivaciones que se encuentran de esta palabra son de los tipos que se hallan con la segunda clase de verbos.

Otro problema para dividir los verbos transitivos en dos grupos según el número de vocales que tienen, es que existen ciertas raíces que aparentemente son transitivas de una sola vocal, pero por lo general, se emplean con un sufijo de derivación **-u** o **-i**. Estos verbos casi siempre se toman como de la segunda clase, y siempre se emplean con el sufijo **-i** o **-u** cuando hacen el papel de verbo transitivo en una oración, pero de vez en cuando se encuentran con afijos de derivación que generalmente se emplean exclusivamente con verbos transitivos de la primera clase. Por ejemplo, **chit-** en Nebaj no puede hacer el papel de verbo transitivo, excepto si lleva un sufijo **-u**. (Por casualidad, la palabra **chit** (Ne) tiene otros empleos que no tienen nada que ver con su uso como verbo transitivo. Véase 6-4B.) Con el sufijo **-u**, se forma un verbo transitivo **chitu-**, que tienen muchos significados, entre ellos *regar (cosas como granos)*, *sacudir*, etc. En base a este verbo se derivan varias palabras, si se toma como verbo de la segunda clase. Por ejemplo, se derivan un participio **chitumal** (Ne) (véase 5-2E), una forma absoluta **chitun-** (Ne) (véase 3-3D), un sustantivo agentivo **chitunaal** (Ne) (véase 3-3E), etc. Pero además de estas

derivaciones que surgen de verbos transitivos de la segunda clase, también se encuentran formas que generalmente están restringidas a verbos de la primera clase. Por ejemplo, se encuentran **chiti'l** (Ne), un tipo de participio que la mayoría de los casos se encuentra sólo con verbos transitivos de la primera clase (véase 3-3C y 5-2E); **chiti'yu-** (Ne), un verbo transitivo que lleva el sufijo **-V$_1$'yu** (véase 3-3I), etc. Se trata este tipo de verbo en 3-7F.

(3-3A) Tema del verbo transitivo

En muchas derivaciones de palabras que vienen de verbos transitivos, no se usa directamente la forma con una vocal, sino otra forma que se deriva de ella, que se puede llamar el TEMA.

El tema de un verbo transitivo de una vocal se forma añadiéndole una **-o**, o **-u** si la vocal del verbo es **u**. Estas vocales se llaman VOCALES TEMÁTICAS. Ejemplos:

verbo	tema	significado
b'an-	**b'ano-**	*hacer*
q'os-	**q'oso-**	*pegar*
il-	**ilo-**	*ver*
leh-	**leho-**	*asolear* (Ch)
lee-	**leo-**	*asolear* (Ne)
ux-	**uxu-**	*cortar (hojas, fruta, etc.) con la mano*
sub'-	**sub'u-**	*engañar*
mol-	**molo-**	*juntar*

Los verbos transitivos de la segunda clase, que tienen más de una vocal, siempre terminan con una vocal o una '. Su tema es igual al verbo mismo. Ejemplos:

verbo	tema	significado
echb'u-	**echb'u-**	*comer*
eesa-	**eesa-**	*sacar*
molo-	**molo-**	*llamar* (Ne) (Compárese con **mol-** en la lista de arriba.)
xonb'a'-	**xonb'a'-**	*sentar(lo), dejar(lo) sentado* (Ne)

Como se nota en 3-3 y 3-7F, hay ciertas raíces que parecen transitivas, y que generalmente exigen un sufijo **-u** o **-i**. El tema de estos verbos es la forma con el sufijo **-u** o **-i**. Quizás el sufijo **-u** o **-i** también debe considerarse como otro tipo de vocal temática, pero con una diferencia importante entre este caso y el sufijo **-o** (o **-u**) expuesto anteriormente y es que se usa dicho sufijo **-o** (o **-u**) sólo en ciertas formas derivadas de verbos transitivos, y nunca al emplear verbos transitivos de una vocal como verbos transitivos. En cambio, se usa el sufijo **-u** o **-i** de 3-7F con verbos transitivos que los llevan mientras están haciendo el oficio de verbo transitivo. También muchas raíces que exigen el sufijo **-u** o **-i** no tienen tantas posibilidades de derivación como otros verbos transitivos. Por eso, generalmente en esta gramática se considera que sólo el sufijo **-o** (o **-u**) es una vocal temática, y el sufijo **-u** o **-i** de 3-7F es otro sufijo de derivación. Algunas de las raíces que se emplean con el sufijo de 3-7F se consideran raíces transitivas, pero no pueden emplearse como verbos transitivos sin el sufijo. Véase los ejemplos en 3-7F.

(3-3B) Infinitivo de verbos transitivos

Los INFINITIVOS son palabras derivadas de verbos que sirven de nombre a la acción del verbo. (Se explica el uso de los infinitivos de verbos transitivos en 5-2D.) Generalmente se forman al añadir un sufijo **-'m** al tema del verbo. (Se explican los temas en 3-3A.) Ejemplos:

tema	infinitivo	significado
b'ano-	**b'ano'm**	*hacer*
ilo-	**ilo'm**	*ver, mirar*
leo-	**leo'm**	*asolear* (Ne)
uxu-	**uxu'm**	*cortar (hojas o fruta) con la mano*
echb'u-	**echb'u'm**	*comer*
eesa-	**eesa'm**	*sacar*

Si el tema del verbo ya termina en ', no se usan dos letras ' seguidas, sino solamente una. Ejemplos:

xonb'a'-	**xonb'a'm**	*dejar sentado, (a) sentar* (Ne)
chelb'a'-	**chelb'a'm**	*ensanchar, agrandar* (Ne)

Se usa el tema simple como infinitivo, sin **-'m**, cuando se especifica el objeto del verbo. Véase los ejemplos en 5-2D, y los siguientes. Si el objeto es el sustantivo relacional reflexivo **ib'** (véase **t-ib'** en 4-10A), no se posee con el infinitivo. En Chajul se escuchan palabras como:

chusu ib'	*enseñarse, estudiar* (Ch)
q'oso ib'	*pegarse, golpearse, pelear* (Ch)

En Nebaj, la última vocal del tema se une con la **i** de **ib'** (véase 2-6A), y resultan palabras compuestas como:

chusiib'	*enseñarse, estudiar* (Ne)
q'osiib'	*pegarse* (Ne)

Como se nota en las traducciones anteriores, generalmente el infinitivo sólo nombra la acción del verbo. Además, en algunos casos, el infinitivo en el Ixil también sirve para nombrar una cosa asociada con la acción del verbo. Por ejemplo, se nota por las traducciones que los siguientes infinitivos nombran ambas cuestiones, una acción y una cosa asociada con la acción:

oksa'm	*meter; ropa*
loq'o'm	*comprar; compra(s)*

A veces el infinitivo sin la terminación **-'m** (o sea, el tema del verbo, como se explica en 3-3A) también tiene este empleo, pero con muy pocos verbos. Ejemplos:

pitx'o	*tapizcar; tapizca* (Ne)
tx'ao	*ropa para lavar* (Ne)

(3-3C) Participios de verbos transitivos

Los PARTICIPIOS son palabras que indican el resultado de la acción del verbo. En Ixil existen varios métodos para formar el participio de un verbo transitivo.
Se explica la formación de los participios de verbos transitivos en 5-2E.

(3-3D) Forma absoluta de los verbos transitivos

Existe una forma de verbos transitivos que tienen varios usos en la gramática del idioma Ixil, que se forma al agregar un sufijo **-n** al tema del verbo. (Se explican temas en 3-3A.) Ejemplos:

verbo	tema	forma absoluta	significado
b'an-	**b'ano-**	**b'anon**	*hacer*
sub'-	**sub'u-**	**sub'un**	*engañar*
echb'u-	**echb'u-**	**echb'un**	*comer*
xonb'a'-	**xonb'a'-**	**xonb'a'n**	*dejar sentado, sentar* (Ne)

En la gramática del Ixil, la forma ABSOLUTA de verbos transitivos tiene los siguientes usos principales:

1. Se usa para formar la voz antipasiva o absoluta. Véase 5-2G. En la voz absoluta, el verbo se comporta como un verbo intransitivo.

2. Se usa para señalar el indicio del sujeto transitivo. Véase 6-2A:1. La forma absoluta del verbo así empleada tiene características de verbos transitivos y de verbos intransitivos.

3. Con ciertos sufijos de derivación, lo que resulta de su empleo tiene la forma de un verbo transitivo, pero sólo se emplea como un verbo intransitivo en una forma que parece la forma absoluta que se deriva de tal verbo. Por ejemplo, a la raíz afectiva **ay** (grito de dolor) se le puede añadir un sufijo **-u**. Véase 3-6C. Lo que resulta, **ayu-**, es parecido a un verbo transitivo, (y también a un tema de un verbo transitivo), pero sólo puede usarse como verbo intransitivo. Se emplea **ayu-** en oraciones en Ixil sólo en una forma que parece forma absoluta, **ayun-** *quejarse, gritar de dolor.* Se encuentra la misma situación también con otros sufijos de derivación. Véase por ejemplo 3-1B, 3-6A, 3-6B, 3-7B, etc.

(3-3E) Otras formas intransitivas que se derivan de verbos transitivos

Además de la forma absoluta (3-3D) de verbos transitivos, hay varias maneras de derivar verbos intransitivos de verbos transitivos. Tal vez las derivaciones más importantes son las que dan las formas de la voz pasiva, que se explican en 5-2F. Otras derivaciones se describen en 3-7B, 3-7F, etc.

(3-3F) Sustantivos agentes de verbos transitivos

Un SUSTANTIVO AGENTE es aquél que indica *uno que hace tal acción*. En el Ixil, hay varias maneras para derivar un sustantivo agente de un verbo transitivo.

Con verbos transitivos de una vocal, se puede agregar el sufijo **-vil**. Ejemplos:

verbo		sustantivo agente	
b'an-	*hacer*	**b'anvil**	*uno que hace, hacedor* (Ch)
ach-	*contar (con números)*	**achvil**	*contador*
iq-	*cargar* (Ch)	**iqvil**	*cargador; lazo* (Ch)

Se usa **-vil** más en Chajul que en Nebaj.

Aunque el uso principal del sufijo **-vil** es con verbos transitivos, también se usa con ciertas palabras de otras clases, especialmente verbos intransitivos. Ejemplos:

palabra o raíz		sustantivo agente	
av-	*sembrar* (i)	**avvil**	*sembrador*
b'a'x	*pelota* (s) (Ch)	**b'a'xvil**	*futbolista* (Ch)
b'ix(-)	*bailar* (i); *baile* (s)	**b'ixvil**	*bailador*

También se forman sustantivos agentes de muchos verbos transitivos al añadirles el sufijo **-l** a su tema. (Se explica el tema de un verbo transitivo en 3-3A.) Ejemplos:

tema del verbo		sustantivo agente	
b'ano-	*hacer*	**b'anol**	*uno que hace, hacedor*
acho-	*contar con números*	**achol**	*contador*
chusu-(ib')	*enseñar(se)*	**chusul ib'**	*estudiante*
tz'iso-	*coser*	**tz'isol**	*sastre*

En muchos casos, estos sustantivos agentes también sirven de nombre general para tal clase de acción. Por ejemplo, la palabra **tz'isol** *sastre* también quiere decir *sastrería, lo que hace un sastre* (pero no quiere decir **sastrería** en el sentido de *lugar donde trabaja un sastre*).

Una tercera manera de formar sustantivos agentes de verbos transitivos se emplea con algunos verbos transitivos de una vocal, y también con algunos verbos transitivos que tienen más de una vocal. A la forma absoluta (3-3D) del verbo, se le agrega el sufijo **-al** (Ch) o **-aal** (Ne). Ejemplos:

forma absoluta		sustantivo agente
achon-	*contar (con números)*	**achonal** (Ch), **achonaal** (Ne) *contador*
b'ek'on-	*citar*	**b'ek'onal** (Ch), **b'ek'onaal** (Ne) *citador*
ak'san-	*mojar*	**ak'sanal** *mojador* (Ch)
cheesan-	*inventar, crear* (Ne)	**cheesanaal** *creador, inventor* (Ne)

Con esta clase de sustantivo agente es posible especificar el objeto (5-2), pero en este caso, se omite el sufijo **-al** (Ch) o **-aal** (Ne). Ejemplos:

q'alun- *abrazar* (Ne) (forma absoluta)
q'alunaal *abrazador* (Ne) (sustantivo agente)
q'alun ixoj *abrazador de mujer* (Ne) (sustantivo agente con objeto)
Q'alun chit ve't tib' naj tuk' ixoj. *El y ella ya siempre (se) están abrazados.* (Ne)
b'ixsan- *hacer bailar* (forma absoluta)
b'ixsan ch'ich' *chofer; uno que maneja máquina de moler nixtamal* (Ch)

(3-3G) **-b'e'tz**

De unos poco verbos transitivos se derivan sustantivos que nombran cosas que pueden hacer el papel de sus objetos. Estos se forman al colocar un sufijo **-b'e'tz** al verbo. Ejemplos:

verbo transitivo		sustantivo	
lo'-	*comer (fruta)*	**lo'b'e'tz**	*fruta (comestible)*
chib'e-	*comer* (Ch)	**chib'eb'e'tz**	*comida* (Ch)
q'oo-	*tocar (instrumento musical)* (Ne)	**q'oob'e'tz**	*tambor, marimba* (Ne)

(3-3H) **-be'm** (Ne)

En Nebaj, de unos cuantos verbos transitivos, se deriva, por medio de un sufijo **-b'e'm** (Ne), un sustantivo que tiene un significado de *resultado de la acción del verbo, implemento que se emplea para hacer la acción*, etc. Ejemplos:

verbo transitivo		sustantivo	
chi'-	*morder*	**chi'b'e'm**	*mordedura* (Ne)
b'ali-	*(re)llenar*	**b'alib'e'm**	*hoyo llenado de tierra; rellenado* (Ne)
b'ach-	*envolver*	**b'achb'e'm**	*objeto para envolver cosas* (Ne)
b'aa-	*hablar de defecto de una persona* (Ne)	**b'aab'e'm**	*defecto heredado de una persona* (Ne)
ab'i-	*atender como justicia; oír; pedir; etc.* (Ne)	**ab'ib'e'm**	*tribunal* (Ne)

(3-3I) **-V_1'yu**

Con muchos verbos transitivos se emplea este sufijo para formar otro verbo transitivo con el significado de *repetir varias veces la acción del verbo*. (Se explica la notación V_1 en 2-8.) Ejemplos:

verbo transitivo		verbo transitivo derivado	
b'el-	*acarrear*	**b'ele'yu-**	*acarrear varias veces*
chuk-	*buscar*	**chuku'yu-**	*estar va de buscar; buscar varias veces*

Como se nota en los ejemplos arriba mencionados, generalmente se emplea este sufijo sólo con verbos que tienen solamente una vocal. Existen casos en los que se emplea el mismo sufijo con verbos de la forma: consonante, vocal, consonante, vocal, pero se suprime la última vocal al colocarles el sufijo. Ejemplos:

verbo transitivo		verbo transitivo derivado	
chitu-	*regar, sacudir, etc.* (Ne)	**chiti'yu-**	*regar varias veces, estar va de regar* (Ne)
ava-	*sembrar*	**ava'yu-**	*sembrar varias veces* (Ne)

Nótese que existe otro sufijo que forma verbos intransitivos con aproximadamente el mismo significado. Véase 3-7B.

(3-4) Formas que se derivan de verbos intransitivos

Los verbos intransitivos son los que exigen sólo una frase sustantival al emplearse en una oración. (Véase 5-1 para una explicación un poco más amplia.)

Hay algunos verbos intransitivos que no se emplean con marcadores de aspecto y tiempo. Véase 5-1C y 5-1F. Estos no sirven de base para derivar otras palabras.

En el Ixil, casi todos los verbos intransitivos terminan en una consonante, sean raíces intransitivas o verbos intransitivos que se derivan de palabras de otras clases. Tal vez los únicos verbos intransitivos que terminan en vocales son aquellos en los que una vocal larga al final en Nebaj corresponde a una vocal breve más **h** en Chajul. (Véase 2-4 y **h** en 1-2 y 1-5.) Ejemplos:

Nebaj	Chajul	significado
kaa-	**kah-**	*quedar*
tzaa-	**tzah-**	*venir*

Muchos verbos intransitivos en Ixil terminan en dos consonantes. Cuando se emplean sufijos que principian con una consonante con verbos que terminan en dos consonantes seguidas, generalmente se inserta una vocal **i** entre el verbo y el sufijo, como se explica en 2-2D. La **i** también se introduce en algunos casos con verbos que terminan en una sola consonante.

(3-4A) Infinitivos de verbos intransitivos

Los INFINITIVOS son palabras derivadas de verbos, que sirven para nombrar la acción del verbo. Se explica el uso de los infinitivos de verbos intransitivos en 5-1D.

Los infinitivos de verbos intransitivos se forman por medio de un sufijo **-tchil** (Ch) o **-chil** (Ne). Si el verbo termina en dos consonantes seguidas, generalmente es necesario interponer una **i** epentética (2-2D) entre el verbo y el sufijo. Ejemplos de infinitivos:

verbo	infinitivo	significado
b'en-	**b'entchil** (Ch), **b'enchil** (Ne)	*ir(se)*
xo'v-	**xo'vitchil** (Ch), **xo'vichil** (Ne)	*asustarse*
vat-	**vattchil** (Ch), **vat-chil** (Ne)	*dormir*
ole'v-	**ole'vtchil** (Ch)	*terminar(se)*
oleb'- (Ne)	**oleb'chil** (Ne)	*terminar(se)*

Además de un infinitivo en **-tchil** (Ch) o **-chil** (Ne), algunos verbos intransitivos tienen un segundo infinitivo. Si el verbo intransitivo lleva **n** como una forma absoluta de un verbo transitivo (3-3D), en algunos casos puede tener un infinitivo en **-'m**. (Compárese el infinitivo del verbo transitivo, 3-3B.) Ejemplos:

verbo	infinitivo	significado
ayon-	**ayo'm**	*quejarse, gritar "ay"*
b'uskab'in-	**b'uskab'i'm** (Ch)	*ahumarse* (Véase 3-7D.)
q'ab'an-	**q'ab'a'm** (Ne)	*embolarse, emborracharse*

El verbo **vat-** *dormir* también tiene un infinitivo de este tipo: **vata'm**.

Algunos verbos intransitivos tienen infinitivos de otras formas. Por ejemplo, la raíz **oq'-** *llorar*, que tiene un infinitivo **oq'el**.

(3-4B) Participios de verbos intransitivos

Los PARTICIPIOS son palabras que indican el resultado de la acción del verbo. Para formar los participios de los verbos intransitivos en Ixil se emplea el sufijo **-na'q** (Ch) o **-naj** (Ne). El sufijo **-na'q** (Ch) se reduce a **-naq** (Ch) cuando no está al final de una frase. (Véase 5-7, especialmente 5-7C.) Ejemplos de participios:

verbo	participio	significado
kam-	**kamna'q** (Ch), **kamnaj** (Ne)	*muerto*
b'ulq'-	**b'ulq'ina'q** (Ch)	*tumbado*
b'ix-	**b'ixna'q** (Ch), **b'ixnaj** (Ne)	*bailado*

Para detalles adicionales y otras formas relacionadas, véase 5-1E.

(3-4C) -sa

De muchos verbos intransitivos, se puede derivar un verbo transitivo CAUSATIVO, que tiene el significado de *hacer u obligar que se haga tal acción*, por medio de un sufijo **-sa**. Ejemplos:

verbo intransitivo		causativo	
ok-	*entrar(se)*	**oksa-**	*meter(lo), entrar(lo)*
vat-	*dormir*	**vatsa-**	*adormecer*
kam-	*morir*	**kamsa-**	*matar*
q'eqb'-	*ennegrecer(se)* (Ch)	**q'eqb'isa-**	*ennegrecer(lo)* (Ch)
el-	*salir*	**eesa-**	*sacar*

(Se explica la **i** de **q'eqb'isa-** (Ch) en 2-2D; la ausencia de la **l** de **el-** en la forma derivada **eesa**-se explica en 2-3C.)

Este sufijo puede emplearse con casi todas las raíces intransitivas, y con ciertos verbos intransitivos que se derivan de raíces de otras clases. Por lo general, se emplea con verbos intransitivos derivados por medio del sufijo **-b'** (3-2B) y el sufijo **-t** (3-1C), y con la forma absoluta de verbos transitivos (3-3D y 7-3D), pero no se usa con otras formas intransitivas que se derivan de verbos transitivos. También se usa con formas intransitivas de raíces posicionales que llevan los sufijos descritos en 3-5F, pero no las formas con los sufijos de 3-5D. En general, no se usa con otras formas intransitivas derivadas, ni con palabras que no sean verbos intransitivos.

(3-5) Formas que se derivan de raíces posicionales

En el Ixil, como en muchos otros idiomas Mayas, hay una clase especial de raíces que se usa con afijos especiales de derivación. La mayoría se refiere a la posición o a la forma de una cosa, y por eso se llaman raíces POSICIONALES, pero entre el grupo existen también raíces con otros significados. En Chajul, todas las raíces posicionales tienen la forma: consonante, vocal breve, consonante. (Entre las raíces posicionales hay algunas que tienen golpe glotal como su primera consonante, que no se escribe al principio de una palabra. Por eso aparentan principiar con una vocal.) En Nebaj, casi todas las raíces posicionales también tienen la forma consonante, vocal breve, consonante; pero hay unas pocas que tienen la forma consonante, vocal larga, sin la segunda consonante.

Las raíces posicionales casi nunca se encuentran sueltas, sino se usan ligadas a un afijo de derivación. (Pero véase 3-5J.)

Existen afijos de derivación que se usan casi exclusivamente con raíces posicionales. La mayoría de las raíces posicionales pueden usarse para formar palabras con cualquiera de los sufijos mencionados en 3-5A, 3-5B, 3-5C, 3-5D, y 3-5E, y a la vez estos sufijos pueden usarse como una prueba para identificar raíces posicionales. Al emplear esta prueba, debe tenerse en cuenta que el sufijo **-el** también se usa con raíces de otras clases. Véase 5-2E.

(3-5A) **-kin**

Uno de los sufijos más comunes que se encuentran con las raíces posicionales es el sufijo **-kin**, que deriva algo como un adjetivo de una raíz posicional. Generalmente la palabra así formada tiene más o menos el mismo significado que la raíz posicional. Ejemplos:

raíz	palabra en **-kin**	significado
b'oy-	**b'oykin**	*peludo, enguatado, andrajoso*
chas-	**chaskin**	*perchado*
pam-	**pamkin**	*gordo*

Las palabras en **-kin** pueden usarse como modificadores en la frase sustantival (véase 4-6) o como predicado copulativo en una oración copulativa (véase 6-3), como se ve en los siguientes ejemplos:

Ok u pamkin vinaq.	*Entró el hombre gordo.* (Ch)	(frase sustantival)
Pamkin axh.	*Sos gordo.*	(oración copulativa)

Si se usa el marcador de plural **-aq** (Ch; 6-4) o **-aj** (Ne), puede colocarse antes o después de **-kin**. Ejemplo:

pamaqkin (Ch), **pamkinaq** (Ch), **pamkinaj** (Ne), **pamajkin** (Ne) *gordos*

En ocasiones se encuentra el sufijo **-kin** con raíces transitivas del tipo que exigen un sufijo **-i** o **-u**. (Véase 3-3A y 3-7E.) Ejemplo:

verbo transitivo	palabra en **-kin**
chitu- *regar, etc.* (Ne)	**chitkin** *regado (granos, semillas)* (Ne)

(3-5B) **-el** con raíces posicionales

Con casi todas las raíces posicionales se puede formar un adjetivo al unirlas con el sufijo **-el**. (Nótese que también hay un sufijo **-el** que se usa con verbos transitivos para formar participios, 5-2E.) El adjetivo que sale tiene un significado casi igual a la palabra con la misma raíz y el sufijo **-kin**. (Véase 3-5A.) Ejemplos:

raíz	palabra en **-el**	significado
b'oy-	**b'oyel**	*peludo, lanudo, andrajoso; con lana muy enredada (chivos); con la punta gruesa (plantas)*
chas-	**chasel**	*con doble ropa puesta; doble mata de planta* (Ch y Ne); *forrado; encima uno del otro* (Ch)
pam-	**pamel**	*gordo como bola*

Estos adjetivos no se emplean como modificadores en la frase sustantival, sino sólo como predicado copulativo en oraciones copulativas. (Véase 6-3.) Ejemplo:

Chasel ti' u liipro. *La pasta del libro está forrada.* (Ch)

No es muy usual encontrar este sufijo en conjunto con el sufijo plural **-aq** (Ch) o **-aj** (Ne). (Véase 4-7A.) Si se puede unir el sufijo plural directamente a la raíz posicional, tiene el mismo significado que el adjetivo en **-el**, más el significado plural. Ejemplos:

pamaq (Ch), **pamaj** (Ne)	*gordos*
b'oyaj (Ne), **b'oyelaj** (Ne), **b'oyelaq** (Ch)	*montón de peludos*

(3-5C) **-lel=e** (Ch), **-le'l=e** (Ne); **chel=e** (Ch), **-che'l=e** (Ne)

Con casi todas las raíces posicionales se puede usar uno de estos sufijos para formar una palabra con el significado de *estar o quedarse en tal forma o tal posición.* Palabras así formadas funcionan más o menos como adjetivos en la gramática. En el estudio de los idiomas Mayas, se ha usado el término POSICIONAL para referirse a este tipo de palabra. Ejemplos:

raíz	posicional	sentido
b'oy-	**b'oylel=e** (Ch), **b'oyle'l=e** (Ne), **b'oychel=e** (Ch), **b'oyche'l=e** (Ne)	*peludo, lanudo; roto (ropa); etc.*
txak-	**txaklel=e** (Ch), **txakle'l=e** (Ne), **txakchel=e** (Ch)	*parado*

(No se usa **-che'l=e** (Ne) con **txak-** en Nebaj.)

El sufijo **-lel=e** (Ch) o **-le'l=e** (Ne) es más frecuente que el sufijo que principia con **ch**, pero, como se nota en la lista de arriba, algunas raíces se emplean con cualquier forma del sufijo. Si la raíz posicional termina en **l**, es casi obligatorio usar la forma del sufijo con **ch** para formar el posicional. La forma del sufijo con **ch** también es más frecuente con raíces posicionales que terminan en **r**. (Se explica el cambio de **l** a **ch** en 2-9B.)

El sufijo de estas formas pierde la última parte, **-el=e** (Ch) o **-e'l=e** (Ne), cuando se usa un posicional en conjunto con el sufijo **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne) (6-4B), y con el sufijo **-itch=e** (Ch) o **-ik=e** (Ne) (6-4B). Ejemplos:

posicional		forma con sufijo	
k'uqlel=e	*sentado* (Ch)	**k'uqloq ex**	*que estén sentados ustedes* (Ch)
xonle'l=e	*sentado* (Ne)	**xonloj ex**	*que estén sentados ustedes* (Ne)
jaqle'l=e	*abierto* (Ch)	**jaqlitch=e**	*estaba abierto* (Ch)
jutxlel=e	*atento* (Ch)	**jutxloq axh**	*que estés atento* (Ch)

En Nebaj, lo mismo le pasa al sufijo cuando se usa el posicional con un direccional (5-5B; probablemente la parte del sufijo que se suprime, **-e'l=e** (Ne), se originó como direccional, pero ya ha perdido su significado original). Ejemplo:

k'ujle'l=e	*(estar) sentado (canastas, etc.)* (Ne)
k'ujlu kan	*quedar sentado* (Ne) (**kan=** direccional)

(La vocal **u** que se introduce entre el direccional y el posicional es una vocal epentética. Véase 2-2A.)

Compárense las formas breves de los sufijos citados en los dos párrafos anteriores y los sufijos mencionados en 3-5I.

El posicional tal vez debe considerarse como un adjetivo desde el punto de vista de la gramática del Ixil. Se emplea sólo en oraciones copulativas (6-3) y no como modificador antes del sustantivo en la frase sustantival (4-6). Ejemplos:

Xonle'l naj.	*El está sentado.* (Ne)
K'uqlel naq.	*El está sentado.* (Ch)

(3-5D) **-e'v** (Ch), **-eb'** (Ne)

De muchas raíces posicionales, se forma un verbo intransitivo con el sufijo **-e'v** (Ch) o **-eb'** (Ne), con el significado de *ponerse, dejarse, o estar en tal posición o tal forma.* Ejemplos:

raíz	verbo intransitivo	significado
txak-	**txake'v-** (Ch), **txakeb'-** (Ne)	*pararse*
b'oy-	**b'oye'v-** (Ch), **b'oyeb'-** (Ne)	*ponerse peludo; ponerse ropa rota; etc.*

(3-5E) **-b'a** (Ch), **-b'a'** (Ne)

Por medio del sufijo **-b'a** (Ch) o **-b'a'** (Ne) se forma de muchas raíces posicionales un verbo transitivo con el significado de *dejarlo o ponerlo en tal posición o forma.* Ejemplos:

raíz	verbo transitivo	significado
txak-	**txakb'a-** (Ch), **txakb'a'-** (Ne)	*dejar(lo) parado, parar(lo)*
b'oy-	**b'oyb'a-** (Ch), **b'oyb'a'-** (Ne)	*dejar juntado (cosas peludas, lanudas, etc.)*

(3-5F) **-V_1man** (Ch), **-V_1maan** (Ne)

Con unas raíces posicionales se forma un verbo intransitivo por medio del sufijo **-V_1man** (Ch) o **-V_1maan** (Ne). (Se explica la notación V_1 en 2-8.) El verbo tiene el significado de *estar o andar en tal posición o tal forma, andar con una cosa de tal forma, ponerse en tal posición o tal forma, etc.* Ejemplos:

b'utzel	*gordo* (Véase 3-5B.)
b'utzumaan- (Ne), **b'utzuman-** (Ch)	*estar gordo, andar gordo; hincharse; engordarse* (verbo intransitivo)
b'askin	*junto en la mano (papel, mimbre, etc.)* (Ch) (Véase 3-5A.)
b'asaman-	*andar con un manojo de billetes, hojas, etc.* (Ch)
b'askin	*ensuciado, manchado, tiznado* (Ne) (Véase 3-5A.)
b'asamaan-	*tiznarse, ennegrecerse de humo* (Ne)

(3-5G) **-ux=i**, **-ix=i**

De muchas raíces posicionales se forma un tipo de adjetivo por medio del sufijo **-ux=i** o **-ix=i**. Generalmente se usa **-ix=i** si la vocal es **u** u **o** y **-ux=i** si la vocal de la raíz es **i**, **e**, o **a**. (Véase 2-9.) Las palabras que resultan tienen el significado de la raíz, o pueden significar *medio así, algo así.* Funcionan en oraciones copulativas (6-3) como predica-

dos copulativos, pero no se usan como modificadores (4-6) en la frase sustantival. Ejemplos:

raíz	adjetivo	significado
chum-	**chumix=i**	*torcido*
chot-	**chotix=i**	*grueso*
b'ij-	**b'ijux=i**	*medio torcido, algo al revés* (Ne)
lat'-	**lat'ux=i**	*delgado, flaco* (Ne)
paj-	**pajux=i**	*doblado* (Ne)

Aunque no es muy usual, a veces se encuentra este sufijo con adjetivos también. Ejemplos:

adjetivo		adjetivo derivado	
al	*pesado*	**alux=i**	*algo pesado, medio pesado*
kaq	*rojo* (Ch)	**kaqux=i**	*medio colorado* (Ch)

(3-5H) **-eb'al**

Con algunas raíces posicionales se forma un adjetivo por medio del sufijo **-eb'al**. Se emplea este sufijo con más raíces en Nebaj que en Chajul. Ejemplos:

raíz posicional		adjetivo en **-eb'al**	
b'al-	*gordo, grueso*	**b'aleb'al**	*medio grueso* (Ne)
chay-	*duro, arrugado, cicatrizado*	**chayeb'al**	*duro, arrugado, cicatrizado*
b'as-	*ensuciado* (Ne)	**b'aseb'al**	*medio tiznado, manchado* (Ne)
chob'-	*grande, grueso*	**chob'eb'al**	*medio grueso, galán* (Ne)

El uso de estos adjetivos en oraciones es muy restringido. Siempre se usan en oraciones copulativas (6-3) negativas, después de la palabra **ye'** *no*. Ejemplos:

Ye' kuxh chayeb'al lvatz tze'.	*El palo está muy arrugado.* (Ch)
Ye' kuxh b'aleb'al tuul naj tal Ku'e'.	*Dominguito es un poco panzón.* (Ne)
Ye' kuxh b'aseb'al vuncheme'.	*¡Cómo está manchada mi tela!* (Ne)
Ye' chob'eb'al naj ta'n leecha.	*El es tan galán por la leche.* (Ne)

Nótese que el negativo **ye'** *no* en estas oraciones no contribuye a su significado. Es decir, las oraciones no tienen un significado negativo, a pesar de que su primera palabra tiene que ser **ye'**.

(3-5I) **-li, -chi, -le**

Con algunas raíces posicionales se usa el sufijo **-li** o **-chi** como forma variante del sufijo que se menciona en 3-5C, especialmente para expresar un sentido adverbial. Ejemplos:

raíz posicional		forma en -li o -chi	
b'uy-	*andrajoso* (Ne)	**b'uyli**	*con ropa remendada* (Ne)
chap-	*marchitado, arrugado*	**chapli**	*marchitado (pecho, fruta)*
b'ij-	*torcido, al revés* (Ne)	**b'ijli, b'ijchi**	*al revés, al contrario, hacia atrás* (Ne)
txal-	*de lado*	**txalchi**	*con lado inclinado, no bien plano*

Se usa más en Nebaj que en Chajul. En Nebaj, con ciertas raíces se usa **-le** en vez de **-li**, pero no es muy usual. Ejemplos:

cheb'-	*flojo* (Ne)	**cheb'le**	*flojo* (Ne)
b'ij-	(véase arriba)	**b'ijle**	*al revés, al contrario* (Ne)

(3-5J) **Raíces posicionales sin afijos de derivación**

Como regla general, las raíces posicionales no se emplean sin afijos de derivación, excepto cuando hacen el papel de palabra de otra clase. Sin embargo, hay un uso más o menos usual de las raíces sin afijos como adjetivo, generalmente con sustantivos que nombran partes del cuerpo. Las frases que resultan casi siempre son insultos. Ejemplos:

raíz posicional		sustantivo		frase	
pam-	*gordo*	**tzi'**	*boca*	**pam tzi'**	*cachudo*
b'ol-	*cilíndrico*	**vitz**	*cerro*	**b'ol vitz**	*cerro redondo* (Ne)
b'ir-	*ojón*	**vatz**	*cara*	**b'ir vatz**	*ojón*
b'itx'-	*enredado* (Ne)	**vi'**	*cabeza*	**b'itx' vi'**	*cabello despeinado* (Ne)

(3-6) **Formas especiales que se derivan de raíces afectivas**

En el estudio de los idiomas Mayas, se distingue otra clase de palabras y raíces que se llaman PALABRAS AFECTIVAS. Muchas palabras de esta clase se refieren al sonido que hace una cosa o una acción, pueden usarse sin ningún afijo, como una palabra que indica un sonido. Ejemplos:

ay *¡ay!* (grito de dolor)
b'uk' *¡poch!, ¡tas!* (sonido al golpear la cabeza o la espalda de una persona con un leño o una regla)
jak' (sonido que hacen los perros al chupar un hueso) (Ne)

Desde luego no todas las raíces afectivas tienen este uso.

Además, existen medios especiales de derivación que se emplean con palabras y raíces de esta clase.

La mayoría de las raíces afectivas son simplemente raíces de esta clase, pero algunas pertenecen a la vez a otra clase, generalmente a la clase de raíces transitivas o posicionales. En el caso de las raíces afectivas que también son raíces posicionales, generalmente el significado como raíz afectiva es diferente en su significado como raíz posicional.

Las palabras afectivas en el Ixil que principian con vocales siempre llevan un golpe glotal antes de la vocal, el cual no se pierde cuando la palabra lleva un marcador del Juego Erg al principio. Para detalles, véase 5-3A y 1-2.

(3-6A) **-kab'in** (Ch), **-kab'an** (Ne); **-kab'i'm** (Ch)

De muchas raíces afectivas, se deriva un verbo intransitivo por medio del sufijo **-kab'in** (Ch) o **-kab'an** (Ne). (La **-n** al final puede ser el sufijo de la forma absoluta (3-3D).) El significado del verbo es más o menos *hacer mucho, por varias personas, o en varios lugares, la acción que produce tal sonido o tal efecto.* Ejemplos:

raíz	verbo intransitivo	significado
chat-	**chatkab'in-** (Ch) **chatkab'an-** (Ne)	*salpicarse, gotearse*
ay-	**aykab'in-** (Ch) **aykab'an-** (Ne)	*gritar mucho de dolor* (varias personas)
b'us-	**b'uskab'in-** (Ch)	*ahumarse*

En Chajul, cada uno de estos verbos tiene un infinitivo en **-kab'i'm** (Ch) además de su infinitivo en **-tchil** (Ch). Compárense las formas mencionadas en 5-1D, 3-1B, etc. Ejemplos:

verbo intransitivo	infinitivos
chatkab'in- (Ch)	**chatkab'i'm** (Ch), **chatkab'intchil** (Ch)
aykab'in- (Ch)	**aykab'i'm** (Ch), **aykab'intchl** (Ch)
b'uskab'in- (Ch)	**b'uskab'i'm** (Ch), **b'uskab'intchil** (Ch)

También en Chajul, con unas cuantas raíces afectivas, el sufijo se reduce a **-kab'**. Ejemplos:

raíz	verbo intransitivo	significado
chech-	**chechkab'-**	*gritar como niños en escuela* (Ch)
q'eq'-	**q'eq'kab'-**	*gritar* (Ch)
tah-	**tahkab'-**	*caer (frutas)* (Ch)

Algunos hablantes en Nebaj permiten el uso del sufijo **-kab'an** (Ne) con unas pocas raíces transitivas. Ejemplo:

raíz transitiva	verbo intransitivo
b'uq'- *arrancar*	**b'uq'kab'an-** *arrancar varias veces* (Ne)

(3-6B) -C_1**o'lan**, -C_1**u'lan**

Otra manera de derivar un verbo intransitivo de muchas raíces afectivas es por medio del sufijo -C_1**o'lan**. (Se explica la notación C_1 en 2-8. La **-n** al final del sufijo puede ser el mismo sufijo que se usa en la forma absoluta (3-3D) de verbos transitivos.) El significado del verbo intransitivo que resulta es generalmente *hacer mucho o varias veces la acción que produce tal sonido o tal efecto*. Ejemplos:

raíz	verbo intransitivo	significado
chat-	**chatcho'lan-**	*gotear, chorrear, salpicar*
oj-	**oj'o'lan-**	*gritar como coche de monte* (Ne)

Si la vocal de la raíz es **u**, por lo general se emplea la forma -C_1**u'lan** de este sufijo en lugar de la forma con **o**. Ejemplos:

raíz	verbo intransitivo	significado
b'us-	**b'usb'u'lan-**	*echar humo, ahumarse*
puy-	**puypu'lan-**	*lloviznar* (Ne)
b'uk'-	**b'uk'b'o'lan-** (!)	*hacer el sonido de tocar tambor varias veces*

(3-6C) -u, -un, -on

De algunas raíces afectivas se deriva un verbo transitivo al agregarle un sufijo **-u**. Los verbos transitivos que resultan generalmente tienen el significado de *hacer una acción que produce tal sonido o tal efecto*. Ejemplo:

raíz afectiva	verbo transitivo	significado
chat-	**chatu-**	*salpicar* (Ne)

Con casi todos estos verbos transitivos, se deriva un verbo intransitivo por medio del sufijo absoluto **-n** (3-3D), como de cualquier verbo transitivo. El verbo intransitivo tiene el significado de *producir tal sonido o tal efecto, o producirlo por hacer la acción del verbo transitivo*. Ejemplo:

verbo transitivo	verbo intransitivo	significado
chatu-	**chatun-**	*salpicar* (Ne)

Un verbo transitivo no se deriva con muchas raíces afectivas por medio del proceso de derivación mencionado arriba, pero sí se deriva un verbo intransitivo empleando el sufijo **-u** en conjunto con el sufijo absoluto **-n**. En muchos casos, se emplea **-on** con el mismo efecto. Ejemplos:

raíz	verbo intransitivo	significado
ay-	**ayun-, ayon-**	*quejarse, gritar de dolor*
tz'itz'-	**tz'itz'on-**	*gritar como rata* (Ne)

(3-6D) $-V_1l-$, $-V_1r-$, **-l-**

Los afijos de arriba son infijos (3-0A) que se insertan en ciertas raíces afectivas. (Como se nota en 3-0A, si el infijo incluye V_1, no es posible determinar cuál de las dos formas posibles tiene. Aquí, para simplificar, se ha escogido una de las dos posibilidades.) El infijo se inserta inmediatamente después de la primera consonante de la raíz y antes de la vocal. Generalmente el infijo cambia un poco el significado de la raíz, pero no tiene el mismo efecto en todo caso. No se encuentran muchos ejemplos de la forma del infijo con **r**. Ejemplos de infijos:

jak'	(sonido que hacen los perros al chupar un hueso) (Ne)
jarak'	(sonido de rechinar los dientes) (Ne)
taan	(sonido de campana) (Ne)
talaan, tlaan	(sonido de campana) (Ne)
chan chan	*tin tan* (sonido de campana) (Ch)
chalan	(doble de campana para difuntos) (Ch)
pum	(sonido de pegar a alguien con la mano empuñada) (Ne)
pulum	(ruido de cualquier cosa que cae al suelo) (Ne)

chin chan	*retintín* (Ch) (sonido de retiñir)
chilin	*matraca; vuelta de gato* (Ne); (sonido de campana)

También se usan con ciertas raíces transitivas, o raíces que son transitivas y afectivas a la vez. Ejemplos:

b'iq'-	*tragar* (t)
b'iliq'	(sonido de tragar cosas grandes) (Ne); *tragada de cosas grandes*
poq'-	*sonar (arma, cohete, chicote, etc.)* (t)
poq'	(sonido de reventar) (af)
poloq'	*tipo de flor que los niños revientan contra sus cabezas* (Ne)

(3-7) Medios de derivación que se emplean con raíces y palabras de varias clases

(3-7A) -b'al, -ab'al, -eb'al, -ab', -b'

A palabras de varias clases se les añade un sufijo **-b'al** para formar un sustantivo que indica *instrumento o artefacto que se usa para tal acción* o *lugar de tal cosa o de tal acción*. Ejemplos:

palabra		sustantivo derivado con **-b'al**	
verbo intransitivo:			
vat-	*dormir*	**vatb'al**	*dormitorio, lugar donde dormir*
av-	*sembrar*	**avb'al**	*implemento para sembrar, como macana, etc.*
sustantivo:			
a'v	*hoja para tamal*	**a'vb'al**	*lugar donde buscar hojas*
b'aq	*hueso* (Ch)	**b'aqb'al**	*lugar donde se tiran perros muertos* (Ch)
verbo transitivo:			
chem-	*tejer* (Ne)	**chemb'al**	*instrumento para tejer* (Ne)
b'ali-	*(re)llenar*	**b'alib'al**	*cosa que se llena, instrumento para llenar, oportunidad para llenar*
chatu-	*salpicar* (Ne)	**chatub'al**	*donde salpicar* (Ne); *lugar donde manchó, seña de gotera*

Con posicionales (3-5C) se usa **-eb'al** en conjunto con la forma del posicional sin **-el=e** (Ch) o **-e'l=e** (Ne). (Véase 3-5C.) Ejemplo:

xonle'le	*sentado* (Ne)	**xonleb'al**	*lugar donde sentarse* (Ne)

Con ciertos verbos intransitivos se emplea un sufijo **-eb'al** o **-ab'al** para derivar palabras con semejante sentido. Ejemplo:

b'ix-	*bailar* (i)	**b'ixab'al, b'ixeb'al**	*salón de baile, dinero que se paga para bailar*

Con verbos, a veces se emplea una forma reducida del sufijo, **-ab'** después de consonantes y **-b'** después de vocales (o **h** en Chajul; véase 2-3A). Ejemplos:

ava-	*sembrar* (t)	**avab'**	*tiempo de siembra, lugar de cultivo*
cheh-	*aparecer* (i) (Ch)	**cheeb'**	*lugar donde aparece algo que estaba perdido* (Ch)
a'a-	*regar (agua)*	**a'ab'**	*regadera*

Generalmente se prefieren las formas del sufijo sin **-al** si la palabra derivada es seguida por una palabra que se entiende como el sujeto del verbo intransitivo (5-1) o el objeto del verbo transitivo (5-2) de lo que la palabra se deriva. Ejemplos:

b'en- *ir(se)* (i); **q'ih** *sol* (Ch)	**b'enab' q'ih** *donde cae el sol, poniente* (Ch)
che'e- *moler* (t) (Ne); **txikon** *frijol*	**che'eb' txikon** *colador de frijol* (Ne)
cheh- *aparecer* (i) (Ch); **inq'a** *los, las* (Ch) **miinixh** *minas* (Ch)	**cheeb' inq'a miinixh** *donde se encuentran las minas* (Ch)
ala- *dar a luz* (t); **tetz** *de él/ella*	**alab' tetz** *nacimiento* (Ch)
b'ixsa- *hacer bailar* (t); **ch'ich'** *carro, cosa de metal*	**b'ixsab' ch'ich'** *timón de carro*

Ejemplos con **-b'al** y objeto:

chik- *cultivar* (t); **xu'm** *flor*	**chikb'al xu'm** *jardín, lugar donde se cultivan flores*
k'ul- *juntar, reunir* (t); **ib'** *se*; **b'aq** (Ch), **b'aj** (Ne) *hueso;* **tib'** *se*	**k'ulb'al ib'** *lugar donde reunirse* **k'ulb'al tib' b'aq** (Ch), **k'ulb'al tib' b'aj** (Ne) *coyuntura, articulación, donde se juntan los huesos*

Puesto que la parte **-al** del sufijo **-b'al** a veces no se usa, uno se puede imaginar que en realidad **-b'al** está compuesto de dos partes: **-b'**, que tiene el significado de *instrumento o lugar*, y **-al**, que tal vez tenga alguna relación al sufijo que se emplea con ciertos sustantivos poseídos (4-1A). Algunos otros sufijos que tienen que ver con instrumentos, etc., también contienen una **b'**, incluso **-b'e'tz** (3-3G), **-b'e** (6-2A:2), y **-b'e'm** (3-3H). Es posible que estos sufijos vengan históricamente de una fuente común.

(3-7B) $-V_1'C_2$an

Este sufijo sirve para derivar verbos intransitivos de raíces de varias clases. (Se explica la notación V_1 y C_2 en 2-8, donde también se encuentran ejemplos adicionales del empleo de este sufijo.)

Las palabras que se derivan por medio de este sufijo con verbos transitivos tienen el significado de *repetir la acción del verbo varias veces, hacer rápidamente la acción del verbo*, o *hacer varias veces el sonido que hace la acción del verbo.* Ejemplos:

verbo transitivo		verbo intransitivo derivado	
b'uch'-	*enterrar*	**b'uch'u'ch'an-**	*enterrar varias veces*
b'el-	*acarrear*	**b'ele'lan-**	*acarrear rápido o varias veces*
b'otx-	*pegar, golpear, patear* (Ne)	**b'otxo'txan-**	*hacer varias veces el sonido de pegar con la mano o el pie* (Ne)

Con palabras de cualquier clase se forman verbos intransitivos con el significado de *repetir tal palabra varias veces, estar va de repetir la palabra* o *hacer tal sonido varias veces*. Ejemplos:

palabra		verbo intransitivo derivado	
chib'	*carne* (s)	**chib'i'b'an-**	*pedir carne varias veces*
ay	(grito de dolor) (af)	**aya'yan-**	*gritar varias veces de dolor*
chixh	*¡chis!, ¡chix!* (Ne)	**chixhi'xhan-**	*estar va de decir "¡chis!"* (Ne)

Con raíces posicionales, en algunos casos se puede usar este sufijo para formar un verbo intransitivo que quiere decir, *estar, andar o ponerse en tal forma*, o *usar o cargar una cosa con tal forma*. Este uso del sufijo casi no se encuentra en Nebaj. Ejemplos:

raíz posicional		verbo intransitvo derivado	
chix-	*ralo*	**chixi'xan-**	*arralarse varias veces*
b'utz-	*gordo*	**b'utzu'tzan-**	*andar gordo* (Ch)
b'atx'-	*delgado*	**b'atx'a'tx'an-**	*andar delgado*
chap-	*remendado* (Ch), *cicratizado, arrugado*	**chapa'pan-**	*andar arrugado, o con ropa remendada* (Ch), *hacer señas en palos con machete sin filo; cicatrizarse varias veces.*

(3-7C) Enumerativos

Los ENUMERATIVOS son palabras especiales que se usan para contar, ligados con formas cortas de los números. Se encuentra una explicación más amplia en 4-2B. Algunos enumerativos vienen de raíces enumerativas, y no se derivan de palabras de otras clases, como **paq-** (Ch), **paj-** (Ne) *vez*, pero la mayoría de los enumerativos sí viene de palabras de otras clases, especialmente verbos transitivos y palabras afectivas, como también en algunos casos de raíces posicionales y verbos intransitivos. Generalmente la raíz de la palabra sirve de enumerativo y se emplea directamente con las terminaciones de enumerativos. En el caso de verbos transitivos de la forma: consonante, vocal, consonante, vocal, se suprime la última vocal al emplearse como enumerativo, como se nota en algunos de los ejemplos que se mencionan más adelante.

El significado del enumerativo depende de la clase de palabra de la cual se deriva. Los enumerativos que se derivan de verbos, generalmente tienen el significado de *una vez de hacer tal acción* o *una cosa resultando de tal acción*. Los enumerativos de raíces posicionales generalmente indican *una cosa en tal posición o forma* o *un puñado, un manojo de cosas de tal forma*. Los de palabras afectivas generalmente quieren decir *una vez de hacer tal sonido*. Ejemplos:

verbo transitivo		enumerativo	
chik-	*cultivar*	**chikul**	*una cultivada*
b'uq'-	*arrancar*	**b'uq'ul**	*una arrancada*
chi'-	*morder*	**chi'ul**	*una mordida*
a'a-	*regar (agua)*	**a'ul**	*una regada, una remojada*
che'e-	*moler* (Ne)	**che'ul**	*una molida* (Ne)

tche'e-	*moler* (Ch)	**tche'ul**	*una molida* (Ch)
ava-	*sembrar*	**aval**	*una siembra, una vez de sembrar*
palabra afectiva		enumerativo	
ay	(grito de dolor)	**ayul**	*un quejido de dolor*
chat-	(Véase 3-6A, 3-6B, 3-6C)	**chatul**	*una salpicada* (Ne), *una gota*
verbo intransitivo		enumerativo	
b'ix-	*bailar*	**b'ixul**	*una bailada, una pieza*
b'itz-	*cantar*	**b'itzul**	*una cantada*
b'alq'-	*(re)volcarse*	**b'alq'ul**	*una revolcada* (Ch)
raíz posicional		enumerativo	
set-	*redondo*	**setul**	*una cosa redonda*

Casi siempre, como se puede notar en los ejemplos anteriores, no se emplea un afijo para derivar enumerativos de palabras de otras clases. Sólo se emplea la palabra o su raíz con las terminaciones de enumerativos. Están citadas con la terminación vocal + **l**, pero también llevan las demás terminaciones citadas en 4-2B.

No obstante, en unos pocos casos, sí se emplea un afijo, especialmente en Chajul, y el afijo empleado es **-'-**, infijado entre la vocal y la última consonante. (Sólo se emplea con palabras de la forma: consonante, vocal, consonante.) En este caso, muchas veces la vocal que se usa en las terminaciones de enumerativos es la misma vocal que se encuentra en la raíz, en lugar de la **u** que es la vocal más usual. Ejemplos:

raíz		enumerativo	
b'ach-	*envolver* (t)	**b'a'chal** (Ch), **b'achul**	*una envuelta*
b'oy-	*andrajoso, peludo, etc.* (p)	**b'o'yol** (Ch), **b'o'yul** (Ch)	*un manojón (de paja, etc.)*
b'ol-	*cilíndrico* (p)	**b'olol** (Ne), **b'o'lol** (Ch y Ne)	*un manojón (de cohetes, etc.).*

(3-7D) **Sustantivos agentes**

Un sustantivo agente es un sustantivo que indica *uno que hace algo*. En el Ixil existen varias maneras para derivar sustantivos agentes de verbos transitivos (3-3E), pero no es muy usual formarlos de palabras de otras clases. Se encuentran unos empleando el sufijo **-om**. Ejemplos:

palabra fuente		sustantivo agente	
av-	*sembrar* (i)	**avom**	*sembrador*
saach-, **saach**	*jugar* (i), *juego* (s)	**saachom**	*jugador*
ala-, **al**	*criar* (t), *hijo* (s)	**alom**	*criador* (Ch)
achv-, **acha'v**	*desear* (i), *deseable* (adj)	**achvom**	*uno que desea* (Ch)
b'ix-	*bailar* (i)	**b'ixom**	*bailador, baile* (Ch)

El sufijo **-vil** también se usa de vez en cuando con palabras de diferentes clases para formar sustantivos agentes. Véase 3-3E.

(3-7E) Verbos intransitivos derivados de palabras de varias clases por medio de un sufijo -b', -k', -l, -m, -p, -q', -tx, tx', -tz' o -x

En el Ixil, los verbos intransitivos se forman de raíces de diferentes clases por colocárseles uno de los diez sufijos que tienen la forma de una sola consonante. Puesto que todos estos sufijos tienen aproximadamente el mismo uso, aquí se tratan todos ellos en una sola sección.

Estos sufijos se emplean más que todo con raíces de verbos transitivos que tienen una sola vocal y con raíces posicionales, pero también se encuentran ejemplos de su empleo con raíces desconocidas y raíces de otras clases. Como regla general, no se emplea ninguno de estos sufijos con una raíz que contenga la misma consonante.

Algunos de estos sufijos tienen usos especiales, además del uso con raíces transitivas y posicionales. El sufijo **-b'** tiene un uso especial con adjetivos, como se nota en 3-2B. Los sufijos **-p** y **-l** sirven para formar la voz pasiva, como se explica en 5-2F.

El significado de estos sufijos depende de la clase de raíz con la que se usan. Con raíces posicionales, generalmente el verbo intransitivo que se forma quiere decir más o menos *ponerse en tal posición o en tal forma.* Con raíces transitivas, generalmente el verbo intransitivo tiene un significado parecido al del pasivo. (Véase 5-2F.) Sólo se especifica o se sobreentiende el agente (el que sería el sujeto del verbo transitivo del cual se deriva el verbo intransitivo) con los sufijos que se emplean para la voz pasiva; otros verbos intransitivos derivados de los sufijos de esta sección casi no se usan en oraciones en las que se menciona o se sobrentiende el agente. A veces el significado del verbo intransitivo derivado de una raíz posicional o transitiva no es exactamente lo esperado, especialmente con los sufijos menos usuales. Ejemplos:

sufijo	raíz		verbo intransitivo	
-b'	(Véase los ejemplos al final de 3-2B)			
-k'	(Muy poco frecuente. No se encuentran muchos ejemplos.)			
	am-	*desocupado, vacío,* (p); *vaciar, etc.* (t)	**amk'-**	*desocuparse, vaciarse*
-l	(Compárese la forma pasiva de verbos intransitivos, 5-2F.)			
	b'aq- (Ch), **b'aj-** (Ne)	*alargado, tirado* (p); *tirar al suelo* (t)	**b'aql-** (Ch), **b'ajl-** (Ne)	*caer en el suelo* (Ch y Ne), *alargarse* (Ch)
-m				
	b'uq'-	*arrancar* (t)	**b'uq'm-**	*arrancarse*
	chet-	*flojo (ropa)* (p)	**chetm-**	*desatarse* (Ch y Ne), *deshacerse (lazo)* (Ne)
	choq- (Ch), **choj-** (Ne)	*zafar* (t)	**choqm-** (Ch), **chojm-** (Ne)	*arrancarse*
-p	(Véase también la voz pasiva de verbos transitivos en 5-2F.)			
	txak-	*parado* (p)	**txakp-**	*levantarse*
	choq- (Ch), **choj-** (Ne)	*zafar* (t)	**choqp-** (Ch), **chojp-** (Ne)	*zafarse*

-q'

chum-	*torcido* (p)	**chumq'-**	*torcerse*
b'ox-	*asar* (t)	**b'oxq'-**	*asarse* (Ch?)
pixh-	*quebrar en dos* (t) (Ch)	**pixhq'-**	*quebrarse en dos* (Ch)
an-	*arrimado, para caer* (p) (Ch)	**anq'-**	*caerse (cosas paradas)* (Ch)

-tx (poco usual)

poq'-	*sonar (arma, cohete, chicote)* (t)	**poq'tx'-**	*reventarse, estallar* (Ne)

-tx' (muy poco usual)

poq'-	*sonar (arma, etc.)* (Ch)	**poq'tx-**	*reventar, estallar* (Ch)
b'ol-	*en trozo* (p)	**b'oltx'-**	*florear (milpa), inflamarse (nacido)* (Ch)

-tz'

b'ol-	*en trozo* (p)	**b'oltz'-**	*florear (milpa), inflamarse (nacido)* (Ch)
b'al-	*grueso, gordo* (p)	**b'altz'-**	*engordarse, llenarse (animales)*
b'aq-	*tirar al suelo* (t) (Ch)	**b'aqtz'-**	*desmayarse, aguarse* (Ch)

-x

peq'-	*regar* (t) (Ne)	**peq'x-**	*rebosarse* (Ne)
mak'-	*destruir* (t) (Ch)	**mak'x-**	*destruirse, ser destruido* (Ch)
tz'eq-	*perder* (t) (Ch)	**tz'eqx-**	*perderse* (Ch)
poq'-	*ahorcar* (t) (Ne)	**poq'x-**	*estallar, reventarse (vejiga, llanta, etc.)* (Ne)

(3-7F) Verbos transitivos formados con el sufijo -u, -i

Con palabras de varias clases se forma un verbo transitivo con el sufijo **-u** o **-i**. Se usa solamente con palabras y raíces que tienen una sola vocal. Por lo general, se emplea la **-i** si la vocal de la palabra es **o** o **u**, y se emplea la **-u** si la vocal de la palabra es **i**, **e**, o **a**. (Nótese también que este sufijo es parecido a un sufijo que se usa con raíces afectivas, como se ve en 3-6C.)

Este sufijo se emplea principalmente con palabras de tres clases distintas: raíces posicionales; un tipo de raíz transitiva; y verbos intransitivos derivados por medio de los sufijos mencionados en 3-7E, menos **-x**, **-m**, **-b'** y **-tx**.

1. raíces transitivas A raíces de la forma: consonante, vocal, consonante, que aparentemente son raíces transitivas, se les agrega el sufijo **-u** o **-i** cuando se emplean como verbo transitivo. Entre este grupo de raíces hay unas que nunca se encuentran sin el sufijo, como, por ejemplo:

b'oni-	*manchar, ensuciar* (Ch)
chuli-	*mentir, conseguir*
b'aqu-	*dejar seña en el camino que compañero ya pasó* (Ch)

Con muchos de estos verbos hay una variante del verbo con la que no se emplea el sufijo, como un verbo transitivo corriente. A veces el significado de la variante es un poco diferente. Ejemplos:

b'i'u-	*estirar* (Ne)	**b'i'-**	*estirar* (Ne)
choki-	*investigar, garabatear* (Ch)	**chok-**	*cosechar, buscar* (Ch)

Con algunas raíces de este grupo se emplean tipos de derivación que por lo normal están restringidos a raíces transitivas de una vocal. (Otras raíces en el grupo siempre están ligadas al sufijo, como se menciona arriba.) Ejemplos de raíces de este grupo que se usan con estas maneras restringidas de derivación:

cheq'u-	*despellejar por raspar* (Ne)	**cheq'e'yu** (Ne; véase 3-3H), **cheq'e'q'an-** (Ne; 3-7B); **cheq'e'l** (Ne; 3-3C y 5-2E); etc.
chitu-	*regar (granos), sacudir, etc.* (Ne; véase los ejemplos en 3-3)	

2. raíces posicionales Cuando se emplea el sufijo **-u** o **-i** para formar un verbo transitivo de una raíz posicional, el verbo que resulta generalmente tiene el significado de *hacer, llevar, o poner en tal forma o posición.* Ejemplos:

raíz posicional		verbo transitivo	
cheb'-	*flojo (ropa)* (Ne); *grueso* (Ch)	**cheb'u-**	*aflojar (ropa, engrandecer, llevar morral grande vacío* (Ne)
b'or-	*grueso* (Ch); *hinchado*	**b'ori-**	*engrosar* (Ch); *hinchar* (en el sentido de *hinchar* siempre lleva **-n** (3-3D) para que sea intransitivo)

Ciertas raíces posicionales que se emplean con este tipo de derivación se confunden con las raíces transitivas dadas en el inciso 1. Por ejemplo, en Chajul y en Nebaj, existe un verbo **chumi-** *retorcer* y el adjetivo **chumkin** *torcido.* Existen ejemplos del empleo del sufijo **-kin** (3-5A) con algunas raíces transitivas, pero generalmente se emplea con raíces posicionales. En Chajul se emplea la misma raíz con otras terminaciones de raíces posicionales: **chumb'a-** (Ch; 3-5E), **chume'v-** (Ch; 3-5D), **chumlel=e** (Ch; 3-5C), etc. En cambio, la misma raíz no se emplea con las terminaciones correspondientes en Nebaj; así, la raíz **chum-** es una raíz posicional en Chajul, pero sólo una raíz transitiva en Nebaj.

Otro ejemplo de cómo se confunden las raíces es el caso de la raíz **b'itx'-** (Ne), que parece ser posicional y transitiva a la vez. Haciendo el papel de raíz posicionai, sirve de fuente para palabras como:

b'itx'kin	*enredado, despeinado* (Ne) (Véase 3-5A.)
b'itx'b'a'-	*enredar, confundir, arrugar* (Ne) (3-5E.)
b'itx'le'l=e	*estar despeinado* (Ne) (3-5C.)

Haciendo el papel de raíz transitiva, provee una fuente para palabras como:

b'itx'i'yu-	*molestar jalando ropa o pelo* (Ne) (3-3H.)
b'itx'o'm	*jalar* (Ne) (3-3A y 3-3B.)

Por el significado se ve que los verbos transitivos con el sufijo **-i** y **-u** tienen que derivarse de ambas fuentes:

b'itx'i-	*enredar; jalar, agarrar (pelo, ropa)* (Ne)
b'itx'u- (Ne)	(variante de **b'itx'i-** con los mismos dos signficiados)

Con ciertas raíces posicionales no se forma un verbo transitivo, tal vez por su mismo significado, pero sí se usa el participio del verbo transitivo con el sufijo **-i** o **-u**. (Se explican participios en 3-3C y 5-2E. Compárese el sufijo que se explica en 3-1D.) Ejemplos:

raíz posicional		participio	
b'ur-	*ojón; granudo* (Ch)	**b'urimal**	*ojón; grande (granos)* (Ch)
b'ir-	*ojón; granudo* (Ch)	**b'irumal**	*granudo, bueno (granos)* (Ch)

3. verbos intransitivos de una vocal con un sufijo -l, -k', -p, -q', -tx' o -tz' Como se nota en 3-7E, algunos sufijos constan de una consonante y sirven para derivar verbos intransitivos de raíces de otras clases. De estos verbos intransitivos muchas veces se deriva un verbo transitivo por medio del sufijo **-u** o **-i**. (En el caso de verbos intransitivos derivados de raíces transitivas, el verbo se vuelve transitivo otra vez, con el significado un poco cambiado.) El significado del verbo transitivo derivado generalmente es algo como *hacer pasar la acción del verbo intransitivo*. Ejemplos:

verbo intransitivo		verbo transitivo	
amk'-	*vaciarse*	**amk'u-**	*vaciar(lo)*
b'olq'-	*asarse*	**b'olq'i-**	*asar(lo)*
chaqp-	*soltarse, estrellarse* (Ch)	**chaqpu-**	*soltar(lo), partirse de su esposa* (Ch)
b'ajl-	*tirarse al suelo* (Ne)	**b'ajlu-**	*tirar(lo) al suelo* (Ne)

En ocasiones se emplea el sufijo **-u** o **-i** con verbos intransitivos que tienen la forma de verbos derivados por un sufijo de 3-7F, a pesar de no poderse averiguar la fuente de la palabra. Ejemplo:

verbo intransitivo		verbo transitivo	
yuqp-	*brincar, saltarse* (Ch) (no hay raíz: **yuq-**)	**yuqpi-**	*brincar(lo), saltar(lo)* (Ch)

También se encuentran algunos verbos que parecen derivados por medio de un sufijo de 3-7E más el sufijo **-u** o **-i**, pero el verbo intransitivo correspondiente no existe. Ejemplos:

raíz		verbo transitivo	
b'itx'-	*enredado* (p); *agarrar* (pelo, ropa) (t) (Ne)	**b'itx'k'u-**	*enredar, agarrar* (pelo, ropa) (Ne)
b'iq'-	*al revés* (p) (Ch)	**b'iqtx'u-**	*retorcer al revés* (Ch)
b'ol-	*cilíndrico, en trozo*	**b'olpi-**	*proteger(lo)*
b'aj-	*proteger, tapar, techar, cubrir* (t) (exige sufijo **-u**: **b'aju-**) (Ne)	**b'ajtz'u-**	*proteger(lo), vestir(lo), techar(lo)* (Ne)

(3-8) Derivaciones especiales basadas en números

En el idioma Ixil, muchas palabras se derivan basándose en formas de números. Algunas derivaciones son muy complicadas y no es posible identificar todos los morfemas de las palabras. En esta sección se encuentran algunas de las derivaciones más importantes.

(3-8A) Raíces numerales

Las derivaciones de números no se forman basándose en números completos (4-2A), sino en base a raíces numerales que también sirven para formar los números completos. Las raíces numerales nunca aparecen sueltas, sino siempre en combinación con otros morfemas y a veces sufren cambios en las derivaciones en que son empleadas. En ciertos casos resulta un poco difícil determinar su forma básica u original antes de sufrir los cambios. La siguiente lista de una indicación aproximada de lo que se supone son las formas básicas de las raíces.

Raíces numerales:

números	Chajul	Nebaj
1	**jun-**	**jun-**
2	**kab'- / ka'-**	**kab'- / ka'-**
3	**ox-**	**ox-**
4	**kah-**	**kaj / kaa-**
5	**o'-**	**o'-**
6	**vaq- / vaqaq-**	**vaj- / vajaj-**
7	**juq- / juquq-**	**vuj- / vuju-**
8	**vahxaq-**	**vaaxaj-**
9	**b'elu- / b'ele- / b'el-**	**b'elu- / b'ele-**
10	**lah-**	**laa-**

(3-8B) Números cardinales

Los NÚMEROS CARDINALES son los que indican cuántos elementos hay, como *uno*, *dos*, etc. Los números del 1 al 10 se forman al juntar raíces numerales con **-va(')l** o **-il**. Ciertas raíces sufren cambios bastante notables: por ejemplo, para formar el número *uno*, **jun-** se reduce a **n-**, se junta con **-va'l**, y se antepone una vocal epentética (2-2B y 2-2C) para llegar a las formas habladas: **inva'l** (Ch) y **uma'l** (Ne). En Nebaj, la **n-** se une con la **v** y se pronuncia **m**. Se notan otros cambios en los números 2 (Ch), 5 (Ch), 6 y 10. En 4-2A se encuentra una lista de los números cardinales.

(3-8C) Enumerativos

Con los enumerativos se emplean formas de números que son muy parecidas a las raíces numerales. Véase 4-2B.

(3-8D) Números ordinales

Los NÚMEROS ORDINALES son aquéllos que indican el orden de cosas, como *primero*, *segundo*, etc. En el Ixil existen dos series de números ordinales, empezando con *segundo*, como se ve en el siguiente cuadro. (Nótese que la palabra **b'axa** *primero* no se deriva de un número, sino del verbo **b'ax-** *adelantarse*.)

Números ordinales:

número	Chajul	Nebaj	Chajul	Nebaj
1º	**b'axa**	**b'axa**		
2º	**ka'v**	**ka'v**	**ka'paq**	**ka'paj**
3º	**toxva' / toxv**	**tox / toxpu**	**toxpaq**	**toxpaj**
4º	**kahv / kahva'**	**kaj / kajpu**	**kahpaq**	**kaapaj**
5º	**to'v**	**to'v**	**to'paq**	**to'paj**
6º	**vaqaq**	**vajaj / vajpu**	**vaqpaq**	**vajapaj**
7º	**juqqva' / juqv**	**vuju / vujpu**	**juqpaq**	**vujpaj**
8º	**vahxaq**	**vaaxaj**	**vahxaqpaq**	**vaaxajpaj**
9º	**b'elu**	**b'elu**	**b'elepaq**	**b'elepaj**
10º	**laav**	**lava**	**lahpaq**	**laapaj**
11º	**junlaav**	—	**junlahpaq**	—

Con todos los números ordinales se puede usar una **i-** (*su* del Juego Erg; véase 5-3A) antes, como **ib'axa, ika'v, ika'paq** (Ch), **ika'paj** (Ne), **itoxva'** (Ch), etc. La mayoría de los hablantes prefieren las formas con **i-**. Ejemplos del uso de los números ordinales:

t ivaqaq b'ey (Ch), **tu vajaj b'ey** (Ne)	*en la sexta calle*
ka'paj q'ii	*el segundo día* (Ne)
vikahva' b'ixal	*el cuarto baile* (Ch)
Ito'paj naje' kat oki.	*Es el quinto hombre que entró.* (Ne)

Los números ordinales en **-paq** (Ch) o **-paj** (Ne) también pueden tener el significado de *vez* o *viaje*, como en:

Tika'paj tal ve't naj – Ku'ojch'u'l ka'vo'j ex! – taq' naj, as ku'ch'u'l vatz naj.
La segunda vez ya él dijo - ¡Bájense dos de ustedes! - (dijo él), y bajaron por él. (Ne)

Ikajpaj tul naj Lu'e' cheel. *Pedro lleva cuatro viajes ahora.* (Ne)

Los títulos de los diez oficios de las cofradías se forman en base a los números ordinales:

Oficios de las cofradías:

Chajul	Nebaj	significado
b'aal maartoma	**b'aal meertoma**	*(primer) mayordomo*
txutx maartoma	**txutx meertoma**	*(primera) mayordoma*
ka'v maartoma	**ka'v meertoma**	*segundo cofrade*
tox maartoma	**tox(pu) meertoma**	*tercer cofrade*
kahv maartoma	**kaj(pu) meertoma**	*cuarto cofrade*
to'v maartoma	**to'v meertoma**	*quinto cofrade*
vaqaq maartoma	**vajaj meertoma**	*sexto cofrade*
juqv maartoma	**vuj(pu) meertoma**	*séptimo cofrade*
vahxaq maartoma	**vaaxaj meertoma**	*octavo cofrade*
b'elu maartoma	**b'elu meertoma**	*noveno cofrade*
laav maartoma	**k'u'ch meertoma, lav meertoma**	*último cofrade*

Títulos de los cofrades:

Chajul	Nebaj
naq b'aal maartoma	**ak b'aal meertoma**
ixoq txutx maartoma	**ak txutx meertoma**
naq / ixoq ka'v	**ak ka'v**
naq / ixoq tox	**ak tox**
naq / ixoq kah	**ak kaj**
naq / ixoq to'	**ak to'**
	ak vajaj
	ak vuj
	ak vaaxaj
	ak b'elu
	ak k'u'ch

(3-8E) Números distributivos

Los NÚMEROS DISTRIBUTIVOS son formas especiales de números que se usan para indicar en cuánto o por cuánto.

Números distributivos:

Chajul	Nebaj	significado
junun	**junun**	*uno por uno, cada uno* **(jun + jun)**
ka'kab'il	**ka'kab'il**	*dos por dos* **(ka' + kab' + -il)**
oxoxil	**oxoxil**	*tres por tres* **(ox + ox + -il)**
kahkail	**kaakil**	*cuatro por cuatro*
oolo'il	**o'lil**	*cinco por cinco*
vaaqchaqil	**vaajchiil**	*seis por seis*
juquluqil	**vujulviil**	*siete por siete*
vahxaqchaqil	**vaaxajchiil**	*ocho por ocho*
b'eluchaqil	**b'eluchiil**	*nueve por nueve*
laalavil	**laalavil/ laaliil**	*diez por diez*
chaqviinqil	**chajviinqil**	*veinte por veinte*

Muchas veces si **junun** es seguido por un sustantivo, puede reducirse a **jun**, como por ejemplo, **junun q'ii, jun q'ii** *cada día* (Ne); **junun vaakaxh, jun vaakaxh** *cada vaca* (Ne); etc. Esto no es posible con cualquier sustantivo, ni si la palabra que va después de **junun** no es sustantivo.

Ejemplos del uso de números distributivos:

Vaaxajchiil ija'mil vunk'olob'e'.
A ocho son mis huevos. (Ne)

Junun kuxh kutx'a'ne' tan ye'l atimb'al.
Sólo uno por uno comemos porque no hay lugar. (Ne)

O'lil itzaa u k'oache' lab'ane'.
Cinco por cinco me vas pasando los guineos. (Ne)

B'en ve't naj tuma'l u kamyoneeta ve' ka'kab'il kuxh q'ii ni tex kat Vatemala.
El se fue en una camioneta que cada dos días va a Guatemala. (Ne)

Ye' nisaach jun tumíínku'.
No está(n) jugando cada domingo / todos los domingos. (Ne)

(3-8F) Números definidos

Hay formas especiales de números para decir *los dos*, *los tres*, etc.

Números definidos:

Chajul	Nebaj	significado
junal	**junal**	*solo*
kaab'il	**ka'b'il/ kaab'il**	*los dos*
toxil	**toxil**	*los tres*
kail		*los cuatro*
to'il		*los cinco*
vaqil		*los seis*

Para números más grandes se emplean los números cardinales (en conjunto con la palabra **s**).

La palabra **kaqayil** (Ch); **kajayil**, **kaayil** (Ne) *todo(s)* se usa de manera muy parecida al uso de estos números, y tal vez debe considerarse una parte del mismo sistema.

Ejemplos del uso de números definidos:

¡Aq' vatcheh s ve s vaqil!	*¡Dame tus seis caballos!* (Ch)
Kat ul o' s ukukaab'il.	*Vinimos los dos.* (Ne)
Naj kuxh ato'k tu ch'ich' s ijunal.	*Sólo él solo está en el carro.* (Ne)
Kat b'ex ex s ekaayil.	*Se fueron ustedes todos.* (Ne)
At ka'va'l unláápis. B'a'n itz'ib' s kaab'il.	*Tengo dos lápices. Los dos escriben bien.* (Ne)

(3-8G) Números limitadores

Los NÚMEROS LIMITADORES indican hasta cuantos, es decir, indican un límite.

Números limitadores:

Chajul	Nebaj	significado
ka've	**ka'ven**	*hasta dos*
toxven	**toxven**	*hasta tres*
kahven	**kajven**	*hasta cuatro*
tooven	**to'ven**	*hasta cinco*
vaqaqen	**vajven**	*hasta seis*
juqven	**vujven**	*hasta siete*
vahxaqen	**vaaxajen**	*hasta ocho*
b'eluen	**b'eluen**	*hasta nueve*
laaven	**laven**	*hasta diez*
junlaaven	**junlaven**	*hasta once*

Frecuentemente, este tipo de números es usado con el prefijo **i-** del Juego Erg (5-3A).

Ejemplos del uso de números limitadores:

Ijuqven o' tutch' naq.	*Somos (hasta los) siete con él.* (Ch)
itoxven q'ii	*hasta el tercer día* (Ne)
Itooven naq qat oki.	*En quinto lugar entró él.* (Ch)

(3-8H) Días en el pasado

Hay palabras derivadas de números que son palabras especiales para nombrar los días en el pasado, los días que ya pasaron; de ellas es posible derivar otras palabras con significados relacionados con dichas palabras.

Se nota que el sistema de contar los días en Ixil es diferente del sistema empleado en Castellano. Existe una diferencia de un número entre los dos sistemas. Por ejemplo, la palabra que quiere decir *hace ocho días* en Ixil es formada en base a la raíz numeral siete, y no a la de ocho, por lo que los hablantes de Ixil se confunden a veces por la influencia del Castellano.

Días en el pasado:

Chajul	Nebaj	significado	
evet=e	**e't=e**	*ayer* (no de raíz numeral)	
kab'it=e	**kab'it=e**	*anteayer, antier*	
oxit=e	**oxit=e**	*anteantier*	(del número 3)
koit=e	**koet=e / kue(e)t=e**		(del número 4)
ob'ixt=e	**ob'i(xi)t=e**		(" " 5)
vaq'it=e	**vaj(a)b'it=e**		(" " 6)
juqub'ixt=e	**vujub'it=**	*hace 8 días*	(" " 7)
vahxaq'it=e	**vaax(ab')it=e**		(" " 8)
b'elit=e	**b'elu(b'i)t=e**		(" " 9)
lavit=e	**lava(b'i)t=e**		(" " 10)
junlavit=e			(" " 11)
kab'lavit=e			(" " 12)
oxlavit=e			(" " 13)
kaalavit=e		*hace 15 días*	(" " 14)
o'lavit=e			(" " 15)
vaqlavit=e			(" " 16)
juqlavit=e			(" " 17)
vahxaqlavit=e			(" " 18)
b'elelavit=e			(" " 19)
(viinqix q'ih), vinajit=e			(" " 20)

Estas formas sin el sufijo **-e** terminal pueden substituirse por el aspecto al principio de la frase verbal:

Ob'ixt ex o'. *Fuimos hace seis días.* (Ch) (del número 5)

Otras palabras parecidas a éstas también tienen que ver con números de días. Para mayor comprensión se señalan los siguientes puntos:

1. En Chajul, se puede sustituir la **=e** de estas formas por **-en=e**, y resultan con más o menos el mismo significado. Ejemplos:

   Laviten(e) ex o'. *Fuimos hace 11 días.* (Ch) (del número 10)

2. Se puede sustituir la =**e** por -**tzaan=e** (Ch) o -**tzan** (Ne), y también resultan palabras con el mismo significado. (Esta terminación es parecida al direccional que quiere decir *para acá*; véase 5-5.) Ejemplos:

Evettzaane ul in.	*Llegué ayer.* (Ch)
Kab'ittzane' b'ex in tu China'pul.	*Antier fui a Huehuetenango.* (Ne)

3. En Nebaj, desde **koet=e** en adelante, se puede sustituir la -**t=e** al final por -**x**. Ejemplo:

Ob'ix b'ex in. *Fui hace 6 días.* (Ne) (del número 5)

4. Se puede usar -**tzan** (Ne) con las palabras que resultan del punto 3 y es posible usar **q'ii** después. Ejemplos:

koextzan	*hace 5 días* (Ne)	(del número 4)
Lavatzan q'ii b'ex o'.	*Fuimos hace 11 días.* (Ne)	(del número 10)

5. En base a las mismas palabras se pueden formar otras que indiquen cuántos días antes, o por cuántos días. Una manera de formar estas palabras es suprimiendo el sufijo terminal =**e** y poniendo en su lugar un sufijo -**al**. Por ejemplo, en base a la palabra **kab'it=e** *antier*, se obtiene la palabra **kab'ital** *por dos días, dos días antes*. (En Chajul, la palabra que proviene de **evet=e** *ayer* requiere que la parte **evet-** cambie un poco: se dice **eutal** *un día antes, por un día* (Ch). En Nebaj casi no se emplea este sistema con números mayores de 6.) Ejemplos:

Eutal vaq'b'e' tul xe't u nimla q'ih.	*Llego el día antes de que empiece la fiesta.* (Ch)
Kab'italik in.	*Tardé dos días.* (Ne)
Kab'ital la ul kat in.	*En dos días vengo.* (Ne)
Eutal b'enk in.	*Vengo en un día (o sea mañana).* (Ch)
Kab'ital in.	*Tardo dos días.*

6. En Nebaj, en lugar de las formas del punto 5 mencionado para indicar días antes o anteriores, casi siempre se usan palabras iguales a las de dicho punto, pero con la terminación -**x(na)** en lugar de la **l** al final. Por ejemplo, para decir *dos días antes*, se puede decir **kab'ital**, pero es más usual decir **kab'itax(na)** (Ne). Ejemplo:

E'taxna voone' tuul la xe't u nimla q'ii.
Llego un día antes de que empiece la fiesta. (Ne)

(3-8I) Días en el futuro

Para nombrar días en el futuro, existen dos series de palabras parecidas. Como en los días en el pasado, se nota una diferencia de un número entre el número en Ixil y su traducción al Castellano. (Las palabras que indican *mañana* no provienen de la raíz numeral **jun-** *uno*, sino de una forma // **q'eqal** //.)

Días en el futuro, Serie 1:

Chajul	Nebaj	significado
eqal, qali	**q'ejal**	*mañana*
kab'i	**kab'i**	*pasado mañana*
oxi	**oxi**	*tras pasado* (del número 3)
koe	**kuee**	(" " 4)
ob'ix	**ob'i(x)**	(" " 5)
vaq'e	**vajab'i(x)***	(" " 6)
juqb'ix	**vujub'i(x)***	*entre 8 días* (" " 7)
vahxaq'e	**vaaxab'i(x)**	(" " 8)
b'ele		(" " 9)
lave		(" " 10)
junlave		(" " 11)
viinq'e		(" " 20)

Días en el futuro, Serie 2:

Chajul	Nebaj	significado
qale'n	**qaleen**	*mañana*
kab'e'n	**kab'een**	*pasado mañana*
oxe'n	**oxeen**	*tras pasado* (del número 3)
koe'n	**kueen**	(" " 4)
ob'ixe'n	**ob'een**	(" " 5)
vaq'e'n	**vajab'een***	(" " 6)
juqub'ixe'n	**vujub'een* / vujub'ixen**	*entre 8 días* (" " 7)
vahxaq'e'n	**vaaxab'een**	(" " 8)
b'ele'n		(" " 9)
lave'n	**laveen**	(" " 10)
junlave'n	**junlaveen**	(" " 11)
viinq'e'n		(" " 20)

(*Algunos hablantes en Nebaj pronuncian estas palabras con **q** en vez de **j**.)

En Chajul, algunos hablantes dicen **qaleen, kab'een, oxeen**, etc., con **-een** en vez de **-e'n** en todas las formas. Las formas en **-x** usadas en Nebaj también tienen un significado pasado. Véase 3-6H:3.

En Nebaj se pueden usar las formas que terminan en **-x** antes de la palabra **q'ii** *día* (Ne), así:

ob'ix q'ii *dentro de cinco días* (Ne)

En ambos pueblos, la palabra **qal** *mañana, el día siguiente* puede usarse en lugar del aspecto al principio de la frase verbal, como por ejemplo, en:

Qal b'en in. *Mañana me voy.* (Ch y Ne)

Además, en Chajul se puede omitir el aspecto si el verbo es precedido por un miembro de la Serie 1 (**kab'i**, **oxi**, etc.), como en:

Oxi la' b'en in. ; Oxi b'en in. *Me voy entre cuatro días.* (Ch)

Ejemplos adicionales:

La qilcha qib' oxi.	*Nos vemos entre 4 días.* (Ne)
Oxi q'ih.	*La fiesta es entre 4 días.* (Ch)

(3-8J) **Años en el futuro**

Hay palabras especiales para decir *un año en el futuro*, empleando la raíz del número uno más una forma reducida de **yaab'** *año.* El sistema no continúa con números mayores. Ejemplos:

junaab', junaab'en	*dentro de un año*

(3-8K) **Verbo transitivo (reflexivo)**

De la raíz del número *uno* también se forma un verbo transitivo con el sufijo **-ab'e**:

junab'e	*hacer(lo) solo* (Ne?)

Generalmente se usa en conjunto con el sustantivo relacional **t-ib'** *se* (4-10A), como se nota en la siguiente oración:

O' la ilon kam la qolb'e, moj o' kuxh la kuxh kujunab'e qib' s ti'.
Miraremos como vamos a hacer, o sólo nosotros, sólo vamos a trabajar en eso. (Ne)

(3-9) **Palabras compuestas**

Debe mencionarse que en Ixil, como tal vez en todos los idiomas del mundo, existe otra manera de formar palabras nuevas además de la derivación; dicha manera es la composición. Palabras formadas así se llaman PALABRAS COMPUESTAS; se explica un ejemplo en Castellano, **lavamanos**, en 3-0.

Un ejemplo de una palabra compuesta en Ixil es **q'an tze'** *aliso*, que viene de la unión del adjetivo **q'an** *amarillo* y del sustantivo **tze'** *palo, árbol.* Por supuesto, **q'an tze'** también puede entenderse como una frase de dos palabras, con el significado de *palo amarillo.* Existen dos diferencias principales entre la palabra compuesta y la frase de dos palabras:

1. Aunque a veces (según el gusto del escritor) la palabra compuesta se escribe como dos palabras separadas, se toma como una sola palabra desde el punto de vista de la gramática. En este caso, nunca se interponen palabras o afijos entre la parte **q'an** y la parte **tze'** de la palabra compuesta **q'an tze'**. En cambio, se pueden interponer ciertas palabras y ciertos afijos entre las dos palabras de la frase **q'an tze'** *palo amarillo.*

2. La palabra compuesta tiene un significado que no viene directamente de los significados de sus partes.

   Esto no quiere decir que en todo caso las frases no puedan tener sentidos especiales. Un ejemplo que muestra lo contrario es la frase **cha'x pa'tz'** (Ch), que es el conjunto de las palabras **cha'x** *verde* y **pa'tz'** *caña* (Ch), y nombra un tipo de bambú. Su significado no viene estrictamente de los significados de sus partes, pero se pueden interponer elementos entre **cha'x** y **pa'tz'** (Ch), Por ejemplo, para decir *tu bambú de este tipo*, es posible decir **acha'x pa'tz'** (Ch) o **cha'x apa'tz'** (Ch), empleando **a-** del Juego Erg (5-3A) entre las dos palabras.

En el Ixil, casi todas las palabras compuestas que se encuentran son sustantivos, como el ejemplo anterior, aunque se encuentran casos de otros tipos, tales como enumerativos (4-2B) que vienen de unir una palabra enumerativa y una raíz numeral (3-8A).

CAPITULO 4
Frases sustantivales

(4-0) Frases sustantivales

Como definición aproximada, se puede decir que una FRASE SUSTANTIVAL (o SINTAGMA NOMINAL) es aquélla que puede hacer el papel de sujeto en una oración. (Se explica qué es un sujeto en 5-1, 5-2 y 6-3.) En estos ejemplos:

> **Juan se comió la tortilla.**
> **Un hombre con un sombrero grande entró.**
> **Ella lo hizo.**

el sujeto está subrayado. **Juan**, **un hombre con un sombrero grande**, y **ella** son frases sustantivales.

Según esta definición, números, pronombres, demostrativos, y a veces oraciones enteras pueden hacer el papel de frase sustantival. Pero por lo general, una frase sustantival consta de un sustantivo, más otras palabras y afijos que sirven para calificar o modificar al sustantivo, fijar o determinar su referente, o conectarlo con otras palabras.

En Ixil, una frase sustantival puede incluir los siguientes elementos, más o menos en el orden en que se encuentran listados, aunque casi nunca se encuentran todos juntos en una sola frase sustantival:

palabra de cantidad	(4-2)
clasificador de sustantivos	(4-3)
artículo definido	(4-4)
marcador del Juego Erg	(4-5 y 5-3A)
adjetivos y modificadores	(4-6)
marcador de plural	(4-7)
sustantivo	(4-1)
poseedor	(4-5)
demostrativo	(4-8)
cláusula relativa	(4-9)
frase relacional o preposicional	(4-10)

Para mayores detalles es conveniente ver las secciones indicadas por los números señalados junto a cada elemento.

La sección 4-11 es acerca de pronombres.

(4-1) Sustantivos

Un SUSTANTIVO es una palabra que nombra una persona, una cosa, un lugar, o una idea. Por ejemplo:

xaak	*patojo, muchacho*	**tze'**	*palo, árbol*
China'pul	*Huehuetenango*	**txumb'al**	*idea, modo*

son sustantivos.

En esta sección se trata exclusivamente de tipos de sustantivos que tienen características especiales. Más adelante se explican otros elementos que son usados en conjunto con sustantivos en la frase sustantival.

En Ixil se pueden distinguir varias clases de sustantivos con rasgos especiales, entre ellos los siguientes:

(4-1A) **Sustantivos que cambian de forma al poseerse**

(Se explica la posesión de sustantivos en 4-5 y 5-3A.)

1. A algunos sustantivos se les añade un sufijo **-al** o **-il** al poseerse, por ejemplo:

chib'	*carne*	**achib'il**	*tu carne (de tu cuerpo)*
ib'otx'	*vena, nervio*	**vib'otx'il**	*mi vena (de mi cuerpo)*
kaj (Ne), **kaq** (Ch)	*sangre, rojo*	**akajal** (Ne), **akaqal** (Ch)	*tu sangre (de tu cuerpo)*

Si la palabra termina en **'**, con ciertas palabras se usa solamente **-l**, como:

vi'	*cabeza*	**ivi'l ko'm**	*mata de milpa*

(Pero compárense los ejemplos en el siguiente párrafo.)

El uso del sufijo indica una relación estrecha entre el poseedor y la cosa poseída, como, por ejemplo, la relación entre una cosa y sus partes, o una cosa y algo que siempre le acompaña, como se observa en el siguiente par de ejemplos:

kaaxho	*caja* (Ne)	**ikaaxhoil kamnaj**	*ataúd, caja de difunto* (Ne)
u'	*papel* (Ch)	**vu'il**	*mi papel de nacimiento* (Ch)

Muchos de los mismos sustantivos también se pueden poseer sin el sufijo, y se entiende que el poseedor y la cosa poseída no están ligados tan estrechamente. Compárense las traducciones de los anteriores sustantivos poseídos con el sufijo y los siguientes sustantivos poseídos sin el sufijo:

achib'	*tu carne (para comer u otro uso)*
ikaaxho	*su caja* (Ne)
vu'	*mi papel* (Ch)

El sufijo en **l** puede emplearse solamente con ciertos sustantivos. No se usa con sustantivos que nombran las partes del cuerpo que casi siempre se encuentran poseídas, como las manos, las piernas, etc.

2. La palabra **a'** *agua* generalmente cambia a **-aha'** (Ch) o **-aa'** (Ne) al poseerse, dando, por ejemplo:

vaha' (Ch), **vaa'** (Ne) *mi agua*

Además, en ciertos casos el sustantivo **a'** puede tomarse como el tipo de sustantivo que se usa con el sufijo **-l** mencionado anteriormente en 1, por ejemplo:

ta'l	*su líquido, su comida*
a'l chuk'	*orina* (Ne)

Muchos hablantes ahora no reconocen la conexión entre estas expresiones y la palabra **a'**.

(4-1B) Nombres propios de personas

Casi todos los nombres de personas que se usan en el Ixil tienen su origen en nombres del Castellano, aunque a veces aparecen bastante cambiados. Algunos ejemplos:

B'el	*Bernardo*	**Mat**	*Marta*
Mal (Ch), **Ma'l** (Ne)	*María*	**Lixh**	*Andrés*
Ku'	*Domingo*	**Xhaal**	*Baltasar*

Además, generalmente se da un segundo nombre Ixil. Algunos son nombres exclusivos para hombres, o para mujeres, mientras algunos son puestos para ambos. Entre estos nombres unos tienen significado y otros sólo sirven para nombrar. Ejemplos:

B'a'tz'	segundo nombre de mujeres en Chajul (*zaraguate*)
Tz'u'ch	segundo nombre de mujeres y hombres en Nebaj (sin significado)
Porte'l	segundo nombre de hombres en Nebaj (sin significado)
Oh	segundo nombre en Chajul (*aguacate*)
Avi'l	segundo nombre (sin significado)
B'e'l	segundo nombre de mujeres en Chajul (sin significado)

Raymundo Elliott, en su tesis sobre la fonología del Ixil de Nebaj (1978), señala que ciertos segundos nombres empiezan con la reduplicación (2-8) de la última consonante del primer nombre. Sus ejemplos son:

C_1ale'n, C_1ana'y, C_1e'n, C_1ijom, C_1inib' (Ne) (sin significado)

Por ejemplo, si se usa el nombre **Xhas** *Jacinto* con el segundo nombre **C_1ijom**, resulta **Xhas Sijom**. El mismo segundo nombre con **Te'k** *Diego* resulta **Te'k Kijom**, y con **Lu'** *Pedro* resulta **Lu' (')Ijom**, tomando la ' como última consonante de **Lu'**.

Al emplear los nombres en una oración en Nebaj es obligatorio usarlos en conjunto con un clasificador de sustantivos (4-3) o con el artículo definido **u** (4-4) como:

naj Lu'	*Pedro* (Ne)	**ak Xhun**	*don Juan* (Ne)
ixoj Xhiv	*Juana* (Ne)	**u Ve's**	*Vicente* (Ne)

En Chajul se puede usar el artículo o un clasificador de sustantivos, pero no es obligatorio. En las oraciones se encuentran, por ejemplo, cualquiera de:

Lu', u Lu', naq Lu' *Pedro* (Ch)

para decir *Pedro*. En ambos, Chajul y Nebaj, no se usa ni el artículo ni un clasificador de sustantivos cuando se emplea el nombre para llamar a una persona (el uso vocativo; véase la siguiente sección), como en:

¡Xhas! ¡Si'u! *¡Jacinto! ¡Vení!* (Ne)

(4-1C) Vocativos

Un VOCATIVO es una palabra que se emplea para llamar a la persona a quien se está hablando. En Ixil, ciertas palabras tienen este empleo exclusivamente, entre ellas:

txa	*vos (entre hombres)*	**xaj**	*joven, muchacho* (Ne)
xuaj	*muchacha, joven* (Ne)	**lo'y**	*chula* (Ne)
xah	*vos (mujer a su marido)* (Ch)	**txuve**	*señora* (Ch)

Otras palabras, como los nombres propios (4-1B) y palabras como **pap** *tío, señor* (Ne), **nan** *tía, señora* (Ne), etc., también pueden hacer el papel de vocativo.

(4-2) Números, enumerativos y medidas

Existen cuatro clases de palabras de cantidad que se pueden emplear al principio de una frase sustantival. Los cuatro se explican a continuación.

(A) números
oxva't xhemaana *otras tres semanas*

(B) enumerativos
oxjolol txoo *tres grupos de animales*

(C) artículos indefinidos
val u ixoq *una mujer* (Ch)
maj unmansaano *una manzana mía, una mi manzana* (Ne)

(D) medidas
oxva'l k'ach jal *tres redes de mazorcas*

(4-2A) Números

Por lo general se usan números Ixiles hasta 40, y de ahí en adelante se prestan los números del Castellano, o se mezclan palabras Ixiles y Castellanas, como **oxva'l syeento** *trescientos*. Además es muy común emplear números prestados del Castellano para decir la hora, como **a las terees** *a las tres*, etc. En el siguiente cuadro se da una indicación del sistema de números Ixiles:

Número	Chajul	Nebaj
1	**inva'l**	**uma'l**
2	**kaava'l**	**ka'va'l**
3	**oxva'l**	**oxva'l**
4	**kahva'l**	**kajva'l**
5	**oova'l**	**o'va'l**
6	**vahqil**	**vaajil**
7	**juqva'l**	**vujva'l**
8	**vahxaqil**	**vaaxiil / vaaxajil**
9	**b'elval**	**b'eluval**
10	**laval**	**laval**
11	**junlaval**	**junlaval**
12	**kab'laval**	**kab'laval**
13	**oxlaval**	**oxlaval**
14	**kaalaval**	**kaalaval**
15	**o'laval**	**o'laval**
16	**vaqlaval**	**vajlaval**
17	**juqlaval**	**vujlaval**
18	**vahxaqlaval**	**vaaxajlaval / vaaxalaval**
19	**b'elelaval**	**b'elelaval**
20	**viinqil**	**viinqil**
21	**vinaq junul**	**vinaj junul / vinaj uma'l**
22	**vinaq kaab'il**	**vinaj kab'il / vinaj ka'va'l**
23	**vinaq oxol**	**vinaj oxol / vinaj oxva'l**
24	**vinaq kaal**	**vinaj kaal / vinaj kajva'l**
25	**vinaq o'l**	**vinaj o'l / vinaj o'va'l**

26	**vinaq vahqil**	**vinaj vaajil**
27	**vinaq juqul**	**vinaj vujul / vinaj vujva'l**
28	**vinaq vahxaqil**	**vinaj vaaxiil**
29 a 39	**vinaq** más del 9 al 19	**vinaj** más del 9 al 19
40	**ka'viinqil**	**ka'viinqil**
41	**inva'l toxk'al**	**uma'l toxk'al**
42 a 59	del 2 al 19 más **toxk'al**	del 2 al 19 más **toxk'al**
60	**oxk'alal**	**oxk'alal**
61	**inva'l imutx'**	**uma'l imutx'**
62 a 79	del 2 al 19 más **imutx'**	del 2 al 19 más **imutx'**
80	**mutx'ul**	**mutx'ul**
81	**inva'l to'k'al**	**uma'l to'k'al**
82 a 99	del 2 al 19 más **to'k'al**	del 2 al 19 más **to'k'al**
100	**o'k'alal**	**o'k'alal**
101	**inva'l ivaqk'al**	**uma'l ivajk'al**
120	**vaqk'alal**	**vajk'alal**
140	**juqk'alal**	**vujk'alal**
160	**vahxaqk'alal**	**vaaxajk'alal**
180	**b'elek'alal**	**b'elek'alal**
200	**lahk'alal**	**laak'alal**
220	**junlahk'alal**	**junlaak'alal**
400	**viinqilk'alal**	**viinqilk'alal**

La palabra **jatva'l** *¿cuántos?* termina en **-va'l** como muchos números y debe considerarse como una parte del mismo sistema. (Las palabras que principian en **jat-** son palabras interrogativas. Véase 6-6B.)

Se puede observar en la lista de números ya mencionados que las formas dadas terminan en **-l**. Este **-l** puede sustituirse por varias otras terminaciones, como se ve en el siguiente cuadro:

Ejemplos de terminaciones en base al número tres, **oxva'l**:

Chajul	Nebaj	significado
oxva'l	**oxva'l**	*tres*
oxva't=e	**oxva't=e**	*tres más, otros tres*
oxva'x=i	**oxva'x=i**	*ya tres*
oxvo'q	**oxvo'j**	*unos tres, cualquier tres*
oxva'tel=e	**oxva'tel=e**	*faltan tres*
oxva'len=e	**oxva'len=e**	*son tres*
oxva'ten=e	**oxva'ten=e**	*faltan tres* (sólo con períodos de tiempo en Nebaj)
oxva'xen	**oxva'xen=e**	*ya van tres*
oxvo'qen	**oxvo'jen=e**	*son unos tres*
oxva'to'q	**oxva'toj**	*otros tres, tres más*
oxva'xo'q	**oxva'xoj**	*ya (cualquier) tres, ya unos tres*
	oxva'las	*sólo tres*
	oxva'tas	*sólo tres más*
	oxva'xas	*ya sólo tres*
	oxva'telas	*faltan sólo tres*
	oxva'lenas	*son sólo tres*

Ejemplos y explicaciones de las terminaciones:

-l

laval txoo — *10 animales*
kaava'l inq'a ikaxhan naq Xhun — *las dos gallinas de Juan* (Ch)

-t=e

At unpajte ka'va'l chusunaal naj, paarte ka'va't chusunaal ixoj.
Hay también dos maestros, aparte dos maestras. (Ne)
uma't q'ii (Ne), **inva't q'ih** (Ch) — *otro día*

-x=i

At kaava'xi. — *Hay cuatro.* (Ch)
¿Jatva'x q'ii ooje' tu kaarsel? — *¿Hace cuántos días huíste de la cárcel?* (Ne)
vahqix ya'b' — *hace seis años* (Ch)

(Se usa para cosas ya contadas, ya pasadas, etc.)

-oq (Ch), **-oj** (Ne)

Nunsa' ka'vo'j u mansaanoe'. — *Quiero (unas) cuatro manzanas.* (Ne)
Aq' kab'lavoj sentaavo vetz! — *Dame (unos) doce centavos (de algo que se identifica por la situación).* (Ne)
¡Ku'oq ch'u'l umaj ex! — *¡Bájese uno de ustedes!* (Ne)

El empleo de la forma del número con esta terminación corresponde más o menos a la diferencia que se nota en Castellano en **necesito una muchacha** en contraste a **necesito a una muchacha**, que probablemente se traduciría con un número con la terminación **-l**; o **un hombre que trabaje bien** en contraste a **un hombre que trabaja bien**.

Existen muchas formas irregulares con esta terminación:

Número	Chajul	Nebaj
1	inva'q / invaq	uma'j / umaj
2	kaavo'q	ka'vo'j
3	oxvo'q	oxvo'j
4	kahvo'q	kajvo'j
5	oovo'q	o'vo'j
6	vahqoq	vaajoj
7	juqvo'q	vujvo'j
8	vahxaoq	vaaxoj
9	b'elvoq	b'eluvoj
10	lavoq	lavoj
11	junlavoq	junlavoj
20	viinqoq	viinqoj
21	vinaq junoq	vinaj junoj
22	vinaq kaab'oq	vinaj ka'b'oj
23	vinaq oxoq	vinaj oxoj
24	vinaq kaoq	vinaj kaoj
25	vinaq o'oq	vinaj o'oj / vinaj o'j
26	vinaq vahqoq	vinaj vaajoj
27	vinaq juqoq	vinaj vujoj

50	**lavoq toxk'al**	**lavoj toxk'al**
60	**oxk'aloq**	**oxk'aloj**
80	**mutx'oq**	**mutx'oj**
¿cuántos?	**jatvo'q**	**jatvo'j**

-tel=e

O'va'tel minuuto toon a las terees. — *Faltan cinco minutos para que llegue a las tres (horas).* (Ne)
¿Jatva'tel isa'? — *¿Cuánto le falta?*
Isa' oxva'tel sen. — *Faltó tres centavos.* (Ch)
uma'tel ixoj — *falta una mujer* (Ne)

-len=e (-l + -en=e)

Vinaq kaalen o'. — *Somos 25 hombres.* (Ch)

-ten=e (-t + -en=e)

Jit naq u Xhun uva' chi'p ta'n tx'i', (in)va'ten naqe. — *No fue Juan quien fue mordido por el perro, era otro.* (Ch)
lavaten q'ii — *entre 11 días* (Ne) (del número 10)
Lavaten la b'en o'. — *Vamos entre once días.* (Ne)

(Sólo se usa con períodos de tiempo en Nebaj. Se sobreentiende que se refiere a cuántos días si no se menciona el período de tiempo, como en el ejemplo que antecede.)

-xen=e (-x + -en=e)

lavaxen — *van diez (de los necesitados)* (Ne)
Oxva'xen q'ii ixe't u nimla q'ie' tul la oon axh tenam. — *La fiesta tiene tres días de haber comenzado cuando llegás en el pueblo.* (Ne)

-oqen (Ch), **-ojen=e** (Ne) **(-oq -oj + -en=e)**

lavojen naj — *unas diez personas* (Ne)
Kamal o'vo'jen xu'k u pa'iche' la chii. — *Tal vez se consiguen unas tres canastas de tomate.* (Ne)
Kamal oxvo'qen naq la' b'eni. — *Tal vez van tres personas.* (Ch)

-to'q (Ch), **-toj** (Ne) **(-t + -oq / -oj)**

Nisa' oxva'to'q. — *Faltan otros tres.* (Ch)

-xo'q (Ch), **-xoj** (Ne) **(-x + -oq / -oj)**

¿Jatva'xoj q'ii tal axaake'? — *¿Cuántos días tiene tu patojo?* (Ne)

-las (Ne) **(-l + -as)**

Ka'va'las k'a'je' vunko'me' xe' ak unji'e'. — *Sólo es de dos cuerdas mi milpa con mi suegro.* (Ne)

-tas (Ne) **(-t + -as)**

Lavatas q'ii tul nimla q'ii. — *En sólo diez días más viene la fiesta.* (Ne)

-xas (Ne) **(-x + -as)**

Vaaxiixas yaab' vunkab'ale'. — *Mi casa sólo tiene ocho años.* (Ne)

-telas (Ne) (**-tel** + **-as**)

Ka'va'<u>telas</u> sakurixh luntz'ise', lunjup ve't kab'al tan nimla q'ii ve'te.
Sólo dos pantalones me faltan por coser, y voy a cerrar la casa porque ya es fiesta. (Ne)

-lenas (Ne) (**-l** + **-en** + **-as**)

Oxva'<u>lenas</u> vunvaakaxhe'. *Sólo son tres mis ganados.* (Ne)

Comparando la lista de terminaciones que se emplean con números y la lista de las partículas de segundo lugar (6-4B), no cabe duda de que hay una relación entre las dos. Además, puesto que el número generalmente se encuentra en el primer lugar en la frase sustantival, sus terminaciones tienen que estar en el segundo lugar. No obstante, existen ciertas diferencias. Una de ellas es que las partículas del segundo lugar únicamente se colocan en la palabra anterior, pero las terminaciones de números toman el lugar de la **l** al final del número. A veces, como ocurre con la terminación de números **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne), la terminación se une con el número, cambiando la vocal, pero no pasa esto con la partícula del segundo lugar que tiene la misma forma. Además, éstas pueden seguir a palabras de casi cualquier clase, pero las terminaciones de números se usan exclusivamente con números y con enumerativos, como se explica en 4-2B. Una tercera diferencia consiste en que ciertas partículas no corresponden a terminaciones de números y ciertas terminaciones de números no corresponden a partículas.

(4-2B) Enumerativos

Los ENUMERATIVOS son palabras que indican unidades de ciertos tipos, y que se emplean para contar cosas de ciertas clases y cantidades de cosas y a veces de hacer ciertas acciones (véase 3-7C). Se usan en conjunto con formas de números parecidas a las raíces numerales (3-8A), y nunca en conjunto con los números descritos en 4-2A. Por ejemplo, el enumerativo **ka'txumul** *dos pares* tiene una parte **tzumul** *par*, y una parte **ka'-** *dos*. La parte **ka'-** no es igual al número dos, que es **kaava'l** (Ch) o **ka'va'l** (Ne), sino es una forma reducida que se usa ligada a enumerativos. No se puede usar **tzumul** en conjunto con el número completo **kaava'l** (Ch) o **ka'va'l** (Ne) para decir *dos pares*.

A veces se emplean los enumerativos sin indicaciones de número, sobre todo al principio de oraciones, pero siempre se sobreentiende el número *uno* en ese caso. Por ejemplo, en la siguiente oración, la primera palabra es un enumerativo sin indicación de número, y se sobreentiende *uno*:

Ramul kuxh ch'ich' kat vaq' ti' u tze'. *Sólo un machetazo le di al palo.* (Ne)

Empero, dado que los enumerativos sirven para contar, no es sorprendente que por lo general, se empleen con indicaciones de número como la parte **ka'-** de **katzumul**, aún al principio de oraciones. El siguiente cuadro muestra las formas de números que se usan con enumerativos.

Formas de números que se usan con enumerativos, ejemplificadas con el enumerativo **k'alil** *(un) tercio.*

<u>Chajul</u>	<u>Nebaj</u>	<u>significado</u>
ink'alil si'	**unk'alil si'**	*un tercio de leña*
ka'k'alil si'	**ka'k'alil si'**	*2 tercios de leña*
oxk'alil	**oxk'alil**	*3 tercios*
kahk'alil	**kaak'alil**	*4 tercios*
o'k'alil	**o'k'alil**	*5 tercios*

vaqk'alil	**vajk'alil**	*6 tercios*
juqk'alil	**vujk'alil**	*7 tercios*
vahxaqk'alil	**vaaxajk'alil**	*8 tercios*
b'elek'alil	**b'eluk'alil**	*9 tercios*
lahk'alil	**laak'alil**	*10 tercios*
junlahk'alil	**junlaak'alil**	*11 tercios*
viinqilak'al(il), viinqilk'al(il)	**viinqilak'alil, viinqilk'alil**	*20 tercios*
chaqk'alil si'	**chajk'alil si'**	*(varios) tercios de leña*
jatk'alil si'	**jatk'alil si'**	*¿cuántos tercios de leña?*

Comparando la anterior lista de formas de enumerativos con la lista de los números se notan varias semejanzas. Unos números, como **oxva'l** *3*, parecen enumerativos en base a la terminación **-va'l**. **Oxva'l** tiene una parte **ox-** que es igual a la parte inicial de **oxk'alil** *3 tercios*, más otra parte **-va'l**. En Mam, un idioma relacionado con el Ixil, **wa'l** quiere decir *parado, de pie*. Tal vez los números en **-va'l** en Ixil se originaron como enumerativos para contar cosas de pie como la gente y después su uso se extendió hasta la situación actual, en la que se usan para contar casi todo.

También entre los números se emplean otras palabras parecidas a enumerativos: **viinqil** y **k'alal**, que indican grupos de veinte, y **mutx'ul**, que indica un grupo de ochenta. La palabra **k'alal** seguramente tiene una relación histórica con el enumerativo **k'alil** *tercio, grupo de cosas largas, como leña, matas de milpa, etc., amarrados con lazo o pita*.

Por lo general, los enumerativos terminan en **-ul**, como, por ejemplo, **mu'lul** *grupo de personas, montón de palos,* **setul** *cosa redonda*, **alul** *en vez de decir* (Ch), etc., y se sustituye la **-ul** por otras terminaciones. Si la primera vocal es **o**, muchas veces se emplea la terminación **-ol** en vez de **-ul**, como se ve en **tzolol** *surco*, **jolol** *grupo*, etc. Si la segunda consonante del enumerativo es **'**, a veces se emplea simplemente **l** sin vocal, como **vi'l** *mata, par (de pantalones)*. Otros enumerativos emplean otra vocal más **l**, como **je'lel** *brazado*, **k'alil** *tercio*, etc.

Las terminaciones que se pueden usar en lugar de la terminación **l** son parecidas a las empleadas con los números (4-2A), como se ve en el siguiente cuadro.

Terminaciones de enumerativos, ejemplificadas en **jol-** *grupo* e **in-** (Ch), **un-** (Ne) *uno* o **ka'-** *dos*:

Chajul	Nebaj	significado
injolol	**unjolol**	*un grupo, montón, rebaño, etc.*
injolt=e	**unjolt=e**	*otro grupo, un grupo más*
injolx=i	**unjolox=i**	*ya un grupo*
injoloq	**unjoloj**	*un (cualquier) grupo*
injoltel=e	**unjoltel=e**	*falta un grupo*
ka'jololen=e	**ka'jololen=e**	*son dos grupos*
injolto'q	**unjoltoj**	*otros grupos*
injolxo'q	**unjoloxoj**	*ya unos grupos*
	unjololas	*sólo un grupo*
	unjoltas	*sólo otro grupo*
	unjoloxas	*sólo un grupo ya*
	unjoltelas	*falta sólo un grupo*
	unjololenas	*sólo un grupo*

El uso de los enumerativos con las varias terminaciones es más o menos igual al uso de los números con las mismas terminaciones, como se nota en los siguientes ejemplos:

-V + **l** (La vocal casi siempre es **u**. Véase 3-7C.)

naq inmu'lul u vinaq, inmu'lul naq u vinaq *el grupo de hombres* (Ch)
Jolol chit ib'en txoo. *En grupo siempre van los animales.* (Ne)
As at chit xamal s kaajalil. *Y siempre hay fuego en los cuatro lados.* (Ne)

-t=e

Unvatztu u'uje' la ul tu luunixh. *Viene otra clase de papel el lunes.* (Ne)
(La **-u** al final de **unvatztu** es vocal epentética. Véase 2-2, especialmente 2-2A.)

-x=i (Ch), -V + **x=i** (Ne)

(la vocal es la misma que se usa con **l** (véase arriba) o **u**):
Vaqpaqx ch'ich'. *Sonó seis veces la campana.* (Ch)
Unjolux u oksa'me' unk'ayi. *Vendí un grupo de ropa.* (Ne)

-oq (Ch), **-oj** (Ne)

Unjoloj kuxh vas untx'oje' la vaq' see, as unjoltoj kuxh la kaa kat untx'oj s axe'. *Sólo te doy una parte de mi deuda, y sólo otra parte queda de mi deuda con vos.* (Ne)

-tel=e

Injoltel chaqnaq nisa' u aq'on. *Hace falta un grupo para el trabajo.* (Ch)
Unjoltel naj tule'. *Viene otro grupo de hombres.* (Ne)

-V + **len=e** (Ch y Ne) (-V + **l** + **-en=e**), **-len** (algunos hablantes de Chajul):

Inmu'llen. *Es un grupo.* (Ch)
Ka'jololene at siinxe'. *Dos grupos tengo.* (Ne)

-to'q (Ch), **-toj** (Ne) (**-t** + **-oq** / **-oj**)

Unvatztoj u txie' la axol tzan s ve. *Coloreame otra clase de hilo.* (Ne)

-xo'q (Ch), -V + **xoj** (Ne) (**-x** / -V + **x** + **-oq** / **-oj**)

Unjoloxoj vas talaj tx'i'e' b'aj ak'ayi?
Entonces, ¿vendiste una camada de cachorros? (Ne)

-V + **las** (Ne) (-V + **l** + **-as**)

Ka'jololas tu' kat veq'o tzan. *Sólo dos grupos traje.* (Ne)

-tas (Ne) (**-t** + **-as**)

Unvatztas vas itzaje' avamal ta'n ak untxutxe'.
Sólo otra clase de hierba tiene sembrada mi mamá. (Ne)

-V + **xas** (Ne) (-V + **x** + **-as**)

Unjoloxas unq'a meertomae' pali, unjoltel chajlab' tule'.
Ya pasó sólo un grupo de cofrades, y falta que venga otro grupo de ellos. (Ne)

-telas (Ne) (**-tel** + **-as**)

Kaajoltelas kat kai. *Sólo cuatro grupos se quedaron.* (Ne)

-V + **lenas** (Ne) (-V + **l** + **-en** + **-as**)

Atik unjololenas vunvaakaxh s na'ytzan.
Yo sólo tenía un grupo de ganado aquel día. (Ne)

(4-2C) Artículos indefinidos

En Ixil, para decir *un, una* y *unos, unas* (es decir, para traducir los ARTÍCULOS INDEFINIDOS), se emplean formas reducidas de los números *uno* y *dos*:

val (Ch), **ma'l** (Ne)	*un, una*	
ka'l	*unos, unas*	(**ka'** *dos* + **-l** (terminación de números y enumerativos; véase 4-2A y 4-2B))
inka'l (Ch), **unka'l** (Ne)	*unos, unas*	(**in-** *uno* / **un-** *uno* + **ka'l**)

En la frase sustantival se encuentran en el mismo lugar que un número, por el hecho de provenir de números. (Véase 4-0 y 4-2.) También se pueden emplear con muchas de las mismas terminaciones usadas con los números, como se ve en el cuadro que sigue:

Artículos indefinidos:

Chajul		Nebaj	
val	**(in)ka'l**	**ma'l**	**(un)ka'l**
va't=e	**ka't=e**	**ma't=e**	**ka't=e**
va'x	**ka'x**	**ma'x**	**ka'x**
va'q	**ka'oq**	**maj / ma'j**	
va'tel	**ka'tel**	**ma'tel**	**ka'tel**
	ka'len		**ka'lan**
va'to'q	**ka'to'q**	**ma'toj**	**ka'toj**
		ma'las	**ka'las**
		ma'tas	**ka'tas**
			ka'telas

Ejemplos:

Laaq' maj unvaakaxh.	*Me vas a dar una vaca.* (Ne)
naq val u vinaq	*un hombre* (Ch)
El ch'u'l ka'l unq'a aanjel.	*Salieron unos ángeles.* (Ne)
Til naj inka'l unq'a nimla tze'.	*El vio unos palos grandes.* (Ne)
Nunsa' maj unmansaano.	*Quiero una manzana.* (Ne)

En ocasiones sirven como pronombre, sin sustantivo. Por ejemplo, en la oración:

Qaatzane' tab'i ve't ok ka'l u chib'e'. *Ya hace ratos unos pidieron la carne.* (Ne)

la palabra **ka'l** sólo sirve de sujeto, como la palabra *unos* en la traducción.

(4-2D) Medidas

Una MEDIDA puede ser cualquier cosa que sirva como recipiente de otra, o que mida cantidad. Siempre se usan las medidas junto con números (4-2A). En los ejemplos que siguen, la palabra después de **kaava'l** (Ch) o **ka'va'l** *dos* (Ne) hace el papel de medida:

kaava'l xhaalo u kapeel	*dos batidores de café* (Ch)
ka'va'l txe'n a'	*dos tinajas de agua* (Ne)
kaava'l k'ach u nimaq jal	*dos redes de mazorcas grandes* (Ch)
kaava'l k'ach injal	*mis dos redes de mazorcas,* *dos redes de mis mazorcas* (Ch)
kaava'l ch'ich' naq inq'a vinaq	*dos camiones de (los) hombres* (Ch)

kaava'l liitro leech	*dos litros de leche* (Ch)
kaava'l tareeya si'	*dos tareas de leña* (Ch)

(4-3) Clasificadores de sustantivos

Un CLASIFICADOR DE SUSTANTIVOS (o CLASIFICADOR NOMINAL) es una palabra que quiere decir algo como un artículo definido (**el, la, los, las**), y que a la vez da una indicación de la naturaleza de la cosa con la que se usa. Por ejemplo, se puede decir:

ak b'anol kab'al *el (señor) albañil* (Ne)

en el cual, la palabra **ak** (Ne) quiere decir algo como *el* o *la*, y a la vez indica respeto.

Clasificadores de sustantivos:

Chajul	Nebaj	tipo de cosa con que se usa
naq	**naj**	hombre, varón
ixoq	**ixoj**	mujer, patoja
vatz, valatz	**vas**	cosa con lástima, pobrecita cosa
tzaqatz	**chaaxh**	pobrecitas cosas (plural)
txoo	**txoo**	animal (no muy usual como clasificador)
intxa'		joven, patojo, patoja
	ak, aak	persona, cosa con aprecio o respeto
	ok, uk	persona, cosa con desprecio

No es muy frecuente usar los clasificadores con sustantivos que no se refieran a personas.

Comparando la lista de clasificadores de sustantivos con la lista de pronombres en 4-11, se nota que tienen muchas semejanzas. Esto no es sorprendente: en Castellano algunas palabras (por ejemplo **los, las** y **la**) que hacen más o menos el mismo trabajo que los clasificadores de Ixil también se emplean como pronombres.

En Chajul, el clasificador de sustantivos va al principio de la frase sustantival, o después del número o del enumerativo si hay:

<u>naq</u> u vinaq	*el hombre* (Ch)
oxva'l <u>naq</u> u vinaq (Ch), **<u>naq</u> oxva'l u vinaq**	*los tres hombres, tres de los hombres* (Ch) (**oxva'l** es el número tres)
<u>naq</u> inmu'lul u vinaq (Ch), **inmu'lul <u>naq</u> u vinaq** (Ch)	*el grupo de (los) hombres* (**inmu'lul** *un grupo* es enumerativo)

También es muy usual omitir el clasificador de sustantivos si la frase sustantival contiene un número o enumerativo: **oxva'l u vinaq** (Ch), **inmu'lul u vinaq** (Ch).

En Nebaj, el clasificador de sustantivos sigue al número o enumerativo si es que hay:

oxva'l ak naj	*los tres hombres* (Ne)
mu'lul ak naj	*el grupo de (los) hombres* (Ne)

Generalmente no se usa el artículo y un clasificador de sustantivos a la vez con el mismo sustantivo en la misma frase sustantival, y nunca se usa un artículo y un clasificador de sustantivos a la vez en conjunto con un número o enumerativo. Compárense los ejemplos de Chajul anteriormente citados.

(4-4) Artículos definidos

Además de los clasificadores de sustantivos mencionados en 4-3, el Ixil también tiene otras palabras con una función algo parecida a los artículos definidos (**el**, **la**, **los**, **las**) de Castellano. A diferencia de los clasificadores, los artículos definidos no indican nada con respecto a la naturaleza del sustantivo que les acompaña, excepto si es singular o plural. El artículo singular, que quizás se derive de una palabra antigua **jun** *uno* históricamente, es **u**, como en:

u tx'i' *el perro*

o **v-** antes de marcadores del Juego Erg que principian con vocales (véase la explicación de Juego Erg en 4-5 y 5-3A) como por ejemplo:

v- *el* (artículo definido)
a- *tu* (marcador de Juego Erg)
tx'i' *perro, chucho*
vatx'i' *tu perro*

En Nebaj, algunos hablantes emplean **m-** en vez de **v-** como artículo definido.

El artículo definido plural tiene varias pronunciaciones según el hablante. En Chajul se usa **inq'a** y **uq'a**; en Nebaj, **unq'a, uq'a** y **nq'a**.

En Chajul se pueden usar los artículos definidos junto con un clasificador. Siempre siguen a los clasificadores, como en:

txoo u tx'i'	*el perro, el chucho* (Ch)	(**txoo** es el clasificador)
naq inq'a pol	*los policías* (Ch)	(**naq** es el clasificador)

En Nebaj no se usa el artículo definido singular junto con un clasificador, pero el artículo definido plural puede preceder al clasificador, como en:

unq'a ok untxoo	*mis animales* (Ne)	(**ok** es el clasificador)
unq'a ak aq'omvil	*los trabajadores* (Ne)	(**ak** es el clasificador)

En ambos, Chajul y Nebaj, los artículos definidos preceden a adjetivos y modificadores en la frase sustantival (4-6) como en:

naq inq'a q'esla chaq vinaq *los antepasados* (Ch)
(**q'esla** *viejo* es un adjetivo)

Los artículos definidos generalmente siguen a números, enumerativos y medidas (4-2), como en:

oxva'l u naj, oxva'l unq'a naj *los tres hombres* (Ne)
(**oxva'l** es el número *tres*)

pero a veces se encuentra el artículo definido singular antes de número, como en:

u ka'va'l ketzaale'	*los dos quetzales* (Ne)
u ka'viinqil sentavo	*los cuarenta centavos* (Ch)

Nótese que muchas formas de los artículos definidos principian con vocales, y no se pronuncian con el sonido de ' al principio. Véase 1-2.

(4-5) Posesión en la frase sustantival

Para indicar posesión (que una cosa tiene dueño) en la frase sustantival, por lo general, se usa un prefijo del Juego Erg. (Para una descripción de los marcadores del Juego Erg, y otros usos de éstos, véase 5-3A.) El prefijo del Juego Erg va antes del sustantivo, o, si hay un adjetivo en la frase sustantival, antes del adjetivo, como, por ejemplo, en:

ab'aal	*tu papá*	(**b'aal** *papá*)
u nimla untx'i'e' (Ne), **vunnimla tx'i'e'** (Ne)	*mi perro grande*	(**u, v-** *el* (4-4), **nimla** *grande*, **tx'i'e'** *perro (ese)* (Ne))

En los ejemplos, los marcadores del Juego Erg están subrayados.

Se puede especificar el poseedor con una frase sustantival que sigue al sustantivo poseído, como en:

iyaab'il naq Xhun	*la (su) enfermedad de Juan* (Ch)	(**yaab'(il)** *enfermedad*, **naq Xhun** *Juan* (Ch))
vatxoo axh	*tu animal de vos*	(**txoo** *animal*, **axh** *vos*)
vipaav naj	*su pecado de él* (Ne)	(**paav** *pecado*, **naj** *él* (Ne))

Aunque generalmente se marca posesión con un prefijo del Juego Erg, hay dos usos de sustantivos poseídos en los que, si el sustantivo empieza con consonante, no se usa el marcador del Juego Erg (que sería **i-**) para indicar posesión de la tercera persona:

1. sustantivos relacionales– sustantivos poseídos que se emplean para expresar ciertas relaciones como las que se expresan con preposiciones en Castellano. Véase 4-10. Compárese los siguientes ejemplos:

te u xaak	*al patojo*	(**-e** *a* es sustantivo relacional)
vi' u meexha	*encima de la mesa*	

La palabra **vi'** *(en)cima (de)* es sustantivo relacional; se sobreentiende que **u meexha** *la mesa* es poseedor de **vi'**, aunque no hay marcador del Juego Erg.

2. sustantivos de sustantivos– sustantivos poseídos por otros, que expresan significados especiales y no simplemente que el segundo sustantivo posee al primero. Ejemplos:

taq' xamal	*llama*	(**aq'** *lengua*, **xamal** *fuego*)
vi' q'ab'	*dedo (de mano)*	(**vi'** *cabeza*, **q'ab'** *mano*)
q'ab' kab'al	*cocina* (Ne)	(**kab'al** *casa* (Ne), **q'ab'** *mano*)
b'aq' vatz	*ojo*	(**b'aq'** *pepita*, **vatz** *cara*)

Para poseer cosas nombradas por sustantivos de sustantivos, generalmente se posee el segundo sustantivo, como en:

vi' aq'ab'	*tu dedo, dedo de tu mano*

A veces se encuentra el uso de marcadores dobles del Juego Erg en una sola frase sustantival. Si la frase sustantival tiene un adjetivo además del sustantivo, o dos sustantivos, en ciertos casos es posible colocar marcadores del Juego Erg en dos lugares distintos, como en:

viq'esla ib'aal	*su abuelo* (Ne)	(**q'esla** *viejo* (adj), **b'aal** *papá*)
quk'uy qumam	*nuestros abuelos* (Ch)	(**k'uy** *abuela*, **mam** *abuelo*)

También, si el marcador del Juego Erg es **t-**, en ciertos casos se le antepone una **i-**, que es otro marcador del Juego Erg. Esto es muy común con números ordinales. Ejemplos:

ito'v	*quinto* (Ch) (número ordinal; véase 3-8D.)
vitumul	*su conejo* (Ne)

Además del Juego Erg, se marca posesión por otro medio con ciertos sustantivos: hay sustantivos que cambian de forma al poseerse. Para detalles y ejemplos, véase 4-1A.

Debe notarse también que hay ciertos sustantivos que siempre se emplean en su forma poseída, como, por ejemplo, los sustantivos relacionales **t-e** y **t-utch'** (Ch). Véase 4-10A. También se encuentran otros sustantivos, como **q'ih** (Ch) en el significado de *sol*, que nunca se poseen, o por lo menos, no se poseen sin entender que tienen otro significado: **q'ih** (Ch) también quiere decir *día*, y se entienden formas poseídas como **iq'ih** (Ch) como *su día* y no *su sol*. (Tal vez **su sol** tampoco tiene tanto sentido en Castellano.)

(4-6) Modificadores que preceden al sustantivo en la frase sustantival

Un MODIFICADOR es un constituyente que describe o caracteriza. En Ixil, si hay modificadores en una frase sustantival, preceden al sustantivo, salvo en el caso de cláusulas relativas (4-9) y frases relacionales y preposicionales (4-10). En muchos casos, los mismos modificadores que se emplean en las frases sustantivales también se usan como predicados copulativos en oraciones copulativas (6-3).

Varias clases de palabras pueden servir como modificadores en la frase sustantival, y entre ellas, la clase más importante es la de adjetivos, descritos en 3-2. Ejemplo:

cha'x kami'xh	*camisa verde* (Ne)

Muchos adjetivos permiten o exigen una terminación **-la** al usarse como modificador en la frase sustantival. Por ejemplo, se dice:

u nimla tze', u nim tze'	*el palo grande*

con o sin **-la**, pero la forma con **-la** es más frecuente. En otros casos, como:

u ch'u'jla aama	*la gente brava* (Ne)

la terminación **-la** es obligatoria: no se puede suprimir. En cambio, en otros casos, como el ejemplo **cha'x kami'xh** (Ne) ya mencionado, no es posible interponer la terminación **-la**.

En el caso de los participios, aunque son un tipo de adjetivo, sólo ciertas formas pueden usarse como modificadores en la frase sustantival. Para detalles, véase 5-1E y 5-2E.

Entre las formas adjetivales que se derivan de raíces posicionales, no todos pueden emplearse como modificadores en las frases sustantivales, y en cambio otras formas tienen este uso exclusivamente. Véase 3-5.

Además de las formas adjetivales, existen sustantivos que se emplean como modificadores. Algunos de ellos son los que se encuentran subrayados en los siguientes ejemplos:

u tal tz'ikin	*el pajarito*	(**tal** *su hijo = chiquito*)
talaq tcheh	*caballitos* (Ch)	(**tal** *su hijo*)
ka'l u talaj k'ub'	*unas piedritas* (Ne)	(**tal** *su hijo*)
ne' Chul	*nene Cipriano* (Ch)	(**ne'** *nene*)

naj ne' Xhun *nene Juan* (Ne) (**ne'** *nene*)
ne'aj tx'i' *cachorros* (Ne) (**ne'** *nene*)
ak nan Ane' *doña Ana* (Ne) (**nan** *señora*)

En ocasiones se emplea un sustantivo como modificador de otro que indica la clase de cosa que es. Ejemplos:

chusunaal ixoj *maestra* (Ne) (**chusunaal** *enseñador* (Ne), **ixoj** *mujer* (Ne))
chusunaal naj *maestro* (Ne) (**chusunaal** *enseñador* (Ne), **naj** *hombre* (Ne))
avb'al ch'ich' *pachán* (**avb'al** *instrumento para sembrar, como macana, etc.,* **ch'ich'** *cosa de metal*)
avb'al tze' *macana* (**avb'al** *instrumento para sembrar,* **tze'** *palo, madera*)

Los modificadores preceden al sustantivo en la frase sustantival, pero hay algunos elementos que generalmente preceden a dichos modificadores. Entre ellos están:

1. palabras de cantidad (4-2); ejemplos con modificadores subrayados:

   kaava'l k'ach u nimaq jal *dos redes de mazorcas grandes* (Ch)
   ka'l u talaj k'ub' *unas piedrecitas* (Ne)

2. clasificadores de sustantivos (4-3); ejemplo:

   vatz q'es Tun *el viejo Antonio* (Ch)

3. artículos definidos (4-4); ejemplos:

   u kamnaj naj *un hombre muerto* (Ne)
   u q'an xu'm *una flor amarilla*
   inq'a mamala txoo *los muchos animales* (Ch)

4. marcadores del Juego Erg (4-5 y 5-3A). En muchos casos, también es posible usar el marcador del Juego Erg después del modificador. Ejemplos:

   innimla txoo, nimla intxoo *mi animal grande* (Ch)
   uma'l vunnimla b'oob'al *un mi sombrero grande* (Ne)

(4-7) Marcadores de plural

Posiblemente, cualquier frase sustantival en Ixil puede entenderse como plural (se explica "plural" en 5-3), sin ningún marcador que lo indique. No obstante, es posible indicar que es plural, y casi siempre se indica en las frases sustantivales que se refieren a más de una persona.

El Ixil tiene los siguientes medios para marcar la pluralidad de una frase sustantival, o que dan a entender que se refiere a más de uno:

(A) **-aq** (Ch), **-aj** (Ne)
(B) **chaq** (Ch), **chaj** (Ne)
(C) adjetivos que indican cantidad
(D) **motx** (Ch), **mox** (Ne), etc. (5-6A)
(E) números, medidas, y enumerativos (4-2)
(F) el artículo definido plural (4-4)

Se puede usar uno o más a la vez para marcar la pluralidad de una sola frase sustantival. Por ejemplo, en la frase sustantival:

unq'a q'esla chaj aamae' *los antiguos* (Ne)

se señala la pluralidad con el artículo definido plural, **unq'a** (Ne), y también con **chaj** (Ne).

A continuación se describen los marcadores de pluralidad que no se mencionan en otras secciones de la gramática.

(4-7A) -aq (Ch), -aj (Ne)

Si la frase sustantival contiene un adjetivo o un modificador (4-6), generalmente se puede marcar el plural al añadirle **-aq** (Ch) o **-aj** (Ne), como en:

cha'x_aj_ kami'xh	*camisas verdes* (Ne)
tal_aq_ txoo	*animalitos* (Ch)
At ka'l vunnim_aj_ txoo.	*Tengo unos animales grandes.* (Ne)

Si la frase sustantival consiste en un solo sustantivo (4-1) sin modificadores, números, etc., y va unido a un sustantivo relacional (4-10A), se puede usar el mismo marcador para el sustantivo relacional con el fin de indicar la pluralidad del sustantivo que le sigue, como en:

tuul_aj_ tz'akab'e'n	*entre (las) montañas* (Ne)
vi'_aj_ tze'	*sobre (los) palos* (Ne)

Además, se puede colocar la misma terminación después de la primera palabra de la oración (6-4B) para marcar como plural los siguientes elementos:

1. el sujeto de un verbo intransitivo que no se usa con marcadores de aspecto o tiempo (5-1H). Ejemplos:

Ma't_aj_ chajlab' kaayil tu nimla q'ii.	*Ellos fueron todos a la fiesta.* (Ne)
Echen_aj_ liivro vi' meexha.	*Libros están sobre la mesa.* (Ne)
At_aj_ aava tu tyeenda.	*Hay aguas en la tienda.* (Ne)

2. el objeto de un verbo transitivo (5-2). Ejemplos:

Vil_aq_ txoo.	*Los (animales los) vi.* (Ch)
Kat_aj_ vil lab'e'.	*Los vi.* (Ne)

3. el sujeto de una oración copulativa (6-3). Ejemplo:

Q'an_aj_ u xu'me'.	*Las flores son amarillas.* (Ne)

(4-7B) chaq (Ch), chaj (Ne)

Muchos adjetivos se usan en la frase sustantival con una terminación **-la** (4-6). Con esta terminación no es posible agregarles **-aq** (Ch) o **-aj** (Ne) (4-7A), pero se logra el mismo resultado interponiendo **chaq** (Ch) o **chaj** (Ne) entre el adjetivo y el sustantivo, como en:

nimla chaj tze' *palos grandes* (Ne)

Otra posiblidad en ciertos casos es suprimir la terminación **-la** al colocar **-aq** (Ch) o **-aj** (Ne) al adjetivo, como en:

nim_aj_ tze' *palos grandes* (Ne)

El mismo marcador de plural se une con ciertos pronombres para formar pronombres plurales, como:

naq	*él* (Ch)
chaqnaq	*ellos* (Ch)

Se encuentran otros ejemplos en la lista de pronombres en 4-11.

También se usa junto con enumerativos (4-2B) para indicar pluralidad, como en:

chaqk'alil	*tercios* (Ch)

(4-7C) **Adjetivos que indican cantidad**

Además, existen adjetivos que indican cantidad, y éstos también dan a entender la pluralidad de una frase sustantival. Ejemplos:

mam naab'a	*muchos nebajenses* (Ch)
mama'la chaj xu'me'	*muchas flores* (Ne)

(4-8) **Demostrativos**

LOS DEMOSTRATIVOS son palabras o afijos que se usan al señalar, mostrar o indicar cosas, como la palabra **esto** de Castellano. Para facilitar su descripción, esta sección se divide en las siguientes partes:

(A) la palabra demostrativa **a'**
(B) la palabra demostrativa **il**
(C) las terminaciones que se emplean con sustantivos
(D) la palabra demostrativa **uva'**
(E) demostrativos locativos

(4-8A) **La palabra demostrativa a'**

La palabra demostrativa **a'** tiene tres usos principales:

1. pronombre demostrativo, más o menos el equivalente de **aquél** en Castellano. Ejemplos:

A' qat ab'in uva' la' ul in.	*Aquél pidió que yo viniera.* (Ch)
In ni alon va' a'e' kat lochoni.	*Quiero que él ayude.* (Ne)
Jit a' inq'a seol.	*Aquéllos no son los carpinteros.* (Ch)

Nota: En Nebaj, la palabra **a'** generalmente lleva el sufijo **-e'** (4-8C) en este uso.

2. palabra demostrativa al principio de una frase sustantival. Ejemplo:

A' u vaasoe paxa'l.	*Esta taza está rajada.* (Ch)

(La frase sustantival es **a' u vaasoe** *esta taza.*)

3. palabra demostrativa al principio de la oración que se refiere a una frase sustantival que va al final. Para enfocar constituyentes de la oración generalmente se ponen antes del verbo, pero se pueden entender de la misma manera, especialmente en el caso de frases sustantivales largas, si se coloca **a'** al principio, que se refiere a la frase sustantival que viene al final. Ejemplos:

<u>A'</u> kat kuloq' kat te naj Xhun tuk' naj Xhas.
Se lo compramos a Juan y Jacinto. (Ne)
(La **kat** después del verbo muestra que **a'** se entiende como si la frase **te naj Xhun tuk' naj Xhas** *a Juan y Jacinto* (Ne) estuviera al principio de la oración. Para una descripción del uso de **kat**, véase 6-2A:6.)

A' ni vale' la ul axh. *Quiero que vengás.* (Ne)
(Aquí la palabra **a'** se refiere a lo que quiero, que es **la ul axh** *que vengás* (Ne).)

Como se nota en los ejemplos de sus tres usos, la palabra **a'** generalmente va antes del verbo de la frase en la que se encuentra.

(4-8B) La palabra demostrativa il

La palabra demostrativa **il** tal vez debe considerarse como un uso especial del verbo **il-** *ver*, en la forma imperativa (5-2C:1). Su empleo es parecido al segundo uso de **a'**: se encuentra al principio de una oración, seguida por una frase sustantival. Ejemplos:

Il u laj at vi' meexha.	*Allí está la taza sobre la mesa.* (Ne)
Il valáápisile'.	*Allí está tu lápiz, ve.* (Ne)
Il in kat oleb'y in.	*Yo ya terminé.* (Ne) (**in** *yo* al principio es pronombre, enfatizado por **il**)
Il q'ii nik ib'en ve't tzi' vitz.	*El sol ya iba atrás de la montaña.* (Ne)

(4-8C) Terminaciones demostrativas que se emplean con sustantivos

En Ixil se emplean las siguientes terminaciones demostrativas con los sustantivos y frases sustantivales:

<u>Chajul</u>	<u>Nebaj</u>	<u>significado</u>
-a	**-a'**	*este, esta*
-e	**-e'**	*ese, esa, aquel, aquella*
-ile	**-ile'**	*ese, esa que se ve*
-ila	**-ila'**	*este, esta que se ve* (no muy usual)

Quizás la terminación **-a** (Ch) o **-a'** (Ne) se debe considerar como otra forma de la palabra demostrativa **a'** que se menciona en 4-8A. Aparentemente las terminaciones con **-il** vienen de la unión de **-il**, que seguramente tiene una relación con la palabra demostrativa **il** que se describe en 4-8B, con las otras dos terminaciones.

En la frase sustantival, generalmente se usan las terminaciones demostrativas en conjunto con un artículo definido (4-4), y a veces se encuentran en conjunto con las palabras demostrativas **a'** e **il**, como se nota en algunos ejemplos en 4-8A y 4-8B. Otros ejemplos:

Maas chit al u liivro<u>a'</u>.	*<u>Este</u> libro pesa mucho.* (Ne)
inq'a inxu'm<u>a</u>	*(las) mis flores <u>estas</u>* (Ch)
u Lu'<u>ile'</u>	*<u>ese</u>, <u>aquel</u> Pedro (<u>que se ve</u>)* (Ne)
u vinaq<u>e</u>	*<u>ese</u>, <u>aquel</u> hombre* (Ch)

Además de su empleo como terminación demostrativa, la terminación **-e'** (Ne) o **-e** (Ch) sirve como marcador de énfasis. En Nebaj especialmente, su uso como tal es muy frecuente. Ejemplos:

Kat ul u jab'ale'.	*Vino la lluvia.* (Ne)
Ine' kat ilony u tx'i'.	*Yo ya vi el perro.* (Ne)
At vitz'ine.	*Tengo (un) hermano.* (Ch)
A' naq u paare-e tu Naab'a.	*Aquél es el padre de Nebaj.* (Ch)

Al final de una frase se puede emplear la misma terminación con palabras de otras clases además de sustantivos y pronombres de una frase sustantival. En este caso, generalmente da énfasis a toda la frase. Ejemplos:

U otzotz niime.	*La casa es grande.* (Ch)
Ee-e!	*¡Sí!* (Ch)
Toq uloqe.	*Está para venir.* (Ch)
Oky ine.	*Ya entré.* (Ch)

En Chajul, las terminaciones demostrativas pueden tener un efecto inesperado en donde cae el acento de la palabra a la cual se le colocan. Para detalles, véase 1-4.

(4-8D) La palabra demostrativa uva'

La palabra **uva'** *esto* probablemente viene de la unión del artículo definido **u** (4-4) y la palabra demostrativa **a'** (4-8A). Se pueden formar palabras de **uva'** por adición de las terminaciones demostrativas que se usan con sustantivos (4-8C):

Chajul	Nebaj	significado
uva'a	**uvaa' / uva'**	*esto*
uva'e	**uvee'**	*eso, aquello*
uva'ile	**uvi'le'**	*eso (que se ve)*
uva'ila	**uvi'la'**	*esto (que se ve)*

Puesto que la **u-** al principio es el artículo definido singular, en Nebaj se sustituye por el artículo plural para indicar pluralidad, como en:

unq'a vee' *esos, aquellos* (Ne)

En cambio, en Chajul, se usa el artículo plural junto con las formas con **u-**, como en:

inq'a uva'e *esos, aquellos* (Ch)

Estas formas sirven como frases sustantivales sin otras palabras, o se usan en una frase sustantival después del sustantivo. En Nebaj se omite la **u-** inicial cuando las formas siguen a sustantivos en una frase sustantival. Ejemplos de su empleo como frase sustantival:

¿Kam ib'ii uva'?	*¿Qué es ésto? ; ¿Cómo se llama ésto?* (Ne)
Liivro uvi'le'.	*Esto es libro.* (Ne)

Ejemplos de su empleo en una frase sustantival después de un sustantivo:

u tx'i' uva'a	*este perro, el perro esto* (Ch)
t uma'l u kab'ale' va'	*en una de estas casas* (Ne)

La palabra **uva'**, sin terminaciones, también se usa para introducir cláusulas dependientes, como por ejemplo:

> **Ixoj Xhiv ch'otin uva' ab'il ye' seb' oon e'te.**
> *(La) Juana preguntó quién llegó tarde ayer.* (Ne)

Para una explicación de cláusulas dependientes o subordinadas, véase el Capítulo 7. Además, la palabra **uva'** en Chajul, y las palabras relacionadas **va'** (Ne) y **ve'** (Ne), sirven para introducir cláusulas relativas. Véase 4-9.

(4-8E) Demostrativos locativos

Los DEMOSTRATIVOS LOCATIVOS son aquéllos que se emplean para señalar o indicar lugares. En Ixil existen los siguientes:

Chajul	Nebaj	significado
tza	**tza'**	*aquí*
tzi	**tzi'**	*allí, allá*
tzitza	**tzitza'**	*aquí*
tzitzi	**tzitzi'**	*allí, allá*
	tzi'le'	*allí (donde se ve)*
	tzi'la'	*aquí*

Se nota que algunas terminaciones de los demostrativos locativos son parecidas a las terminaciones descritas en 4-8C. Ejemplos del uso de los demostrativos locativos:

> **U xaak at tzi'le'.** *El patojo está allá.* (Ne)
> **¡Aq' u machit tza!** *¡Poné el machete aquí!* (Ch)

(4-9) Cláusulas relativas

Una CLÁUSULA RELATIVA es una frase con la forma de una cláusula u oración completa que hace el papel de modificador en una frase sustantival. No se emplean mucho en Ixil; sin embargo sí ocurren, y se describen en detalle aquí para documentar la riqueza del idioma. En Ixil, como en Castellano, se introducen las cláusulas relativas en la frase sustantival después del sustantivo. Por ejemplo, en la oración:

> **U kaay va' tzeq'on u tx'i' ooje'ly ib'en tu vitz.**
> *El caballo que pateó al perro se fue corriendo al cerro.* (Ne)

la parte **va' tzeq'on u tx'i'** *que pateó al perro* (Ne) es una cláusula relativa. Se parece a una oración completa, pero principia con una palabra **va'** (4-8D), y sólo se sobreentiende que el sustantivo principal tiene un oficio en ella. En este caso, se entiende algo como:

> **u kaay tzeq'on u tx'i'** *el caballo pateó al perro* (Ne)

pero en la cláusula relativa no se emplea **u kaay** *el caballo* (Ne) ni un pronombre que se refiera al caballo. A veces, si la frase sustantival con la cláusula relativa está al principio, sí se puede usar un pronombre en la oración principal, como en:

> **U kaay va' tzeq'on u tx'i', ooje'ly ib'en lab' tu vitz.**
> *El caballo que pateó al perro, él se fue corriendo al cerro.* (Ne)

Para introducir una cláusula relativa, al principio se puede usar la palabra **uva'** (Ch), **ve'** (Ne) o **va'** (Ne), como en el ejemplo anterior, que hace el oficio de palabras como

que, **quien**, etc. en Castellano. (Véase 4-8D.) En el Ixil, el uso de una palabra para introducir la cláusula relativa es optativo, y en la oración ejemplificada anteriormente, por ejemplo, es gramatical aún si se omite **va'**:

U kaay tzeq'on u tx'i' ooje'ly ib'en tu vitz. (Ne)

con la misma traducción.

Aunque no es muy usual, en Ixil también se puede introducir una cláusula relativa con una palabra interrogativa como en Castellano. Ejemplos:

u otzotz tal uva' exk naq Xhun
la casa donde fue Juan (Ch)

E't vil u naj ab'il va' vaq' u tx'i' s te.
Ayer vi al hombre a quien le di el perro. (Ne)

Evet vil u vinaq jab'il uva' ichi' u tx'i'.
Ayer vi al hombre a quien el perro mordió. (Ch)

E't vil u naje' ab'ileb' s te vaq' kat u puaje'.
Ayer vi al hombre a quien le di el dinero. (Ne)

Sólo las siguientes palabras interrogativas pueden tener este uso:

jab'il (Ch), **ab'il** (Ne)	*¿Quién?*
tal	*¿Dónde?* (Ch)

En Ixil, como en Castellano, en ocasiones se puede quitar la cláusula relativa de la frase sustantival y colocarla al final de la oración, como en:

Ooje'ly ib'en u kaay tu vitz va' tzeq'on u tx'i'.
El caballo se fue corriendo al cerro que pateó al perro. (Ne)

Esto es más común en Ixil que en Castellano.

Generalmente, una cláusula relativa tiene la forma de una oración completa, salvo que se sobreentiende que el sustantivo principal de la frase sustantival hace un oficio en ella. No se efectúan otros cambios si se entiende que el sustantivo principal hace uno de los siguientes papeles:

1. sujeto de verbo intransitivo (5-1). Ejemplo:

   Kat loq'pu aq'an va' kat txakon ti' vijaq' u kab'al.
   Se compraron las tablas que servían de fundación de la casa. (Ne)

2. objeto (complemento directo) de verbo transitivo (5-2). Ejemplos:

   U tze' va' nunsa' jit unleja.
   El palo que quería no lo encontré. (Ne)

   U vinaq uva' ichi' tx'i' kam t iyaab'il tx'i'.
   El hombre que mordió el perro se murió de la rabia. (Ch)

   En este caso, para aclarar que el sustantivo principal se sobreentiende como objeto y no como sujeto, se puede usar el pasivo (5-2F), como en:

   U vinaq uva' chi'p ta'n tx'i' kam t iyaab'il tx'i'.
   El hombre que fue mordido por el perro se murió de la rabia. (Ch)

o el indicio del sujeto transitivo (6-2A:1), como en:

U vinaq uva' tx'i' chi'on kam t iyaab'il tx'i'.
El hombre que el perro mordió se murió de la rabia. (Ch)

3. poseedor de sustantivo (4-5). Ejemplos:

U ixoq uva' txoo u tx'i' kat yatz'on vikaxhlan nitxumun s ti'.
La mujer cuya gallina el perro mató está triste por eso. (Ch)

El Ixil difiere del Castellano en que **vikaxhlan** *su gallina, cuya gallina* (Ch) no tiene que estar al principio de la cláusula relativa, y no está al principio en este caso.

At ka'va'l tal untxoo va' q'ej ti'.
Tengo dos animalitos que son negros (cuyos cuerpos son negros). (Ne)

4. sujeto de oración copulativa (6-3). Ejemplos:

Echen unq'a kab'ale' va' nim chitu'.
Allí están las casas que son muy grandes. (Ne)

Xaak ve' eche' uva' maas aq'omvil.
Patojos como estos son muy trabajadores. (Ne)

5. sujeto de verbo transitivo (5-2). Ejemplo:

U vinaq uva' iyatz' u kaxhlan kat irop u ixoq (naq) s oq.
El hombre que mató la gallina la mujer lo pateó. (Ch)

Con ciertos tipos de elementos, si preceden al verbo, se marca el verbo con un sufijo llamado un indicio (6-2A), y se emplea el mismo sufijo en cláusulas relativas si se entiende que el sustantivo principal de la frase sustantival hace tal papel en la cláusula relativa. Ejemplos:

Kat telq'a elq'om u puaq uva' sa' ichohb'e Xhun u mooso.
El ladrón robó el dinero que Juan iba a pagar al mozo. (Ch)

U naj ve' k'ayin u kab'al b'enyu naj tu piinka.
El hombre que compró la casa fue a la costa. (Ne)

En el primer ejemplo se sobreentiende que **u puaq** *el dinero* (Ch) es el instrumento en la cláusula relativa, y en el segundo, **u naj** *el hombre* (Ne) es el sujeto del verbo transitivo. Se explica el empleo de los sufijos subrayados en 6-2A.

Si se sobreentiende que el sustantivo principal de una frase sustantival es el sujeto de un verbo locativo en la cláusula relativa, como, por ejemplo, en:

u lo'r va' echen tu ko'k *el loro que está en la jaula* (Ne)

casi siempre se suprime el verbo locativo, como en:

u lo'r (va') tu ko'k *el loro en la jaula* (Ne)

Lo que queda después del sustantivo es una frase relacional o preposicional (4-10), posiblemente con una palabra como **uva'** o **va'** (Ne), que introduce cláusulas relativas. Los paréntesis en el ejemplo indican que la palabra **va'** puede omitirse.

Además de modificar sustantivos, las cláusulas relativas modifican pronombres, como en:

At o' nik sa'on maxil, pet atetz o' ye' nik sa'on.
Hay (unos de) nosostros que quieren chistear, pero también hay (unos de) nosotros que no quieren. (Ch) (**o'** *nosotros* es pronombre)

At naq sib' kuxh ichokon maxil.
Hay los que sólo chistean mucho. (Ch) (**naq** *él* es pronombre)

Una cláusula relativa más un artículo definido (4-4) puede formar una frase sustantival sin sustantivo, como, por ejemplo:

As xo'eb'al chit ve't unq'a ve' b'anel ta'n chajnaj.
Y fueron tremendos los hechos de ellos (los que eran hechos por ellos). (Ne)

¡Il u vee' kat iloq'l ak kutxutxe' see!
¡Mirá lo que te compró nuestra mamá! (Ne)

(4-10) Frases relacionales y preposicionales

En Ixil sólo hay una preposición, **t**, descrita en 4-10B. En la mayoría de los casos en los que se emplean preposiciones en Castellano y también para expresar otras relaciones gramaticales en Ixil, se emplea un tipo de palabra que se llama sustantivo relacional.

La preposición **t** siempre es seguida por una frase sustantival y muchas veces un sustantivo relacional es seguido por una frase sustantival asociada también. Una frase relacional o preposicional está constituida por una preposición o un sustantivo relacional, más una frase sustantival que le sigue, o sólo un sustantivo relacional si no es seguido por una frase sustantival asociada. Si se tiene una palabra **s** antes del sustantivo relacional, ésa tal vez debe considerarse también una parte de la frase relacional. Se explica este empleo de la **s** a continuación en 4-10A. (Se mencionan usos relacionados de la **s** en 6-5, 6-5G:6, y al final de 7-1.)

(4-10A) Sustantivos relacionales

Un SUSTANTIVO RELACIONAL es una palabra que tiene la forma de un sustantivo, generalmente un sustantivo poseído (4-5), y que tiene uno de los dos empleos principales: unos sustantivos relacionales indican lugar con respecto a otra cosa, como las preposiciones **en**, **entre**, **encima de**, etc. en Castellano; y otros expresan relaciones gramaticales, un poco como la preposición **a** de Castellano en oraciones como **Juan golpeó a Pedro**, u otras relaciones, como las que se expresan en Castellano con palabras (que no son preposiciones) como **se**, **suyo**, etc. Ciertos sustantivos relacionales sirven para ambas funciones.

El Ixil tiene por lo menos los siguientes sustantivos relacionales:

jaq'	*debajo de, abajo de*	**t-iib'a**	*encima de*
k'atz(a)	*con, donde*	**ti' qul**	*atrás de*
k'u'l	*en la mente de*	**t-utch'**	*con* (Ch)
najli(ch)	*cerca de* (Ne)	**t-uk'**	*con* (Ne)
naaqa', naqa'	*cerca de* (Ch)	**t-uul**	*adentro de*
pok'o'ch	*en medio de* (Ne)	**txala**	*al lado de*
t-a'n	*por, con (instrumento)*	**tzi'**	*a la orilla de*
t-e	*a*	**vatz**	*en frente de, por*
t-etz	*de él, suyo*	**vi'**	*sobre*
t-i'	*para, por, en, a*	**xe'**	*con*
t-ib'	*se*	**xo'l**	*entre*

Si el sustantivo relacional tiene que llevar un marcador que indica que está poseído (o sea, un prefijo del Juego Erg; véase 5-3A), se escribe en la lista anterior con el prefijo **t-**, como por ejemplo:

t-etz *suyo (de él, ella, ellos, ellas)*

pero se entiende que la misma palabra puede llevar otros marcadores del Juego Erg en lugar del **t-**, como por ejemplo en la forma:

vetz *mío*

donde el prefijo **t-** se ha sustituido por **v-**.

El poseedor del sustantivo relacional expresa la persona y el número (5-3) de la cosa con la que existe la relación del sustantivo relacional, y se indica el poseedor de la misma manera que con otros sustantivos (excepto que hay una diferencia en ciertos casos que se nota más adelante: véase también 4-5 y 5-3A). Por ejemplo, en:

s evatz *en frente de ustedes*

la **e-** es un prefijo del Juego Erg que indica *ustedes*.

Si el sustantivo relacional empieza con una consonante (los que no empiezan con **t-** en la lista anterior), no se usa con la **i-** que es el marcador de la tercera persona del Juego Erg, en contraste con otros sustantivos, y en consecuencia, hay pares de frases como:

vi' u meexha *encima de la mesa*
ivi' u meexha *el tablero de la mesa, la cima de la mesa*

No se usa **i-** en el primer ejemplo con el sustantivo relacional **vi'**, pero la misma palabra (**vi'** *cabeza*) también hace el papel de sustantivo no relacional, y lleva **i-** para indicar posesión en el segundo ejemplo.

En Nebaj generalmente se usa una palabra **s** antes de un sustantivo relacional si su poseedor no es de la tercera persona, como en:

s etuk' *con ustedes* (Ne) (**et-** = Juego Erg, 2ª persona del plural)

o si una frase sustantival que representa el poseedor no le sigue, como en:

s tuk' *con él, ella, ellos* (Ne) (**t-** = Juego Erg, 3ª persona)

No se usa la **s** con los sustantivos relacionales **t-etz**, **t-ib'**, o **ti' qul**, ni inmediatamente antes de la **x** de **xe'** o **xo'l**.

En Chajul, las reglas son similares pero menos estrictas, en el sentido de que a veces se encuentran ejemplos del uso o de la omisión de la **s**, especialmente si el poseedor del sustantivo relacional es de la tercera persona, que no concuerdan con lo que se ha dicho.

Ejemplos del empleo de los sustantivos relacionales y notas:

jaq' *abajo de, debajo de*

B'eeno xh la' qeesat k'oach jaq' kapeel.
Sacamos bien el zacate abajo del café. (Ch)

k'atz(a) *con, donde, en, a (un lugar)*

¿Ma atil axh k'atz u k'a'y, Pi'l?
¿Estabas en la venta, Felipe? (Ne)

s kuk'atz(a) *con nosotros* (Ne)

k'u'l *en la mente de*

Qat sotz s ink'u'l inloq't asukal.
Se me olvidó (se borró de mi mente) comprar azúcar. (Ch)

B'ex in aq'omvoj s k'u'l.
Yo quería ir (iba en mente) a trabajar. (Ne)

Ta'n kuxh vet naqe tchi uva' itz' u txumb'al s k'u'l.
Sólo a él, dice, que se le ocurrió (nació en su mente) la idea. (Ch)

Ye' insa' ink'u'l la' inb'an aq'on.
No tengo el gusto de (no quiero en mi mente) hacer el trabajo. (Ch)

naaqa' (Ch), **naqa'** (Ch), **najli** (Ne), **najlich** (Ne) *cerca de*

U otzotz at naaqa' tostiuxh.
La casa está cerca de la iglesia. (Ch)

Jit echen in najlich u Tzelul.
No vivo cerca de Aguacatán. (Ne)

Najlich kuxh ixo'l vunkab'ale' tuk' naj Lixh tu tenam.
Es (sólo) cerca entre mi casa y Andrés en el pueblo. (Ne)

Een naq s qunaqa'.
El está cerca de nosotros. (Ch)

Najli kuxh ni vex kat si'vil tuk' naj Te'k.
Sólo cerca fui a traer leña con Diego. (Ne)

pok'o'ch *en medio de* (Ne)

Kat kuxh oon in pok'o'ch tenam.
Sólo llegué en medio del pueblo. (Ne)

A' uve' la' b'en eeq'o s pok'o'ch.
Vas a traerlo de en medio. (Ne)

t-a'n *por, con (instrumento o artefacto)*

Qat q'osox axh ta'n ixoq.
Fuiste pegado por ella. (Ch)

La b'anax s va'n.
Será hecho por mí. (Ne)

Jeltx'umal u tal isam naje' s ta'n ve' eq'omal kat vitzimay naje' s ta'n.
El morralito del hombre era cargado por él donde llevaba su jícara. (Ne)

T'okon a' s aa'n.
Goteaste el agua. (Ch)

Iq'os u tze' u ixoj ta'n u naj.
El palo golpeó a la mujer por el hombre. ;
El hombre golpeó a la mujer con el palo. (Ne)

Ilony axh s va'n.
Ya ves a favor de mí (porque te curé). (Ch)

Nixahon u ya' tan oq ta'n u tooq'ib'al.
El impedido anda con la muleta. (Ch)

Nib'anchu paan ta'n ariina.
Se hace pan con harina. (Ne)

Nintzok' tze' ta'n machit.
Estoy cortando el palo con machete. (Ch)

Ye'l qu' iq'omitch qa'n.
No llevábamos nuestros papeles. ;
Nuestros papeles no estaban cargados por nosotros. (Ch)

U tx'ix tx'a'ax ta'n Xhun.
La tortilla fue comida por Juan. (Ch)

t-e *a*

Kat ooya vaxa'p s ve.
Me regalaste tus zapatos (a mí). (Ne)

¿Kam nich'o'n see?
¿Qué te duele (a ti)? (Ne)

Naxa'v s ve.
Te asustás de mí. (Ch)

Xo'n s ve.
Lo estimo. (Ne)

S ve qat iloq' vat naq Te'k u sam.
A mí Diego me compró el morral. (Ch)

Imaa u b'oob'al s ve.
Me quitó el sombrero (a mí). (Ne)

Kaana chit s ve la tx'a'n in.
Tengo ganas de comer. (Ne)

Qat taq' chaqnaq u machit s ve.
Ellos me dieron el machete. (Ch)

Nu kuxh ib'utzu'tzan naj te txoo.
El sólo está pegando al animal. (Ne)

Q'oson in sete.
Golpeé a ustedes. (Ch)

(Se explica el uso de este sustantivo relacional con esta forma del verbo en 5-2G. Nota: La forma **see** *a vos, te* es irregular. Véase 5-3A.)

t-etz *suyo*

Sivan xh vetz.
El mío (terreno) es de pura piedra. (Ch)

Vetzik u kaaye'.
El caballo era mío. (Ne)

t-i' (varios significados)

con

Kat b'en naj s vi'.
El fue conmigo. (Ne)

Kat ab'nal ti' u alkaalte.
Se encomendó con el alcalde. (Ne)

por (causa de)

Ti' Xhive iq'os vat tib' Te'k tutch' naq Xhun.
Por Juana, Diego peleó con Juan. (Ch)

Naxo'v s vi'.
Te asustás por causa de mí. (Ch)

Naq u vinaq qat cho-on u k'amb'al s kesaal ti' u taq'on.
El hombre le pagó un quetzal al mozo por su trabajo. (Ch)

¿Ma kat iq'al axh u tiixh ti' vipaav?
¿El santo te salvó de tu pecado? (Ne)

en, sobre

U nam qat ex txa'an tzoqno'y ti' kuulixh.
La mariposa fue a poner gusanos sobre el repollo. (Ch)

Kat asuti u pelo'te' s vi'.
Tiraste la pelota a mí (como blanco). (Ne)

(más) que

Xhiv palnaq itch'ih ti' Lu'.
Juana es más alta que Pedro. (Ch)

a (marcador de objeto desplazado de verbo transitivo; véase 5-2G, etc.)

Q'oson in seti'.
Golpeé a ustedes. (Compárese **t-e**.)

Nitx'ak tib' unq'a xaake' ti' ooro'.
Los patojos están ganándose cincos (unos a otros). (Ne)

¡B'utzu'tzan chit ixoj Ma'le' ti' u tal xaake'!
¡Cómo le golpeó María al patojo! (Ne)

en el cuerpo de, en la superficie de

¿Ma at xamal s ti'?
¿Tiene temperatura? (Ne)

At ka'va'l tal untxoo q'ej ti'.
Tengo dos animales negros. (Ne) (Se usa **t-i'** mucho así con colores.)

a, para (con cláusulas subordinadas; véase 7-2 y 7-3)

La' b'en o' ti' ixeel kuko'm.
Vamos a cuidar nuestra milpa. (Ch)

Nota: las formas de la segunda persona del singular de este sustantivo relacional **se'e** (Ch) y **see'** (Ne) son irregulares. Véase 5-3A.

t-ib' *se, a sí mismo, uno a otro*

Sólo se usa con verbos transitivos (donde sigue inmediatamente al verbo y hace el papel del objeto; véase 6-1), palabras que se derivan de verbos transitivos (3-3), ciertos sustantivos, y adjetivos.

con verbos transitivos:

¡Va'l chit ib'alq'ut tib' u xo'!
¡Cómo se estaba revolcando el coyote! (Ne)

Jit'e'che' in a'n kuxh in nunpoch'o'k tzan vib' tzitzi'.
No así como yo hasta ahora estoy estorbando aquí. (Ne)

con palabras derivadas de verbos transitivos:

kulb'al tib' b'aq
articulación, coyuntura (Ch) (3-7A)

pahk'ub'al tib'
cruce (Ch) (3-7A)

Tx'ixin chit ve't tib' vikajale'.
Ya (se) está coagulada su sangre. (Ne) (3-3F)

Q'alun chit ve't tib' naj tuk' ixoj.
El y ella ya siempre (se) están abrazados. (Ne) (3-3F)

con otros sustantivos:

Ikoontra chit tib' u q'anb'o'lay tuk' b'alam.
El tigre es siempre enemigo con el león (uno a otro). (Ne)

Itz'inaj kuxh tib' chajnaj.
Ellos son hermanos. (Ne)

con adjetivos (poco usual):

Acha'v chit tib' chajlab' (s teaj).
Ellos se gustan mutuamente. (Ne)

A veces con verbos transitivos para dar un sentido recíproco, la palabra **t-ib'** reemplaza al objeto, y lo que se entiende como el objeto puede expresarse con un sustantivo relacional, generalmente **t-i'**. Ejemplos:

Nitx'ak tib' unq'a xaake' ti' ooro'.
Los patojos están ganándose cincos (unos a otros). (Ne)

Inq'os vib' tutch' naq Xhun.
Peleé (me golpeé) con Juan. (Ch)

t-iib'a *sobre, (más) que*

U meexha maas niim s tiib'a u xhiila.
La mesa es más grande que la silla. (Ch)

ti' qul *atrás de, detrás de*

Se posee **qul** (*pescuezo, cuello*), porque **ti'** ya está poseída. Véase **t-i'**.

Echen ti' iqul kab'al.
Está detrás de la casa. (Ne)

t-utch' (Ch), **t-uk'** (Ne) *con*

Nintzok' tze' tutch' machit.
Estoy cortando el palo con machete. (Ch)

Eela itch'ih Xhiv tutch' Lu'.
Juana es tan alta como Pedro. ; La estatura de Juana es igual a la de Pedro. (Ch)

s quk' *con nosotros* (Ne)

En Nebaj existe la forma irregular **sooch'** *con vos* (Ne), que tiene **ch'** en lugar de **k'** (2-15). También en Nebaj a veces se encuentra **tuk' in** *conmigo* (Ne) en vez de **s vuk'** (Ne); **tuk' axh**, etc.

t-uul *adentro de*

Ok naq s tuul.
El entró adentro. (Ch)

Kat imuj ve't tib' chajnaj tuulaj tz'akab'e'n.
Ellos se escondieron entre las montañas. (Ne)

At chajnaj ve' kat ib'an ve't tuk'al as kat imuj ve't tib' chajnaj s tuul.
Hay los que hicieron ollas y ellos se escondieron adentro. (Ne)

At tuul vunsam.
Hay algo adentro de mi morral. (Ne)

txala *al lado de*

s kutxala
a nuestro lado (Ne)

¿Ab'il etz u kab'ale' ve' echen txala vikab'al naj Xhun?
¿De quién es la casa que está al lado de la casa de Juan? (Ne)

s(i)txala *a su lado* (Ne)

Txala chit unkab'al nipal kat u nimla b'eye'.
Al lado de mi casa pasa la carretera. (Ne)

tzi' *a la orilla de, en la orilla de*

Tzi' chit nimla b'ey at kat ikab'al naj Ve's.
A la orilla de la carretera está la casa de Vicente. (Ne)

tzi'aj u koob'ene'
a las orillas de la roza (Ne)

vatz *en frente de, por, a (la desventaja de)*

s(u) kuvatz
en frente de nosotros (Ne)

U Xhu'l kat b'anon aq'on sunvatz.
José hizo el trabajo delante de mí, por mí. (Ne)

Kat unchik u pu'tzin vatz vunq'anal.
Cultivé sapos en mi patio. (Ne)

Qat joqpe'l u otzotz (s) vatz naq Xhun.
La casa se le cayó a Juan. (Ch)

vi' *encima de, (más) que*

U xhaalo at vi' u meexha.
La taza está en(cima de) la mesa. (Ne)

Kuul in vi' yotx.
Bajé por la escalera. (Ch)

Kat oleb' in ti' unje' vi' tze'.
Aguanté subir el palo. (Ne)

La yujpik pal in vi' u k'a'j.
Voy a saltar sobre la pita. (Ne)

Palnaql iq'ex Xhiv vi' Lu'.
Juan corre más rápido que Pedro. (Ch)

U ravyo vi' u meexha yanna'q vete.
El radio sobre la mesa ya está descompuesto. (Ch)

xe' *con, en, a (la desventaja de)*

Opoon telekraama siinxe'.
Llegó un telegrama conmigo. (Ch)

Taq' ku' atz'am xe' u ta'l.
Le echó sal a la comida. (Ch)

Kat ku' u kab'al xe' naj Xhun.
La casa se le cayó a Juan. (Ne)

En Chajul y en Nebaj, la forma de la primera persona singular es irregular porque tiene **ii** larga: **siinxe'**. La forma de la primera persona del plural, **s quxe'** *con nosotros*, es irregular en Nebaj. Véase también 2-6B.

xo'l *entre*

s kuxo'l
entre nosotros

¿ab'iste xo'l uva'?
¿cuál de éstos? (Ne)

(4-10B) La preposición t *en, a, de*

En Ixil sólo hay una PREPOSICIÓN, que es la palabra **t** *en, a, de.* (En Nebaj se pronuncia **tu** en lugar de **t** antes de consonante, como se explica en 2-2A.) Esta palabra difiere de los sustantivos relacionales en que nunca se posee ni lleva un marcador del Juego Erg, y siempre tiene que ser seguida por una frase sustantival. La frase sustantival que la sigue no puede ser un pronombre de la primera o segunda persona (4-11). En Chajul, la palabra **t** también tiene el significado *para, por.* Ejemplos:

Echen in tu Xlau'.	*Estoy en Quetzaltenango.* (Ne)
Kab'ite echenik in tunkab'al.	*Antiayer estuve en mi casa.* (Ne)
Ma't in t muunte.	*Voy al cementerio.* (Ch)
Qat q'osox axh t ixoq.	*Fuiste golpeado por ella.* (Ch)
¿Ma tu oxva'l q'ii kat tx'a'n kat naj Luukas?	*¿Comió Lucas por/en tres días?* (Ne)
Seb' t tilto'k.	*Está entrando (temprano?) a verlo.* (Ch)

(4-11) Pronombres

Los PRONOMBRES son palabras que hacen el papel de frase sustantival y que se refieren a cosas ya mencionadas o identificadas de la situación en la que se habla. El Ixil tiene cuatro pronombres de las primeras dos personas:

1s	**in**	*yo*	1p	**o'**	*nosotros*
2s	**axh**	*vos, usted, tú*	2p	**ex**	*ustedes*

(Para una explicación de persona y número, las abreviaturas 1s, 2s, etc., y las traducciones empleadas aquí, véase 5-3.)

En la tercera persona hay muchos pronombres que se usan según la naturaleza de la cosa a la que se refiere. (En Castellano ésto sólo se distingue entre cosas masculinas y cosas femeninas, singulares o plurales; el sistema del Ixil es un poco diferente.) En Ixil, muchos pronombres son idénticos a los sustantivos, y en algunos casos no está muy claro si se usa tal palabra como pronombre o no. Las palabras al final de la lista de pronombre que sigue a continuación son dudosas a este respecto. Por el mismo motivo puede ser que existan otros pronombres en Ixil que todavía no se hayan identificado.

Entre los pronombres de la tercera persona en Ixil se pueden distinguir varias clases:

(a) pronombres para seres humanos

Chajul	Nebaj	significado y cosas con que se usa
naq	**naj**	*él (hombres, varones)*
chaqnaq	**chajnaj**	*ellos*
ixoq	**ixoj**	*ella (mujeres, patojas)*
chama	**cha'ma**	*ellas, las parejas*
chama	—	*ellos (habla de mujeres)*
intxa'	**intxa'**	*él, ella (jóvenes)*
chaqintxa'	**chiintxa'**	*ellos, ellas*

(b) pronombres para tratamiento (sólo en Nebaj)

Chajul	Nebaj	
—	**aak**	*él, ella (personas, cosas con respeto)*
—	**chajaak**	*ellos, ellas*
—	**lab'**	*él, ella (personas, cosas con desconfianza o sin respeto)*
—	**chajlab'**	*ellos, ellas*

(c) pronombres para animales

Chajul	Nebaj	
—	**tx'i'**	*él, ella (perros)*
—	**ak'atx**	*él, ella (aves domésticas)*
—	**txoo**	*él, ella (otros animales)*
txoo	—	*él, ella (animales de cualquier tipo)*

(d) pronombres para sustancias

Chajul	Nebaj	
tze'	**tze'**	*él, ella (cosas de madera)*
a'	**a'**	*él, ella (agua)*

CAPITULO 5

Frases verbales

(5-0) Frases verbales

La FRASE VERBAL (o SINTAGMA VERBAL) consta del verbo (la palabra que indica la acción en la oración) y ciertos elementos que van junto al verbo.

Los elementos que pueden emplearse en la frase verbal en Ixil son diferentes según sean usados con verbos transitivos o intransitivos. (Véase 5-2 y 5-1.) Con verbos intransitivos, la frase verbal puede incluir los siguientes elementos en el orden que están mencionados a continuación:

marcador de aspecto o tiempo	(5-4)
motx (Ch) / **mox**, etc. (Ne)	(5-6A)
marcador del Juego Erg	(5-3A)
verbo intransitivo	(5-1)
sufijos del verbo	(5-1B)
vet=e (Ch) / **ve't=e** (Ne)	(5-6B)
direccional postverbal	(5-5B)
adverbio	(5-6C y 5-6D)
marcador del Juego Abs	(5-3B)
sufijo terminal	(5-7)

Con verbos transitivos, la frase verbal puede incluir:

marcador de aspecto o tiempo	(5-4)
motx (Ch) / **mox**, etc. (Ne)	(5-6A)
direccional preverbal	(5-5A)
marcador del Juego Erg	(5-3A)
verbo transitivo	(5-2)
sufijo del verbo	(5-2B)
vet=e (Ch) / **ve't=e** (Ne)	(5-6B)
direccional postverbal	(5-5B)
adverbio	(5-6C y 5-6D)
marcador del Juego Abs	(5-3B)
sufijo terminal	(5-7)

Además, si está al principio de la oración, la frase verbal puede incluir partículas de segundo lugar (6-4B).

(5-1) Verbos intransitivos

Un VERBO INTRANSITIVO es aquél que exige una frase sustantival (4-0), y no dos, al emplearse en una oración. (Compárese la explicación de verbos transitivos en 5-2.) Por ejemplo, en Castellano, el verbo **saltar** puede servir de verbo intransitivo. En una oración, se usa en conjunto con una frase sustantival, como se ve en:

Juan	**saltó.**
frase sustantival	verbo intransitivo

La frase sustantival, en este caso **Juan**, es el sujeto del verbo. Se puede suprimir la frase sustantival y usar el verbo intransitivo solo, como en:

Saltó.

pero siempre se sobreentiende que alguien saltó, o sea, el verbo tiene sujeto sobreentendido.

En Castellano, muchos verbos intransitivos también pueden usarse como verbos transitivos (verbos que exigen dos frases sustantivales; 5-2.) Por ejemplo, se usa la misma forma del verbo **saltar** si se emplea como verbo intransitivo con una frase sustantival, como en el primer ejemplo anterior o si se usa como verbo transitivo con dos frases sustantivales, como en:

Juan saltó la pita.

En cambio, esto no ocurre así en Ixil. Casi no hay verbos que puedan usarse como intransitivos o como transitivos sin cambiar su forma. Por ejemplo, se nota que la forma del verbo es un poco diferente en los siguientes dos ejemplos, debido a que el verbo del primer ejemplo es intransitivo y el verbo del segundo es transitivo:

Kat yujpu	**naj Xhun.**		*Juan saltó.* (Ne)
frase verbal	frase sustantival		
Kat iyujpi	**naj Xhun**	**u k'a'j.**	*Juan saltó la pita.* (Ne)
frase verbal	frase sustantival	frase sustantival	

La distinción entre verbos transitivos y verbos intransitivos es más importante en Ixil que en Castellano y es por eso que siempre tiene que tomarse en cuenta.

Se debe mencionar también que en Ixil hay una clase de palabras que tal vez deben considerarse como verbos intransitivos, pero que no se emplean en frases verbales con las mismas terminaciones, etc., que se emplean con verbos intransitivos corrientes. Puesto que estas palabras difieren de los verbos intransitivos en los que no se usan con los marcadores de aspecto y tiempo descritos en 5-4, pueden llamarse verbos intransitivos no usados junto con marcadores de aspecto. Se incluye una lista de algunos de estos verbos en 5-1F; y en muchos casos, las anotaciones sobre verbos intransitivos no son aplicables a las palabras de esta clase.

(5-1A) Concordancia en el verbo intransitivo

En Ixil, como en Castellano, el verbo intransitivo siempre lleva un marcador de concordancia con su sujeto, es decir, un marcador que indica la persona y el número del sujeto. (Para una explicación de persona y número, véase 5-3.)

En Castellano, los marcadores de concordancia indican tiempo o aspecto a la vez. Por ejemplo, la terminación **-ás** de **caminás** indica que el sujeto del verbo es de la segunda persona del singular, y también indica el tiempo presente; pero en Ixil, los marcadores de concordancia y los marcadores de aspecto y tiempo son distintos. Por ejemplo, en:

Kat ul axh. *Viniste.*

la **axh** al final indica el sujeto de la segunda persona del singular, y la **kat** al principio indica el aspecto reciente. (La sección 5-4 trata aspectos y tiempos.)

Puesto que un verbo intransitivo en Ixil sólo concuerda con su sujeto, solamente lleva un marcador de concordancia, excepto en un caso particular que se explicará más adelante en 5-1A:4. (Véase también 6-2A:2.)

Como ya se ha mencionado anteriormente, existe una clase de palabras que parecen verbos intransitivos que nunca se usan con marcadores de aspecto o tiempo, y con éstos, siempre se usan marcadores del Juego Abs (5-3B, 5-1F). En cambio, con verbos intransitivos corrientes o normales, el tipo de marcador que se usa no es el mismo en todas las circunstancias. El marcador puede ser:

(i) un marcador del Juego Abs (5-3B)
(ii) un marcador del Juego Erg (5-3A)
(iii) una forma especial que es usada en imperativos (5-1C).

Se emplean marcadores del Juego Erg con verbos intransitivos (excepto con los verbos mencionados en 5-1F) en las siguientes circunstancias:

1. Con el aspecto progresivo y con el aspecto progresivo completivo. Véase 5-4A. Ejemplos:

   Nik vi'le'. — *Yo estaba descansando.* (Ne)
   Ni kuvate'. — *Estamos durmiendo.*

   En Nebaj, algunos hablantes permiten el uso de marcadores del Juego Abs en vez de los del Juego Erg en el aspecto progresivo completivo, y permiten, por ejemplo:

   Nik i'l in. — *Yo estaba descansando.* (Ne)

   pero todos aceptan el uso de marcadores del Juego Erg.

2. Con un tipo de imperativo en Chajul. Véase 5-1C:2. Ejemplo:

   Avule'. — *Vení.* (Ch)

3. Con ciertos adverbios al principio si no hay marcador de aspecto o tiempo. Véase 6-2A:4 y 6-2A:5. Ejemplos:

   Antel taq'onve'. — *Todavía está trabajando.* (Ch)
   In lavax q'ii vooje'. — *Hace diez días me huí.* (Ne)

4. Con la palabra **keetch** (Ch) o **ke'tch** (Ch) *¿cómo?, ¿por qué?, ¿a dónde?, ¿y ahora?* al principio, con o sin marcadores de aspecto o tiempo. Véase 6-6B. Ejemplos:

   ¿Keetch qat ikahe'? — *¿Por qué se quedó?* (Ch)
   ¿Ke'tch la' inb'ena'? — *¿A dónde iré?* (Ch)

   Nota: en este caso se permite el uso de un marcador del Juego Erg de la tercera persona en conjunto con un marcador del Juego Abs de cualquier persona. Ejemplo:

   ¿Ke'tch la' ib'en in? — *¿A dónde iré?* (Ch)

   Compárese el último ejemplo anterior.

5. En ciertas cláusulas dependientes sin marcador de aspecto o tiempo. Véase 7-3B. Ejemplo:

   Nunsa' unb'ene'. — *Quiero ir.* (Ne)

6. Con el sufijo **-e't** en Nebaj sin marcador de aspecto o tiempo. Véase 5-1B:9. Ejemplo:

   Tele't kuxhu'. *Está para salir.* (Ne)

7. Con el sufijo **-b'e** que se usa con instrumentos. Véase 6-2A:2.

Se emplean los marcadores del Juego Abs con verbos intransitivos en otras circunstancias, menos con los imperativos mencionados en 5-1C:1 y 5-1C:6, que no llevan marcadores ni del Juego Erg ni del Juego Abs.

Cuando el verbo intransitivo lleva un marcador del Juego Erg, se usa el sufijo terminal **-e'**, como en algunos ejemplos ya citados, o el sufijo terminal **-a'** con ciertos verbos en Chajul. Véase 5-1B:1. Cuando el verbo lleva un marcador del Juego Abs, generalmente no puede estar al final de la frase, porque el marcador del Juego Abs le sigue, salvo en la tercera persona, que se marca por la ausencia de un marcador. Por eso, en la tercera persona, el verbo puede estar al final de una frase, y el sufijo terminal que se emplea es **-i**. Se describen los sufijos terminales en 5-7.

(5-1B) Sufijos de verbos intransitivos

Generalmente, con los verbos intransitivos que se usan con marcadores de aspecto y tiempo, la forma del verbo no cambia, en contraste con el Castellano, con diferentes marcadores de aspecto o tiempo, en diferentes personas, o en diferentes ambientes sintácticos, pero sí se le añaden prefijos y sufijos en diferentes circunstancias. Los únicos prefijos que se emplean con verbos transitivos son los marcadores del Juego Erg, como se explica en 5-1A. (Los marcadores de aspecto y tiempo no se consideran prefijos, sino palabras independientes que se emplean al principio de la frase verbal. Véase 5-4.)

Los sufijos de los verbos intransitivos siempre van unidos al verbo, al contrario de los marcadores del Juego Abs (que van al final de la frase verbal, y a veces con otros elementos entre el verbo y ellos). Con los verbos intransitivos se emplean los siguientes sufijos:

1. Sufijos terminales. Si el verbo intransitivo se encuentra al final de una oración o antes de una pausa, siempre lleva un sufijo terminal. No se usan sufijos terminales si al verbo le sigue un sufijo de los que se mencionan a continuación, o si le sigue otra palabra en la misma frase, salvo que en Chajul se puede usar el sufijo **-e** (véase 4-8C) después del sufijo terminal **-e'** o **-a'**, como en:

   ¡Nik vule'e! *¡Estoy viniendo!* (Ch)
   ¡Nikitch qub'ena'e! *¡Estábamos yendo!* (Ch)

   Si el verbo lleva un marcador del Juego Erg con verbos intransitivos (véase 5-1A), el sufijo terminal que se usa siempre es **-e'**, con la excepción, en Chajul, de los verbos **b'en-** *ir* y **ex-** *ir*, que exigen el sufijo terminal **-a'**, y el verbo **q'ex-** *correr* (Ch), que permite **-a'** o **-e'** como su sufijo terminal. Ejemplos:

   Ya' ab'itze'. *Terminaste de cantar.* (Ch)
   Chaqpaq ib'ena'. *Cada vez se va.* (Ch)
   Niq'exe'. ; Niq'exa'. *Está corriendo.* (Ch)

En otros casos (excepto con los verbos intransitivos que no se usan con los marcadores de aspecto o tiempo y ciertos imperativos; véase 5-1C y 5-1F), el sufijo terminal para verbos intransitivos es **-i**, como en:

Uli. *Llegó.*

Véase 5-7, especialmente 5-7A.

2. Vocales epentéticas. Ségun la forma del verbo, a veces es necesario insertar una vocal epentética al final. Muchas veces se encuentra una vocal epentética en conjunto con otros sufijos en el verbo. Véase 2-2 para una descripción de las condiciones bajo las cuales se emplean, y ejemplos. El uso de la vocal epentética **-u** con verbos intransitivos es muy frecuente en Nebaj.

3. Indicios. Si al verbo lo preceden elementos de ciertos tipos, se le añade un sufijo **-k=a** (Ch), **kat** (Ne), **-b'e**, etc. Sus usos se explican en 6-2, especialmente 6-2A. Ejemplos:

Muleeta naxaanb'e. *Con muleta andás.* (Ne)
¿Kat b'en kat axh? *¿A dónde vas?* (Ne)

4. El sufijo **-chan** *otra vez*. Ejemplos:

La' xaonchan o'. *Vamos a caminar otra vez.* (Ch)
Kat vatchany o'. *Ya dormimos otra vez.*

5. El sufijo **-y=a** *ya*. Sólo se usa en el tiempo pasado (5-4E) o en el aspecto reciente (5-4D). Ejemplos:

Kat oonyu oora. *Ya llegó la hora.* (Ne)
Kat b'enya. *Ya (se) fue.*

Se puede usar junto con los sufijos descritos en los incisos 2, 4, y 7. Causa un cambio de la forma de ciertos verbos, como se explica en 2-3C, 5-1C, etc.

6. Sufijos imperativos, exhortativos, etc. Véase 5-1C.

7. El sufijo **-ik** (sólo en Nebaj). Ciertos tipos de verbos intransitivos requieren o permiten el empleo de este sufijo al usarse en conjunto con direccionales. Véase 5-5B para detalles. Este sufijo se combina con el sufijo **-y=a** (véase 2-2D y el inciso 5) formando **-yak** (Ne). Ejemplo:

Kat palyak kan. *Ya pasó. ; Ya queda pasado.* (Ne)

8. El sufijo **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne). Este sufijo tiene varios usos, pero siempre tiene el significado de que la acción tal vez no va a pasar:

   a. Con el aspecto inceptivo. En el aspecto inceptivo (5-4C), los verbos intransitivos siempre llevan este sufijo. Ejemplos:

   Toq b'enoq o'. *Estamos para ir(nos).* (Ch)
   Tuk b'enoj. *Está para ir(se).* (Ne)

   b. Con ciertos imperativos, etc. Véase 5-1C:3 y 5-1C:4.

   c. Con el aspecto negativo perfectivo (5-4H). Ejemplo:

   Ye' uloq. *No ha venido (todavía).* (Ch)

d. En una secuencia de dos verbos intransitivos. Los verbos intransitivos pueden usarse después de otro verbo intransitivo que indica movimiento (*ir*, *venir*, etc.) o algo como *comenzar*, *continuar*, etc. El segundo verbo lleva el sufijo:

B'ex o' aq'ommoj.	*Fuimos a trabajar.* (Ne)
La' xe't o' ti' aq'onvoq.	*Vamos a comenzar a trabajar.* (Ch)

Se menciona un poco más sobre este uso en 7-2B y 7-2C. Este último uso difiere de los demás en que el verbo con el sufijo no lleva marcador del Juego Abs (y tampoco marcador del Juego Erg), sino el verbo anterior lleva el marcador de persona y número.

9. El sufijo **-e't** (sólo en Nebaj). Este sufijo tiene un significado de *estar por*; siempre se usa sin marcador de aspecto o tiempo y con la palabra **kuxh** *sólo* (6-4B). El verbo lleva un marcador del Juego Erg, salvo que es posible omitir el prefijo **-i** de la tercera persona del Juego Erg antes de consonantes. (Se explica el Juego Erg en 5-3A.) Ejemplos de verbos con el sufijo **-e't**:

Toke't kuxhu'.	*Está por entrar.* (Ne)	(**ok-** *entrar*)
Unvate't kuxhu'.	*Estoy por dormir.* (Ne)	(**vat-** *dormir*)
Naj La's (i)kame't kuxhtu'.	*Francisco está por morir.* (Ne)	(**kam-** *morir*)
(I)kame't kuxh naj La's ta'n ch'o'm.	*Francisco está por morir de la enfermedad.* (Ne)	

En los últimos dos ejemplos, la **i** entre paréntesis es un marcador del Juego Erg que se puede usar u omitir.

(5-1C) Imperativos, exhortativos, optativos, etc.

En Ixil existen varias formas de los verbos intransitivos que se emplean para mandar u ordenar (IMPERATIVOS), para exhortar (EXHORTATIVOS), para sugerir una preferencia o posibilidad (OPTATIVOS) o para servir en más de una de estas funciones. A veces es difícil dar traducciones muy exactas porque el Castellano carece de tantas posibilidades en las formas de sus verbos.

1. Para formar un imperativo de la segunda persona del singular se puede añadir el sufijo **-en** al verbo, como, por ejemplo:

¡Ulen!	*¡Venite!*	**¡B'enen!**	*¡Andate!*
¡K'uqe'ven!	*¡Sentate!* (Ch)	**¡Xoneb'en!**	*¡Sentate!* (Ne)

Generalmente no se usa el sufijo **-en** si el verbo ya termina en un sufijo **-n** (véase 3-3D, etc.), pero en este caso, el verbo sin **-en** puede servir como un imperativo. En estos ejemplos:

¡Achin!	*¡Bañate!*	**¡Xitch'an!**	*¡Volá!* (Ch)
		¡Xich'an!	*¡Volá!* (Ne)

el verbo es igual que el imperativo. Ciertos hablantes permiten el uso de **-en** con algunos de estos verbos, como en:

¡Achinen! *¡Bañate!*

2. En Chajul se pueden formar imperativos de la segunda persona poniendo un marcador de la segunda persona del Juego Erg en el verbo sin usar un marcador de aspecto o tiempo, como, por ejemplo:

¡Avule'!	*¡Venite!* (Ch)	**¡Etule'!**	*¡Vénganse!* (Ch)

(La **-e'** es un sufijo terminal. Véase 5-1B:1, 5-7.) En plural se puede usar el sufijo **-taq** o **-vaq** con esta forma, como en:

¡Etultaq!	*¡Vénganse!* (Ch)	**¡Etulvaq!**	*¡Vénganse!* (Ch)

3. Existe otra manera de formar un imperativo menos directo, o para asegurar que algo va a ocurrir. En esta forma se usa un sufijo **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne) seguido por un marcador del Juego Abs:

Chajul	Nebaj	significado
uloq in	**uloj in**	*que venga yo*
uloq axh	**uloj axh**	*que vengás*
uloq (naq)	**uloj (naj)**	*que venga (él)*
uloq o'	**uloj o'**	*que vengamos*
uloq ex	**uloj ex**	*que vengan ustedes*
uloq (chaqnaq)	**uloj (chajnaj)**	*que vengan (ellos)*

En las formas plurales, se pueden agregar **-taq** (Ch), **-vaq** (Ch) o **-taj** (Ne), entre **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne) y el Juego Abs:

Chajul	Nebaj	significado
uloqtaq o' **uloqvaq o'**	**ulojtaj o'**	*que vengamos*
uloqtaq ex **uloqvaq ex**	**ulojtaj ex**	*que vengan ustedes*
uloqtaq (chaqnaq) **uloqvaq (chaqnaq)**	**ulojtaj (chajnaj)**	*que vengan (ellos)*

A veces en Nebaj se oyen pronunciaciones como **ulojteex** en vez de **ulojtaj ex**, que tienen **-teex** como una contracción de **-taj** y **-ex**.

4. Otra forma que se usa para expresar una preferencia, sugerencia, o esperanza, se hace con base en la forma **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne) por un sufijo **-n=a**.

Chajul	Nebaj	significado
uloqn in	**ulojn in**	*(mejor) que venga yo*
uloqn axh	**ulojn axh**	*(mejor) que vengás*
uloqna	**ulojna**	*(mejor) que venga*
uloqn o'	**ulojn o'**	*(mejor) que vengamos*
uloqn ex	**ulojn ex**	*(mejor) que vengan ustedes*

5. Negativos. Existen dos maneras para expresar imperativos o exhortativos negativos. Una es una oración negativa con el aspecto potencial **-la'** (Ch) o **-la** (Ne) o sin aspecto, como:

Ye' la' ul axh.	*No vas a venir.* (Ch)
Ye' la ul axh.	*No vas a venir.* (Ne)
Ye' ul axh.	*No vengás.* (También significa: *No viniste.*)

La otra es que se puede formar un imperativo o exhortativo empleando un sufijo **-itch=i** (Ch) o **-i'k=i** (Ne), como:

Chajul	Nebaj	significado
ulitch in	**uli'k in**	*que no venga yo*
ulitch axh	**uli'k axh**	*(que) no vengás*
ulitchi	**uli'ki**	*que no venga(n)*
ulitch o'	**uli'ki**	*que no vengamos*
ulitch ex	**uli'k ex**	*(que) no vengan ustedes*

Muchas veces se usa esta forma para dar un aviso negativo de algo que puede pasar, como en:

Mutxb'e tan <u>b'eni'ki</u>. *Acaricialo para que <u>no se vaya</u>.* (Ne)

6. Algunos verbos intransitivos sólo se usan como imperativos:

Chajul	Nebaj	significado
ko'=on	**ko'=on**	*vamos*
ko'na	**ko'na**	*vamos*
		(compárese las formas de 5-1C:4)
quuxh, quxh	**kuxh**	*andá*
quxhtaq, quxhvaq	**kuxhtaj**	*váyanse* (no muy usual en Nebaj)
qeena	**qe'na**	*esperate*
—	**qe'nataj**	*espérense*
—	**si'u, si'o**	*venite*

La forma **ko'on** es una forma terminal (5-7C). Si algo le sigue en la frase, sólo se dice **ko'**, como en:

¡Ko' b'a!	*¡Vamos, pues!*
¡Ko' ve'te!	*¡Vamos ya!* (Ne)

La forma **quuxh** (Ch) también es una forma terminal, y se reduce a **quxh** si algo le sigue. Véase los ejemplos en el siguiente párrafo.

La palabra **quxh** (Ch) o **kuxh** (Ne) puede usarse con direccionales (5-5B), como en:

¡Quxho'k s tuul!	*¡Andá entrá adentro!* (Ch)
¡Kuxh el!	*¡Andá para afuera!* (Ne)
¡Quxh ka!	*¡(Andá) quedate!* (Ch)

Muchas veces se usa en conjunto con imperativos transitivos para enfatizar que son imperativos, como en las oraciones:

¡Kuxh q'os in!	*¡Andá pegame!* (Ne)
¡Quxh iltaq ok!	*¡Vayan (ustedes) a mirar para adentro!* (Ch)

en las que el segundo verbo también es imperativo. Se explican los imperativos de los verbos transitivos en 5-2C.

(5-1D) Infinitivos de verbos intransitivos

Los INFINITIVOS no son verbos, sino palabras que se derivan de verbos y que sirven para nombrar la acción del verbo. En Ixil generalmente los verbos intransitivos tienen una forma infinitiva que termina en **-tchil** (Ch) o **-chil** (Ne). Ejemplos:

b'entchil (Ch), **b'enchil** (Ne)	*ir(se)*	(verbo: **b'en-**)
vattchil (Ch), **vat-chil** (Ne)	*dormir*	(verbo: **vat-**)
yuqpitchil (Ch), **yujpichil** (Ne)	*brincar, saltar*	(verbo: **yuqp-** (Ch), **yujp-** (Ne))

(Véase 2-2D para una explicación de la **i** que se encuentra entre la terminación y el verbo en el último ejemplo.)

El empleo de estos infinitivos en oraciones es parecido al empleo de sustantivos (4-1), y no es exactamente como el empleo de infinitivos en Castellano. Ejemplos:

Nixo'visa uma'l u txoo u kaay, as ye' nik'oachin ve't txoo ta'n xo'vichil.
Un animal espanta el caballo, y ya no come de susto. (Ne)

Oktchil qat ib'an txoo tu petz'.
El animal se metió en la trampa. ;
Entrar es lo que hizo el animal en la trampa. (Ch)

Txa'anchil kat ib'ancha ok ne'e'.
El nene se defecó otra vez. ; Defecar hizo el nene otra vez. (Ne)

Nunsa' i'lichil.
Quiero descansar. (Ne)

Los infinitivos de verbos intransitivos que indican rumbo o movimiento también tienen otro uso, que es indicar que la acción del verbo ya está por realizarse. Se dice, por ejemplo:

Eltchil vet naq. *El ya está por salir (de un cargo).* (Ch)
Okchil ve't ixoj. *Ella ya está por entrar.* (Ne)

Algunos hablantes en Nebaj permiten semejante uso de otros verbos intransitivos, como en:

Tz'ilb'ichil ve't vas sakurixhe' cheel.
El pantalón ya está por ensuciarse ahora. (algunos hablantes de Nebaj)

Algunos verbos intransitivos tienen formas con otras terminaciones que tienen el mismo sentido que los infinitivos en **-tchil** (Ch) y **-chil** (Ne), por ejemplo:

vata'm	*dormir*	**oq'el**	*llorar*
b'ixal	*bailar*	**saach**	*jugar*
aykab'i'm	*gritar de dolor* (Ch)	**xao'm**	*pasear* (Ch)

Estos verbos también tienen infinitivos en **-tchil** (Ch) o **-chil** (Ne). El empleo de estas formas es igual al empleo de los infinitivos descritos anteriormente, menos el uso para decir *estar por realizarse la acción del verbo*. Ejemplos del uso de estas formas:

Vata'm nib'ane'. ; Vattchil nib'ane'. *Está durmiendo.* (Ch)
Oq'el qat ib'an ixoq. ; Oq'tchil qat ib'an ixoq. *Ella lloró.* (Ch)

Existen verbos intransitivos que no tienen infinitivos. Entre ellos están los que no se emplean con marcadores de aspecto o tiempo (5-1H y 5-1C:6) y muchas formas pasivas de verbos transitivos (5-2F).

(5-1E) Participios de verbos intransitivos

Los PARTICIPIOS son palabras que se derivan de verbos y que indican la condición resultante de la acción del verbo. En Ixil los participios de verbos intransitivos se forman con la terminación **-na'q** (Ch) o **-naj** (Ne). (La terminación **-na'q** (Ch) se reduce a **-naq** (Ch) si no está al final de la frase, como se nota en ejemplos posteriores y en 5-7C.) Ejemplos de participios:

oq'naj	*llorado* (Ne)	(verbo: **oq'-** *llorar*)
jiq'naj	*ahogado* (Ne)	(verbo: **jiq'-** *ahogar(se)*)
vatnaj (Ne); **vatna'q** (Ch)	*dormido*	(verbo: **vat-** *dormir*)

Los participios se emplean en oraciones y en frases sustantivales (4-0) como adjetivos (4-6 y 6-3) o sustantivos (4-1). Ejemplos:

Oknaj u oksa'm.	*Está entrada la ropa.* (Ne)
u vatnaj ixoj	*la mujer dormida* (Ne)
unq'a kamnaj	*los muertos* (Ne)

Se pueden emplear con la terminación **-itch=e** (Ch) o **-ik=e** (Ne) (6-4B) para indicar tiempo pasado. Ejemplo:

Vatnajike.	*Estaba dormido.* (Ne)

Los participios pueden usarse con una terminación **-l=e**, que quiere decir algo como *ya*. Ejemplos:

Oknajlu oksa'm.	*Ya está entrada la ropa.* (Ne)
Vatnaqle. (Ch) ; **Vatnajle.** (Ne)	*Ya está dormido.*
A' tzaana(j)lu kat tu Xlau'.	*Viene de Xela.* (Ne)
¿Tal tzaanaql axh?	*¿De dónde venís?* (Ch)

Algunos verbos intransitivos no tienen participios; entre ellos están los verbos que no se usan con marcadores de aspecto o tiempo (5-1F) y los verbos intransitivos en **-e'v** (Ch) o **-eb'** (Ne) que vienen de raíces posicionales (3-5D). En el caso de estos verbos intransitivos de raíces posicionales, la forma posicional que viene de la misma raíz (3-5C) tiene el significado que el participio tendría. Por ejemplo, no se usa la terminación **-naj** (Ne) con el verbo **xoneb'-** *sentarse* (Ne), pero la forma posicional de la raíz **xon-**, que es **xonle'l=e** *(está) sentado* (Ne), expresa el significado de un participio.

(5-1F) Verbos intransitivos que no se usan con marcadores de aspecto o tiempo

Algunas palabras en Ixil que aparentemente son verbos intransitivos no se pueden usar con marcadores de aspecto o tiempo como **la'**, **kat**, etc. Véase la lista de aspectos y tiempos en 5-4. Entre éstos están los imperativos mencionados en 5-1C:6, y también los siguientes:

Chajul	Nebaj	significado
at=i	**at=i**	*hay, está* (Véase 6-8.)
atil=a	**atil=e**	*está (en un lugar)*
al=a		*está (en un lugar)*
etchen=e	**echen=e'**	*está (en un lugar)*

een=e	**een=e'**	*está (en un lugar)*
	eyen=e'	*está (en un lugar)*
ma't=e	**ma't=e**	*va, fue* (Véase también 5-5A.)
ant=e	**ant=e**	*va, fue acompañando o acompañado*
tchi, tchih	**chi**	*dice* (Véase 6-4C y 7-4.)
xe't=e		*dice, dijo* (Véase 7-4.)

Las palabras de la lista anterior, además de no permitir un marcador de aspecto o tiempo, tampoco tienen muchas otras formas que existan con otros verbos intransitivos, como participios (5-1E) o infinitivos (5-1D). Las formas que tienen son más parecidas a las formas que se encuentran con adjetivos en oraciones copulativas. Compárense las formas de adjetivos en 6-3. No se permite el uso de marcadores del Juego Erg, pero sí se pueden usar los del Juego Abs, como, por ejemplo:

ma't in	*me voy, me fui*	**ma't o'**	*nos vamos, nos fuimos*
ma't axh	*te vas, te fuiste*	**ma't ex**	*se van, se fueron (ustedes)*
ma'te	*se va(n), se fue(ron)*		

La **i** (o **ih**) al final de la palabra **tchi(h)** (Ch) o **chi** (Ne) desaparece al añadirle un marcador del Juego Abs, y la **tch** o **ch** se glotaliza obligatoriamente, como se menciona en 2-2:1, dando:

Chajul	Nebaj	significado
tch'in	**ch'in**	*digo*
tch'axh	**ch'axh**	*decís*
tchi, tchih	**chi**	*dice, dicen*
tch'o'	**ch'o'**	*decimos*
tch'ex	**ch'ex**	*dicen (ustedes)*

Generalmente, todos estos verbos salvo tal vez **tchi(h)** (Ch) y **chi** (Ne) (véase más adelante) pueden entenderse en cualquier tiempo, sin marcador explícito de aspecto o tiempo, como los adjetivos en oraciones copulativas (6-3). Con todos excepto **xe't=e** (Ch), se puede indicar tiempo pasado explícitamente con la terminación **-itch=e** (Ch) o **-ik=e** (Ne) (6-4B), como, por ejemplo:

Ma'titche. *Se fue, había ido.* (Ch)

En cuanto al uso de esta terminación, la palabra **tchi(h)** (Ch) o **chi** (Ne) es un poco irregular. En Nebaj, la terminación **-ik** (Ne) sigue al marcador del Juego Abs, no como sucede con otras palabras, y se dice, por ejemplo:

ch'inik *dije* (Ne) (**-in** es marcador del Juego Abs)

En Chajul, generalmente se entiende que el sujeto de **tchi(h)** (Ch; véase 6-4C) es una persona indefinida. Por ejemplo, al contar un cuento, se puede decir:

Etchetz vet ib'en naqe tchi(h) s qu's. *Así ya él se volvió zopilote, dice.* (Ch)

donde se entiende que la presencia de la palabra **tchi(h)** (Ch) indica que la persona contando el cuento lo ha oído de otra persona. Para usar este verbo con un sujeto específico, generalmente se usa con la terminación **-itch=e** (Ch), como en:

Tchitch naq. *El dice. ; El dijo.* (Ch)

(Nótese que la vocal del verbo desaparece, y el verbo sólo es **tch-** cuando se usa con esta terminación.) La misma forma del verbo también puede usarse con los marcadores del Juego Abs, como en:

Tchitch in. *Digo. ; Dije.* (Ch)

Para formar palabras que son claramente del tiempo pasado se le puede añadir la terminación **-itch=e** (Ch) otra vez, como en:

Tchitchitch in. *Dije.* (Ch)

donde se encuentra la terminación **-itch** (Ch) dos veces seguidas.

En cuanto a indicios (6-2A), en Chajul el único de estos verbos que se usa con un indicio es el verbo **ma't=e**, que se puede usar con el indicio **-k=a** (Ch; véase 6-2A:8). En Nebaj se puede usar el indicio **-kat** (Ne; 6-2A:6) con el mismo verbo y también con los verbos que quieren decir *está*.

(5-1G) El verbo b'en- *ir(se)*

El verbo **b'en-** *ir(se)* es el verbo más irregular en todo el idioma Ixil. Una parte de la causa de su irregularidad se debe a que puede analizarse en dos partes: **b'e-**, la raíz que quiere decir *ir*, posiblemente con alguna relación histórica con la palabra **b'ey** *camino*, y **-n**, que se parece al marcador del progresivo (5-4A) y tiene un significado que tiene que ver con presente, incompleto, o futuro. Por eso, si se usa sin marcador de aspecto o tiempo, como en:

B'en o'. *Vamos a ir.*

se entiende que se trata del futuro o presente, y no de una acción completa o terminada. (En cambio, otros verbos se entienden en un significado con sentido pasado si no llevan un marcador de aspecto o tiempo. Véase 5-4I.) El verbo **b'en-** puede tener un sentido pasado sólo si lleva un marcador explícito que le dé ese sentido, como en:

Evet b'en o'. *Ayer fuimos.* (Ch) (Véase 5-4G.)
Kat b'en in. *Fui.* (Véase 5-4D.)

o si hace el papel de direccional, como en:

Til b'en naq. *El lo vió.* (Ch)

Véase 5-5 para una explicación de elementos direccionales.

El verbo tiene otra forma que se usa exclusivamente para acciones completas o pasadas. La **-n** se sustituye por **-x**, dando la forma de Nebaj **b'ex-**, como en:

B'ex o'. *Fuimos.* (Ne)

En Chajul, y entre algunos hablantes de Nebaj, la **b'** al principio desaparece, resultando en **ex-**, como en:

Ex o'. *Fuimos.*

Todos los hablantes de Nebaj permiten que se omita la **b'** de la forma en **-x** si es necesario usar un prefijo del Juego Erg (5-3A) con el verbo, y se toma como verbo que empieza en vocal. Por ejemplo, en Nebaj, se dice:

Nik texe'. *Estaba yendo.* (Ne)

También se dice **nik ib'ene'** (Ne) con el mismo significado. No se puede usar **b'ex-** (Ne) ni **ex-** con el marcador del aspecto potencial, ni del aspecto inceptivo, por el sentido del **-x**. (Se explican estos aspectos en 5-4.)

En Nebaj a veces se usa la forma **b'en-** con un sufijo **-ch=e'** o **-ch=i**, cuyo significado no es claro, porque aparentemente no cambia el significado del verbo. Ejemplos:

B'en<u>chi</u>.	*Se va a ir.* (Ne)
B'en<u>cho</u>'k.	*Va a ir para adentro.* (Ne)
B'en<u>che'</u> kol.	*Tal vez se va a ir.* (Ne)

Como puede notarse, si se usa este sufijo, no se emplea **-ik** antes de direccionales. Véase 5-1B:7 y 5-5B.

En Chajul, este verbo tiene otras tres características especiales:

1. Muchos hablantes suprimen el golpe glotal (el sonido de la letra '; véase 1-2) al principio del marcador del Juego Abs (5-3B) con el verbo **b'en-**. Por eso se puede escribir **b'en** y **o'** juntos, como:

   B'eno'. *Vamos a ir.*

2. Ciertos hablantes, al añadir el sufijo **-y=a** (5-1B:5) a la forma **b'en-**, permiten que la **n** y la **y** se transpongan. Por ejemplo, como pronunciación variante de:

B'e<u>ny</u>a.	*Ya (se) fue.*
B'e<u>yn</u>a.	*Ya (se) fue.* (ciertos hablantes de Chajul) (Véase 2-5.)

3. Por último, se nota que, aunque casi todos los demás verbos intransitivos exigen el sufijo terminal **-e'** si se usan con un marcador del Juego Erg, en Chajul este verbo requiere **-a'**, como en:

Nik(itch) qub'en<u>a'</u>.	*Est(áb)amos yendo.* (Ch)
Nikitch qex<u>a'</u>.	*Estábamos yendo.* (Ch)

Véase la explicación de sufijos terminales en 5-7A.

(5-2) Verbos transitivos

Un VERBO TRANSITIVO es aquél que se usa en conjunto con dos frases sustantivales al emplearse en una oración. Por ejemplo, en Castellano, el verbo **patear** es verbo transitivo. En una oración se usa en conjunto con dos frases sustantivales, como se nota en:

Juan	**pateó**	**al perro.**
frase sustantival	verbo transitivo	frase sustantival

Compárese la explicación de verbos intransitivos en 5-1.

Entre las dos frases sustantivales que se encuentran con un verbo transitivo generalmente hay una que representa la persona o la cosa que hace la acción del verbo. Esta frase sustantival, **Juan** en la oración anterior, es el SUJETO del verbo. La otra frase sustantival, que por lo general representa la persona o cosa a la cual el sujeto hace la acción, o sea, que sufre la acción del verbo, se llama COMPLEMENTO DIRECTO, o el OBJETO

(DIRECTO) del verbo. En el ejemplo anterior, el objeto es **el perro**. (En esta obra generalmente se usa el término "objeto", y no "complemento directo", pero en la gramática española tradicional, el término "complemento directo" es más usual.)

En ciertas circunstancias se usan los verbos transitivos con sólo una frase sustantival, o sin ninguna frase sustantival, como en:

> **Juan pateó.**
> **Pateó al perro.**
> **Pateó.**

En estos casos, usualmente se sobreentiende que había algo que Juan pateó, que alguien pateó el perro, y que había algo que alguien pateó. Es decir, si una oración tiene un verbo transitivo pero carece de dos frases sustantivales, generalmente se sobreentiende lo que le falta: el objeto, el sujeto, o ambos.

Nótese que en Castellano muchos verbos pueden emplearse o como verbos transitivos, o como verbos intransitivos, sin ningún cambio en su forma, como se explica en 5-1. En tal caso, si una oración tiene un verbo de este tipo y le falta un objeto, la oración puede entenderse como oración con verbo intransitivo, o como oración con objeto sobreentendido, según sea la situación. Casi no hay casos así en Ixil, debido a que la forma de un verbo transitivo no es la misma que una forma de un verbo intransitivo. Es por eso que si una oración tiene un verbo transitivo, y le falta un objeto, el verbo transitivo no puede entenderse como verbo intransitivo. Siempre se sobreentiende un objeto.

(5-2A) Concordancia en el verbo transitivo

En Ixil, los verbos transitivos concuerdan tanto con el sujeto como con el objeto. Es decir, llevan marcadores que indican la persona y el número del sujeto y del objeto. (Se explican sujeto y objeto de verbo transitivo en 5-2; persona y número en 5-3.) La persona y el número del sujeto se indican por un marcador del Juego Erg (5-3A), y la persona y el número del objeto se indican por un marcador del Juego Abs (5-3B). Por ejemplo, en:

> **V̲il a̲x̲h̲.** *Te vi.*

la **v̲-** al principio es un marcador del Juego Erg de la primera persona del singular, que da a entender que el sujeto del verbo es *yo.* Como en la traducción en Castellano, sólo se sobreentiende, porque la palabra **in**, que quiere decir *yo*, no aparece. En el mismo ejemplo, la parte **axh** es un marcador del Juego Abs de la segunda persona singular, que da a entender que el objeto del verbo es *vos, tú, usted.*

Se usan marcadores del Juego Erg y del Juego Abs con verbos transitivos en todos los aspectos y tiempos. Los únicos casos en los que no se pueden usar ambos son los siguientes:

1. En ciertas formas imperativas, que no permiten marcadores del Juego Erg (5-2C:1 y 5-2C:2.).
2. Con el indicio del sujeto, que sólo permite marcadores del Juego Abs (6-2A:1.).
3. Con la voz pasiva y la voz absoluta, que son formas intransitivas (5-2F y 5-2G.).
4. Con otras formas derivadas de verbos transitivos que ya no son verbos transitivos, como infinitivos, participios, etc. (5-2D, 5-2E y 3-3.).

(5-2B) Sufijos de verbos transitivos

Los verbos transitivos generalmente llevan un prefijo del Juego Erg, como se explica en 5-2A. Además, en ciertas circunstancias y para expresar ciertos significados, el verbo transitivo puede llevar un sufijo. Los sufijos siempre van unidos al verbo, no como los marcadores del Juego Abs, por ejemplo, que van al final de la frase verbal.

Con verbos transitivos se encuentran los siguientes tipos de sufijo:

1. Sufijos terminales. Con verbos transitivos se emplea un sufijo terminal solamente con verbos que tienen una sola vocal, si están al final de una frase o antes de una pausa. Si un marcador del Juego Abs u otra palabra sigue en la misma frase, no se emplea el sufijo terminal. Si el verbo lleva un sufijo, tampoco se emplea el sufijo terminal del verbo, pero el sufijo puede tener una forma especial al final de una frase. (Véase 5-7 y 5-7A.) A veces se omite el sufijo terminal con el verbo **sa'-** *querer.*

   El sufijo terminal que se usa depende del aspecto o tiempo del verbo. El sufijo terminal **-e'** se usa con verbos transitivos de una sola vocal en los siguientes aspectos:

   a. Progresivo (5-4A). Ejemplo:

In vil<u>e'</u>.	*Lo estoy viendo.* (Ch)

   b. Progresivo completivo (5-4A:3). Ejemplo:

Nikitch vil<u>e'</u>.	*Lo estaba viendo yo.* (Ch)

   c. Potencial en Nebaj y facultativamente en Chajul (5-4B). Ejemplos:

La' chit ib'an<u>e'</u>.	*Siempre lo va a hacer.* (Ne)
La' vil<u>e'</u>. ; La' vil<u>a</u>.	*Lo voy a ver.* (Ch)

   d. Inceptivo en Chajul pero no en Nebaj (5-4C). Ejemplos:

Toq inchoh<u>e'</u>.	*Le voy a pagar, le estoy para pagar.* (Ch)
Toq vil<u>e'</u>.	*Lo estoy para ver.* (Ch)
Tuk vil<u>a</u>.	*Lo estoy para ver.* (Ne)

   e. Con ciertos marcadores del tiempo futuro en Chajul. (5-4G.)

   f. Cuando el verbo transitivo sigue a **ko'**, **b'en** o **ma't** sin marcadores de aspecto o tiempo. Véase 5-7A.

   Con otros marcadores de aspecto o tiempo se emplea el sufijo terminal **-a** con verbos transitivos de una sola vocal. Ejemplo:

Kat ib'ana.	*Lo hizo.*

   Un verbo como **echb'u-** *comer* nunca lleva sufijo terminal porque contiene dos vocales. Ejemplo:

Kat techb'u.	*Lo comió.*

2. Vocal epentética. Con verbos transitivos se usa en conjunto con otro sufijo. Véase 2-2.

3. Indicios. Si le preceden al verbo constituyentes de ciertos tipos, es necesario añadirle **vat** (Ch), **kat** (Ne), **-b'e**, etc. Véase 6-2A.

4. El sufijo **-cha** *otra vez.* (Compárese el sufijo **-chan** de verbos intransitivos, 5-1B:4.) Ejemplos:

   La qilcha qib'. *Nos veremos.* (Ne)
   La qeesacha. *Vamos a sacarlo otra vez.* (Ch)

   Con el indicio del sujeto transitivo (6-2A:1) se usa **-chan** (5-1B:4) en vez de **-cha.** Ejemplo:

   In la' q'osonchan axh. *Yo te voy a golpear otra vez.* (Ch)

5. El sufijo **-l=a'** *ya.* Sólo se usa en el tiempo pasado (5-4E) o el aspecto reciente (5-4D), y no se usa con negativos (6-7). (Compárese el sufijo **-y=a** de verbos intransitivos, 5-1B:5.) Ejemplos:

   ¿Ma kat eellu almika'? *¿Ya viste el cielo?* (Ne)
   Kat unq'alula'. *Ya lo abracé.* (Ne)

6. Sufijos imperativos, exhortativos, etc. Véase 5-2C.

7. Los sufijos del aspecto negativo perfectivo (5-4H). Con este aspecto en Chajul se usa el sufijo **-e't=a'** después de consonantes y el sufijo **-t=a'** después de vocales. En Nebaj, se usa **-e't=a'** o **-e't=e** (Ne) después de consonantes, y los mismos sufijos, o **-t=a'** o **-t=e** después de vocales. Ejemplos:

   Ye' ib'ane'ta'. *No lo ha hecho todavía.*
   Ye' techb'uta'. *No lo ha comido todavía.*
   Ye' ib'ane'te. *No lo ha hecho todavía.* (Ne)

   Nótese que en ciertos casos este sufijo tiene la misma forma que el sufijo descrito en 8 a continuación.

8. El sufijo **-t=a'**. En Nebaj se usa **-at=a'** después de consonantes. (Para los detalles del uso de **-t=a'** y **-at=a'** (Ne), véase 2-2D.) Este sufijo se usa:

   a. En ciertas cláusulas dependientes (7-3B), sin marcador de aspecto o tiempo. Ejemplos:

      Nunsa' vilata'. *Quiero verlo.* (Ne)
      Xe't tilt in. *Empezó a verme.* (Ch)

   b. En oraciones donde adverbios de ciertos tipos preceden al verbo, generalmente sin marcadores de tiempo o aspecto. Véase 6-2A:3. Ejemplos:

      B'a'n chit kub'anata'. *Muy bien lo hacemos.* (Ne)
      ¡Va'l chit ib'alq'ut tib' u xo'l *¡Cómo estaba revolcándose el coyote!* (Ne)
      Kat ib'anl uma'l ycab' unq'osata'. *Hace un año le pegué.* (Ne)

   c. En Chajul, si la palabra **ke'tch** (Ch) o **keetch** (Ch) *por qué, etc.* precede al verbo, con o sin marcador de aspecto o tiempo. Véase 6-2A:3, y compárese también 5-1A:4. Ejemplos:

      ¿Keetch kat achaqta'? *¿Por qué lo mandaste?* (Ch)
      ¿Ke'tch qat iyatz't naq vatx'i'? *¿Por qué mató él tu perro?* (Ch)

(5-2C) Imperativos, exhortativos, optativos, etc.

Existen varias formas de verbos transitivos que se emplean para mandar u ordenar (imperativos), para exhortar (exhortativos), para sugerir una preferencia o posibilidad (optativos), o para servir en más de una de estas funciones.

1. Para formar un imperativo de un verbo transitivo se puede usar simplemente el verbo transitivo sin sujeto (5-2), sin marcador del Juego Erg (5-3A), y sin marcador de aspecto o tiempo (5-4). Ejemplos:

   ¡Echb'u! *¡Comelo!* **¡Q'os o'!** *¡Peganos!*

   B'an kuxh qib' kueenta vatz unq'a ch'u'jla chaj vaakaxhe'.
   Sólo cuidémonos frente a las vacas bravas. (Ne)

   Se usa el sufijo terminal **-a** (5-7) con verbos transitivos de una sola vocal si el verbo está al final de la frase. Ejemplo:

   ¡Q'osa! *¡Pegale!* del verbo **q'os-** *pegar*

2. En Chajul se forma un imperativo de la segunda persona del plural por poner el sufijo **-taq** (Ch) o **-vaq** (Ch) en el imperativo del tipo ya mencionado en 1, como en:

   ¡Q'ostaq! ; ¡Q'osvaq! *¡Péguenle!* (Ch)
   ¡Q'ostaq o'! ; ¡Q'osvaq o'! *¡Péguennos!* (Ch)
   ¡Echb'utaq! ; ¡Echb'uvaq! *¡Cómanlo!* (Ch)
   ¡B'anvaq b'a'nil! *¡Hagan el favor!* (Ch)

3. Para formar imperativos o exhortativos plurales se puede usar el verbo más un marcador plural del Juego Erg (5-3A), con el sufijo **-taq** (Ch), **-vaq** (Ch), o **-taj** (Ne), como en:

   Quq'ostaq. (Ch) ; **Quq'osvaq.** (Ch) ; **Kuq'ostaj.** (Ne)
   Que le peguemos.

   Eq'ostaq. (Ch) ; **Eq'osvaq.** (Ch) ; **Eq'ostaj.** (Ne)
   Que le peguen ustedes, ¡péguenle!

   Iq'ostaq. (Ch) ; **Iq'osvaq.** (Ch) ; **Iq'ostaj.** (Ne)
   Que le peguen (ellos, ellas).

   Eq'ostaq o'. (Ch) ; **Eq'osvaq o'.** (Ch) ; **Eq'ostaj o'.** (Ne)
   Que nos peguen ustedes, ¡péguennos!

   Etechb'utaq. (Ch) ; **Etechb'uvaq.** (Ch) ; **Etechb'utaj.** (Ne)
   Que lo coman ustedes, ¡cómanlo!

   En Nebaj, a veces en el hablar rápido el sufijo **-taj** (Ne) se reduce a **-t**, por ejemplo si le sigue un direccional (5-5B) que empieza con una vocal, como en:

   Qilte'le. = Qiltaje'le. *Mirémoslo para afuera.* (Ne)

   La forma en **-taj** (Ne) también es correcta.

   Ejemplos adicionales de imperativos de este tipo:

   Qaq'vaq. *Démoslo.* (Ch)
   Qoksavaq xh puaq. *Siempre metamos el dinero.* (Ch)
   Kumolvaq qib'. *Reunamos (varios de) nosotros.* (Ch)

4. Se emplea otra forma para expresar una sugerencia o preferencia para el futuro. Esta forma se deriva del verbo transitivo más el sufijo **-een=a** (Ch) o **-e'n=e** (Ne), y lleva un marcador del Juego Erg (5-3A). Ejemplos:

Chajul	Nebaj	significado
inq'oseena	**unq'ose'na**	*(mejor) que le pegue yo*
aq'oseena	**aq'ose'na**	*(mejor) que le pegués*
iq'oseena	**iq'ose'na**	*(mejor) que le pegue(n)*
quq'oseena	**kuq'ose'na**	*(mejor) que le peguemos*
eq'oseena	**eq'ose'na**	*(mejor) que le peguen (ustedes)*
aq'oseen o'	**aq'ose'n o'**	*(mejor) que nos pegués*

Generalmente la forma del sufijo cambia si el verbo termina en una vocal. (En el ejemplo anterior, el verbo **q'os-** termina en una consonante.) En Nebaj, después de una vocal se puede omitir la parte **e'** del sufijo. Por ejemplo, para decir *(mejor) que lo comamos* con base en el verbo **echb'u-**, se puede decir **qechb'ue'na** (Ne), pero es más usual decir **qechb'una** (Ne). En Chajul, la **ee** del sufijo siempre se omite después de una vocal, y además la vocal se alarga si es **u**, **o** o **e**, como se ve en los siguientes ejemplos:

qeesana	*que lo saquemos* (Ch)	(verbo: **eesa-**)
qusik'leena	*que lo leamos* (Ch)	(**sik'le-**)
qatz'mina	*que le echemos sal* (Ch)	(**atz'mi-**)
qumoloon qib'	*que nos llamemos* (Ch)	(**molo-**)
qechb'uuna	*que lo comamos* (Ch)	(**echb'u-**)

5. Se puede expresar un deseo en una oración con el aspecto potencial (5-4B). Ejemplos:

La' eela.	*Lo vas a mirar.* (Ch)
La kuq'ose'.	*Le vamos a pegar.* (Ne)
La' aq'ose'.	*Le vas a pegar.* (Ch)

Las mismas oraciones también se emplean para indicar lo que puede pasar o lo que va a pasar.

6. Con verbos transitivos se pueden formar imperativos, etc., empleando la voz absoluta (5-2G) del verbo. Puesto que los verbos se convierten en intransitivos en la voz absoluta, tienen las mismas formas que se encuentran con verbos intransitivos. Por ejemplo, la forma absoluta del verbo **q'os-** *pegar, golpear* es **q'oson-**. Con base en ella se puede decir:

(1)	**¡Q'oson!**	*¡Pega! ¡Golpea!*
(2)	**¡Aq'osone'!**	*¡Pegá!* (Ch)
	¡Eq'osone'!	*¡Peguen!* (Ch)
	¡Eq'osontaq!	*¡Peguen!* (Ch)
(3)	**Q'osonoj ex.**	*Que peguen.* (Ne)
	Q'osonoq o'.	*Que peguemos.* (Ch)
(4)	**Q'osonojna.**	*(Mejor) que pegue.* (Ne)
(5)	**Q'osoni'k axh.**	*No pegués.* (Ne)

Compárese las formas imperativas de verbos intransitivos que se encuentran en 5-1C, incisos 1 a 5.

7. Negativos. Se puede expresar un imperativo o exhortativo negativo en cuatro maneras distintas.

   a. Con una negación (6-7) del verbo con un marcador del Juego Erg y sin marcador de aspecto o tiempo, como en:

Ye' aq'osa.	*No le pegués.*
Ye' iq'os in.	*Que no me pegue.*

   b. Con una negación de un imperativo plural en **-taq** (Ch), **-vaq** (Ch) o **-taj** (Ne) y con marcador del Juego Erg (5-2C:3), como en:

Ye' kuq'ostaj.	*(Que) no le peguemos.* (Ne)

   c. Con una negación de una oración con el aspecto potencial (5-4B), como en:

Ye' la' quq'ose'.	*No le vamos a pegar.* (Ch)
Ye'xhkam la aq'ose'.	*No le vas a pegar (nada).* (Ne)

   Las oraciones en este grupo no tienen la forma de una oración imperativa, pero a veces se emplean para mandar o exhortar.

   d. Por medio del sufijo **-tch=i** (Ch) o **-(a)k=i** (Ne). Se usa **-ak=i** (Ne) después de consonantes y **-k=i** (Ne) después de vocales. Véase 2-2D para detalles. El verbo lleva marcadores del Juego Erg y del Juego Abs. Ejemplos:

Chajul	Nebaj	significado
Aq'ostchi.	**Aq'osaki.**	*(Que) no le pegués.*
Aq'ostch'o'.	**Aq'osak o'.**	*(Que) no nos pegués.*
Eechb'utchi.	**Eechb'uki.**	*(Que) no lo comás.*
Techb'utchi.	**Techb'uki.**	*Que no lo coma (ella, él, ellas, ellos).*

   En Chajul, cuando el sufijo **-tch** sigue a una consonante y precede a un marcador del Juego Abs de la primera o la segunda persona (5-3B), la **tch** tiene que glotalizarse, como en **aq'ostch'o'** (Ch) arriba. Si el sufijo sigue a una vocal, la **tch** no se glotaliza. Por ejemplo, empleando el verbo **uk'i-** *comear* (Ch), se dice:

Tuk'itch axh.	*Que no te comee.* (Ch)

   en el cual, la **tch** no se glotaliza. Véase 2-1.

   Muchas veces se usa esta forma para dar un aviso o una advertencia de algo que puede pasar, o para expresar una esperanza. Ejemplos:

   Elen tu b'ey tan <u>tuk'ak axh</u> txoo.
   Salite del camino para que el animal <u>no te comee.</u> (Ne)

   Kujaj te Tiixh <u>va' kub'anak</u> uve' nib'ane'.
   Pedimos a Dios <u>que no nos pase</u> (o: <u>que no hagamos</u>) lo que está haciendo (o: que le está pasando). (Ne)

8. Imperativos indirectos. En Nebaj a veces se sobreentiende que una oración tiene el significado de un imperativo para una persona no mencionada en la oración, y en estas oraciones se pueden usar formas que generalmente están restringidas a imperativos. Por ejemplo, en la oración:

As jojpitaj je' tzan in tzi' u qootz'e', as untzujutaj je' tzan ex.
Entonces, empújenme en la orilla del barranco y les jalaré. (Ne)

el verbo **jojpi-** *ser empujado* está en la voz pasiva (5-2F), y el sujeto es **in** *yo*. Sin embargo, se sobreentiende que **ex** *ustedes* van a causar la acción del verbo, y por eso, el verbo lleva la terminación **-taj** (Ne), que generalmente se usa exclusivamente con imperativos con sujetos plurales (véase 5-2C:3 y 5-1C:3). En el segundo verbo de esta oración también se encuentra la terminación **-taj** (Ne), a pesar de que se entiende que **in** *yo* es el sujeto y **ex** *ustedes* es el objeto, porque también se sobreentiende que la causa de la acción del verbo es **ex** *ustedes*.

Oraciones de este tipo no se permiten en Chajul.

(5-2D) Infinitivos de verbos transitivos

Los INFINITIVOS no son verbos, sino palabras que se derivan de verbos y que sirven como nombres de la acción del verbo. Los infinitivos de verbos transitivos en Ixil tienen una terminación **-'m**. Se explica su formación en 3-3B. Ejemplos:

eesa'm	*sacar(lo)*
b'ano'm	*hacer(lo)*
tz'ub'u'm	*chupar(lo)*

Algunos infinitivos pueden hacer el oficio de sustantivo (4-1) que nombra la acción, y se emplean con el artículo definido **u** (4-4), como, por ejemplo:

u b'ano'm	*el hecho*	(**b'an-** *hacer(lo)*)
u ilo'm	*la visita*	(**il-** *ver(lo), visitar(le)*)
U ilo'm sunvatz q'ejal.	*La visita para mí es mañana.* (Ne)	

El empleo de los infinitivos sin el artículo definido es menos restringido. Ejemplos:

Ni tuch tzok'o'm nunvab'i.
Me parece que (alguien) está cortando. (Ne)

Tx'eb'o'm nib'an naj ti' u tixqel.
El está esperando a su esposa. ; Esperar hace él por su esposa. (Ne)

Nunsa' k'oto'm. *Quiero escarbar.* (Ne)

Chiq'i'yu'm kuxh nib'an naj Lu'e' xe' u a'e' tuk' u patz'ame'.
Pedro sólo está metiendo la caña entre el agua. ;
Meter sólo hace Pedro entre el agua con la caña. (Ne)

Se nota que el objeto en estos ejemplos no está mencionado, o se indica en una frase relacional (por ejemplo, **ti' u tixqel** *a su esposa* (Ne); véase 4-10A, **t-i'**). Se puede especificar el objeto inmediatamente después del infinitivo también, omitiendo la terminación **-'m** del infinitivo. Ejemplos:

Nunsa' k'oto jul.	*Quiero escarbar hoyos.* (Ne)
k'ulu kuxh ib'	*sólo juntarse* (Ch)

A' kuxh ve't vas nacho Tiixhe' nu kub'an ve'te'.
Ya sólo estamos adorando a Dios. ; Ya sólo adorar a Dios hacemos ya. (Ne)

Con ciertos verbos, el infinitivo también tiene otro empleo como sustantivo que se explica en 3-3B.

(5-2E) Participios de verbos transitivos

Los PARTICIPIOS de verbos transitivos en Ixil no son verbos, sino palabras derivadas de verbos transitivos, que indican la condición resultante de la acción del verbo.

1. Generalmente, los verbos transitivos de una sola vocal tienen participios con una terminación **-el**, como, por ejemplo:

participio		verbo	
b'anel	*hecho*	**b'an-**	*hacer*
tzok'el	*cortado*	**tzok'-**	*cortar*
q'osel	*golpeado*	**q'os-**	*pegar, golpear*
pixel	*anudado* (Ch)	**pix-**	*anudar* (Ch)

y verbos con más de una vocal tienen participios con una terminación **-mal**, como:

eesamal	*sacado*	**eesa-**	*sacar*
paximal	*quebrado*	**paxi-**	*quebrar*

Además, algunos verbos que sólo poseen una vocal, o que tienen la estructura: consonante-vocal-consonante más **i** o **u** (véase 3-3A y 3-7F) tienen otro participio con la terminación -V_1**'l**, como por ejemplo:

tzok'o'l	*cortado*	**tzok'-**	*cortar*
rit'i'l	*roto*	**rit'-**	*romper*
le-e'l	*asoleado* (Ne)	**lee-**	*asolear* (Ne)
paxa'l	*quebrado*	**paxi-**	*quebrar*

También algunos verbos de una sola vocal pueden formar un participio con una vocal más la terminación **-mal**, como:

le-emal	*asoleado* (Ne)	**lee-**	*asolear* (Ne)
tx'a-amal	*lavado* (Ne)	**tx'aa-**	*lavar* (Ne)

Los participios se emplean en oraciones copulativas (6-3) como predicados copulativos, como se ve en los siguientes ejemplos:

¿Kam <u>paximal</u> aa'n?	*¿Qué has <u>quebrado</u>? ; ¿Qué <u>está quebrado</u> por vos?*
<u>Tx'a-amal</u> ve't chite'.	*Ya está <u>lavado</u>.* (Ne)
<u>K'amel</u> kuxh unkab'al.	*Sólo <u>alquilo</u> una casa. ; Mi casa sólo está alquilada.* (Ne)
La' xe't o' uva' <u>b'anel</u> vet avuche'.	*Vamos a empezar cuando estés <u>listo</u>.* (Ch)
<u>Xek'el</u> axh nunb'ane'.	*<u>Levantándote</u> estoy (haciendo).* (Ne)
<u>Pixi'l</u> u iqvil. ; <u>Pixel</u> u iqvil.	*El lazo <u>está anudado</u>.* (Ch)
<u>pilq'umal</u> ib'	*<u>revolcarse</u>, como perros peleando* (Ne)

En los ejemplos, el sujeto de la oración copulativa es lo que sería el objeto (5-2) del verbo transitivo.

En Chajul, la terminación **-mal** se reduce a **-m** al añadir la terminación **-itch=e** (6-4B) al participio. Ejemplo:

Ye'l qu' iq'omitch (s) qa'n.
No cargábamos nuestros papeles. ;
Nuestros papeles no estaban cargados por nosotros. (Ch)

2. Los participios ya descritos en 1 no se usan en la frase sustantival (4-0), excepto en cláusulas relativas (4-9). Como modificadores en la frase sustantival (4-6), se emplean otras formas. Si el verbo tiene un participio en **-el**, se sustituye la terminación **-el** por una terminación **-itch** (Ch) o **-ich** (Ne), como en:

u jaqitch ixoq	*la mujer pedida* (Ch)	(**jaqel** *pedido* (Ch))
u tx'aich oksa'm	*la ropa lavada* (Ne)	(**tx'ael** *lavado* (Ne))

Con verbos que tienen participios terminados en **-mal**, se sustituye esta terminación por **-m** (Ch) o **-'m** (Ne). En Nebaj, este participio es igual al infinitivo (5-2D). Ejemplos:

u votz'im chib'	*la carne asada* (Ch)	(**votz'imal** *asado* (Ch))
u b'oxi'm chib'	*la carne asada* (Ne)	(**b'oximal** *asado* (Ne), **b'oxi'm** *asar(lo)* (Ne))
u eesa'm puaj	*el dinero sacado* (Ne)	(**eesamal, eesa'm** *sacar(lo)*)

3. Adicionalmente, en Chajul existe otra clase de participio de verbos transitivos que es parecido a los participios de los verbos intransitivos (5-1E). Se emplea la terminación **-naql=e** (Ch) directamente con el verbo transitivo, como en:

Pixnaql u iqvil. *El lazo está amarrado.* (Ch)

Además, este participio puede ser poseído, por medio de un marcador del Juego Erg (5-3A), y el poseedor indica lo que sería el sujeto del verbo transitivo si no se hubiera convertido en participio. Si este tipo de participio es poseído, su terminación puede ser **-naql=e** (Ch) o **-na'q** (Ch). Ejemplos:

Ipixnaql naq Lu' u iqvil.
Pedro ya ha hecho nudo en el lazo. (Ch)
(La **i-** al principio es marcador del Juego Erg. El poseedor es **naq Lu'** *Pedro.*)

Ipixna'q naq Lu' u iqvil.
Pedro ha hecho nudo en el lazo. (Ch)

¿Kam apaxinaqle?
¿Qué has quebrado? (Ch)

La forma en **-na'q** (Ch) se refiere al resultado de la acción del verbo, y la forma en **-naql=e** (Ch) indica que la condición o el resultado ya se ha logrado.

Terrence Kaufman y otros lingüistas que estudian los idiomas Mayas han analizado formas parecidas a las anteriores como verbos transitivos en el tiempo pasado remoto, y no como participios. Aquí no se ha aceptado ese análisis por los siguientes motivos: estas formas se parecen mucho a los participios de verbos intransitivos explicados en 5-1E, los cuales tienen las mismas terminaciones; y como otros participios de verbos transitivos e intransitivos, no se entienden como acciones del pasado remoto, sino como palabras que indican el estado o la condición

que resulta como consecuencia de la acción indicada por el verbo. Por ejemplo, si el verbo es **pix-** *amarrar* (Ch), todos los participios se refieren al estado *anudado* que resulta de la acción de amarrar.

4. La palabra **ootzaq** (Ch), **ohtzaq** (Ch), u **ootzaj** (Ne) *conocido, sabido* tiene características de un participio poseído de la clase descrita en 3, aunque su terminación es un poco diferente y no hay un verbo transitivo del que se derive. Ejemplos:

Ye' vootzaq.	*No (lo) sé, no lo conozco.* (Ch)
Vootza(j)lik naj na'ytzan.	*Le conocí hace tiempo.* (Ne)
Ye'l u Chual vootzajle.	*No he conocido Sacapulas.* (Ne)

Existe un verbo transitivo derivado con base en esta palabra y que lleva un sufijo **-i**: **ootzaqi-** (Ch), **ootzii-** (Ne) *conocer(lo), saber(lo).*

(5-2F) Voz pasiva

La VOZ PASIVA es una forma intransitiva que se deriva de un verbo transitivo. El sujeto del verbo en la voz pasiva corresponde al objeto del verbo transitivo. Optativamente se puede especificar lo que sería el sujeto del verbo transitivo por medio de un sustantivo relacional **t-a'n**. Véase 4-10A. Ejemplo:

Forma transitiva:	**Kat til ixoj naj.**	*Ella lo vio a él.* (Ne)
Voz pasiva:	**Kat ilax naj (ta'n ixoj).**	*El fue visto (por ella).* (Ne)

La parte entre paréntesis se puede omitir, para no especificar quién lo vio.

En Ixil hay varios sufijos que se pueden emplear para formar la voz pasiva de un verbo transitivo:

1. Con verbos que tienen una sola vocal: **-p**, **-V_1x** (Ch; se explica la V_1 en 2-8), **-ax** (Ne), **-l**, **-ch**. Ejemplos:

de **q'os-**	*pegar*:	**q'osp-**, **q'osox-** (Ch), **q'osax-** (Ne), **q'osl-**	*ser pegado*
de **il-**	*ver*:	**ilp-**, **ilix-** (Ch), **ilax-** (Ne), **ilch-**	*ser visto*

No se usa **-l** con verbos que terminan en **l**; en cambio se usa **-ch** principalmente con verbos que terminan en **-l**.

2. Con otros verbos: **-l**. Ejemplo:

de **echb'u-** *comer*: **echb'ul-** *ser comido*

Generalmente, el verbo en la voz pasiva se usa como cualquier verbo intransitivo. Desde luego existen diferencias menores, entre ellas las siguientes:

a. Muchas veces no se pueden formar infinitivos intransitivos (5-1D) y participios intransitivos (5-1E) con base en verbos en voz pasiva.

b. Con el indicio instrumental (6-2A:2), generalmente se usa un marcador del Juego Erg (5-3A) con verbos intransitivos, como en:

Iqvil kat <u>in</u>ja'eb'e. *Por (el) lazo subí.* (Ch)
(El prefijo **in-** es de la primera persona del singular del Juego Erg.)

pero se usan marcadores del Juego Abs (5-3B) con la voz pasiva, como en:

U machit kat tzok'oxbe u tze' (s va'n).
Con machete el palo fue cortado (por mí). (Ch)

Puesto que el verbo no lleva un marcador del Juego Erg, se supone que lleva el marcador de la tercera persona del Juego Abs, que es nulo.

c. En ciertas circunstancias se puede usar la forma de la voz pasiva, con Juego Erg, para nombrar la acción del verbo, como en:

vib'anax u kab'al
la construcción de la casa (Ne)

unq'a ik'axk'oil u toksal u inyeksyoon
los riesgos de la inserción de las inyecciones (Ne)

Por lo general, si no se indica quién hace la acción del verbo en la voz pasiva por medio de la forma del sustantivo relacional **t-a'n**, se sobreentiende que es realizada por gente no especificada. Ejemplos:

Tu k'ayib'al nik'ayil kat u paan.	*En el mercado se vende pan.* (Ne)
Q'ospi.	*Le pegaron.*

En ciertas construcciones gramaticales, si el verbo en voz pasiva se encuentra en una cláusula subordinada, se sobreentiende que el que hace la acción del verbo en la voz pasiva es lo mismo que una frase sustantival asociada con el verbo de la cláusula principal. (Véase 7-2B y 7-3B.) Ejemplos:

La untx'ol ib'anaxe'.	*Puedo hacerlo.* (Ne)
A' k'uchun s ve itzok'oxe'.	*El me enseñó a cortarlo.* (Ch)

(5-2G) Voz absoluta o antipasiva

La VOZ ABSOLUTA (a veces llamada la VOZ ANTIPASIVA o la VOZ ABSOLUTIVA) es otra forma intransitiva que se deriva de un verbo transitivo. Difiere de la voz pasiva (5-2F) en que el sujeto del verbo en la voz absoluta corresponde al sujeto del verbo transitivo del que se deriva, y no al objeto. Facultativamente se puede especificar lo que sería el objeto del verbo transitivo correspondiente por medio del sustantivo relacional **t-i'** o **t-e** (4-10A), y en Chajul, en ciertas circunstancias, sin sustantivo relacional. Ejemplo:

Forma transitiva:	**Kat aq'os in.**	*Me pegaste.*
Voz absoluta:	**Kat q'oson axh (s vi').**	*(Me) pegaste.*

La parte en paréntesis se puede omitir.

Para construir la forma absoluta de un verbo transitivo se coloca el sufijo **-n** al tema del verbo. (Véase 3-3A y 3-3D.)

El verbo de la voz absoluta se usa más o menos como cualquier verbo intransitivo, con dos diferencias principales:

1. Generalmente no se puede formar un participio (5-1E) con base en él, como los que se forman con otros verbos intransitivos.

2. Con el indicio instrumental, los verbos en la voz absoluta llevan marcadores del Juego Abs (5-4B) en lugar del Juego Erg (5-3A), como se explica en 6-2A:2.

Generalmente se usa la voz absoluta sin especificar lo que sería el objeto del verbo transitivo correspondiente. Se sobreentiende un objeto no específico, o algo mencionado anteriormente o identificado en la situación. Por ejemplo, si se dice:

La echb'un o'. *Vamos a comer.* (Ne)

puede ser que vayamos a comer algo, pero no se sabe qué, o puede ser que se haya identificado una comida, y se supone que ésa es precisamente la que vamos a comer.

Muchas veces, como se nota en el ejemplo de voz absoluta:

Kat q'oson axh (s vi'). *(Me) pegaste.*

y en ejemplos que se encuentran en 4-10A bajo **t-e** y **t-i'**, si se especifica lo que sería el objeto, se emplea uno de estos dos sustantivos relacionales. En Nebaj siempre ocurre así, pero en Chajul sólo se usan estos sustantivos relacionales con la primera y la segunda persona. Si lo que se sobreentiende es acerca de la tercera persona, generalmente no se emplea un sustantivo relacional, sino se usa simplemente la frase sustantival que indica la cosa. Ejemplo:

Kat tzok'on axh tze'. *Cortaste el palo.* (Ch)

En este caso, la frase sustantival no puede llevar un artículo (4-4 etc.) y generalmente tiene que ser muy sencilla. En la oración anterior, por ejemplo, no se puede sustituir la palabra **tze'** *palo* por **u tze'** *el palo*. En cambio, en Nebaj, es posible decir ambos:

Kat tzok'on axh ti' tze'. *Cortaste el palo.* (Ne)
Kat tzok'on axh ti' u tze'. *Cortaste el palo.* (Ne)

Nótese que la forma del verbo en la voz absoluta es igual a la forma que se usa en el indicio del sujeto transitivo (6-2A:1), pero el empleo de la forma como indicio es diferente.

(5-3) Persona y número

En Ixil se distinguen tres PERSONAS gramaticales como en Castellano:

1. La PRIMERA PERSONA el hablante (*yo*) o los hablantes (*nosotros*)
2. La SEGUNDA PERSONA la persona (*vos, usted*) o las personas (*ustedes*) a quien(es) el hablante se le(s) está dirigiendo.
3. La TERCERA PERSONA otra(s) persona(s) o cosa(s), que no está(n) participando en la conversación (*él, ella, ellos,* etc.)

Se usan las abreviaturas "1", "2" y "3" para referirse a la primera, segunda y tercera persona respectivamente.

En las primeras dos personas, el Ixil, distingue dos NÚMEROS en las formas de sus verbos, como en Castellano: SINGULAR y PLURAL. (Las formas singulares se usan al referirse a una sola persona o a una sola cosa, como **yo**, **vos** o **ella**. Palabras plurales se refieren a más de una persona o cosa, como **nosotros** y **ellos**.)

En la tercera persona en Ixil, generalmente no se distinguen plural y singular en la forma del verbo, sino sólo se entiende de la situación o de otras palabras en la oración o en oraciones anteriores. Por ejemplo, **pali** quiere decir *pasó* y *pasaron*; se decide cuál de los dos por la situación de su uso, o por otras palabras que se insertan para aclarar el significado.

En esta gramática se usa "s" como abreviatura para singular y "p" para plural. En el caso de formas de la tercera persona que pueden ser singulares o plurales, se usa sólo el número "3", como se explica en la discusión de persona ya mencionada en esta sección. Empleando esta abreviatura se pueden indicar los marcadores de persona en la oración **til in** *me vio, me vieron* así:

t-	**il**	**in**	*me vio, me vieron*
3Erg	*ver*	1sAbs	

La abreviatura "3Erg" indica el marcador del Juego Erg de la tercera persona, singular o plural, y "1sAbs" indica el marcador del Juego Abs de la primera persona del singular. Para una explicación de Juego Erg y Juego Abs, véase 5-3A y 5-3B a continuación.

En la segunda persona, algunos hablantes de Ixil de Nebaj hacen una distinción de TRATAMIENTO parecido a la distinción entre **usted** y **tú** o **vos** en Castellano. Se usa **axh** en general, y **ex**, que es la forma plural, al dirigirse a una sola persona en ciertas circunstancias para señalar respeto, por ejemplo, para dirigirse a la propia madre de uno. También se usan las formas de la segunda persona del plural de los verbos con el mismo propósito. (Algo semejante ocurre en el idioma Francés: se usa el plural de la segunda persona para tratar a una persona con respeto. No hay distinción de tratamiento que corresponde al contraste entre **ustedes** y **vosotros**.)

Aparentemente, otros hablantes no utilizan las formas de los verbos y pronombres para distinguir entre varios tratamientos. Entre ellos, se usa la misma forma de los verbos para traducir oraciones del Castellano con **vos**, **tú** o **usted**. En esta gramática arbitrariamente se ha selecionado el tratamiento **vos** para usarse en las traducciones de la mayoría de los ejemplos. En general, otras traducciones con **usted** o **tú** también serían correctas.

(5-3A) Juego Ergativo

El JUEGO ERGATIVO (Juego Erg) se le llama a un juego de prefijos que sirven para indicar la persona y el número del poseedor de sustantivos (4-5), del sujeto de verbos transitivos (5-2A), y, bajo ciertas condiciones, del sujeto de verbos intransitivos (5-1A). (En algunas obras sobre la gramática de los idiomas Mayas, se usa el término "Juego A" para referirse a los mismos prefijos.) Ejemplos:

1. Poseedor de sustantivos

   kutx'i' — *nuestro perro*; sustantivo no poseído: **tx'i'** *perro*

2. Sujeto de verbos transitivos

   Kat kuq'osa. — *Le pegamos.*

3. Sujeto de verbos intransitivos bajo ciertas condiciones

   Nik kusaache'. — *Est(áb)amos jugando.*
   Kat kusa' kusaache'. — *Quisimos jugar.*

En cada persona y número, los prefijos tienen dos formas que varían según la forma de la palabra con la que están ligados. Existe una forma que es usada si la palabra empieza con una vocal y otra cuando la palabra empieza con una consonante.

Prefijos del Juego Erg

	antes de consonantes		antes de vocales
	Chajul	Nebaj	Chajul y Nebaj
1s	**in-**	**un-**	**v-**
2s	**a-**	**a-**	**a- / av-**
3	**i-**	**i-**	**t-**
1p	**ku- / qu-**	**ku-**	**q-**
2p	**e-**	**e-**	**et-**

Notas sobre las formas de los prefijos:

a. Casi todas las palabras que empiezan con vocales en la realidad tienen un golpe glotal (el sonido de la letra '; véase 1-2) antes de la vocal. A veces, al poseer un sustantivo así, los hablantes toman el cierre o golpe glotal como una consonante con algunos sustantivos y se escuchan palabras tales como:

a'umul *tu conejo* (de //**a-**// (Juego Erg) + //**'umul**// *conejo*)

Pero normalmente el golpe glotal sólo desaparece al añadir el prefijo del Juego Erg, como:

avumul *tu conejo* (de //**av-**// (Juego Erg) + //**'umul**// *conejo*)

El golpe glotal siempre se sustituye por el prefijo del Juego Erg con verbos, excepto una clase de ellos. Con verbos que se derivan de palabras afectivas (3-6 y 3-7), un golpe glotal al principio siempre se toma como consonante y se emplea la forma apropiada del Juego Erg. Ejemplos:

¡Va'l chit i'oj'o'lan ok k'opchale' tu tx'akab'e'n!
¡Cómo grita el coche de monte en la montaña! (Ne) (3-6B)

¡Oq xh a'uhu'hane!
¡Cómo estás suspirando de cansancio! (Ch) (3-7B)

¡Oq xh i'aykab'in naq!
¡Cómo está gritando él de dolor! (Ch) (3-6A)

b. Los prefijos del Juego Erg que principian con una vocal generalmente no se pronuncian con golpe glotal (el sonido de la ') al principio. Se menciona una excepción en (e) adelante.

c. En Chajul hay dos formas del prefijo de la primera persona del plural que se emplean antes de consonantes. Algunos hablantes prefieren emplear **-ku**, y otros prefieren **qu-** (Ch).

d. En la segunda persona del singular, unas palabras que empiezan con vocales exigen o permiten **av-**, y otras exigen o permiten el prefijo que se ha representado por **a-**. Se explica el prefijo **a-** en (e) adelante. La forma **av-** se usa más con sustantivos que con verbos, y es con más frecuencia usada en Chajul que en Nebaj.

e. El prefijo **a-**, cuando se emplea antes de vocales, es un poco diferente de los demás prefijos del Juego Erg, en que siempre se une con la primera vocal de la pala-

bra con la que se emplea, excepto en los casos ya mencionados anteriormente en (a). Se une con las vocales como se muestra en el siguiente cuadro:

a-	+	**i**	=	**'ee**	**a-**	+	**u**	=	**'uu** (Ch)	**a-**	+	**u**	=	**'oo** (Ne)
a-	+	**e**	=	**'ee**	**a-**	+	**a**	=	**'aa**	**a-**	+	**o**	=	**'oo**

Ejemplos:

a-	+	**atzik**	*hermano*	=	**aatzik**	*tu hermano (mayor)*
a-	+	**el-**	*salir*	=	**eel-**	(ej.: **nik eele'** *est(ab)as saliendo*)
a-	+	**ixqel**	*esposa*	=	**eexqel**	*tu esposa*
a-	+	**oksa-**	*meter*	=	**ooksa**	*lo metiste*
a-	+	**uk'a-**	*beber*	=	**uuk'a** (Ch), **ook'a** (Ne)	*lo bebiste*
a-	+	**utz'a'li-**	*chupar caña*	=	**uutz'a'li** (Ch), **ootz'a'li-** (Ne)	*lo chupaste*

Si la palabra ya tiene una vocal larga al principio, no se sigue alargando más, sino que queda como vocal larga. Ejemplo:

a-	+	**eesa-**	*sacar*	=	**eesa**	*lo sacaste*

Se nota que en el cuadro de combinaciones de **a-** con vocales, el resultado de la unión siempre está escrito con una ' al principio (p.e.: **'aa**, **'ee**, etc.). Se menciona en 1-2 que una regla de la ortografía prohíbe el empleo de la letra ' al principio de palabras, pero se ha escrito en el cuadro para llamar la atención al hecho de que palabras con este prefijo empiezan con golpe glotal (el sonido de la '), en contraste a otras palabras con otros prefijos del Juego Erg que empiezan con vocales. (Véase (b). Aún el prefijo **av-** generalmente no principia con golpe glotal.) Más adelante se mencionan algunas excepciones, en las que no hay golpe glotal antes de combinaciones del prefijo **a-** del Juego Erg y la vocal de ciertas palabras.

Tal vez el golpe glotal pueda analizarse como una parte original de la palabra, suponiendo que la forma básica de casi todas las palabras empieza con golpe glotal si no principia con otra consonante. Con otros prefijos del Juego Erg, el golpe glotal desaparece completamente, pero no sucede así si el prefijo **a-** se une con la vocal de la palabra, porque el prefijo **a-** no aparece antes de la palabra a la que se le añade, como los demás prefijos del Juego Erg, sino unido a la vocal. Por eso, no puede causar que el golpe glotal se omita.

Sea esto correcto o no, lo cierto es que se oye un contraste claro entre:

Kat etila. *Lo vieron (ustedes).*
de: (//**kat**// + //**et-**// (Juego Erg) + //**'il-**// + //**-a**//)

que suena como una sola palabra por falta de golpe glotal antes de la **e**, y:

Kat eela. *Lo viste.* de: (//**kat**// + //**a-**// (Juego Erg) + //**'il-**// + //**a**//)

que suena como dos palabras porque la parte **eela** empieza con un golpe glotal.

Se encuentra un contraste semejante en sustantivos poseídos entre frases. (Al principio de una frase u oración, generalmente se antepone un golpe glotal con palabras que principian con una vocal, como se menciona en 1-2.) Por ejemplo, **ab'aal** *tu papá* (de **a-** del Juego Erg más **b'aal** *papá, padre, dueño*) no tiene golpe glotal al principio en:

Inq'os ab'aal. *Le pegué a tu papá.* (Ch)

pero **aatzik** *tu hermano* (de **a-** más **atzik** *hermano*) sí tiene en:

Inq'os aatzik. *Le pegué a tu hermano.* (Ch)

Una consecuencia de este contraste es que el artículo **u** (4-4), que se convierte en **v-** antes de vocales, se queda en **u** antes de palabras como **aatzik** *tu hermano.* Se dice:

vab'aal *el papá de vos, tu papá*

porque **ab'aal** empieza con una vocal, pero:

u aatzik *el hermano de vos, tu hermano*

porque **aatzik** empieza con un golpe glotal, que es una consonante. (También los sustantivos sin marcadores del Juego Erg que se escriben con una vocal al principio exigen la **u** y no la **v-**: se dice **u atzik** *el hermano*, porque la palabra **atzik** empieza con golpe glotal.)

En algunos casos, el golpe glotal no aparece con estas formas en Nebaj, en donde varios hablantes, al hablar con rapidez, a veces omiten el golpe glotal, especialmente al emplear sustantivos con el artículo **u**. Como consecuencia, se escuchan, por ejemplo, frases como:

vook'al *la olla de vos* (Ne)
de: (//**u**// + //**a-**// (Juego Erg) + //**'uk'al**// *olla*)

en vez de:

u ook'al *la olla de vos, tu olla* (Ne)

El golpe glotal también se pierde en Nebaj al usar el verbo en el aspecto progresivo (5-4A). Por ejemplo, se dice:

Noole'.	de:	//**n-**	**a-**	**'ul-**	**-e'**//
Estás viniendo. (Ne)		aspecto progresivo	Juego Erg	*venir*	sufijo terminal

sin el golpe glotal esperado entre la **n-** y lo demás. Véase 5-4A:2.

Otra excepción es el sustantivo relacional **t-e** (4-10A), que se usa para indicar el complemento indirecto en ciertas oraciones, tales como:

Vaq' see.	de:	//**vaq' s**	**a-**	**-e**//
Te lo di.		*di*	Juego Erg	*a*

se espera un golpe glotal entre la **s** y la **ee** (de **a-** más **-e**), pero no hay. Tal vez el sustantivo **-e** puede analizarse como un sustantivo excepcional que no empieza con golpe glotal en su forma básica. Según el análisis ya propuesto, el golpe glotal al principio de palabras como **aatzik** *tu hermano* viene del golpe glotal al principio del sustantivo (en este caso **atzik** *hermano*) en su forma básica, así que si un sustantivo como **-e** no tiene golpe glotal al principio en su forma no poseída, su forma poseída con **a-** del Juego Erg tampoco tendrá un golpe glotal al principio. En este caso, puesto que **-e** siempre se encuentra en una forma poseída, no hay manera de averiguar si la palabra lleva o no un golpe glotal al principio en su forma básica, antes de añadirle un prefijo del Juego Erg.

Una excepción más es el sustantivo relacional **t-i'** (4-10A), que tiene varios significados. La forma poseída en la segunda persona del singular es **see'** en Nebaj y **se'e** en Chajul. Ninguna de las dos formas tiene un golpe glotal inmediatamente después de la **s**. Además, en Chajul la vocal de la palabra no se alarga, sino **a-** más **-e'** se unen a formar **-e'e**, un cambio sin explicación obvia.

(f) Existen algunas formas irregulares de sustantivos poseídos en otras personas. Del sustantivo relacional **xe'** *con* (4-10A), se forma **siinxe'** *conmigo* en Chajul y en Nebaj, con **ii** larga donde debe haber **i** breve en Chajul y **u** breve en Nebaj. También del mismo sustantivo se dice **s quxe'** *con nosotros* en Nebaj, con el prefijo **qu-** que generalmente se usa sólo en Chajul. (La palabra con el prefijo **ku-** de Nebaj, que es **kuxe'** *nuestro trasero*, existe pero tiene otro significado.) La misma palabra tiene otra pronunciación variante que es **s qoxe'** (Ne), usada por unas pocas personas en vez de **s quxe'**.

(5-3B) Juego Absolutivo

El segundo juego de marcadores de persona se llama JUEGO ABSOLUTIVO (Juego Abs – llamado "Juego B" en algunas obras). Este sirve para indicar las siguientes cosas:

1. Objeto de verbos transitivos (véase 5-2).

   Vil axh. — *Te vi.*

2. Sujeto de verbos intransitivos, excepto bajo ciertas condiciones (véase 5-1).

   B'en axh. — *Vas. ; Te vas.*

3. Sujeto de oraciones copulativas con palabras de ciertas clases (véase 6-3).

   Ye' tzaji chit axh. — *No sos muy flaco.* (Ne) — (**tzaji** (Ne) es adjetivo.)
   K'uqlel axh. — *Estás sentado.* (Ch) — (**k'uqlel=e** (Ch) es posicional (3-5C).)

En cada uno de los ejemplos anteriores, el marcador del Juego Abs está subrayado.

Marcadores del Juego Abs

1s	**in**	1p	**o'**
2s	**axh**	2p	**ex**
3	(nada)		

Los marcadores del Juego Abs son palabras independientes, y se observa que son idénticos a los pronombres independientes de la primera y segunda persona (4-11). La diferencia consiste en que los marcadores del Juego Abs siempre siguen a uno de los elementos mencionados anteriormente, mientras los pronombres independientes se usan en otros lugares en las oraciones.

La tercera persona del Juego Abs se indica por la ausencia de un marcador. Por ejemplo, en la oración:

Vil tu k'ayib'al. — *Lo vi en el mercado.*

no hay un marcador del Juego Abs que indique la persona del objeto (*lo que vi*). Compárese el ejemplo bajo el primer uso de marcadores del Juego Abs. La falta de un marcador del Juego Abs da a conocer que el objeto es de la tercera persona.

Notas sobre la pronunciación:

(a) (Nebaj) En Nebaj, los marcadores del Juego Abs nunca empiezan con un golpe glotal (1-2). Por consecuencia, la oración **Vil axh** se oye en Nebaj como una sola palabra. Sin embargo, se escribe como dos palabras separadas en esta obra.

A pesar de no principiar con golpe glotal, pueden tener influencias glotales. Se explican algunos detalles en 2-1.

(b) (Chajul) En Chajul, los marcadores del Juego Abs, generalmente empiezan con un golpe glotal, escuchándose como palabras separadas. Por ejemplo, en Chajul, se oye **Vil axh** separado, **vil** y **axh**, porque se pronuncia con un golpe glotal entre la **l** y la **a**.

En Chajul, en unos pocos casos, el marcador del Juego Abs pierde su golpe glotal al principio, lo que ocasiona que la consonante anterior se glotalice. Véase 2-1 para detalles.

También existen otras palabras en las que el cierre glotal al principio del Juego Abs desaparece sin glotalizar la consonante que le precede. Con todos los hablantes, esto sucede si la palabra antes del marcador del Juego Abs termina en **b'**, como en:

Qat itx'e<u>b'</u> in. *Me esperó.* (Ch)
Ma'te<u>b'</u> in. *Tal vez me voy (=adiós).*

Algunos hablantes optativamente omiten el golpe glotal después de una palabra que termina en cualquier consonante glotalizada, como la **k'** en:

Qat atzo<u>k'</u> in. *Me cortaste.* (Ch)

Otros siempre pronuncian el golpe glotal después de consonantes glotalizadas, menos la **b'**.

Algunos hablantes a veces no pronuncian el golpe glotal al principio de los marcadores del Juego Abs después del verbo **b'en-** (véase 5-1G), en oraciones como:

Qat b'en o'. *(Nos) fuimos.* (Ch)

(5-4) Marcadores de aspecto y tiempo que preceden al verbo

En la gramática, el TIEMPO se refiere a cuándo pasa la acción de la oración: en el pasado, ayer, en el futuro, etc. En cambio, el ASPECTO indica cómo ocurre la acción: si está en progreso, si está terminada, si puede pasar, si se repite, etc. En Ixil, como en Castellano, se pueden indicar tiempo y aspecto por diversos elementos que hacen diferentes papeles gramaticales en la oración. Por ejemplo, en la oración:

La qilcha qib'. *Nos veremos.* (Ne)

el sufijo **-cha** (véase 5-2B:4) da a entender que la acción de la oración es una repetición de algo que ha pasado. (En este caso se supone que ahora nos estamos viendo, y la oración indica que vamos a volver a vernos.) Por eso, el sufijo puede considerarse una indicación de aspecto. En la siguiente oración, toda la frase subrayada indica el tiempo:

<u>Ye' ib'ane't uma'l yaab'</u> vul tu China'pul.
Todavía no hace un año que vine de Huehuetenango. (Ne)

En Ixil, la frase verbal generalmente principia con una palabra corta que indica aspecto o tiempo, y que forma parte de la frase verbal. En esta gramática se usa el término MARCADOR DE ASPECTO O TIEMPO para referirse a dichas palabras.

Puesto que en muchas oraciones, adverbios, frases adverbiales, y elementos de otras clases que indican tiempo o aspecto preceden al verbo y permiten o requieren que no se use un marcador de aspecto o tiempo en la frase verbal, no es siempre fácil distinguir entre éstos y los verdaderos marcadores de aspecto y tiempo. En esta obra se han empleado las siguientes pruebas para identificar a los verdaderos marcadores:

1. Los marcadores de aspecto y tiempo siempre se emplean al principio de la frase verbal y no pueden ocurrir en otros lugares en la oración. (Nótese que los marcadores del tiempo de ayer pueden usarse en conjunto con la palabra que quiere decir *ayer* en la misma oración. Por eso se supone que el marcador de tiempo no es lo mismo que la palabra *ayer*, aunque se parecen. Véase los ejemplos en 5-4G.)

2. La frase verbal no puede tener más de un marcador de aspecto o tiempo al principio. Un elemento no puede ser marcador de aspecto o tiempo si se usa en conjunto con otro marcador de aspecto o tiempo al principio de una frase verbal.

3. Con verbos transitivos, los marcadores de aspecto y tiempo no se usan en conjunto con el sufijo de subordinación **-t=a'**, salvo en un caso que se explica en 5-2B:8. Un elemento que se usa en conjunto con este sufijo puede ser adverbio o palabra de otra clase, pero no es marcador de aspecto o tiempo en el sentido especial que se explica aquí.

4. Los marcadores de aspecto o tiempo no llevan marcadores de concordancia (Juego Erg o Juego Abs; 5-3), como verbos y palabras de ciertas clases.

Existen los siguientes marcadores principales de aspecto y tiempo en Ixil:

Chajul	Nebaj	aspecto o tiempo	sección
nik, n, in, ni	**n, ni, nu, nun**	progresivo	5-4A
nikitch	**nik**	progresivo (completivo)	5-4A
la'	**la, l-, la'**	potencial	5-4B
toq	**tok, tuk**	inceptivo	5-4C
qat, kat	**kat**	reciente	5-4D
(nada)	(nada)	pasado	5-4E
sa'	—	volicional	5-4F
sa'itch	—	volicional (completivo)	5-4F
qal	**qal**	mañana (tiempo)	5-4G
evet	**e't**	ayer (tiempo)	5-4G

Además, hay un aspecto especial que se emplea con palabras negativas. El verbo lleva un sufijo especial y optativamente se emplea un marcador **x** (Ch) o **xh** (Ne) al principio de la frase verbal. Por falta de un nombre mejor, se puede llamar este aspecto el negativo perfectivo. Véase 5-4H.

En Chajul se puede omitir el aspecto con ciertas palabras que indican números de días en el futuro y tal vez estas palabras puedan considerarse marcadores de tiempo. Véase 5-4G y 3-8I.

También, en ciertas circunstancias, sólo se sobreentiende el aspecto o el tiempo, como se explica en 5-4I.

(5-4A) Aspecto progresivo

El ASPECTO PROGRESIVO en el Ixil se usa para indicar acciones del presente o acciones que están en proceso. El marcador de este aspecto tiene varias formas, incluso **n**, **ni**, **in**, y **nik** en Chajul, y **n**, **ni**, **nu**, y **nun** en Nebaj.

En este aspecto, los verbos intransitivos exigen un marcador del Juego Erg (5-3A) y el sufijo terminal **-e'**, o **-a'** con ciertos verbos en Chajul. Los verbos transitivos con una sola vocal requieren el sufijo terminal **-e'** también. Véase 5-7A.

1. (Chajul) Para ver dónde se encuentran las diferentes formas del marcador del progresivo en Chajul, se pueden considerar los siguientes ejemplos, con base en los verbos **ul-** *venir, llegar acá*, **b'en-** *ir(se)*, e **il-** *ver*:

   Empleo de los marcadores del aspecto progresivo en Chajul

1s	**in vule'**	*estoy viniendo*	**ninb'ena'**	**in vile'**
2s	**navule'**	*estás viniendo*	**nab'ena'**	**in eele'**
3	**in tule'**	*está(n) viniendo*	**nib'ena'**	**in tile'**
1p	**in qule'**	*estamos viniendo*	**ni qub'ena'**	**in qile'**
2p	**netule'**	*están viniendo Uds.*	**neb'ena'**	**netile'**

   Como se ve en el cuadro, la forma del marcador que se emplea depende de la forma de la palabra que le sigue. Las reglas son las siguientes:

   a. Se usa **ni** antes del marcador **qu-** o **ku-** del Juego Erg (5-3A), como en **ni qub'ena'** *estamos yendo*. No se usa en **in qule'** *estamos viniendo* (Ch), porque el marcador del Juego Erg no es **qu-**, sino sólo **q-**. También se usa **ni** antes de palabras que empiezan con la letra **k**, como se puede ver, por ejemplo, en unas oraciones en 6-4B bajo **kol** y **koq**.

   b. Se usa **in** en otros casos antes de consonantes, como en **in qile'** *lo estamos viendo* (Ch), donde el marcador se encuentra antes de la consonante **q**. En la forma **in eele'** *lo estás viendo* (Ch), la parte **eele'** empieza con un golpe glotal, que es una consonante y por eso exige **in**. (Para una explicación del golpe glotal al principio de esta forma, véase la descripción de las formas de los marcadores del Juego Erg en 5-3A.)

      En las oraciones en las que el verbo no lleva un marcador del Juego Erg, también se usa **in**, porque los verbos sin marcador del Juego Erg siempre empiezan con una consonante. Por ejemplo, se usa **in** en la oración con el indicio del sujeto transitivo (6-2A:1):

      Axh in ilon o'. *Vos nos estás viendo.* (Ch)

      porque el verbo **ilon** no lleva un marcador del Juego Erg y principia con un golpe glotal, que es una consonante. Véase 1-2. Nótese que el marcador de aspecto **in** no principia con golpe glotal, excepto a veces al principio de una frase. Véase 2-2B.

   c. Se usa **n** antes de los marcadores del Juego Erg que empiezan con una vocal.

   d. En Chajul, siempre se puede usar **nik** como marcador del aspecto progresivo en vez de **ni**, **in**, o **n**, sin cambiar el significado de la oración. Es obligatorio

emplear **nik** en lugar de cualquiera de las otras formas con verbos transitivos que tienen un direccional (5-5A) antes, como **ul** o **pal** en:

Nik ul tile'.	*Viene a verlo.* (Ch)
Nik pal tile'.	*Pasa a verlo.* (Ch)

2. (Nebaj) En Nebaj, las formas del marcador del aspecto progresivo son **n**, **ni**, **nu**, y **nun**. Los siguientes ejemplos, formados con base en los verbos **b'en-** *ir*, **il-** *ver*, e **i'l-** *descansar* (Ne), muestran su empleo con diferentes marcadores del Juego Erg (5-3A).

Empleo de los marcadores del aspecto progresivo en Nebaj

1s	**ni vile', nu vile', nun vile'**	*lo estoy viendo*	(**il-** *ver, mirar*)
2s	**neele'**	*lo estás viendo*	
3	**ni tile'**	*lo está viendo (él,ella), lo están viendo (ellos)*	
1p	**ni qile', nu qile'**	*lo estamos viendo*	
2p	**netile'**	*lo están viendo (ustedes)*	

1s	**ni vi'le', nu vi'le', nun vi'le'** (**i'l-** *descansar* (Ne))	**nunb'ene'** (**b'en-** *ir(se)*)
2s	**navi'le', (nee'le')**	**nab'ene'**
3	**ni ti'le'**	**nib'ene'**
1p	**ni qi'le', nu qi'le'**	**ni kub'ene', nu kub'ene'**
2p	**neti'le'**	**neb'ene'**

Las reglas del empleo de los marcadores del aspecto progresivo en Nebaj son las siguientes:

a. Se usa **n** con los marcadores del Juego Erg (5-3A) que empiezan con una vocal. En las formas **nee'le'** *estás descansando* (algunos hablantes de Nebaj) y **neele'** *lo estás viendo* (Ne), se observa que las partes **-ee'le'** y **-eele'** no principian con un golpe glotal, y por eso se emplea la forma del marcador del aspecto progresivo que va antes de vocales. Compárense las formas de Chajul mencionadas anteriormente en 1. (Según la descripción del Juego Erg en 5-3A, debe haber un golpe glotal en estas formas inmediatamente después del marcador de aspecto, pero no hay en Nebaj.)

b. Se usa **ni** antes de consonantes. Como en Chajul, la forma que se emplea antes de consonantes también sirve antes de los verbos sin marcador del Juego Erg, como el verbo **ilon-** en la oración:

Axh ni ilon o'.	*Vos nos estás viendo.* (Ne)

(Se explica esta forma del verbo en 6-2A:1 y 3-3D. En el ejemplo, la parte **ilon** empieza con golpe glotal ('), que es una consonante.)

c. Se usa **nu** como variante de **ni** antes de prefijos del Juego Erg de la primera persona que empiezan con consonantes. También se puede usar antes de palabras como **kuxh** *sólo* en frases como:

Nu kuxh ti'le'.	*Sólo está descansando.* (Ne)

d. Se usa **nun** como variante de **nu** antes de la **v-** del Juego Erg. El marcador **nun** puede analizarse como **n** más **un-** de la primera persona del singular del Juego Erg, por lo que los verbos que se usan con este marcador tienen uno

doble del Juego Erg, y la **n** al principio es la misma forma del marcador de aspecto que siempre se encuentra antes del prefijo **un-** del Juego Erg.

e. En Nebaj, no se puede emplear ninguna forma del marcador del aspecto progresivo antes de direccionales (5-5A) que empiezan con una vocal, sin añadirles un marcador del Juego Erg. Por ejemplo, no se puede suprimir el prefijo **t-** del Juego Erg a los direccionales **ex** y **ul** en:

Ni <u>t</u>ex tile'.	*Iba a verlo.* (Ne)
Ni <u>t</u>ul tile'.	*Vine a verlo.* (Ne)

Con el indicio del sujeto transitivo (6-2A:1), el verbo no lleva ningún marcador que indique la persona y el número del sujeto. Para evitar que **ni** vaya antes de un direccional que principie con vocal, se puede usar el prefijo **t-** de la tercera persona del Juego Erg, como se ve en:

¿Ma axh ni <u>t</u>ex iq'on u si'? *¿Estabas yendo a acarrear la leña?* (Ne)

En este ejemplo se usa el prefijo **t-** aunque el sujeto no es de la tercera persona.

3. El ASPECTO PROGRESIVO COMPLETIVO se usa para indicar que la acción de la oración estaba en progreso en el pasado. (También se usa el aspecto progresivo simple con el mismo significado si se entiende que se habla del pasado.) El marcador de aspecto progresivo completivo se construye al unir una forma del marcador de aspecto progresivo con el sufijo **-itch** (Ch) o **-ik** (Ne) (6-4B), dando **nikitch** (Ch) o **nik** (Ne). Este marcador tiene una sola forma que no varía como el marcador de aspecto progresivo simple.

Generalmente las formas de los verbos que se usan, los marcadores de persona y número, y los sufijos terminales, son los mismos que se emplean con el aspecto progresivo simple, como se ve en los siguientes ejemplos:

Nikitch <u>i</u>b'en<u>a'</u>.	*Estaba yendo.* (Ch)
Nik <u>t</u>il<u>e'</u>.	*Lo estaba viendo.* (Ne) (= *Lo está viendo.* (Ch))
Nik <u>v</u>i'l<u>e'</u>.	*Yo estaba descansando.* (Ne)

En Nebaj también se permite el uso de un marcador del Juego Abs en vez del Juego Erg con verbos intransitivos, y el sufijo terminal **-i**. Ejemplos:

Nik i'l <u>in</u>.	*Yo estaba descansando.* (Ne; algunos hablantes)
Nik ul<u>i</u>.	*Estaba viniendo.* (Ne; algunos hablantes)

(5-4B) Aspecto potencial

El ASPECTO POTENCIAL se usa para indicar acciones que podrían pasar o que podrían suceder. (Su significado es muy distinto del "modo potencial" del Castellano.) Puesto que el Ixil no tiene marcador del tiempo futuro, muchas veces se usa este aspecto con un significado futuro, dado que el futuro es algo que puede llegar a pasar.

El marcador del aspecto potencial en Chajul es **la'** o **la**, según el hablante. En Nebaj se usa **la** por lo general, pero **la'** es usado antes de ciertas palabras, como en:

<u>La'</u> chit unb'ane'. *Siempre lo puedo hacer. ; Siempre lo voy a hacer.* (Ne)

donde se emplea **la'** antes de la palabra **chit** (Ne; 6-2A). En Nebaj, el marcador de aspecto potencial puede reducirse a **l-** antes de un marcador del Juego Erg que principie con una vocal. Por ejemplo, en:

Lunq'ose'.	*Le voy a pegar. ; Le puedo pegar.* (Ne)

el marcador (**l-**) de aspecto potencial se encuentra antes del marcador **un-** del Juego Erg, que es un marcador que principia con una vocal.

En el aspecto potencial, los verbos intransitivos llevan marcadores del Juego Abs (5-3B) para concordancia (excepto en un caso en Chajul; véase 5-1A:4), y se usa el sufijo terminal **-i**. Ejemplos:

La' ok in.	*Voy a entrar. ; Puedo entrar.* (Ch)
La ooni.	*Va a llegar. ; Puede llegar.* (Ne)

Con verbos transitivos de una sola vocal, en Nebaj se emplea el sufijo terminal **-e'** siempre, pero en Chajul se puede usar **-e'** o **-a**. Ejemplos:

La vile'.	*Lo voy a ver. ; Lo puedo ver.* (Ne)
La' vile'. ; La' vila.	*Lo voy a ver. ; Lo puedo ver.* (Ch)

(5-4C) Aspecto inceptivo

El ASPECTO INCEPTIVO indica que la acción del verbo está por principiar, que todo está preparado para la acción. Se marca con **toq** en Chajul y con **tuk** o **tok** en Nebaj, según el hablante.

En este aspecto, con verbos intransitivos se usa un marcador del Juego Abs, y además, el verbo siempre debe llevar un sufijo **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne). Ejemplo:

Toq ja'oq axh.	*Vas a subir(te). ; Estás por subir(te).* (Ch)

Con verbos transitivos se emplea el sufijo terminal **-e'** en Chajul y **-a** en Nebaj para verbos que tienen una sola vocal. (Los verbos transitivos con más de una vocal nunca llevan sufijo terminal.) Ejemplos:

Toq vile'.	*Estoy por verlo. ; Lo voy a ver.* (Ch)
Tuk vila.	*Estoy por verlo. ; Lo voy a ver.* (Ne)
Toq inq'os axh.	*Te voy a pegar. ; Estoy por pegarte.* (Ch)

Históricamente el marcador tal vez pudo haberse originado del verbo **ok-** *entrar.* Nótese que el sufijo que se usa con este aspecto con verbos intransitivos es el mismo que se usa si un verbo intransitivo sigue a otro verbo intransitivo. Véase 5-1B:8.

(5-4D) Aspecto reciente

El ASPECTO RECIENTE indica que la acción del verbo pasó hace poco o que ha pasado. Generalmente se emplea para lo que ya ha ocurrido más temprano en el mismo día, pero también se puede usar para acciones que ocurren un poco antes que otras que uno está discutiendo. Por ejemplo, se dice:

Chan chan – tchitch u kampaano uva' kat kam o'.
Chan chan – dice la campana cuando nos hayamos muerto. (Ch)

empleando el aspecto perfectivo o reciente en la parte **uva' kat kam o'** *cuando nos hayamos muerto*, pero se supone que el que dice esto no se ha muerto aún, sino muere un poco antes de que la campana doble por él.

Se marca este aspecto **kat** o **qat** (Ch) en el habla de algunos hablantes en Chajul. Con verbos intransitivos se usan marcadores del Juego Abs (5-3B), como se nota en el ejemplo anterior, y el sufijo terminal **-i**. Ejemplo:

Kat oki.	*Entró.*

Con verbos transitivos que tienen una sola vocal, se usa el sufijo terminal **-a**. Ejemplo:

Kat vila.	*Lo vi.*

(5-4E) Tiempo o aspecto pasado

Existen varios marcadores de tiempo y aspecto que se pueden usar para hablar de acciones del pasado, incluso el progresivo y el progresivo completivo (5-4A), el aspecto reciente (5-4D), y el tiempo de ayer (5-4G). Para acciones del pasado que no son recientes (5-4D y 5-4G) ni progresivas (5-4A), se puede usar el TIEMPO O ASPECTO PASADO.

El tiempo o aspecto pasado no tiene marcador, es decir, se indica por la ausencia de un marcador de aspecto o tiempo en la frase verbal. Con verbos intransitivos se usa un marcador del Juego Abs, y el sufijo terminal **-i**. Ejemplos:

Echb'un o'.	*Comimos.*	(**o'** es marcador del Juego Abs)
Kami.	*Se murió.*	(**-i** es sufijo terminal)

Con verbos transitivos de una sola vocal, el sufijo terminal es **-a**. Ejemplos de verbos transitivos:

Vila.	*Lo vi.*	(**-a** es sufijo terminal)
Qechb'u.	*Lo comimos.*	(con verbos de más de una vocal no se emplea sufijo terminal)

La ausencia de un marcador de aspecto o tiempo al principio de la frase verbal no siempre indica el tiempo o aspecto pasado. Véase 5-4I.

(5-4F) Aspecto volicional (sólo en Ch)

El ASPECTO VOLICIONAL se usa para indicar lo que uno quiere que ocurra o lo que uno iba a hacer; su marcador es **sa'** (Ch).

En este aspecto, con verbos intransitivos se emplean marcadores del Juego Abs, y el sufijo terminal **-i**. Ejemplos:

Sa' el in.	*Yo iba a salir.* (Ch)	(**in** es marcador del Juego Abs)
Sa' kahi.	*Iba a quedar.* (Ch)	(**-i** es sufijo terminal)

Con verbos transitivos se usa el sufijo terminal **-a** si el verbo no tiene más de una vocal. Ejemplos:

Sa' ichi'a.	*Lo iba a comer. ; Lo quiere comer. ; Lo quiso comer.* (Ch)
Sa' inyah axh.	*Yo te iba a regañar. ; Te quiero regañar.* (Ch)

Se puede usar el marcador **sa'** en conjunto con el sufijo completivo **-itch=e** (Ch; 6-4B), dando **sa'itch** (Ch). Ejemplo:

Sa'itch techb'u.	*Lo iba a comer. ; Lo quiso comer.* (Ch)

Este aspecto, que se deriva del verbo **sa'-** *querer,* existe sólo en Chajul. En Nebaj muchas veces se puede expresar el sentido de este aspecto empleando el verbo **sa'-** en vez de dicho aspecto.

(5-4G) Marcadores de tiempo en la frase verbal

Existen marcadores de tiempo que se usan al principio de la frase verbal que se derivan de palabras cuyos significados son *mañana* y *ayer*:

evet (Ch)	*tiempo de ayer*	(**evete** *ayer* (Ch))
e't (Ne)	*tiempo de ayer*	(**e'te** *ayer* (Ne))
qal	*tiempo de mañana*	(**eqal** *mañana* (Ch))

Otras palabras relacionadas con **qal** son **q'ejal** (Ne), **qaleen**, y **qale'n** (Ch), todas con el significado de *mañana.* A pesar de que estos marcadores se parecen a las palabras para nombrar *ayer* y *mañana,* son esencialmente distintos. A veces se encuentran en la misma oración con una palabra que quiere decir *ayer* o *mañana*, como se nota en algunos de los ejemplos que siguen.

Con estos tiempos, los verbos intransitivos exigen un marcador del Juego Abs (5-3B), y el sufijo terminal **-i**. Ejemplos:

E'te e't i'l in.	*Ayer descansé.* (Ne)
E't i'li.	*Ayer descansó.* (Ne)

Los verbos transitivos que tienen una sola vocal se usan con el sufijo terminal **-a**. Ejemplos de verbos transitivos:

¿Kam e't ab'an e'te?	*¿Qué hiciste ayer?* (Ne)
E't vila.	*Ayer lo vi.* (Ne)
Qal vila.	*Mañana lo veré.*
¿Kam qal ab'an q'ejal?	*¿Y qué harás mañana?* (Ne)
Evet iq'osa.	*Ayer le pegó.* (Ch)

En Chajul se puede emplear el sufijo terminal **-e'** en vez de **-a** en el tiempo de mañana, como, por ejemplo:

Qal iq'osa. ; Qal iq'ose'.	*Mañana le pegará.* (Ch)

En Chajul se puede omitir el marcador de tiempo o aspecto con ciertas palabras que indican números de días en el futuro. Se encuentra una lista de estas palabras en 3-6I. Puesto que estas palabras toman el lugar del marcador de aspecto o tiempo al principio de la frase verbal, y que para hablar del futuro es obligatorio que la frase verbal lleve un marcador de aspecto o tiempo como el inceptivo (5-4C), el potencial (5-4B), etc., sería conveniente que palabras con este uso se consideren como marcadores de tiempo. Ejemplo:

Kab'i iq'ose'.	*Pasado mañana le pegará.* (Ch)

(5-4H) Aspecto negativo perfectivo

Existe un aspecto especial que siempre se usa en conjunto con una palabra negativa (6-7), para significar que la acción de la oración aún no ha ocurrido. Muchas veces la palabra negativa que se usa es **ye'** *no*, pero a veces se emplean otras palabras negativas en lugar de **ye'**, como se nota en algunos ejemplos que se enuncian más adelante. Además de la palabra negativa, este aspecto se marca con una forma especial del verbo (5-1B:8 y 5-2B:7), y a veces con una **x** (Ch) o una **xh** (Ne) optativa que toma el lugar del marcador de aspecto o tiempo en la frase verbal.

En este aspecto, con verbos intransitivos, se usa un marcador del Juego Abs, y el verbo tienen que llevar un sufijo **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne). Compárese el aspecto inceptivo, 5-4C. Ejemplos:

Ye' x uloq.	*Todavía no ha venido.* (Ch)
Ye' xh uloj.	*Todavía no ha venido.* (Ne)
Ye' kamoq axh.	*No te has muerto aún.* (Ch)
Ye' (x) uqloq in.	*No estoy cansado todavía. ; No me he cansado.* (Ch)
Ye'l oora oonoj.	*No ha llegado la hora todavía.* (Ne)

Los verbos transitivos llevan un sufijo especial, que es **-e't=a'** o **-e't=e** (Ne). En Chajul, y optativamente en Nebaj, con verbos que terminan en una vocal, el sufijo se reduce a **-t=a'** o **-t=e** (Ne). Véase 5-2B:7. En Nebaj, las formas del sufijo en **-e** son más usuales al final de una frase, pero también se usan las en **-a'**. En Chajul, las formas en **-a'** son la única posibilidad. Ejemplos:

Ye' x techb'uta'.	*Todavía no lo ha comido.* (Ch)
Ye' xh techb'ute.	*Todavía no lo ha comido.* (Ne)
Ye' xh unyujpie'te.	*No lo he brincado aún.* (Ne)
Ye' tab'ita'.	*Todavía no lo oyó.*
Ye'xhkam vile'te.	*Todavía no lo he visto.* (Ne)
Ye'xhkam vale't b'en te chajnaj va' kat uly in tzitza'.	*Todavía no les he dicho a ellos que ya vine aquí.* (Ne)

(5-4I) Condiciones bajo las cuales no se emplea el marcador de aspecto o tiempo

Como se observa en varias partes de este gramática, existen circunstancias en las que no se emplean marcadores de aspecto o tiempo. Las principales son las siguientes:

1. Se indica el tiempo pasado de verbos por la ausencia de un marcador de tiempo o aspecto en la frase verbal. Véase 5-4E. A pesar de eso, nótese que si se omite el marcador de aspecto o tiempo con el verbo **b'en-**, se sobreentiende el tiempo presente o futuro, como se menciona en 5-1G. Además, en el caso de los verbos intransitivos que no se usan con marcadores de aspecto o tiempo, generalmente se sobreentiende el tiempo presente. Véase 5-1F.

2. En ciertos casos se omite el marcador de aspecto o tiempo con verbos intransitivos que llevan un marcador del Juego Erg y se entiende el tiempo presente o el aspecto progresivo (5-4A), como en:

   Tul jab'al. *Viene lluvia.*

   En cláusulas dependientes de los tipos que se explican en 7-2, 7-3, etc., también se omite el marcador de aspecto o tiempo con verbos intransitivos que llevan marca-

dores del Juego Erg, y por lo general se entiende que la acción del verbo dependiente no ha ocurrido aún, o que no ocurre antes de la acción del verbo principal. Puede haber otras posibilidades también en ciertas oraciones, según el significado de las mismas.

3. En ciertas construcciones se omite el marcador de aspecto o tiempo con verbos transitivos que llevan el sufijo **-t=a'**. Véase 7-3B, 6-2A:3, 5-2B:8, etc. Generalmente se entienden, en cuanto a tiempo o aspecto, como los verbos intransitivos en cláusulas dependientes mencionados anteriormente en 2. Nótese que sí se usa esta forma de los verbos transitivos con marcadores de aspecto o tiempo en algunas ocasiones, como se explica en 5-2B:8, etc.

4. No se emplean marcadores de tiempo o aspecto con muchas formas imperativas de verbos. Véase 5-1C y 5-2C.

5. En ciertos casos se omite el marcador de aspecto o tiempo con verbos intransitivos que llevan el sufijo **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne). Véase 5-1B:8d y 7-2C. En estos casos se usa el verbo en conjunto con otro verbo, y se entiende que la acción del verbo con el sufijo no ha ocurrido, y que puede ocurrir después de la acción del verbo principal.

6. Se puede omitir el marcador de aspecto o tiempo con verbos que llevan el indicio **-kat** (Ne; 6-2A:5), o el indicio instrumental **-b'e** (6-2A:2), y se sobreentiende el tiempo del que están hablando, según lo que se ha dicho anteriormente al emplear la oración con el indicio.

7. No se usan marcadores de aspecto o tiempo con verbos intransitivos que llevan el sufijo **-e't** (Ne). Véase 5-1B:9, donde se explica la forma del verbo y cómo se entiende.

8. No se emplean marcadores de aspecto o tiempo en oraciones copulativas (6-3) simples. Pueden entenderse en cualquier tiempo, según su significado y la situación.

9. En ciertas circunstancias, los participios (5-1E y 5-2E) se entienden de una manera parecida a un aspecto. Generalmente significan que su sujeto está en un estado que resulta de la acción del verbo, y a veces sirven para traducir las formas perfectas de los verbos del Castellano. Sin embargo, no llevan marcadores de aspecto o tiempo del tipo que se describe en esta sección, y pueden considerarse un tipo de predicado copulativo.

(5-5) Direccionales

Los DIRECCIONALES (o ADVERBIOS DE RUMBO) son formas especiales de verbos intransitivos que indican rumbo o dirección, que se usan conjuntamente con otro verbo u otra clase de palabra. Aunque se deriven de verbos intransitivos, generalmente no llevan sus propios marcadores de persona, número (véase 5-3), tiempo o aspecto (5-4), sino que comparten los de la otra palabra. (Una excepción se encuentra en 5-4A:2e.)

Los direccionales se dividen en dos clases: los que se emplean antes de verbos transitivos, y los que se emplean después de verbos y otros tipos de palabras.

(5-5A) **Direccionales que preceden a los verbos transitivos**

Los direccionales que se emplean antes de verbos transitivos son:

ul	*venir*
pal	*pasar*
b'en	*ir* (presente o futuro)
b'ex	*ir* (pasado) (Ne)
ex	*ir* (pasado) (Ch y algunos hablantes de Ne)
ma't	*ir*

El elemento **ul** viene del verbo **ul-**; **pal** viene de **pal-**; **b'en**, **b'ex** y **ex** vienen de **b'en-** (5-1G); y **ma't** viene de **ma't=e** (5-1F). En la oración:

La ul unmuj u puaj. *Voy a venir a esconder el dinero.* (Ne)

ul es un elemento direccional que precede al verbo transitivo **muj-** *esconder* (Ne). Sólo hay un marcador de aspecto, **la**, que sirve para ambos, el verbo y el direccional. Si **ul** fuera un verbo intransitivo tendría que llevar el marcador del Juego Abs, **in**, para que se entienda que su sujeto es de la primera persona del singular, pero no hay en el ejemplo. El prefijo del Juego Erg, **un-**, que está al principio del verbo indicando que el sujeto del verbo es de la primera persona del singular, también da a entender que el sujeto de **ul** es de la misma persona y del mismo número.

La palabra **ma't** difiere de los demás direccionales en que no permite que un marcador de aspecto o tiempo (5-4) la preceda. Se puede decir, por ejemplo:

Ma't vile'. *Voy a verlo. ; Fui a verlo.*

pero esta oración no puede formarse si se le agrega antes de **ma't** una palabra como **qat**, **kat**, **la'**, **la**, etc. Con el direccional **ma't**, **-e'** es el sufijo terminal preferido con verbos transitivos que exigen el uso de un sufijo terminal, como se puede observar en el ejemplo anterior, aunque también se puede usar **-a**.

Generalmente se pueden interponer estos direccionales, excepto **ma't**, en cualquier oración en la que se emplee un verbo transitivo. Por ejemplo, puede usarse en imperativos (5-2C):

¡B'en emujtaj u puaj! *¡Vayan a esconder el dinero!* (Ne)

en cláusulas subordinandas (véase el Capítulo 7):

Ninsa' b'en inb'anata'. *Quiero ir a hacerlo.* (Ch)

y con el indicio del sujeto transitivo (6-2A:1):

Jit cha'ma la ul tx'aon unq'a toj tu a'.
No son ellas las que vienen a lavar sus pies en el agua. (Ne)

Unicamente en Chajul se puede usar en la voz absoluta de verbos transitivos (5-2G):

B'en tzok'on in tze'. *Voy a cortar el palo.* (Ch)

(5-5B) Direccionales que siguen a verbos transitivos e intransitivos, y a palabras de otras clases

A continuación se encuentra una lista de los elementos direccionales que siguen a verbos y palabras de otras clases.

Direccionales que siguen a verbos y palabras de otras clases

direccional	significado	verbo	significado
b'en	*para otra parte*	**b'en-**	*ir(se)*
el/-e'l	*para afuera*	**el-**	*salir*
ja' (Ch), **je'** (Ne)	*para arriba*	**ja'-** (Ch), **je'-** (Ne)	*subir*
ka (Ch), **kan** (Ne)	*quedando*	**kah-** (Ch), **kaa-** (Ne)	*quedar*
ku'	*para abajo*	**ku'-**	*bajar*
ku'l (Ch)	*para acá abajo*	**kuul-** (Ch)	*(venir y) bajar*
ok/-o'k	*para adentro*	**ok-**	*entrar*
opoon (Ch)	*llegando a otra parte*	**opoon-** (Ch)	*llegar (a otra parte)*
paal (Ch), **pal** (Ne)	*pasando*	**pal-**	*pasar*
tzaan (Ch), **tzan** (Ne)	*hacia acá*	**tzah-** (Ch), **tzaa-** (Ne)	*salir para acá, venir*
ul/-u'l (Ch), **(ch'u'l)** (Ne)	*hasta acá*	**ul-**	*llegar acá, venir*

Se usan en conjunto con palabras de varias clases, entre ellas las siguientes:

1. Verbos transitivos (5-2). Ejemplos:

Tiq'o ja'.	*Lo llevó para arriba.* (Ch)
La toksao'ke.	*Va a entrarlo (para) adentro.* (Ne)
B'en vilo'k.	*Voy a verlo para adentro.* (Ch)

2. Verbos intransitivos (5-1), incluso los que no se usan con marcadores de aspecto o tiempo (5-1F). Ejemplos:

B'ene'l axh b'itzoq.	*Saliste a cantar.* (Ch)
B'enye'l t otzotz.	*Ya fue (saliendo) a la casa.* (Ch)
Ato'k.	*Hay adentro. ; Está adentro.*

Con verbos intransitivos en Nebaj, en algunos casos es posible o necesario añadirles un sufijo **-ik** al emplearlos con un direccional. Por ejemplo, no se agrega un direccional como **kan** (Ne) directamente al verbo **je'-** *subir* (Ne), sino hay que colocarle el sufijo primero, como en:

Je'ik kan. — *Se quedó subido. ; Subió a quedar.* (Ne)

Siempre se usa este sufijo con verbos intransitivos que tienen una sola vocal y que no llevan sufijos, como **je'** (Ne) en el ejemplo anterior. Es posible, pero no necesario, emplear el mismo sufijo con casi todos los demás verbos intransitivos. Por ejemplo, se puede decir:

Xich'an je'. ; Xich'anik je'. — *Voló para arriba.* (Ne)

con o sin el sufijo. Si el verbo lleva el sufijo **-y=a** (5-1B:5), se puede unir con el sufijo **-ik** para dar otro sufijo, **-yak**, como en:

Palyak kan. — *Ya pasó y quedó.* (Ne)

pero también se puede usar el sufijo sin **-ik**, como en:

Palyu kan. *Ya pasó y quedó.* (Ne)
(La **u** es vocal epentética. Véase 2-2A.)

No es posible emplear el sufijo **-ik** (Ne) con imperativos en **-en** (véase 5-1C:1), como:

¡Palen ok! *¡Pasá para adentro!*

ni con los verbos intransitivos que no se usan con marcadores de aspecto o tiempo (5-1F), como:

Ma't ok. *Se fue para adentro.*

3. Sustantivos relacionales (4-10A). Ejemplos:

s ti'e'l *hacia afuera*
s tzi'e'l *en la orilla para afuera*
s vatz paal *pasando enfrente* (Ch)

4. Sustantivos y participios derivados de verbos (3-3, 3-4, 5-2E, 5-1E, etc.). Ejemplos:

aq'ol je' kab'al *levantador, constructor de casa* (Ne)
aq'elu'l yol *dado noticia* (Ch)

5. Posicionales (3-5C). Ejemplos:

Txaklel ok in. *Estoy parado adentro.* (Ch)
Xonlu kan. *Se queda sentado.* (Ne)

Nótese que los adjetivos posicionales en Nebaj generalmente llevan un sufijo **-le'l=e** (Ne) o **-che'l=e** (Ne), pero la parte **-e'l=e** del sufijo desaparece al colocársele un elemento direccional. Tal vez esa parte del sufijo se originó como un uso especial del direccional **-e'l**.

6. El adverbio **vet=e** (Ch) o **ve't=e** (Ne) (5-6B) en la frase verbal. Cuando esta palabra se encuentra en la frase verbal (5-0), los direccionales que siguen al verbo se le colocan a ella y no al verbo directamente. Ejemplos:

Kat taq'cha ve't ok. *Ya lo dio otra vez para adentro.* (Ne)
¡Aq' ve't ok! *¡Dalo para adentro ya!* (Ne)
Ma't vete'l t muunte. *Ya se fue al campo santo (de una vez).* (Ch)

7. Otros elementos direccionales antes de un verbo transitivo (5-5A). Ejemplos:

Exo'k vechb'u. *Entré a comerlo.* (Ch)
Pal kan yoq'on. *Pasó a maltratarlo.* (Ne)

8. Otros direccionales después de un verbo u otra palabra. Ejemplos:

La teesae'l tzane'. *Lo va a sacar para acá afuera.* (Ne)
¡Palen ok ch'u'l! *¡Pasá vení para adentro!* (Ne)
Kat untzuju ku' tzane'. *Lo arranqué para acá abajo.* (Ne)
aq'ol el-u'l yol *uno que da noticia* (Ch)

9. Se usa el direccional **tzaan** (Ch) y **tzan** (Ne) con ciertos nombres de días en el pasado (3-8H), en la palabra interrogativa para preguntar *¿cuándo?* en el pasado (6-6B), y en la palabra **na'ytzan** *antes, en el pasado* (Ne).

Puede notarse que los siguientes tres elementos direccionales:

el / -e'l	*para afuera*
ok / -o'k	*para adentro*
ul / -u'l	*hasta acá* (Ch)

tienen dos formas cada uno. Una forma empieza con guión y tiene la letra ' antes de su última consonante, y la otra forma se escribe sin guión y sin '. La introducción de la ' en medio de la palabra es una consecuencia de metátesis, como se menciona en 2-5. Se emplean las dos formas en diferentes circunstancias entre Chajul y Nebaj.

En Chajul, las formas **ok**, **el** y **ul** empiezan con un golpe glotal (véase 1-2). Pueden usarse en todos los lugares donde se pueden emplear elementos direccionales que principian con consonantes. Las formas **-o'k**, **-e'l** y **-u'l** no principian con golpe glotal al principio, y se oyen unidos a las palabras que les preceden. Estas se emplean sólo después de palabras de la forma CVC (consonante más vocal más consonante, o marcador del Juego Erg más CVC), CV'C o CVCC. Ejemplos:

¡Quxh ok. ; Quxho'k!	*¡Andá para adentro!* (Ch)	(**quxh** = CVC)
Ma't vet el. ; Ma't vete'l.	*Ya se fue.*	(**vet** = CVC)
Ma't el. ; Ma'te'l.	*Se fue.* (Ch)	(**ma't** = CV'C)
Yuqp ok. ; Yuqpo'k.	*Brincó para adentro.* (Ch)	(**yuqp-** = CVCC)
Ninsa' inq'ost ok axh. ; Ninsa' inq'osto'k axh.	*Quiero golpearte para adentro.* (Ch)	((**in**)**q'ost-** = (Erg +) CVCC)

En cada ejemplo es posible usar cualquiera de las dos formas del direccional, porque las palabras antes del direccional tienen una de las formas ya señaladas. En cambio, sólo se usan las formas **el**, **ok** y **ul** en:

¡Palen ok!	*¡Pasá para adentro!*	(**palen** = CVCVC)
¡Yuqpi ok!	*¡Brincalo para adentro!* (Ch)	(**yuqpi** = CVCCV)
Ixoq q'oson ok naq.	*Fue ella que le pegó a él para adentro.* (Ch)	(**q'oson** = CVCVC)

porque el direccional sigue a palabras de otras formas.

Con verbos transitivos en Chajul puede haber una diferencia en el significado entre la forma con ' escrita y la forma sin '. Un direccional sin ' aparentemente indica el movimiento del objeto, pero uno con ' escrita indica el lugar de la acción, como en:

Iq'oso'k ixoq naq.	*Ella entró a pegarle a él.* (Ch)
Iq'os ok ixoq naq.	*Ella le pegó a él para adentro.* (Ch)

Esta diferencia sólo puede existir con direccionales que tienen dos formas y con verbos transitivos de la forma CVC o CVCC.

Las formas de los direccionales que se escriben con ' tienen un efecto en donde cae el acento de la palabra en Chajul. Véase 1-4.

En Nebaj se usan las formas **-e'l** y **-o'k** con ciertas clases de palabras, sin tomar en cuenta su pronunciación. Son usados con sustantivos relacionales, como en:

s vatzo'k	*en frente para adentro*

con la palabra **at=i** *hay, está*, como en:

Ate'le. *Hay afuera. ; Está afuera.*

y con verbos transitivos, como en:

¡Q'oso'k! *¡Pegale para adentro!*
¡Sutie'l! *¡Tiralo para afuera!* (Ne)

No se emplean con el indicio del sujeto transitivo (6-2A:1), como en:

Axh ilon el. *Vos fuiste quien miraste para afuera.*
In sutin el. *Yo lo tiré para afuera.*

Si ocurre la palabra **ve't=e** (Ne; 5-6B) en la frase verbal, el direccional se coloca a ésta y no al verbo. Por eso, se usa **el** en:

Kat til ve't el. *Ya lo vio para afuera.* (Ne)

a pesar de que el verbo **il-** *ver* en el ejemplo es transitivo.

Con verbos intransitivos y palabras de otras clases, siempre se usa la forma sin la ' escrita, como se ve en:

¡Kuxh ok! *¡Andá para adentro!* (Ne)
¡Palen el! *¡Pasá para afuera!*

Los elementos direccionales **el** y **ok** en Nebaj generalmente no se pronuncian con un golpe glotal (véase 1-2) al principio y por eso suenan unidos a las palabras que les preceden. Si la palabra anterior termina en una consonante que se puede glotalizar, por lo común se glotaliza por la influencia del direccional. Por ejemplo, el resultado de añadir el direccional **el** a **ma't** *ir* puede pronunciarse **ma'tel** (Ne) o **ma't'el** (Ne). Para que se parezca más a la forma de Chajul, aquí generalmente se escribe el direccional como palabra aparte, como en:

Ma't el. *Se fue hacia afuera.* (Véase 2-1.)

En Nebaj, muchas veces al final de una frase se usan las formas **-e'le** (Ne) y **-o'ke** (Ne) en lugar de **-e'l** y **-o'k** respectivamente. Ejemplos:

La toksao'ke. *Va a entrarlo para adentro.* (Ne)
Teq'oe'le. *Lo llevó para afuera.* (Ne)

La forma **-ch'u'l** (Ne) de Nebaj sólo es usada en conjunto con cuatro verbos: **el-** *salir*, **je'-** *subir* (Ne), **ku'-** *bajar*, y **ok-** *entrar*. Ejemplo:

Kat je' ch'u'l axh. *Subiste viniendo.* (Ne)

En Chajul tanto como en Nebaj, muchas veces se emplea el direccional **tzaan** (Ch) o **tzan** (Ne) para indicar *a mí, hacia mí*, como en:

¡Aq' tzaan! *¡A ver! ¡Dámelo!* (Ch)
Taq' tzaan chaqnaq u machit. *Ellos me dieron el machete. ; Ellos dieron el machete para acá.* (Ch)

(5-6) **Adverbios en la frase verbal**

Existen pocos adverbios que se encuentran en la frase verbal. (Se describen partículas que pueden interponerse en la frase verbal en 6-4B, y otros adverbios en 6-5.) Los adverbios en la frase verbal sirven como modificadores del verbo. Entre ellos se encuentran los siguientes:

(A) **motx** (Ch), **mux**, etc. (Ne)
(B) **vet=e** (Ch), **ve't=e** (Ne)
(C) adverbios que quieren decir *un poco*
(D) **chit=u'** (Ne)

(5-6A) **motx** (Ch); **mox, max, mex, mux, mix** (Ne)

Esta palabra indica *todos* o *muchos* y se refiere al sujeto del verbo, sea verbo transitivo o intransitivo. Probablemente se deriva del verbo intransitivo **motx-** *terminar, acabar*. Se emplea en la frase verbal después del marcador de aspecto o tiempo si hay, o en su defecto, al principio. En Nebaj, esta palabra tiene muchas pronunciaciones y varía según el hablante. Ejemplos:

Etchetz motx ikam tename, tchih.
Así murió (toda) la gente, dice. (Ch)

Tira motx kah jaq' u a'.
De una vez se quedaron (todos) debajo del agua. (Ch)

As max inima ve't unq'a mama'la tenam u Jesuus ta'n viyol chajnaj.
Entonces muchos del pueblo creyeron en Jesús por las palabras de ellos. (Ne)

Kat mix toksa. *Lo metieron.* (Ne)
Motx toksa. *Lo metieron.* (Ch)

(5-6B) **vet=e** (Ch), **ve't=e** (Ne)

Esta palabra significa algo como *ya*, *entonces*, o *luego*. Se usa después del verbo, antes del lugar del direccional que sigue al verbo. Ejemplos:

Ma't vete'l t muunte. *Ya se fue (de una vez) al campo santo.* (Ch)
Kat taq'cha ve't ok. *Ya lo llevó otra vez para adentro.* (Ne)

(Otro ejemplo se encuentra en 5-6A.)

También se emplea en oraciones copulativas (6-3). Ejemplos:

Tx'ixin chit ve't tib' vikajale'. *Ya está coagulada su sangre.* (Ne)
(**tx'ixin chit ve't (t)ib'** es una frase sustantival, que quiere decir textualmente *ya muy auto coagulador*.)

B'aal vet naq. *El ya es papá.* (Ch)

(5-6C) **Adverbios que significan** *un poco*

Existen varios adverbios que quieren decir *un poco*, que tienen la forma de enumerativos (4-2B), y que a veces se insertan en la frase verbal. Entre ellos están los siguientes:

Chajul	Nebaj	significado
inb'iil	**unb'iil**	*un poco*
inb'iit=e	**unb'iit=e**	*otro poco*
inb'eeq	**unb'ooj**	*un poco*
inb'ito'q	**unb'iitoj**	*otro poco*
—	**unb'iichul**	*un poco*
intz'upul	**untz'upul**	*un poquito*

Estos se encuentran después del lugar del direccional que sigue al verbo. Ejemplos:

Aq'o'k unb'iil.	*Llevalo para adentro un poco.* (Ne)
Kat ul vil unb'ooj axh.	*Vine a mirarte un poco.* (Ne)
Kat vat untz'upul o'.	*Dormimos un poquito.* (Ne)
Kuchus unb'iitoj qib'.	*Vamos a estudiar otro poco.* (Ne)

(5-6D) **chit=u'** (Ne)

La palabra **chit=u'** *siempre, mucho* (Ne), y también la palabra **xh=tu'** (Ch), generalmente se encuentra en el segundo lugar en la frase. (6-4B.) Ejemplos:

Ni chit ib'ane'.	*Siempre lo está haciendo.* (Ne)
Kat chit b'ex o'.	*Siempre fuimos.* (Ne)
Qoksavaq xh puaq.	*Metamos el dinero.* (Ch)
Okoq xh ex.	*Entren ustedes.* (Ch)
Kat chit ok ch'u'l o'.	*Siempre entramos.* (Ne)
Kat chit vat o'.	*Siempre dormimos.* (Ne)

A pesar de eso, en Nebaj, a veces esta palabra se encuentra en la frase verbal después del lugar del adverbio que quiere decir *un poco*. Ejemplo:

¿Ma o' nu qachin b'iichaj chitu'? *¿Bañamos varias veces?* (Ne)

(5-7) **Formas terminales**

Al final de una frase o antes de una pausa en una oración, muchas palabras y muchos sufijos en Ixil tienen una forma especial que se emplea, que no es la misma usada cuando la palabra o el sufijo no se encuentra al final. Por ejemplo, la palabra **at** *hay* tiene otra pronunciación, **ati**, que se emplea al final de una frase. La parte **-i** no contribuye en nada al significado de las oraciones en las que se encuentra. Se dice, por ejemplo:

At oxva'l. *Hay tres.*

porque otra palabra sigue a **at** en la frase, pero en:

Ati. *Hay.*

como una oración entera, se emplea la forma **ati** porque no le siguen más palabras. (Se explica un poco más acerca de dónde se emplean formas terminales en 7-3.)

Casi siempre en Ixil, la forma que se emplea al final consta de la forma no final más una terminación que se usa sólo al final de una frase. En esta gramática, como abreviatura, se emplea el = para separar la forma no final y la terminación que se le añade al final de una frase. Por ejemplo, en el caso mencionado anteriormente, se escri-

be **at=i** *hay* como abreviatura para indicar que la forma de la palabra es **at** cuando algo le sigue en la misma frase y **ati** es la forma que se usa al final de una frase.

En la mayoría de los casos en que una palabra tiene una forma frase terminal y otra forma distinta no terminal, no se sabe si dicha forma terminal es la verdadera palabra, que se acorta en otras posiciones en la oración, o si la palabra en su forma básica es la forma breve, que exige un sufijo al final de una frase. En el caso de **at=i** *hay*, por ejemplo, tal vez la palabra es **ati**, que se reduce a **at** si algo le sigue en la frase, o tal vez la forma básica de la palabra es simplemente **at**, y la **-i** es un sufijo que **at** exige al final de una frase. (En el caso de **at=i**, se sabe que la forma **at** es más antigua que **ati**, pero se ignora si actualmente la forma básica se ha cambiado, o si la forma más antigua sigue sirviendo de forma básica. En el caso de ciertas partículas (6-4), no se puede establecer si la forma larga o la forma breve es la más antigua.) En general, aparentemente no hay manera de decidir si las formas básicas son largas y se acortan al final de una frase o al contrario, salvo en el caso de verbos que se emplean con marcadores de aspecto o tiempo.

(5-7A) **Sufijos terminales con verbos**

Con verbos que emplean marcadores de aspecto o tiempo (véase 5-4), las terminaciones que se les agregan al final de una frase no pueden ser parte del verbo, porque existen diferentes terminaciones que se emplean con diferentes marcadores de aspecto y tiempo, y se supone que el verbo sólo tiene una forma básica. Por ejemplo, en:

In vile'. *Lo estoy viendo.* (Ch)

la terminación **-e'** es del tipo de terminación que se usa en el aspecto progresivo si el verbo está al final de la frase. Ahora bien, si el verbo no está al final, como en:

In vilo'k. *Lo estoy viendo para adentro.* (Ch)

no se emplea. En cambio, con el marcador de tiempo **evet** *ayer* (Ch) como en:

Evet vila. *Ayer lo vi.* (Ch)

la **-a** se usa sólo al final de la frase. Compárese:

Evet vil ex. *Ayer les vi a ustedes.* (Ch)

Con verbos transitivos sólo se emplean SUFIJOS TERMINALES (también llamados "sufijos de frase final") con verbos de una sola vocal (3-3), pero con verbos intransitivos, el número de vocales no importa; todos se emplean con sufijos terminales. El siguiente cuadro muestra los sufijos terminales que se emplean con verbos transitivos de una sola vocal y con verbos intransitivos:

aspecto o tiempo (5-4)	verbos intransitivos	verbos transitivos con una sola vocal
progresivo	**-e'**	**-e'**
progresivo completivo	**-e'**, (**-i** (Ne))	**-e'**
potencial	**-i**	**-e'** (Ch y Ne), **-a** (Ch)
inceptivo	—	**-e'** (Ch), **-a** (Ne)
reciente	**-i**	**-a**
pasado	**-i**	**-a**
volicional (Ch)	**-i**	**-a**

tiempo de mañana	**-i**	**-a**
tiempo de ayer	**-i**	**-a**
días del futuro (5-4G; Ch)	**-i**	**-e'**

No se debe confundir el sufijo terminal **-e'** con el sufijo demostrativo **-e'** (Ne; 4-8C), que también puede emplearse al final de la frase verbal; cuando se usa un sufijo demostrativo al final de la frase verbal, el verbo no lleva sufijo terminal.

En Chajul, los verbos intransitivos **b'en-** *ir* y **ex-** *ir* exigen el sufijo terminal **-a'** en los aspectos donde los demás verbos se emplean con el sufijo terminal **-e'**. El verbo **q'ex-** *correr* (Ch) puede emplearse con **-a'** o con **-e'** en estos aspectos.

Como regla general, cuando un verbo transitivo no lleva marcador de tiempo o aspecto, es decir, en el pasado (5-4E) y un verbo intransitivo o elemento direccional (5-5A) le precede, el sufijo terminal que se usa es **-a**, como en:

Xe't vil<u>a</u>.	*Empecé a verlo.*	(**xe't-** es verbo intransitivo)
Ul vil<u>a</u>.	*Vine a verlo.*	(**ul** es direccional)

Sin embargo, es posible emplear **-e'** con los siguientes verbos intransitivos y direccionales delante de un verbo transitivo:

ko' *vamos*	(verbo intransitivo imperativo; véase 5-1C:6)
Ko' qil<u>a</u>. ; **Ko' qil<u>e'</u>.**	*Vamos a verlo.*
b'en *ir*	(direccional; véase 5-5A)
B'en vil<u>e'</u>.	*Voy a verlo.*
ma't *ir*	(direccional; véase 5-5A)
Ma't vil<u>e'</u>.	*Voy a verlo. ; Iba a verlo.*

(5-7B) Otras terminaciones empleadas al final de una frase

Además de los sufijos terminales que se emplean con verbos, existen otras terminaciones que se emplean con palabras de otras clases y con diferentes sufijos. La siguiente es una lista de estas terminaciones, junto con una lista de palabras y sufijos con los que se emplean. Las palabras y los sufijos que se explican en otras partes de la gramática están seguidos por el número de la sección en que están explicados.

-a

- **al=a** (Ch; 5-1F)
- **atil=a** (Ch; 5-1F. La palabra de Nebaj es **atil=e**.)
- **kol=a** (6-4B)
- **-eb'=a** (6-4B)
- **-k=a** (Ch; 6-2A:8)
- imperativos en **-ṇ=a** (5-1C:4 y 5-2C:4)
- **-y=a** (5-1B:5)

-a'

- **tzik=a'** (6-4 y 6-6A:3; véase también 5-7C)
- **-e't=a'**, **-t=a'** (5-2B:7 y 5-4H; en Nebaj se pueden usar con el sufijo terminal **-e** en lugar de **-a'**)
- **-l=a'** (5-2B:5)
- **-t=a'** (6-2A:3, 5-2B:8, etc.)

-e

ant=e (5-1F)
atil=e (Ne; 5-1F)
etch=e (Ch), **ech=e** (Ne) *así* (2-5, 6-2A:5 y 6-5B)
etchen=e (Ch; 5-1F. La palabra en Nebaj es **echen=e'**.)
een=e (Ch; 5-1F. En Nebaj algunas personas usan **een=e'**.)
jatut=e (Ch; 6-6B)
kech=e (Ne), **ke'tch=e** (Ch), **keetch=e** (Ch) (6-6B)
ma't=e (5-1F)
tel=e (6-4B)
vet=e (Ch), **ve't=e** (Ne) (5-6B y 6-4C)
xe't=e (Ch; 5-1F y 7-4)
ye'l=e (6-7A y 6-7C)
-at=e (6-4B)
-e't=e (Ne), **-t=e** (Ne; 5-2B:7 y 5-4H)
-etz=e (Ch; 6-4B)
-itch=e (Ch), **-ik=e** (Ne) (6-4B)
números y enumerativos en **-t=e**, **-tel=e** o **-en=e** (4-2A, 4-2B, y 4-2C)
direccionales **-o'k=e** (Ne) y **-e'l=e** (Ne) (5-5B; el sufijo terminal es optativo.)
posicionales (3-5C; el empleo del sufijo terminal es optativo pero preferido.)
participios en **-naql=e** (Ch) o **-najl=i** (Ne) (5-1E y 5-2E:3)
días en el pasado en **-t=e** (3-8H)

-e'

echen=e' (Ne; 5-1F)
een=e' (Ne; 5-1F)
eyen=e' (Ne; 5-1F)

-i

at=i (5-1F y 6-8)
números y enumerativos en **-x=i** (4-2A, 4-2B, y 4-2C)
palabras derivadas con el sufijo **-ux=i** o **-ix=i** (3-5G)
ciertos imperativos negativos (5-1C:5 y 5-2C:7)

(5-7C) Palabras que cambian su forma al final de una frase

Algunas palabras cambian de una forma a otra al final de una frase. Ejemplos:

forma terminal	no terminal
ko'on	**ko'** (5-1C:6)
kuxhu' (Ne), **kuxhe'** (Ne), **kuxhtu'**	**kuxh** (6-4B)
xhtu' (Ch)	**xh** (Ch) (6-4B)
chitu' (Ne)	**chit** (Ne) (6-4B)
tzika'	**tz** (Ch), **tzik** (6-4B y 6-6A:3)
quuxh (Ch)	**quxh** (Ch) (5-1C:6)

El sufijo **-na'q** (Ch) también sufre un cambio según su posición en la frase:

-na'q (Ch) (sufijo de participios)	**-naq** (Ch) (5-1E y 5-2E:3)

CAPITULO 6

Oraciones simples

(6-0) Oraciones simples

Una ORACIÓN SIMPLE es aquélla que no posee más de una frase verbal (5-0) que está en conjunto con elementos de otras clases, tales como frases sustantivales. A veces se emplea también el término CLÁUSUlA SIMPLE para referirse a una frase verbal y a los elementos de otras clases que están asociados con ella. La diferencia entre oraciones y cláusulas consiste en que una cláusula puede ser una parte de una oración, tal como se explica en el siguiente capítulo.

Además de una frase verbal, una oración simple puede contener elementos de otras clases, como:

frases sustantivales que hacen el papel de sujeto y objeto (5-1, 5-2.)
adverbios y frases adverbiales (6-5)
partículas de varias clases (6-4, 6-6 y 6-7)

Se explican sus empleos en la construcción de oraciones simples más adelante en este capítulo, especialmente en 6-1, 6-2 y 6-3.

A pesar de que las oraciones simples generalmente tienen una frase verbal, existe un tipo de oración simple sin verbo. A las oraciones de este tipo se les llama oraciones copulativas y se explican en 6-3. Asimismo, existe un tipo de oración locativa negativa en la cual se omite el verbo, esto se explica en 6-8.

(6-1) Orden básico de elementos en la oración

Cuando se habla del orden básico de los elementos o constituyentes de la oración en un idioma, generalmente se está refiriendo al orden en el que se encuentran el sujeto (S), el complemento directo o el objeto (O), el verbo o la frase verbal (V) y otros elementos como adverbios, etc., en una oración enunciativa simple. Una oración enunciativa es una oración del tipo que se usa para declarar, explicar, avisar, etc., y no de los tipos que se emplean para preguntar, mandar, expresar un deseo, etc. Se explican "sujeto", "objeto", y "frase verbal" en 5-1, 5-2 y 5-0.

El orden básico es el orden más fundamental. No se da énfasis a ninguno de los elementos y el verbo no tiene forma especial, como las formas con terminaciones que se explican en 6-2A. Los demás órdenes de elementos que se encuentran pueden clasificarse como permutaciones del orden básico.

En Ixil, el orden básico de los elementos en una oración simple con verbo intransitivo es V S, como por ejemplo en:

Qat xitch'an	**u tz'itchin.**	*El pájaro voló.* (Ch)
V	S	

Si hay otros elementos, generalmente están al final, como en:

Ma't	**ixoj Xhiv**	**tu tenam.**	*Juana fue al pueblo.* (Ne)
V	S	*al pueblo*	

Si hay dos elementos además del sujeto, el orden entre éstos no es muy importante. Por ejemplo, se puede decir cualquiera de las dos:

La b'en in tu kapital q'ejal. *Iré a la capital mañana.* (Ne)
La b'en in q'ejal tu kapital. *Iré mañana a la capital.* (Ne)

con más o menos el mismo significado. (Véase también 6-4, 6-6 y 6-7 para una explicación de elementos que se encuentran en otros lugares de la oración.)

En oraciones con verbos transitivos, el orden básico es V S O, como en:

Kat techb'u naj Xhun u lee. *Juan se comió la tortilla.* (Ne)
V S O

Como con verbos intransitivos, otros elementos, si los hay, generalmente están al final, como en:

Kat taq'tzan naj Xhun u ch'ich' s ve. *Juan me dio el machete.* (Ne)
V S O *a mí*

A pesar de que el orden básico en Ixil es como ya se dijo, V S (O), existen oraciones en las que los elementos no pueden ir en ese orden. Los pronombres de la primera y segunda persona (**in** *yo*, **o'** *nosotros*, **axh** *vos*, **ex** *ustedes*, véase 4-11) no pueden estar en sus debidos lugares cuando sirven de sujeto u objeto. Hay dos explicaciones posibles para esto:

1. Los marcadores del Juego Abs son iguales a estos pronombres independientes, y los marcadores del Juego Abs se emplean al final de la frase verbal. Si fuera posible usar los pronombres después de la frase verbal, tal vez se confundirían con los marcadores del Juego Abs. Véase la explicación del Juego Abs en 5-3B.

2. En la mayoría de los casos se usan los pronombres independientes para énfasis. Los elementos enfatizados se colocan antes de la frase verbal, como se ve en 6-2, y no después.

Estas dos consideraciones trabajan en conjunto para prohibir que los pronombres independientes de la primera o la segunda persona ocupen los lugares después de la frase verbal, donde se encuentran el sujeto y el objeto en el orden básico.

Otro caso en el que los elementos no pueden emplearse en el orden V S O con verbos transitivos es cuando se usa el sustantivo relacional reflexivo. Véase **t-ib'** en 4-10A. Con verbos transitivos se supone que un sustantivo relacional reflexivo hace el papel del objeto. No obstante, tiene que seguir inmediatamente a la frase verbal, y no se puede insertar el sujeto entre la frase verbal y el sustantivo relacional reflexivo. Si se quiere especificar el sujeto, se tienen dos posibilidades: se puede colocar el sujeto antes del verbo, dándole un énfasis especial, como en:

Chajnaj mujun tib'. *Ellos se escondieron.* (Ne)
S V O

(se explica el uso de la forma especial del verbo **mujun** en la sección 6-2A:1) o se puede indicar lo que se entiende como sujeto por medio de una frase sustantival que siga al reflexivo. Nótese dónde se encuentra **chajnaj** *ellos* (Ne) en la siguiente oración:

Kat imuj ve't tib' chajnaj s tuul.
Ellos entonces se escondieron adentro. (Ne)

En esta oración, **chajnaj** *ellos* (Ne), no puede estar entre la frase verbal **kat imuj ve't** *entonces escondió* (Ne) y el reflexivo **tib'**. Se puede explicar esto en una de dos maneras:

1. El pronombre reflexivo puede ser una parte de la frase verbal y debe de haberse incluido en el Capítulo 5. Así se podría decir que el sujeto siempre sigue a la frase verbal, y no hay objeto si la frase verbal contiene un reflexivo.

2. Puesto que los sustantivos relacionales tienen la forma de sustantivos poseídos, se puede tomar el reflexivo seguido por el sujeto como una frase compuesta de un sustantivo y su poseedor. Así, en la oración del ejemplo anterior, se consideraría que el objeto es **tib' chajnaj** *se de ellos* (Ne), y que no puede haber un sujeto, pero se sobreentiende que el sujeto es igual al poseedor del reflexivo. (Situación semejante existe en el idioma Jakalteko, y un análisis como éste ha sido propuesto por Christopher Day en *The Jacaltec Language*, 1973 y por Colette Craig en *The Structure of Jacaltec*, 1976.)

No es claro cuál de estas dos explicaciones posibles es la correcta.

(6-2) Permutaciones del orden básico

Hay cuatro tipos principales de casos en los cuales los elementos se encuentran en lugares que no les corresponden según lo que ya se ha dicho en 6-1, acerca del orden básico de los elementos en las oraciones simples:

(A) Un elemento se traslada al comienzo de la oración, con un marcador en el verbo parar indicar la naturaleza del elemento que está al principio.

(B) Un elemento se traslada al principio sin cambios en el verbo.

(C) Un sujeto de un verbo intransitivo o un objeto de un verbo transitivo se mueve hacia el final de la oración (sólo en Chajul).

(D) Un sustituto de un elemento en la oración se emplea al principio.

(6-2A) Adelantos e indicios

Para dar énfasis a un elemento de la oración se puede colocar al principio. Muchas veces el adelanto de un elemento requiere o permite un marcador o forma especial del verbo que indica la naturaleza del elemento adelantado. Estos marcadores se llaman INDICIOS.

El Ixil tiene un sistema bien desarrollado de indicios, que incluye los siguientes:

1. **-(o/u)n**
2. **-b'e**
3. **-t=a'**
4. marcador del Juego Erg, más **-e'** con verbos intransitivos
5. **-e** (Ch), **-e'** (Ne)
6. **kat** (Ne)
7. **vat** (Ch y algunos hablantes de Ne)
8. **-k=a** (Ch)

(6-2A:1) -(o/u)n

Si el sujeto de un verbo transitivo está adelantado, se puede marcar el verbo con el sufijo absoluto **-(o/u)n**, que es el sufijo usado para construir la forma absoluta (3-3D) de verbos transitivos.

En este uso nunca lleva un marcador del Juego Erg, y si lleva un marcador del Juego Abs, eso es lo que indica su objeto. Ejemplos:

In kat q'oson axh.	*Yo te pegué.*
In nik q'oson axh.	*Yo te estoy* (Ch)/*estaba* (Ne) *pegando.*

En los ejemplos, la palabra **in** *yo* es un pronombre (4-11) independiente: el verbo no lleva marcador del Juego Erg como otros verbos transitivos para indicar la persona y el número del sujeto. (Véase 5-2A y 5-3A.) El marcador **axh** del Juego Abs (5-3B) indica la persona y el número del objeto.

Puesto que el verbo en este uso sólo lleva un marcador del Juego Abs y no del Juego Erg, se asemeja a un verbo intransitivo, pero hay diferencias entre el uso de esta forma y los verdaderos verbos intransitivos, incluso otros usos de la misma forma del verbo. Por ejemplo, la forma absoluta (3-3D) de los verbos transitivos tiene otros empleos como verbo intransitivo, pero en estos usos, el verbo siempre exige un marcador del Juego Erg en el aspecto marcado con **nik**, igual a otros verbos intransitivos. Véase 5-4A. En cambio, se ve en el segundo ejemplo que cuando se usa la forma absoluta como indicio para señalar el adelanto del sujeto de un verbo transitivo, no lleva marcador del Juego Erg. Otra diferencia entre este uso de la forma absoluta y los verbos intransitivos, incluso otros usos de la forma absoluta, es que en el aspecto inceptivo (5-4C), los verbos intransitivos exigen un sufijo **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne), pero no se usa con la forma absoluta cuando marca el adelanto del sujeto de un verbo transitivo. Por lo tanto no se puede considerar una forma completamente intransitiva.

No obstante, la forma absoluta en este uso sí tiene mas características de verbos intransitivos. Por ejemplo, las terminaciones **-y=a** y **-chan**, generalmente se emplean con verbos intransitivos, pero hay otras terminaciones que se emplean con verbos transitivos en lugar de éstos. (Véase 5-1B:4, 5-1B:5, 5-2B:4 y 5-2B:5.) Con el uso de la forma absoluta para marcar el adelanto del sujeto de un verbo transitivo, se emplean las terminaciones que se usan con verbos intransitivos, como se ve en los siguientes ejemplos:

In kat tz'ib'any uma'l u liivro.	*Yo ya escribí un libro.* (Ne)
In la q'osonchan axh.	*Yo te voy a pegar otra vez.* (Ne)

Las terminaciones **-l=a'** y **-cha**, que generalmente se emplean en lugar de las anteriores con verbos transitivos, no se usan con la forma absoluta en ninguno de sus usos.

Se puede adelantar el sujeto sin emplear el indicio, como por ejemplo en:

Mam tenam toq iloq' paan.	*Mucha gente va a comprar pan.* (Ch)

pero el uso del indicio es obligatorio bajo las siguientes condiciones:

a. Si el sujeto lleva mucho énfasis o si representa un contraste con otra cosa. Ejemplo:

Naj Xhune' kat echb'un u lee.	*Fue Juan quien se comió la tortilla.* (Ne)

Muchas veces el sujeto lleva el sufijo **-e** (Ch) o **-e'** (Ne), como **naj Xhune'** en el ejemplo, y el sufijo indica también énfasis. (Se explica el sufijo en 4-8C.) Si el sujeto lleva este sufijo y precede al verbo, el uso del indicio es obligatorio.

b. Si el sujeto es una palabra interrogativa (6-6B). Como en el ejemplo, las palabras interrogativas tienen que estar al principio de la oración:

¿Ab'il kat echb'un u lee? *¿Quién se comió la tortilla?* (Ne)

c. Si el sujeto se une con una palabra negativa (6-7). Se explica el uso de la palabra negativa **jit** *no* en 6-7D. Ejemplo:

Jit naj Xhun kat echb'un u lee. *No fue Juan quien se comió la tortilla.* (Ne)

d. Si el sujeto de la oración es un instrumento. Ejemplo:

Machit qat tzok'on u tze' s va'n. *Con machete corté el palo.* (Ch)

Se supone que esta oración corresponde a la siguiente, en la que el sujeto no está adelantado:

Qat itzok' machit u tze' s va'n. *Con machete corté el palo. ; El machete cortó el palo por mí.* (Ch)

El sujeto es **machit** *machete* (Ch) y el que hace la acción se indica por medio de la frase relacional **s va'n** *por mí*. Como muestra el ejemplo, a veces el instrumento puede ocupar el lugar del sujeto de un verbo transitivo y, cuando un sujeto de esta naturaleza está adelantado, siempre exige el indicio.

e. Si el elemento adelantado puede ser sujeto u objeto. En un ejemplo anterior:

Mam tenam toq iloq' paan. *Mucha gente va a comprar pan.* (Ch)

se entiende bien que el pan no va a comprar a la gente, sino por el contrario, y generalmente se entiende qué es el sujeto y qué es el objeto por la situación en que se dan. Si existiera alguna duda, se usaría el indicio para aclarar que la frase sustantival que se encuentra antes de la frase verbal es el sujeto, y que la otra es el objeto, es decir, la frase sustantival después del verbo.

(6-2A:2) -b'e

Según el hablante se emplea este indicio de dos maneras distintas. La primera parte de esta sección trata de su empleo por hablantes de Chajul y de Nebaj, y la última parte trata de su empleo por ciertos hablantes de Nebaj. De cualquier manera, el uso de este indicio no es muy usual en Nebaj, pues se prefiere el indicio del sujeto transitivo, como se mencionó anteriormente en 6-2A:1.

En Ixil, este sufijo funciona como indicio para el instrumento, es decir, para el implemento o artefacto que se emplea para hacer algo. En muchas ocasiones se especifica el instrumento al final de la oración en una frase relacional, como en los siguientes ejemplos:

Nintzok' tze' <u>ta'n machit</u>. ; **Nintzok' tze' <u>tutch' machit</u>.**
Estoy cortando el palo <u>con machete</u>. (Ch)

Kat ja' in <u>ta'n iqvil</u>. *Subí <u>por lazo</u>.* (Ch)

En los ejemplos, la frase relacional en la que se especifica el instrumento está subrayada.

Para dar énfasis al instrumento, la oración puede principiar con él, como en los siguientes ejemplos que tienen similares traducciones a las de los ejemplos anteriores, pero con un poco más de énfasis en el instrumento:

Machit nintzok'b'e tze'.	*Con machete estoy cortando el palo.* (Ch)
Iqvil kat inja(')eb'e.	*Por lazo subí.* (Ch)

Con el indicio del instrumento no se emplea un sustantivo relacional como **ta'n** *por* o como **tutch'** *con* (Ch), observado en los ejemplos anteriores, y el verbo lleva un sufijo **-b'e** cuando el instrumento está adelantado. Con verbos intransitivos que tienen una sola vocal, como **ja'-** *subir* (Ch) en el ejemplo, el sufijo tiene la forma de una vocal más **-b'e**, y por lo común la vocal usada es la **e**.

Con los verbos transitivos es claro que el indicio no afecta al sujeto y al objeto del verbo. Por ejemplo, se nota que en las siguientes oraciones el marcador del Juego Abs siempre concuerda con el objeto y no con el instrumento:

Uula ak'onib'e in.	*Con honda me pegaste.* (Ch)
Axh la' inpaxib'e u ispeeha.	*Te voy a usar (como instrumento) para quebrar el vidrio.* (Ch)

En el primero de estos ejemplos, **in** al final de la oración es un marcador del Juego Abs (5-3B) que indica que el objeto es de la primera persona del singular. En el segundo ejemplo no hay un marcador del Juego Abs, indicando así la tercera persona que es la persona del objeto, **u ispeeha** *el vidrio* (Ch). El instrumento **axh** *vos* al principio de la segunda oración, es pronombre independiente y no influye en el marcador del Juego Abs. Compárese la otra manera de emplear este indicio con verbos transitivos, descrita más adelante.

La situación es un poco menos clara en cuanto a verbos intransitivos. Como se nota en el ejemplo de arriba con un verbo intransitivo:

Iqvil kat inja(')eb'e.	*Por lazo subí.* (Ch)

el verbo lleva el prefijo **in-** del Juego Erg (5-3A), que sugiere dos explicaciones distintas de lo que ocurre:

1. El verbo se ha vuelto transitivo y el instrumento hace el papel de objeto. No lleva marcador del Juego Abs porque el instrumento es de la tercera persona y no hay marcador del Juego Abs para la tercera persona.

2. El verbo sigue siendo intransitivo, pero se emplea con un marcador del Juego Erg en lugar de uno del Juego Abs. Como se puede notar en 5-1A, esto ocurre a veces.

Para decidir entre estas dos explicaciones, lo que se necesita es un ejemplo con un instrumento que no sea de la tercera persona para ver si lleva un marcador del Juego Abs o no. Los hablantes prefieren oraciones sin marcador del Juego Abs, tal como:

Axh inja'ab'e.	*Subí por vos. ; Te usé para subir.* (Ch)

de acuerdo con la segunda explicación, pero debido a su significado, las oraciones de este tipo resultan extrañas con o sin marcador del Juego Abs al final.

A pesar de que los verbos intransitivos generalmente exigen un marcador del Juego Erg con el indicio del instrumento, hay una clase de casos en los cuales se usa un marcador del Juego Abs en vez del Juego Erg. Dichos casos son la voz pasiva (5-2F) y la voz absoluta (5-2G) de los verbos transitivos. Estos verbos, en la voz pasiva y en la voz absoluta, casi siempre se comportan como verbos intransitivos, menos con el indicio del instrumento, como se ve en los siguientes ejemplos:

U machit kat tzok'oxb'e u tze' (s va'n).
Con machete el palo fue cortado (por mí). (Ch) (voz pasiva)

U entoho ilonb'e in (seti').
Con anteojos (les) veo (a ustedes). (Ch) (voz absoluta)

En estos dos ejemplos, el verbo no puede llevar un marcador del Juego Erg a pesar de que otros verbos intransitivos exigen este tipo de marcador en oraciones semejantes.

Como ya se mencionó anteriormente, algunos hablantes de Nebaj emplean el indicio del instrumento de otra manera, y la diferencia consiste en la manera de emplearlo con verbos transitivos. Dichos hablantes usan el indicio del instrumento de manera que el mismo instrumento hace el papel de objeto del verbo transitivo, como en las siguientes oraciones:

Ma'l u tze' iq'osb'e u naj ti' u ixoj.
Con un palo el hombre golpeó a la mujer. (Ne)

La frase sustantival **ma'l u tze'** *un palo* (Ne) representa al instrumento y aparentemente hace el papel del objeto. Lo que sería el objeto del verbo sin el adelanto del instrumento es **u ixoj** *la mujer* (Ne), pero en el ejemplo está en una frase relacional, **ti' u ixoj** *en la mujer, a la mujer* (Ne). Por eso se supone que no hace el papel del objeto, porque el sustantivo relacional **ti'** se emplea generalmente con frases sustantivos que se entienden como objetos, pero que ya han perdido su oficio como tales. Compárese los ejemplos de **t-i'** en 4-10A.

Casi siempre con el indicio del instrumento, el instrumento está inmediatamente delante del verbo, aunque se encuentran algunos ejemplos en los que el instrumento está todavía más adelante, como:

U kuchiiloe' e't unloq' tu k'ayib'al e'te, as la unyatz'b'e ak'atx s ta'n.
El cuchillo lo compré en el mercado ayer, y lo voy a usar para matar una gallina con él. (Ne)

Esto no es muy usual con el indicio del instrumento y es aún menos usual con otros tipos de indicio.

(6-2A:3) **-t=a'**

Este indicio se emplea solamente con verbos transitivos bajo las condiciones descritas en 5-2B:8, 6-5, 7-2, y 7-3. Se incluye entre los indicios porque sólo se emplea cuando algo precede al verbo que es de una de las tres clases mencionadas en 5-2B:8, esto es, otro verbo, adverbio, o la palabra **ke'tch** (Ch) o **keetch** (Ch). Por ejemplo, compárense los siguientes ejemplos:

Q'oon kuxh ib'anata'.	*Lo hizo despacio.* (Ne)
Ib'an q'oon kuxhtu'.	*Lo hizo despacio.* (Ne)

En el primer ejemplo, la frase adverbial **q'oon kuxh=tu'** está delante del verbo y el verbo lleva el indicio. En cambio, en la segunda oración, la frase adverbial está al final y no se emplea el indicio.

(6-2A:4) Marcador del Juego Erg más e' con verbos intransitivos

En muchas construcciones donde se emplea el indicio **-t=a'** (véase 6-2A:3) con verbos transitivos, se emplea un marcador del Juego Erg (5-3A), y el sufijo terminal **-e'** (5-1B:1 y 5-7A) con verbos intransitivos. (Véase 5-1A, 6-5, 7-2, y 7-3.) Este indicio sólo se emplea cuando elementos de ciertos tipos preceden al verbo. Por ejemplo, comparando el par de oraciones:

Jojli kuvate'. ; Jojlu kuvate'. *Dormimos boca abajo.* (Ne)
Vat o' jojli. *Dormimos boca abajo.* (Ne)

se nota que en la primera, el adverbio **jojli** o **jojlu** *boca abajo* (Ne) precede al verbo, y éste lleva el marcador **ku-** del Juego Erg y el sufijo terminal **-e'**, mientras que en la segunda oración, el adverbio sigue al verbo que lleva el marcador **o'** del Juego Abs. El segundo ejemplo, puesto que el verbo no está al final de la frase, no puede llevar un sufijo terminal.

(6-2A:5) -e (Ch), -e' (Ne)

El sonido **-e** se emplea en las formas de palabras de varias clases cuando se usan al final de una frase; se emplea únicamente en Chajul con verbos, si ciertas palabras más o menos demostrativas les preceden. El uso del sufijo **-e** como sufijo terminal con verbos en Chajul es obligatorio si la palabra **etch** *así* (Ch) precede al verbo, como por ejemplo, en el primero del siguiente par de ejemplos:

Etch ni kub'ane. *Así hacemos.* (Ch)
Etch ni kub'an s etche. *Así hacemos.* (Ch)

En el segundo ejemplo no se usa **-e**, porque el verbo no está al final de la frase. Se puede usar **-e** también con palabras de otras clases. Si se emplea con verbos intransitivos, se usan marcadores del Juego Erg en vez del Juego Abs. Ejemplo:

Etch qatine: at kuq'esal ti' qaq'onve'.
Así estamos: tenemos un mensajero para nuestro trabajo. (Ch)

En Nebaj se emplea **-e'** de la misma manera que **-e** en Chajul, pero con verbos intransitivos no se puede distinguir entre este sufijo y el sufijo mencionado en 6-2A:4, y no es obligatorio con **ech=e** (Ne).

Es probable que esta terminación tenga una relación con el sufijo demostrativo **-e** (Ch) o **-e'** (Ne) que se menciona en 4-8C, pero no es exactamente igual ya que se usa el indicio solamente al final de una frase y con marcadores del Juego Erg en los verbos transitivos, mientras que el sufijo demostrativo no se restringe de esta manera. Otros ejemplos:

A'e' tuk unb'ane'.	*Esto es lo que voy a hacer.* (Ne)
A'etz kat inb'ane. ; A'etz kat inb'ana.	*Esto es lo que hice.* (Ch)
Ech kat unb'ane'. ; Ech kat unb'ana.	*Así hice.* (Ne)
A' kat unb'ane'.	*Fue cuando lo hice.* (Ne)

(6-2A:6) **kat** (Ne)

En Nebaj se usa el indicio **kat** con verbos y participios cuando un elemento indica que el lugar (locativo) está adelantado. También se emplea con el adelanto de algunos otros tipos de elementos. Véase 6-5G para detalles adicionales. Ejemplos:

¿Kat at kat naj?	*¿Dónde está él?* (Ne)
S ve kat ooya kat u b'o'b'al.	*A mí me regalaste el sombrero.* (Ne)
¿Jatva'l la aaq' kat s ve?	*¿En cuánto (dinero) me lo das?* (Ne)
Kamal oxva'l oora la tzaq' kat.	*Tal vez tres horas se coce.* (Ne)
Jojli vat kat o'.	*Dormimos boca abajo.* (Ne) (No todos los hablantes permiten este ejemplo; compárese el ejemplo en 6-2A:4.)

De vez en cuando se encuentra este indicio en una oración sin que haya un elemento locativo adelantado. Estas oraciones se entienden como si la palabra **kat** *dónde* (Ne) estuviera al principio de la oración, o sea, como una pregunta acerca de dónde. Ejemplo:

¿B'en aaq' kat unq'a chicham?	*¿A dónde vas a llevar los cochinos?* (Ne)

(6-2A:7) **vat** (Ch **y algunos hablantes de** Ne)

El indicio **vat**, empleado por hablantes de Chajul y por algunos de Nebaj, sirve de una manera similar a la del indicio **kat** (Ne; véase 6-2A:6.), salvo que se usa únicamente con verbos transitivos. Véase 6-5G para más detalles. Ejemplos:

Tzitzi' la eel vat kumool.
Allí vas a ver nuestros compañeros. (Ne; algunos hablantes.)

S ve-e taq' vat chaqnaq u machit.
A mí me dieron ellos el machete. (Ch)

¿Kam s ti' itz'a' vat naq Xhun saxe'?
¿Por qué comió Juan con vos? (Ch)

Ti' Xhive iq'os vat tib' Te'k tutch' naq Xhun.
Por Juana Diego se peleó con Juan. (Ch)

Kesaal kat ichoo vat naq u vinaq u xaak.
Un quetzal se lo pagó el hombre al patojo. (Ch)
(En esta oración, es más usual emplear el indicio del instrumento **-b'e** (6-2A:2), pero también se forma con **vat.**)

(6-2A:8) **-k=a** (Ch)

En Chajul, el indicio **-k=a** se usa como el indicio **vat** (6-2A:7), pero exclusivamente con verbos intransitivos. Ejemplos:

S invatz la' b'enk axh.	*Vas a ir delante de mí.* (Ch)
S ve aq'lik u telegrama.	*A mí me fue dado el telegrama.* (Ch)
Pooro ka'va'l q'ih ole'uk o' ti' itz'ib'al ib'ih.	*Pero en dos días terminamos de escribir sus nombres.* (Ch)
See kat xo'v(i)k in.	*Por vos me asusté.* (Ch)
Kesaal vatk naq.	*Por un quetzal (hospedaje) él durmió.* (Ch)
Xee kuko'm la' b'enk o'.	*A cuidar nuestra milpa vamos a ir.* (Ch)

Se nota en 5-4A que los verbos intransitivos en el aspecto progresivo generalmente llevan prefijos del Juego Erg (5-3A). No obstante, cuando el verbo tiene el sufijo **-k=a**, lleva marcadores del Juego Abs (5-3B). Por ejemplo, en la oración:

Tal chaq kuxh nik tzahk s naach. *De dondequiera vienen de lejos.*

el verbo **tzah-** *venir* (Ch) no lleva prefijo del Juego Erg (que sería una **i-** entre **nik** y **tzah-**), y se sobreentiende la tercera persona del Juego Abs por la ausencia, precisamente de un marcador del Juego Abs, que la señala.

(6-2B) **Adelantos sin indicios**

Se pueden colocar elementos de ciertas clases al principio de la oración sin emplear un indicio (6-2A). Generalmente se entiende en este caso que el elemento adelantado lleva menos énfasis que en el caso de adelantos con indicios. A veces indica el tópico o tema de lo que uno está hablando.

Sólo se pueden adelantar sin necesidad de emplear un indicio los elementos de las siguientes clases:

1. Sujetos de verbos intransitivos (5-1)

   Naj Xhun kat b'eni. *Juan se fue.* (Ne)

2. Objetos de verbos transitivos (5-2)

   Ye'l ch'ev nunnache'. *No siento frío.* (Ne)

3. Poseedor del sujeto de la oración (poco usual). Véase 4-5.
4. Sujetos de oraciones copulativas (6-3)
5. Ciertos adverbios (6-2A y 6-5G)
6. Sujetos de verbos transitivos, si no es un tópico nuevo o un contraste (6-2A:1).

Con elementos de los últimos dos tipos a veces se usa un indicio, tal como se explica en 6-2A y 6-5G. Nótese también que los primeros cuatro tipos de elementos son aquéllos con los que se emplea la palabra negativa **ye'l**, como se menciona en 6-7C.

(6-2C) Inversión de elementos después del verbo (Ch)

En Chajul existe otra permutación posible del orden básico de elementos, la cual permite que, bajo ciertas condiciones, una frase relacional breve pueda preceder al sujeto de un verbo intransitivo o al objeto de un verbo transitivo. En oraciones con los elementos en su orden básico, el verbo va primero, seguido por el sujeto y el objeto (si lo hay), con otros elementos al final, como por ejemplo, en:

Aq'b' **u telegrama** **s axe'.** *El telegrama llegó con vos.* (Ch)
V S *con vos*

Iloq' **naq** **u liivro** **s ve.** *El me compró el libro.* (Ch)
V S O *a mí*

Si lo que va al final es una frase relacional breve y si el sujeto del verbo intransitivo o el objeto del verbo transitivo es un poco largo (por ejemplo, no un pronombre), estos elementos pueden transponerse. Por ejemplo, en vez de los ejemplos ya expuestos, se puede decir lo siguiente, con los mismos significados:

Aq'b' s axe' u telegrama. *El telegrama llegó con vos.* (Ch)
Iloq' naq s ve u liivro. *El me compró el libro.* (Ch)

En Chajul y en Nebaj, la misma permutación del orden básico es posible con palabras demostrativas locativas (4-8E). Estas pueden seguir inmediatamente al verbo, como en los siguientes ejemplos:

Echen **tzitzi'** **u nimla kab'ale'.** *Allí está la casa grande.* (Ne)
V *allí* S

¡Aq' **tza** **u machit!** *¡Poné el machete aquí (cerca)!* (Ch)
V *aquí* O

En el último ejemplo no hay sujeto porque es imperativo (5-2C:1). También se forma **¡Aq' u machit tza!** (Ch), con el demostrativo locativo después del objeto.

(6-2D) Movimiento de un sustituto al principio

Como se nota en 6-2A, muchas veces para dar énfasis a un elemento de la oración, se emplea al principio. Pero cuando el elemento es un poco largo, lo que se puede hacer es dejarlo en su lugar y colocar la palabra **a'** *esto* al principio. Se entiende que la palabra **a'** a veces se refiere a otro elemento en la oración y se toma como si fuera ese elemento. Es decir, si se emplea un indicio con un elemento de tal tipo, también se emplea el mismo indicio cuando se usa **a'**. Se encuentran algunos ejemplos en 4-8A, juntamente con una explicación de otros usos de **a'**.

(6-3) Oraciones copulativas

Una ORACIÓN COPULATIVA es aquélla que dice en qué consiste una cosa, o en qué estado se encuentra. En Castellano, las siguientes son oraciones copulativas:

La flor es amarilla. **Soy su hermano.**
Esto es un libro. **Yo estaba enfermo.**

Como se nota en estos ejemplos, las oraciones copulativas se tratan de una persona o de una cosa que es de tal tipo, que tiene tal característica, o que se encuentra en tal estado.

La persona o la cosa de la que se trata en la oración es el sujeto de la oración copulativa. La parte de la oración que indica el estado, el tipo o la característica del sujeto, se la puede llamar PREDICADO COPULATIVO (o "predicado nominal" en la gramática española tradicional). Ejemplo:

La flor es amarilla.
S PC

En Castellano, como se nota en los ejemplos anteriores, generalmente se emplean formas de los verbos *ser* y *estar* en las oraciones copulativas, pero en Ixil, por lo regular las oraciones copulativas no tienen verbos. Por ejemplo, la traducción de la oración *La flor es amarilla.* sólo contiene la palabra **q'an** *amarillo* y la frase sustantival **u xu'm** *la flor*:

Q'an u xu'm. *La flor es amarilla.*
PC S

La oración de Ixil no contiene una palabra para traducir **es** del Castellano, sino sólo se sobreentiende.

En Castellano, la forma del verbo **ser** o **estar** indica el tiempo de la oración: presente (**es**, **está**, etc.), pasado (**era**, **estaba**, etc.), etc. En cambio, en Ixil, se sobreentiende el tiempo de las oraciones copulativas. Se pueden entender en cualquier tiempo, pero generalmente se entienden en el presente. Para especificar el tiempo pasado de una oración copulativa, se puede emplear la partícula **-itch=e** (Ch) o **-ik=e** (Ne), que se explica en 6-4B. Además, la oración copulativa puede contener otras partículas que no deben considerarse ni parte del sujeto ni parte del predicado copulativo. Se explican éstas en 6-4. Véase también más adelante en esta sección.

En las oraciones copulativas, el sujeto puede estar al principio o al final, aunque el orden de palabras con el sujeto al final es más frecuente. Muchas veces se emplea el sujeto al principio si es muy breve, y al final si no. A veces cuando el sujeto está al principio se entiende que está enfatizado. Ejemplos de oraciones copulativas:

U otzotz niim(e).	*La casa es grande.* (Ch)
Liivro uvi'le'.	*Esto es (un) libro.* (Ne)
In titz'in(e).	*Soy su hermano.* (Ch)
Yaab'itch in. ; Initch yaab'.	*Yo estaba enfermo.* (Ch)
Kami's ja'naqle. ; Ja'naql kami's.	*La camisa es cara.* (Ch)
Ch'oo naje'. ; Naj ch'oo.	*El es chiquito.* (Ne)
In Te'k. ; Te'k in.	*Soy Diego.*
Maas chit b'a'ne' u kaaye'.	*Este caballo es muy bueno.* (Ne)
Tetz u Te'k u Ma'l.	*María es de Diego.* (Ne)
¿Kam ab'ii?	*¿Cómo te llamás? ; ¿Qué es tu nombre?* (Ne)
¿Jatva'l ayaab'?	*¿Cuántos años tenés? ; ¿Cuántos son tus años?*

El empleo de elementos negativos en las oraciones copulativas es un poco complicado. El negativo que se emplee depende del orden de los elementos en la oración y del tipo de elemento que está al principio. Se describe y se ilustra con algunos ejemplos en 6-7B, 6-7C y 6-7D.

Con ciertos tipos de palabras que se emplean en las oraciones copulativas, es necesario utilizar un marcador del Juego Abs (5-3B). Es decir, si el sujeto es de la primera o segunda persona, un marcador del Juego Abs tiene que seguir a estas palabras que in-

cluyen participios (5-2E y 5-1E), posicionales (3-5C), y algunos adjetivos. Ejemplos de oraciones copulativas con palabras que exigen marcadores del Juego Abs:

Txakle'l in.	*Estoy parado.* (Ne)	(posicional)
K'uqlel axh.	*Estás sentado.* (Ch)	(posicional)
Txaklel ok in.	*Estoy parado adentro.* (Ch)	(posicional)
In k'uqlel in.	*Estoy sentado.* (Ch)	(posicional)
Tz'il axh.	*Estás sucio.*	(adjetivo)
Uqlinaql in.	*Estoy cansado.* (Ch)	(participio)
Ch'ohch'o(h) in.	*Soy medio chiquito.* (Ch)	(adjetivo)

En muchas oraciones copulativas, el predicado copulativo es un solo sustantivo o adjetivo, pero puede tener una estructura más complicada. Además de un sustantivo, pueden haber muchos de los elementos que se encuentran en frases sustantivales, como adjetivos y modificadores (4-6), indicaciones de poseedor (4-5 y 5-3A), etc. Ejemplos:

U k'uqlitch vinaq vintzumel. *El hombre sentado es mi marido.* (Ch)
sujeto = **u k'uqlitch vinaq** *el hombre sentado* (Ch)
predicado copulativo = **v-** (artículo definido; 4-4)
+ **in-** (Juego Erg; 5-3A)
+ **tzumel** *marido*

Ba'nla chit kaay uve'. *Este es muy buen caballo.* (Ne)
sujeto = **uve'** *esto*
predicado = **b'a'nla** *buen* (adjetivo; 4-6)
+ **kaay** *caballo* (Ne)

A' naq u paare-e tu Naab'a. *Aquél es el padre de Nebaj.* (Ch)
sujeto = **a'** (4-8A)
predicado = **naq** (clasificador de sustantivos; 4-3)
+ **u** (artículo; 4-4)
+ **paare** *padre* (sustantivo; 4-1)
+ **-e** (demostrativo; 4-8C)
+ **tu Naab'a** *de Nebaj* (frase preposicional; 4-10B)

Xhune u seol uva' b'anon u meexha. *Juan es el carpintero que hizo la mesa.* (Ch)
sujeto = **Xhune** *Juan*
predicado = **u** (artículo; 4-4)
+ **seol** *carpintero* (sustantivo; 4-1)
+ **uva' b'anon u meexha** *que hizo la mesa* (cláusula relativa; 4-9)

Si el predicado copulativo de una oración copulativa es un adjetivo, generalmente es simple, sin modificadores o palabras de otros tipos. Las palabras que sirven para modificar a los adjetivos son un tipo de adverbio (véase 6-5, especialmente 6-5D), y existen muy pocos adverbios de este tipo en Ixil. Ejemplos:

Maas chit al u liivroa'. *Este libro es muy pesado (pesa mucho).* (Ne)
(La palabra **maas** *muy, mucho* modifica al adjetivo **al** *pesado*.)

Naq Xhun mam q'e'ay xhtu'. *Juan es muy perezoso.* (Ch)
(Aparentemente **mam** es un adverbio que modifica **q'e'ay** *perezoso*, pero posiblemente **q'e'ay** sea un sustantivo, y en tal caso, **mam** es un adjetivo.)

<u>Tiira</u> chit yannaj u relooj. *El reloj está descompuesto <u>de una vez</u>.* (Ne)
(**Tiira** *de una vez* (Ne) modifica **yannaj** *descompuesto* (Ne).)

Aunque no hay muchos adverbios que modifican adjetivos en Ixil, existen otros medios para expresar el mismo significado. Muchas veces se emplea el sustantivo que indica la cualidad nombrada por el adjetivo (3-2A), en lugar del adjetivo. Puesto que es sustantivo, puede usarse como sujeto de una oración copulativa, con un adjetivo que funciona como predicado copulativo. Se encuentran ejemplos adicionales en 6-5D. Ejemplo:

Sib' xh <u>iq'eeyil naq Xhun</u>. *Juan es muy perezoso. ;*
Mucho es <u>la pereza de Juan</u>. (Ch)

(**Sib'** *mucho, muy* (Ch) es un adjetivo que funciona como predicado copulativo, indicando la cantidad de **iq'eeyil naq Xhun** *la pereza de Juan* (Ch), que es el sujeto de la oración.)

Con ciertas clases de palabras que funcionan como adjetivos, incluso participios (5-1E y 5-2E) y posicionales (3-5C), es posible emplearlas como predicados copulativos en conjunto con elementos direccionales (5-5B), frases relacionales y preposicionales (4-10), etc. Por ejemplo, se puede analizar la oración:

Xonlu <u>kan</u> naj. *El <u>queda</u> sentado.* (Ne)

como una oración copulativa, en la cual, el posicional **xonl(u)-** *sentado* (Ne) y el elemento direccional **kan** *quedando* (Ne) forman el predicado copulativo, y **naj** *él* (Ne) es el sujeto. Se encuentran otros ejemplos en varias partes de esta gramática.

En ciertos casos se emplean oraciones copulativas en Ixil para traducir oraciones con verbos en Castellano. Por ejemplo, para expresar un significado como *se ha hecho, se había hecho, está hecho*, en Ixil se puede usar una oración copulativa con participio (5-1E y 5-2E), que es una forma adjetival derivada de un verbo. En Ixil, con participios de verbos transitivos se puede expresar lo que sería el sujeto del verbo transitivo correspondiente, empleando el sustantivo relacional **t-a'n** *por*. Ejemplos de oraciones copulativas con participios:

Pixi'l u iqvil.	*Tiene nudo el lazo. ; Se ha anudado el lazo.* (Ch)
U ravyo vi' u meexha yanna'q vete.	*El radio sobre la mesa está descompuesto.* (Ch)
U mes chi'el ta'n tx'i'.	*El gato está mordido por el perro. ; Al gato lo ha mordido el perro.* (Ne)
A' u vaasoe paxa'l.	*Esta taza está rajada. ; Se ha rajado.* (Ch)
A' tzaanaj kat tu Xlau'.	*Viene de Xela (Ha venido, Está venido) de Xela.* (Ne)
Jeltx'umal u tal isam naje'.	*Está cargado el morralito del hombre.* (Ne)

Otro caso en Ixil en el que se usa una oración copulativa para traducir una oración con un verbo en Castellano, ocurre con ciertos verbos que tienen que ver con estados o condiciones, y no con acciones. Ejemplos:

Xo'n s ve.	*Lo estimo. ; Lo amo. ; Me es estimable.*
¿Ma aama chit u saach?	*¿Te gusta jugar? ; ¿Su gusto es jugar?* (Ne)

Nótese también que en Castellano una oración locativa puede tener una forma parecida a una oración copulativa, pero no así en Ixil. Véase 6-8.

(6-4) Partículas de la oración

En Ixil, como en cualquier idioma, existen palabras que se insertan en las oraciones que no forman parte de ninguno de los elementos principales de la oración. Esas palabras se pueden llamar PARTÍCULAS DE LA ORACIÓN.

Las partículas de la oración tienen una gran variedad de funciones, haciendo el papel de adverbio, conjunción, etc., como se nota más adelante. En Ixil se pueden distinguir por lo menos tres clases de partículas de la oración, según el lugar en que se encuentren en la misma:

(A) las que van al principio de la oración o cláusula
(B) las que van en "segundo lugar"
(C) las que van en otras posiciones en la oración

(6-4A) Partículas que van al principio de la oración o cláusula

Hay varios tipos de partículas que tienen que estar al principio de las oraciones o cláusulas donde se encuentran. Entre las partículas de esta clase están las de los siguientes tipos:

1. conjunciones (7-1 y 7-2)
2. partículas interrogativas como **maq** (Ch) o **ma** (Ne), etc. (6-6)
3. partículas negativas como **jit**, **ye'**, **mih** (Ch), etc. (6-7)
4. la partícula demostrativa **a'** (6-2D)

Puesto que los usos de estas partículas se explican en otras partes de esta gramática, no se repiten las explicaciones aquí.

Además de partículas, existen palabras y frases de otros tipos que tienen que estar o pueden estar al principio. Entre ellas se encuentran palabras interrogativas (6-6B), ciertos adverbios (6-5), etc.

(6-4B) Partículas de "segundo lugar"

En Ixil hay partículas que se colocan después del primer elemento de la cláusula u oración a la que pertenecen. Para determinar dónde se pueden colocar, deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones:

1. Se colocan después de la primera palabra o elemento importante. Por palabra importante se entiende casi cualquier palabra (incluso los marcadores de tiempo y aspecto (5-4), etc.), excepto el artículo definido (4-4). Véase los ejemplos más adelante.

2. A veces se toma un elemento compuesto de varias palabras como el primer elemento para determinar dónde está el segundo lugar. Por ejemplo, se encuentra la partícula **xh** *muy* (Ch) en dos lugares diferentes en:

   B'a'nla xh tcheh uva'e. ; B'a'nla tcheh xh uva'e. *Ese es muy buen caballo.* (Ch)

   tomando **b'a'nla** *buen* o la frase **b'a'nla tcheh** *buen caballo* como el primer elemento.

3. Cuando una oración contiene un elemento adelantado (6-2A), se considera que un segundo lugar es el que está después de la primera palabra importante del elemento adelantado. Como en la oración:

   Machitat qat intzok'b'e. *Con machete también lo corté.* (Ch)

   en la cual, **machit** *machete* (Ch) es un elemento adelantado, como se explica en 6-2A:2, y le sigue la partícula **-at** en segundo lugar.

   También se considera que una cláusula principia después del elemento adelantado, y esa cláusula tiene su propio segundo lugar, o sea, se pueden insertar ciertas partículas de segundo lugar después de la primera palabra importante que sigue a un elemento adelantado. Por ejemplo, en la oración:

   Ye'l in b'a'n koq in. *No estoy bien.* (Ch)

   principia con un negativo, **ye'l**, seguido por un elemento adelantado **in** *yo*. Lo que le sigue a **ye'l in** en esta oración es una cláusula **b'a'n koq in** *que yo estuviera bueno* (Ch), y esta cláusula contiene una partícula de segundo lugar, **koq** (Ch), como su segunda palabra.

4. En el caso de oraciones o cláusulas que principian con conjunciones (7-1 y 7-2), por lo regular no se toma en cuenta la conjunción y la partícula va después de la siguiente palabra. Ejemplos:

   Asoj o' nal tal xaak, pes ye' alux kuxaane'.
   Si somos patojos, no somos pesados para andar. (Ne)

   As ateb' isueerte u me'b'a'e' kumpaale.
   Y el pobre compadre tiene suerte. (Ne)

   En estas oraciones, las partículas **nal** y **-eb'** no siguen a las conjunciones **asoj** (Ne) y **as** (Ne), sino a la palabra después.

   Sin embargo, hay algunas partículas que sí siguen a las conjunciones directamente. De hecho, la conjunción **asoj** *si* (Ne) en un ejemplo anterior puede analizarse como **as** *y* (Ne) más la partícula **-oj** (Ne).

5. Si una cláusula u oración contiene dos partículas que van en segundo lugar, por supuesto una tiene que seguir a la otra, porque las dos no pueden ocupar el mismo lugar al mismo tiempo.

Entre las partículas que van en segundo lugar en las oraciones del Ixil, son las siguientes:

-aq (Ch), **-aj** (Ne) (4-7A)	**koq** (Ch), **koj** (Ne) (6-7)
-at=e	**kuxh=u'** (Ne), **kuxh=e'** (Ne), **kuxh=tu'**
b'a, **-eb'=a**	**nal**
b'ak (Ch)	**-oq** (Ch), **-oj** (Ne) (5-1B:8)
-etz=e (Ch)	**tel=e**
-itch=e (Ch), **-ik=e** (Ne)	**tz** (Ch), **tzik=a'** (6-6A:3)
kol, **kol=a** (6-6A:4)	**xh=tu'** (Ch), **chit=u'** (Ne), **chit=e'** (Ne)

Nótese que las partículas que principian con vocales en la lista de arriba tienen un guión al principio. El guión indica que la palabra se escucha como si fuera colocada a la palabra anterior, porque no principia con golpe glotal. Se explican golpes glotales al

principio de palabras en 1-2. En esta obra siempre se escriben estas partículas junto con las palabras que les preceden.

A continuación se explica un poco sobre el empleo de estas partículas, con ejemplos de su uso en oraciones:

-aq (Ch), **-aj** (Ne) (plural) Véase 4-7A.

-at=e *también*

Etchat kuxh in.	*Sólo así estoy también.* (Ch)
Katat ib'ana.	*Lo hizo también.*
Xhonlelat in.	*Estoy sentado también.* (Ch)
Machitat qat intzok'b'e.	*Con machete también lo corté.* (Ch)
Ma'tate.	*Se fue también.*
Q'anat inq'a xu'm.	*Las flores son amarillas también.* (Ch)
Inat tz'isol.	*Soy sastre también.* (Ch?)
Poro alam aanima-at kuxh naq; b'ane Tiuxh koq naq.	*Pero él solo nació también; acaso él era Dios.* (Ch)
Nikat unb'ane'.	*También lo hacía yo.* (Ne)

Tal vez se reduce a **-t** nada más en oraciones como:

U kumpaale tx'iol q'ii nitik iyak ariina.
El compadre rico estaba negociando harina (también). (Ne)

Tzajit koj u si'. (Ne); **Tzaqat koq u si'.** (Ch)
Que estuviera seca la leña (también).

(No es claro en estas últimas oraciones si la traducción debe llevar *también* o no.)

b'a, -eb'=a *tal vez*

Esta partícula se usa para indicar duda por parte del hablante. Generalmente tiene un significado como *tal vez*, pero también se usa para hacer más delicado un mandado, o en conjunto con palabras interrogativas para expresar preguntas o dudas. No se usa **-eb'=a** después de vocales. Después de consonantes se encuentran las dos formas, pero **-eb'=a** es más usual. Ejemplos:

B'a'neb' u nimla q'ih.	*Tal vez la fiesta será buena.* (Ch)
¿Taleb' kat achaqvat?	*¿A dónde lo mandarás?; A saber a dónde lo mandaste.* (Ch)
Al b'a.	*Decilo.* (Ne?)
Ko' b'a tu ma'te.	*Vamos a otro.* (Ne)
Jiteb' xh in seol, tuul ye' la' inb'an inva'q meexha.	*No soy carpintero, entonces no voy a hacer una mesa.* (Ch)
Ma'teb' in.	*Me voy tal vez. (=¡adiós!)* (Ch)
Kamb'a ye' vootzaj.	*No lo sé.* (Ne)
¡Il taq b'a!	*¡Véanlo!* (Ch)
Kameb' leb'an ve'te' va' la koj kam ve't o'.	*Saber qué van a hacer ustedes en caso de que nos muramos.* (Ne)
As ateb' isueerte u me'b'a' kumpaale.	*Y el pobre compadre tiene suerte.* (Ne)
Tiuxheb' aq'on itxumb'al naq.	*Dios le dio la idea.* (Ch)

Ma't in b'a, ma't unchuk vunchichame'.	*Tal vez me voy, voy a buscar mi marrano.* (Ne)
Qateb' iq'os naq ixoq.	*Tal vez él la pegó.* (Ch)

b'ak *entonces*

Etchetz itzaq'b' Qub'aale tchih te naq –Ye'etz b'ak la' atx'ak va'y, kametz b'ak kuxh vet la' achi'a–.
Así Nuestro Padre le contestó, dice –Entonces no vas a aguantar hambre, entonces cualquier cosa vas a comer–. (Ch)

-etz=e (Ch) (traducción desconocida)

Esta partícula se usa frecuentemente en cuentos, con un significado tal vez como *entonces*, para hablar de cosas que pasaron en el tiempo de lo que están contando.

Etch ikah txoo inq'a qu's tchih s naaya tan a'etz u a'e tchih tch'ih ta'n mamala jab'al ib'ana.
Así quedaron los zopilotes, dice, antes, porque el agua, dice, creció por un gran aguacero que hizo. (Ch)

Tul etchetz ikah txooe, tan ja'etz vet naq va'l u vinaq vi' a'.
Y así quedó el animal, porque luego/entonces un hombre subió encima del agua. (Ch)

-itch=e (Ch), **-ik=e** (Ne) (tiempo pasado)

Ye'lik ve't itzaa aak atike.
Entonces/ya él/ella no tenía ocote. (Ne)

Yaab'itch in. ; Initch yaab'.
Yo estaba enfermo. (Ch)

No se usa esta partícula en conjunto con marcadores de aspecto o tiempo, salvo con el aspecto progresivo (5-4A) y con el aspecto volicional (5-4F). En Nebaj a veces no se usa en su debido lugar con el verbo **chi** (Ne), como se explica en 5-1F.

kol=a (Ch), **kol** (traducción dudosa)

La función de esta partícula no es completamente clara, pero aparentemente indica que lo que dice la oración o cláusula probablemente no es cierto. Se explica el empleo de esta partícula en preguntas en la sección 6-6A. Ejemplos:

Va' at koj tzitza', as la iloch o'e' kol.	*Si estuviera aquí, (tal vez) nos ayudaría,* (o: *nos ayudaría, pero no ayudó.)* (Ne)
Ni kol asa' aq'on.	*Quisieras trabajo.* (Ne)
Ni kol achab'a vet isik'lel u'.	*Ya podés leer.* (Ch)
Qat kol ichoh in.	*Casi me pagó, por poco me pagó.* (Ch)
A' kol ye'le' ak aq'ol ivatze'.	*Peor ese mirador.* (Ne) (traducción dudosa)

koq (Ch), **koj** (Ne)

Esta partícula tienen varios usos, pero siempre indica que lo que dice la oración no es cierto, o que es algo que puede pasar pero que no ha pasado aún.

(i) A veces indica solamente que lo que dice la oración no es cierto. En este caso generalmente se usa en conjunto con una palabra que tiene un significado negativo. Va colocada en segundo lugar sin tomar en cuenta el elemento adelantado, si es que lo hay.

B'ane Tiuxh koq naq.	*Acaso él era Dios.* (Ch)
¡Ye'l axh kam koj axhl	*¡No moriste!* (Ne)
La' koq b'en In.	*No me voy. ; Acaso me voy.* (Ch)
Ye'l in uqli koq in.	*No me cansé. ; No estoy cansado.* (Ch)
Ech koj In tan echen In tu Naab'aj.	*No soy así porque vivo en Nebaj.* (Ne)
Ni koj kuvat vi' lab'.	*Nunca dormimos encima de él/ella.* (Ne)
Kam koq la' taq' u tz'eqo tzi.	*Nada da la mentira.* (Ch)

Casi siempre se usa en oraciones copulativas en las que se emplea la palabra negativa **ye'l** (6-7C) al principio, seguida por el sujeto.

Ye'l in b'a'n koj in, pap.	*No me encuentro bien, señor.* (Ne)
Ye'l inq'a xu'm q'an koq.	*Las flores no son amarillas.* (Ch)

(ii) A veces se usa para expresar una esperanza.

¡Ye' koj kam axhl	*¡Que no murieras!* (Ne)
Pet a' kuxh ni vale' –tan kukulel chen koj qib'– taq'e'.	*Lo que digo es –que seamos parejos–.* (Ne)
B'en koj.	*(Ojalá) fuese.* (Ne)
Oojala va' vetz koj.	*Ojalá que no fuera mío.* (Ne)
¡Tzaqat koq u si'!	*¡Que estuviera seca la leña!* (Ch)

(iii) Sirve también para marcar una condición bajo la cual algo pasaría.

Ul koq s evete tul inchoha.
Si hubiera venido ayer, entonces yo lo habría pagado. (Ch)

Qat koq uli, tul kat inchoha.
Si hubiera venido, entonces yo lo habría pagado. (Ch)

Va' at koj tzitza', as la iloch o'.
Si estuviera aquí, entonces nos ayudaría. (Ne)

Existe la posibilidad de que esta partícula se derive de una parte con forma **k-** o **kol** más la partícula **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne).

kuxh=tu', kuxh=u' (Ne), **kuxh=e'** (Ne)

Esta partícula se usa mucho para decir las cosas de una manera menos fuerte, menos dura. Tiene un significado como *sólo* o *nada más*.

B'a'n kuxh in.	*Estoy bien.*
¿Ma b'a'n kuxh axh?	*¿Estás bien?, ¿Cómo estás?* (Ne)
Axh kuxh q'ab'areel.	*Sólo sos bolo.* (Ch)
Kat kuxh kam s etche.	*Se murió así.* (Ch)
Q'oon kuxh ib'anata'.	*Lo hizo (nada más) despacio.* (Ne)
Ni kuxh ib'ane'.	*Sólo lo hizo.* (Ne)

B'an kuxh qib' kueenta vatz unq'a ch'u'jla chaj vaakaxhe' tan yaab' koj u tuk' txoe'.	*Cuidémonos con las vacas bravas porque su cuerno es peligroso.* (Ne)

nal *hasta que, aún*

Qe'na, ul nal chajnaj.	*Esperá hasta que vengan ellos.* (Ne)
La nal b'a'nxi, la b'itz ve't in.	*Cuando se termine, voy a cantar.* (Ne)
b'en nal naq	*hasta que él se vaya* (Ch)
el nalitch s tyeempo	*hasta que pasó el tiempo* (Ch)
Asoj o' nal tal xaak, pes ye' alux kuxaane'.	*Si somos patojos, no somos pesados para andar.* (Ne)
Cha'x nal chit u ich.	*El chile está verde (todavía).* (Ne)

En Nebaj, esta partícula aparentemente se une con la partícula **-ik=e** (Ne) para dar **nik** (Ne), como en:

ma'x nik	*hasta que había uno* (Ne)

-oq (Ch), **-oj** (Ne)

Esta partícula se usa para indicar que lo que dice la oración es dudoso como los pensamientos de otra gente y para señalar esperanzas.

Echoj b'a'n s k'u'l naj.	*El pensaba que era bueno.* (Ne)
Katoj vil q'a la tal chajlab'.	*Pensarán ellos que lo vi.* (Ne)
Ye'oj kat vil q'a la tal chajlab'.	*Pensarán ellos que no lo vi.* (Ne)
Atoq sek'u'l.	*Guarden el secreto.* (Ch)
Qaloq qil qib' s q'ala'm.	*Nos veremos mañana.* (Ch)

No se usa después de verbos transitivos. Después de verbos intransitivos, su empleo es un poco diferente, como se explica en 5-1B:8. Seguramente esta partícula tiene relación con la terminación **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne) de números (4-2A y 4-2C) y enumerativos (4-2B), y a las palabras **atzoq** *si* (Ch), **asoj** *si* (Ne), y **oq** *si* (Ch).

En la frase verbal se encuentra la terminación **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne) en ciertas formas de verbos intransitivos (5-1B:8, 5-1C:3, y 5-1C:4), y, si el verbo está al principio de la frase verbal, significa que la terminación ocupa el segundo lugar, pero, puesto que su empleo así se restringe a verbos intransitivos, y a veces el verbo no se encuentra al principio de la frase verbal, el uso de esta terminación con verbos intransitivos debe considerarse distinto al uso de la misma como partícula de segundo lugar.

tel=e *todavía, falta todavía*

Posiblemente esta partícula tenga una relación con el verbo **el-** *salir*, que en ciertas circunstancias lleva el prefijo **t-** del Juego Erg. Compárense los direccionales descritos en 5-5A. Por otro lado, quizás la parte **t(e)** pueda tener una relación con la partícula **-at=e** mencionada arriba. Seguramente tiene una relación con la terminación **-tel=e** de los números (4-2A) y enumerativos (4-2B).

Nik tel taq'onve'.	*Sigue trabajando.* (Ch)
Ni tel untxumb'aline'.	*Me falta pensar todavía.* (Ne)
Ni tel unb'an pensaar.	*Todavía estoy pensando.* (Ne)
Xaak tele.	*Es patojo todavía.* (Ch)

tz (Ch), **tzik=a'** Véase 6-6B:3.

xh=tu' (Ch), **chit=u'** (Ne), **chit=e'** (Ne) *siempre, muy*

A veces se inserta para no decir las cosas muy directamente. Se explica en 5-6D que no va siempre en segundo lugar, y hay otros ejemplos.

Jit xh inuqul.	*No es (siempre, muy) verdad.* (Ch)
B'eenoitch xh iq'exa'.	*Corría muy bien.* (Ch)
Txala chit unkab'al nipal kat u nimla b'eye'.	*Al lado de mi casa pasa (siempre) la carretera.* (Ne)
Ye' tzaji chit axh.	*No sos (no estás) muy flaco.* (Ne)
U ak'atx ch'oo chitu'.	*La gallina es (muy) chiquita.* (Ne)
Nuq xhtu' s la' opoon in.	*Es (muy, siempre) seguro que voy a llegar.* (Ch)

Se nota que ciertas partículas de segundo lugar se parecen a elementos que se encuentran en la frase sustantival (4-0) y la frase verbal (5-0). Seguramente se desarrollaron de fuentes relacionadas, pero ahora su empleo es un poco diferente. Por ejemplo, se nota que los marcadores de pluralidad **chaq** (Ch) o **chaj** (Ne) y **-aq** (Ch) o **-aj** (Ne) (4-7A y 4-7B) generalmente se emplean en segundo lugar en la frase sustantival. Sin embargo, su empleo difiere del empleo de la partícula de segundo lugar **-aq** (Ch) o **-aj** (Ne) en que sólo se pueden usar después de ciertos tipos de palabras que se encuentran en la frase sustantival.

También ciertas terminaciones que se emplean con números (4-2A) y enumerativos (4-2B) son parecidas a partículas de segundo lugar, y puesto que el número o enumerativo generalmente es la primera palabra de la frase sustantival en la que se encuentra, las terminaciones se colocan después de la primera palabra de la frase sustantival. Dos diferencias principales son, primero, que esas terminaciones sólo se emplean con números y enumerativos, y segundo, que se sustituyen por la terminación **-l** del número o enumerativo.

(6-4C) Otras partículas de la oración

Además de las partículas que se emplean al principio y en segundo lugar en las oraciones, hay unas pocas partículas que se insertan en otros lugares en las oraciones.

Entre las partículas que pertenecen a este grupo están las siguientes:

tchi(h) (Ch), **chi** (Ne)	**q'ii** (Ne)
ta' (Ne)	**q'a** (Ne)
chan	**vet=e** (Ch), **ve't=e** (Ne)

Ejemplos y notas:

tchi(h) (Ch), **chi** (Ne) *dice, dicen*

Esta partícula se usa en cuentos para indicar que uno sólo está repitiendo lo que le ha dicho otra persona. Se coloca en la oración después de la primera frase sustantival (sujeto **u** objeto), o a veces, después de un clasificador de sustantivos (4-3) al principio de una frase sustantival, o después del verbo si no hay frase sustantival en la cláusula. Véase también 5-1F y 7-4. Ejemplos:

Etchetz tilix naqe tchih ta'n Qub'aal.
Así él fue visto por Nuestro Padre, dice. (Ch) (**naq(e)** *él* es frase sustantival)

Poro ma'tetz vet itzaq'e', tchih; b'eeno vet ikam ita'l chaqnaq tchih ta'n naq u ch'ol.
Pero ya estaba cocida, dice; era bien hecha la comida de ellos, dice, por el ch'ol. (Ch)

(La primera **tchih** está al final de una cláusula sin frase sustantival, y la segunda sigue a la frase sustantival **ikam ita'l chaqnaq** *la forma de la comida de ellos* (Ch).)

Etchetz ib'ant naqe tchih u vinaq va'l u kaaxha tze'.
Así el hombre hizo una caja de madera. (Ch)

(**naq(e)** aparentemente es clasificador de sustantivos en esta oración)

Etchetz vet talaxe tchih te naq, b'anax vet naq tchih b'entesyoon ta'n Qub'aal.
Así ya fue dicho, dice, a él; fue bendecido él, dice, por Nuestro Padre. (Ch)

(La primera **tchih** está después del verbo y antes de la frase relacional **te naq** *a él*, y la segunda sigue a la frase sustantival **naq** *él.*)

ta' (Ne) (significado no claro)

Aparentemente esta palabra funciona de manera similar a un demostrativo (4-8). Ejemplos:

Vetze' ta' u liivroe' ve' at tzitzi'. *Es mío ese libro que está allí.* (Ne)
Ye'l lab' ta' nu kub'an ve'te. *Eso no lo hacemos.* (Ne)

q'a (Ne) (significado no claro)

Generalmente se usa al final de una cláusula. Ejemplos:

An chite' q'a. *Es cierto.* (Ne)
Ech koje' q'a. *Ojalá fuera así.* (Ne)
Jit'e'ch chan in q'a, pet ¿kani'ch axh? *No soy así, pero ¿cómo sos vos?* (Ne)
Kani'ch kuxh q'a va' la b'en in. *Tal vez / en caso que me voy.* (Ne) (traducción dudosa)

q'ii (Ne) (significado no claro)

¿Kam q'ii? *¿Por qué?* (Ne)
¿Kat at kat q'ii? *¿Por dónde está?* (Ne)
¿Kam s ti' q'ii? *¿Por qué?* (Ne)
¿Kam nib'an ixoj (q'ii)? *¿Qué está haciendo ella?* (Ne)

Las partículas **chan** y **vet=e** (Ch) o **ve't=e** (Ne) se emplean en la frase verbal después del verbo, como se explica en 5-1B:4 y en la sección 5-6B, pero a veces se encuentran en oraciones copulativas (6-3) y en otros lugares. Ejemplos:

Oonchil ve't ixoj. *Ella ya está por llegar.* (Ne) (**oonchil** (Ne) es infinitivo (5-1D.))
Poro a' vet u qaq'on. *Pero sólo por nuestro trabajo.* (Ch)
Ech chan koj chit va't u yole', ye'l lab' ta' nu kub'an ve'te. *En cambio la otra palabra ya no la hacemos.* (Ne)
Kajla kuxh b'ek'vil chan ok pa'e'. *Ese señor es muy mandón.* (Ne)

En Nebaj se da el caso de que algunos hablantes usan **chen** (Ne) en lugar de **chan**.

(6-5) Adverbios y frases adverbiales

La definición tradicional de un ADVERBIO dice que es una palabra que modifica un adjetivo, un verbo u otro adverbio. En Ixil hay muy pocas palabras que pueden emplearse para modificar adjetivos, como se menciona en la discusión de oraciones copulativas en la sección 6-3, y no hay ninguna palabra que se use para modificar adverbios, excepto si se considera que ciertas partículas de la oración pueden entenderse así en ciertas oraciones, como se nota en algunos ejemplos en 6-4, así que en Ixil, casi todos los adverbios modifican verbos. Corresponden aproximadamente a los COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES de la gramática española. (En 5-6 se nota que unos pocos adverbios pueden colocarse en la frase verbal. Estos no se toman en cuenta en esta sección, excepto si también se empleen fuera de la frase verbal.)

Además de palabras simples que hacen el papel de adverbio, existen conjuntos de palabras, o frases, que hacen el mismo oficio. Estos conjuntos se llaman FRASES ADVERBIALES. Se puede considerar que un adverbio simple es una frase adverbial de sólo una palabra.

Las frases adverbiales están compuestas de varias combinaciones de elementos, entre ellos los siguientes:

1. Una palabra simple. Hay palabras que simplemente son adverbios. También hay maneras de derivar adverbios de raíces posicionales (véase 3-5I), y en ciertas construcciones gramaticales es posible emplear adjetivos, sustantivos y verbos intransitivos como adverbios.
2. Una frase relacional o preposicional (4-10)
3. Una conjunción más una cláusula dependiente (7-2)
4. La palabra **s** más una frase sustantival, un adverbio o una frase adverbial. Se explica un poco sobre el empleo de **s** en 4-10A, y se explican otros empleos relacionados más adelante en 6-5G:6.

Se pueden distinguir varios tipos de adverbios y frases adverbiales según lo que indiquen. Los tipos principales son:

(A) Frases adverbiales locativas, que indican dónde.
(B) Frases adverbiales de manera, que indican cómo.
(C) Frases adverbiales de tiempo, que indican cuándo o por cuánto tiempo.
(D) Frases adverbiales de grado, que indican cuánto.
(E) Frases adverbiales de causa o propósito, que indican por qué.
(F) Frases adverbiales de modo, que indican algo de la actitud del hablante con respecto a la oración.

En ocasiones se encuentran adverbios que no entran adecuadamente en ninguna de estas clases o que entran en más de una clase.

(6-5A) Frases adverbiales locativas

Una FRASE ADVERBIAL LOCATIVA es una frase que indica el lugar en dónde pasa una acción o dónde queda algo. Muchas veces se indican lugares por medio de una frase relacional o una frase preposicional (4-10), como se ejemplifica en:

Ko' b'a <u>tu ma'te</u>.	*Vamos <u>a otro</u>.* (Ne)
La b'en en <u>tu Vatemaala</u> tu saavadu'.	*Voy <u>a Guatemala</u> el sábado.* (Ne)
¿Ma atil axh <u>k'atz u k'a'y</u>, Pi'l?	*¿Estabas <u>en la venta</u>, Felipe?* (Ne)

Con ciertos nombres de lugares, el nombre simple sirve de adverbio locativo, sin sustantivo relacional o preposición, como se nota en:

Echen o' China'pul.	*Estamos en Huehuetenango.* (Ne)

También existen palabras demostrativas, interrogativas y negativas, cuyo uso principal es indicar o señalar lugares, y también se emplean sin sustantivos relacionales o preposiciones. Véase la lista en 4-8E, 6-6 y 6-7. Ejemplos:

¡Aq' u machit tzal!	*¡Poné el machete aquí (cerca)!* (Ch)
Ye'xhtal b'enk o'.	*No hay dónde (podemos) ir.* (Ch)
¿Tal b'enk axh?	*¿A dónde vas?* (Ch)

Tal vez caben en este grupo las frases que indican el recipiente de una cosa, el que provee una cosa y al que la acción afecta, porque tienen que ver con el lugar de la acción. Ejemplo:

Kat taq' chajnaj u ch'ich' s ve.	*Ellos me dieron el machete.* (Ne)

Se encuentran otros ejemplos entre los del empleo de frases relacionales y preposicionales en 4-10.

(6-5B) **Frases adverbiales de manera**

Una FRASE ADVERBIAL DE MANERA es una frase que indica la forma en que se hace una acción, o sea, cómo se hace. En esta clase se encuentran varios tipos de palabras y frases, como, por ejemplo:

Adjetivos y frases adjetivales empleados como adverbios:

In vilon s b'a'n ta'n u entoho.	*Yo veo bien con los anteojos.* (Ch)
B'a'n itx'a'n naj.	*El come bien.* (Ne) (véase 6-2A:4 y 7-3B)
Maas chit b'a'n iyolon aak.	*El/ella habla muy bien.* (Ne) (frase adjetival)
Ye' alux kuxaane'.	*No somos pesados para andar.* ; *No andamos pesadamente.* (Ne)
Etch ib'an naq val u vinaq.	*Así hizo un hombre.* (Ch)

Adverbios derivados de raíces posicionales (3-5I):

Jojli kuvate'.	*Dormimos boca abajo.* (Ne)
Xonli taq'ommu naj. ; **Ni taq'ommu naj (s) xonli.**	*El trabaja sentado.* (Ne)
B'iql nixaone'.	*Está retrocediendo.* ; *Está caminando al revés.* (Ch)

Frases relacionales y preposicionales que indican cómo (instrumento o medio):

Nixahon u ya' tan oq tutch' u tooq'ib'al.
El impedido anda con (la) muleta. (Ch)

Tuk' u muleeta / Ti' u muleeta naxaan kat.
Con (la) muleta andás. (Ne)

Enumerativos (4-2B) empleados como adverbios:

Jolol chit ib'en txoo.	*En grupo siempre van los animales.* (Ne)

Verbos intransitivos empleados como adverbios de manera:

Ooje'ly ib'en u kaay.	*El caballo ya fue corriendo.* (Ne)
B'eseb't (o: **b'ese'pt**) **ipal naj.**	*El pasa molestando.* (Ne)
Kat chelun ib'en ok a'e' vatz tx'ava'.	*El agua fue regando en el suelo.* (Ne)
Ooje'l itzaa u aq'omvil.	*Corriendo vinieron los trabajadores.* (Ne)

Sólo se usan frases verbales de verbos intransitivos con aquellos verbos intransitivos que indican movimiento, como **b'en-** *ir*, **pal-** *pasar*, y **tzaa-** *venir* (Ne) en los anteriores ejemplos para indicar el tipo de movimiento. Compárese también el empleo de enumerativos como adverbios.

Adverbios simples de manera:

Tira motx kah jaq' u a'.	*De una vez se quedaron todos bajo el agua.* (Ch)
¿Kam la vulb'e unb'anata'?	*¿Cómo lo voy a hacer?* (Ne) (¿sustantivo?)
B'eenoitch xh iq'exa'.	*Corría bien. ; Era bueno en correr.* (Ch)

Frases sustantivales que indican el instrumento o medio:

Inchoh axh (s) ka'viinqil sentavo ti' u oktavo.	*Te pagué 40 centavos por el octavo.* (Ch)
Ach'an s a'.	*Lo manchaste por una gota.* (Ch)
Isuchq'i Mal ivatz val u lampaq' s q'ab' vatz ixoq vatz Xhiv.	*María palmeó la cara de una prostituta con manotazo a la cara de Juana.* (Ch)

Véase también los ejemplos con instrumentos en 6-2A:2.

(6-5C) Frases adverbiales de tiempo

Una FRASE ADVERBIAL DE TIEMPO puede indicar cuándo o por cuánto tiempo. El tiempo puede indicarse por medio de un adverbio simple, una forma derivada de un número (3-8), un enumerativo, un sustantivo o frase sustantival, una frase preposicional, etc. Ejemplos:

Aq'b'al el ch'u'l naj. ; El ch'u'l naj (s) aq'b'al.	*El salió anoche.* (Ne) (sustantivo)
Mihta'n inpaoq opoon axh.	*Nunca llegás.* (Ch) (negativo más enumerativo)
Mih paqul opoon axh.	*Nunca llegás.* (Ch) (negativo más enumerativo)
¿Jatu la etux u txikon?	*¿Cuándo cortarán ustedes el frijol?* (Ne) (adverbio interrogativo, véase 6-6B)
Tu véérnixh la qux u txikon.	*(En) el viernes cortaremos el frijol.* (Ne) (frase preposicional)
A las oocho kat oon naj.	*El llegó a las ocho.* (Ne) (frase prestada del Castellano)
Cheel ye' kat vootzi jatu la b'anax uma'te.	*Ahora no sé cuándo se va a hacer otro.* (Ne) (adverbio)
Uma'l q'ii u kumpaale tx'iol q'ii nitik iyak ariina.	*Un día el compadre rico estaba negociando harina (también).* (Ne) (frase sustantival)

In lavax q'ii vooje'.	*Hace diez días me huí.* (Ne) (frase sustantival)
Poro ka'va'l q'ii q'ih ole'uk o' ti' itz'ib'al ib'ih.	*Pero entre dos días terminamos de escribir sus nombres.* (Ch) (frase sustantival)
La ok u txikon vatz xamal, kamal oxva'l oora la tzaq' kat.	*Se pone el frijol frente del fuego, tal vez tres horas se cuece.* (Ne) (frase sustantival)
Chaqpaq ib'ena'.	*Cada vez se va.* (Ch) (enumerativo)
B'iitel toone'.	*Falta un poco para llegar (la hora).* (Ne) (enumerativo)
Ye' seb' oon e'te.	*No llegó temprano ayer.* (Ne) (adverbios)
O'va'tel minuuto toon a las tres.	*Faltan 5 minutos para llegar a las tres.* (Ne) (frase sustantival y frase adverbial prestada del Castellano)

(6-5D) Frases adverbiales de grado

Un ADVERBIO DE GRADO es aquél que indica cantidad: por cuánto tiempo, cuántas veces, etc., se hace la acción del verbo o indica la extensión del predicado: mucho, poco, medio, etc. en una oración copulativa (6-3). En Ixil se encuentran muy pocos adverbios de grado. Ejemplos:

Sib'itch imuqa.	*Escondieron muchos.* (Ch)
Chaqpaq imuqta'.	*Cada vez lo esconde.* (Ch)
Chaqpaq ib'ena'.	*Cada vez se va(n).* (Ch)
¡Va'l vooje'le' va'l!	*Corro y corro. ; ¡Cómo corro!* (Ne)
¡Oq xh itze'ene'!	*¡Cómo se ríe!* (Ch)
¡Va'l chit iyujpu a'!	*El agua está brincando mucho.* (Ne)
¡Va'l chit ib'alq'ut tib' u xo'!	*¡Cómo se estaba revolcando el coyote!* (Ne)
Sib' kuxh ichokon maxil.	*Sólo chistea mucho. ; Sólo busca chistes mucho.* (Ch)

Nótese que las palabras **va'l** en Nebaj y **oq** en Chajul se emplean sólo con verbos (como en algunos ejemplos anteriores) y con sustantivos que se derivan de adjetivos (3-2A) u otros sustantivos. Los adjetivos se convierten en sustantivos cuando se usan con **oq** (Ch) o **va'l** (Ne). Véase también 6-3. Ejemplos:

Va'l chit iq'anal u u'uj.	*El papel es muy amarillo.* (Ne)
¡Maas chit va'l ipolall	*¡Qué grande es su blancura!* (Ne)
¡Va'l kuxh isuutz'al cheell	*¡Cómo está nublado ahora!* (Ne)
Oq xh setkin.	*Es muy redondo.* (Ch) (**setkin** tiene rasgos de adjetivo y sustantivo)
Oq xh taq'on naq.	*Su trabajo es mucho.* (Ch)

(6-5E) Frases adverbiales que indican causa, motivo o propósito

Muchas veces las frases adverbiales que indican causa, motivo o propósito contienen un verbo en una cláusula dependiente, así que son partes de oraciones compuestas, y por lo tanto tienen su explicación en el Capítulo 7.

También se encuentran frases adverbiales de este tipo, sin cláusulas dependientes, y por lo regular, tienen la forma de una frase relacional o preposicional. Ejemplos:

Ti' Xhive iq'os vat tib' Te'k tutch' naq Xhun.
Por Juana Diego peleó con Juan. (Ch)

Ti' u taq'on naq qat ichoo vat naq u vinaq s kesaal.
Por su trabajo (de él) el hombre le pagó un quetzal. (Ch)

Naq u vinaq qat cho-on u k'amb'al s kesaal ti' u taq'on.
El hombre le pagó un quetzal al mozo por su trabajo. (Ch)

¿Kantu' ye' nik etiq'o tzan etu'?
¿Por qué no llevan sus papeles?

llony axh s va'n.
Ya ves a favor de mí (porque te curé). (Ch)

Se encuentran otros ejemplos en 4-10A y 4-10B.

(6-5F) Adverbios y frases adverbiales de modo

Adverbios y frases adverbiales de modo indican algo de la actitud del hablante hacia o con respecto de la oración, como por ejemplo, si lo que dice la oración es posible, cierto, necesario, deseable, etc. Ejemplos:

Kamal ye' la' b'en in.	*Tal vez no me voy.* (Ch)
Nuq xhtu' (s) vopoone'. ; **Nuq xhtu' (s) la' opoon in.**	*Es (muy) seguro que voy a llegar.* (Ch)
B'ane Tiuxh koq naq.	*Acaso él era Dios.* (Ch)

En algunos casos algunas de estas oraciones se pueden considerar como oraciones compuestas, por lo que también es conveniente ver 7-3.

(6-5G) Dónde y cómo se insertan las frases adverbiales en una oración

En los ejemplos de frases adverbiales de 6-5A a 6-5F anteriores se observa que las frases adverbiales casi siempre están o al principio o al final de las oraciones en las que se encuentran. Véase también lo que se dice al respecto en 6-1 y en 6-2. Algunos adverbios pueden usarse al final, pero hay pocos que se usan exclusivamente al final de la oración. Existen ciertos adverbios y frases adverbiales que tienen que estar al principio de la oración. Entre este grupo se encuentran los siguientes:

adverbios negativos (6-7) e interrogativos (6-6)
verbos intransitivos empleados como adverbios de manera (6-5B)
ciertos adverbios simples de manera, como **tira** (Ch) o **tiira** (Ne) *de una vez* (6-5B)
frases adverbiales de grado (6-5D)
adverbios y frases adverbiales de modo (6-5F)

Cuando un adverbio se emplea al principio de la oración, muchas veces permite o exige el uso de un indicio del verbo, como se explica en 6-2A. El tipo de indicio, sobre todo si es obligatorio, depende del tipo de adverbio:

1. Con frases adverbiales locativas se usan los indicios **kat** (Ne) (véase 6-2A:6), **-k=a** (Ch) (véase 6-2A:8) y **vat** (véase 6-2A:7). Si una frase adverbial locativa está al principio de una oración, el uso de uno de estos indicios es obligatorio, salvo que en Chajul no se emplean los indicios en oraciones copulativas (6-3) ni tampoco en oraciones locativas que tienen verbos que no se usan con marcadores de aspecto o tiempo (5-1F y 6-8).

2. Con frases adverbiales de manera, el indicio depende del tipo de adverbio. Si se considera que las frases sustantivales que indican el instrumento son un tipo de frase adverbial de manera, con éstas se emplea el indicio **-b'e** (6-2A:2) siempre y cuando no se convierta en sujeto de la oración. Véase 6-2A:1d.

   En Chajul también a veces se emplean los indicios que se usan con frases adverbiales locativas (véase 1), especialmente si el instrumento indica su presencia al principio de una frase va acompañado por el sustantivo relacional **t-utch'** *con* (Ch), como en:

   Tutch' u machit qat intzik' vat u tze'. *Con el machete corté el palo.* (Ch)

   Nunca se usa una frase relacional que indique el instrumento con **t-a'n** *por* al principio de una oración. Entre los ejemplos de los indicios **-k=a** (Ch) (6-2A:8) y **-vat** (6-2A:7), también se encuentran ejemplos como:

   Kesaal vatk naq. *Por un quetzal (hospedaje) él durmió.* (Ch)

   en los que el elemento al principio indica el instrumento o tal vez el medio, y se usan los indicios locativos con adverbios de este tipo.

   Existe un indicio especial que se emplea con el adverbio de manera **etch** (Ch) o **ech** (Ne), cuya explicación se encuentra en 6-2A:5.

   Con otras frases adverbiales de manera generalmente se emplean los verbos sin marcadores de aspecto o tiempo, y con los indicios descritos en 6-2A:3 y 6-2A:4, pero también se pueden usar con un marcador de aspecto o tiempo y sin un indicio. Además, en ocasiones, algunos hablantes de Nebaj usan el indicio **kat** con adverbios de manera. Véase los ejemplos en 6-2A:6.

3. Entre las frases adverbiales de tiempo se encuentran las que se usan sin indicio, y las que se usan con los indicios que se explican en 6-2A:3 y en 6-2A:4, o con los indicios que se emplean con los adverbios locativos. Tal como se explica en 5-4G, se puede sustituir el marcador de aspecto o tiempo en la frase verbal por ciertos adverbios de tiempo.

   Como regla general, las frases adverbiales que indican *cuándo* no se usan con ninguna clase de indicio; pero éste sí es usado con las frases adverbiales que indican por cuánto tiempo, cuántas veces, cuánto tiempo falta, cuánto tiempo ya ha pasado o cuánto tiempo antes o después de algo. Se usan los indicios explicados en 6-2A:3 y 6-2A:4 en estos casos, menos con los adverbios de tiempo que se derivan de números y que se explican en la sección 3-8H:5. Con éstos también se pueden usar los indicios que generalmente se emplean con adverbios locativos, como se nota en algunos ejemplos en la ya mencionada sección.

4. Con adverbios de grado, por lo general, se emplean los indicios de 6-2A:3 y 6-2A:4, pero en ocasiones se encuentran oraciones con adverbios de grado al principio y sin indicios. En el caso de adjetivos, generalmente se emplea un sustantivo derivado del adjetivo (3-2A) en vez del adjetivo, cuando se indica grado, como se explica en 6-5D y en 6-3.

5. Con frases adverbiales que indican causa, motivo o propósito, se usan los indicios que se emplean con locativos (6-2A:6, 6-2A:7 y 6-2A:8) si la frase adverbial usa el sustantivo relacional **t-i'** *en, a, por, etc.* (Probablemente con **vatz** también, aunque esto no ha sido averiguado satisfactoriamente.) En otros casos no se emplean indicios con frases adverbiales de esta clase.

6. En el caso de adverbios de modo, el uso del indicio depende del tipo de adverbio de que se trate. Hay adverbios como **kamal** *tal vez* que no exigen indicio, y los hay que se usan con los indicios expuestos en 6-2A:3 y 6-2A:4 sin marcadores de aspecto o tiempo. Con los adverbios del segundo tipo, es muy común no emplear indicios y emplear marcadores de aspecto o tiempo.

   Se emplean los indicios y formas especiales del verbo solamente si el adverbio está delante del verbo en la oración, pero, como se nota en los ejemplos, muchas veces los adverbios y las frases adverbiales se encuentran al final; ahí, por lo común, los adverbios se marcan por una palabra **s** que va antes de ellos. La palabra **s** no tiene significado propio, pero sí es útil para señalar que la frase siguiente es una frase adverbial. Por regla general, la **s** puede omitirse, salvo si es necesaria para aclarar la oración, o si se encuentra antes de sustantivos relacionales (4-10A), en donde el poseedor no sigue a los mismos. Nunca se usa la **s** antes de la preposición **t** (4-10B), y por lo general, tampoco se usa antes de un sustantivo relacional si su poseedor le sigue.

(6-6) Preguntas

Las PREGUNTAS piden respuestas verbales de parte de las personas a las cuales se dirigen. Se pueden distinguir dos clases:

(A) las que piden una respuesta de *sí* o *no*
(B) las que piden respuestas de otras clases, es decir, piden informaciones.

(6-6A) Preguntas que piden una respuesta de *sí* o *no*

Estas preguntas se forman con base en oraciones enunciativas (oraciones que sirven para declarar algo). Existen varias maneras para formarlas.

1. Como en Castellano, se puede cambiar sólo la entonación de la oración, pero es menos usual en Ixil. Ejemplos:

B'en o' tu xhemaana-a'.	*Vamos esta semana.* (Ne)
¿B'en o' tu xhemaana-a'?	*¿Vamos esta semana?* (Ne)
Qat eela.	*Lo viste.* (Ch)
¿Qat eela?	*¿Lo viste?* (Ch)

2. Se puede principiar la oración con la palabra **maq** (Ch), **ma** (Ne) o **mo** (Ne). Estas palabras sólo indican que la oración que sigue es una pregunta y no tienen otro significado. Ejemplos:

Kat ex axh.	*Te fuiste.* (Ch)
¿Maq kat ex axh?	*¿Te fuiste?* (Ch)
La b'en axh s vi'.	*Te vas conmigo.* (Ne)
¿Ma la b'en axh s vi'?	*¿Te vas conmigo?* (Ne)
¿Ma la b'en axh s vi', mo ye'le?	*¿Te vas conmigo o no?* (Ne)
Axh ye' natz'ib'e'.	*Vos no estás escribiendo.* (Ne)
¿Mo axh ye' natz'ib'e'?	*¿Vos no estás escribiendo?* (Ne)

Las preguntas empleando **mo** (Ne) son poco comunes.

3. Para formar una pregunta que pide confirmación de algo anteriormente establecido, o que como respuesta esperada tiene *sí*, se puede insertar **tzik=a'** en segundo lugar en la oración enunciativa. En Chajul se puede usar **tz** en lugar de **tzik** en posiciones que no sean al final de una frase. Ejemplos:

¿La' tzik xh b'en axh s vi'?	*¿Siempre te vas conmigo?* (Ch)
¿Ye' tz la' b'en axh?	*¿No podés ir?* (Ch)
¿B'a'n tzika'?	*¿Estará sano?* (Ch)
¿La tzik b'en axh s vi'?	*¿Te vas conmigo, verdad?* (Ne)

El uso de preguntas con **tzik=a'** no es muy usual en Nebaj.

4. Para formar una pregunta que probablemente tendrá *no* como su contestación, se puede usar **kol=a** en segundo lugar en la oración en vez de **tzik=a'**. Al final de una frase se puede usar **kola** o **kol**, siendo este último el más usual. Ejemplos:

¿La' kol b'en axh s vi'?	*¿Acaso te vas conmigo?* (Ch)
¿Eel kola?	*¿Acaso lo viste?* (Ch)
¿Ye' kol kat eela?	*¿Acaso no lo viste?* (Ch)

Esta partícula también se usa para pedir permiso, como en:

¿La' kol ok o'?	*¿Podemos entrar?* (Ch)
¿La' kol b'en in se'e?	*¿Puedo ir con vos?* (Ch)

Y su empleo también es adecuado en el caso de preguntas que piden consejos, como, por ejemplo, si se está pensando comprar algo, se puede preguntar:

¿B'a'n kola?	*¿Será bueno?* (Ch)

Este último empleo no es frecuente en Nebaj.

Por lo general, la respuesta a una pregunta de estas cuatro clases es una de las siguientes palabras:

ee, ee-e (Ch); **kano** (Ne)	*así es, sí, acertado, correcto* (**ee-e** es más enfático)
ye'le	*no es así, no* (Ch y Ne)

Por ejemplo, puede haber un diálogo:

Pregunta:	**¿Ma axh natz'ib'e'?**	*¿Estás escribiendo?* (Ne)
Respuesta:	**Ye'le, ye' nuntz'ib'e'.**	*No es así, no estoy escribiendo.* (Ne)

No se pueden traducir **ye'le** simplemente como *no* y **ee** al igual que **kano** como *sí* tal como en Castellano, ya que su uso no es exactamente el mismo. Por ejemplo, si alguien pregunta:

¿Maq ye' nasa' kapeel?	*¿No querés café?* (Ch)

las respuestas usuales serían:

Ee, ye' ninsa' kapeel.	*Así es, no quiero café.* (Ch)
Ye'le, ninsa' kapeel.	*No es así, quiero café.* (Ch)

En Castellano se usa **no** para darle sentido a la primera contestación, y **sí** para dárselo a la segunda, pero como se ve, esto no sucede exactamente así en Ixil. Las palabras **ee** (Ch) y **kano** no indican *sí* directamente, sino expresan conformidad con la pregunta; la palabra **ye'le** indica desacuerdo.

Si la pregunta pide permiso, o hace una sugerencia, se puede contestar *está bueno, está bien*, por medio de las palabras **ape** (Ch) o **tii** (Ne).

(6-6B) **Preguntas que piden informaciones**

Las preguntas que piden informaciones específicas se forman principiando la oración con una palabra o frase interrogativa. El Ixil tiene por lo menos las siguientes palabras y frases interrogativas:

Chajul	Nebaj	significado
jab'il, jaal, ja'l	**ab'il, jab'il**	*quién*
jab'ilaq	**ab'ilaj**	*quiénes*
jab'il ah etz	**ab'il etz**	*de quién*
jab'iste	**ab'iste**	*cuál*
jatu	**jatu**	*cuándo (futuro)*
jatuttzaan	**jatuttzan**	*cuándo (pasado)*
jatut=e	—	*cuándo (pasado)*
jatue'n	**jatuen**	*hasta cuándo*
jatuten	—	*hace cuánto tiempo*
jatva'l	**jatva'l**	*cuántos*
jatpaqul	**jatpuul**	*cuántas veces*
jank'al	**jank'al**	*cuánto, en cuánto tiempo*
tal	**kat**	*dónde, a dónde, de dónde*
—	**katil**	*dónde*
—	**katikat**	*dónde*
kam	**kam**	*qué, cómo*
kam itxa'k	**kam itxa'k**	*para qué*
kantu'	**kam q'ii**	*por qué*
—	**kam s ti' (q'ii)**	*por qué*
—	**kam tetz**	*por qué*
—	**kam s tuk'**	*con qué*

kani'tch	**kani'ch**	*cuánto, a cómo, cómo* (generalmente es usado para preguntar el precio)
—	**kano**	*qué tal*
qache	**kache, keche**	*qué tal*
—	**kech=e**	*dónde está, qué en cuanto a*
ke'tch=e, keetch=e	—	*qué en cuánto a, por qué, a dónde* (con el verbo **b'en-** *ir*)

Ejemplos y notas:

jab'il, jaal, ja'l (Ch), **ab'il, jab'il** (Ne):

¿Jab'il qat kami? — *¿Quién murió?* (Ch)
¿Jab'il paxin vinrelooj? — *¿Quién quebró mi reloj?* (Ch)

jab'il ah etz (Ch), **ab'il etz** (Ne):

¿Ab'il etz u laapise' uva'? — *¿De quién es este lápiz?* (Ne)
¿Jab'il ah etz qat ib'ana? — *¿Para quién lo hizo?* ; *¿El de quién lo hizo?* (Ch)
¿Jab'il ah etz vavotzotz? — *¿De quién es tu casa?* (Ch)

jab'iste (Ch), **ab'iste** (Ne):

¿Jab'iste-e u vetz? — *¿Cuál es el mío?* (Ch)
¿Ab'iste axh? — *¿Quién sos?* (Ne) (al contestar a la puerta)
¿Ab'iste xo'l uva'? — *¿Cuál entre éstos?* (Ne)

jatu:

¿Jatu la' xe't o'? — *¿Cuándo vamos a empezar?* (Ch)

jatuttzaan (Ch), **jatuttzan** (Ne), **jatut=e** (Ch):

¿Jatuttzan ootzi ixoj Ma'l? — *¿Cuándo conociste a María?* (Ne)

jatva'l:

¿Jatva'l la' quloq'a? — *¿Cuántos vamos a comprar?* (Ch)

Esta palabra puede emplearse con las terminaciones que se usan con números (4-2A), dando **jatva'x=i, jatva't=e**, etc.

tal (Ch), **kat, katil, katikat** (Ne):

¿Tal b'enk axh? — *¿A dónde vas?* (Ch)
¿Tal atil vinliipro? — *¿Dónde está mi libro?* (Ch)
¿Katil kat b'ex kat naj Lu'? — *¿A dónde fue Pedro?* (Ne)
¿Katikat at kat va' naale'? — *¿Dónde decís que está?* (Ne)
¿Katil at kat naj? — *¿Dónde está él?* (Ne)
¿Kat at kat q'ii? — *¿Por dónde está?* (Ne)

kam:

¿Kam qat ib'ana?	*¿Qué hizo? ; ¿Cómo lo hizo?* (Ch)
¿Kam u naraanja?	*¿Cómo es la naranja?* (Ne)
¿Kam b'anel ta'n u araanxexh?	*¿Cómo es la naranja?* (Ch)
¿Kam tala?	*¿Qué dijo? ; ¿Qué tal?*

kam itza'k:

¿Kam itxa'k uva'?	*¿Para qué sirve esto?* (Ne)
¿Kam itza'k in kat ajiti in?	*¿Por qué me arrastraste?* (Ne)
¿Kam itxa'k naj kat ajiti vi' u ch'i'x?	*¿Por qué lo arrastraste a él sobre las espinas?* (Ne)

En Nebaj, como se observa en los últimos dos ejemplos, la frase interrogativa **kam itxa'k** generalmente hala al objeto, **in** *me* en el primer caso, y **naj** *él* (Ne) en el segundo, al principio de la oración. En Chajul no ocurre así, ya que el objeto permanece en su lugar normal, como se ve en:

¿Kam itxa'k qat ajiti <u>naq</u> vi' tch'i'x?	*¿Por qué lo arrastraste a él sobre las espinas?* (Ch)

jatpaqul (Ch), **jatpuul** (Ne):

La palabra **paqul** (Ch) o **puul** (Ne) sirve para enumerar veces. Véase la explicación de enumerativos en 4-2B. Con base en cualquier enumerativo se pueden formar palabras interrogativas, anteponiéndoles **jat-**, que da el significado de *cuánto* o *cuántos*.

jank'al:

La palabra **jank'al** permite que la **-l** al final se sustituya por muchas de las mismas terminaciones que se usan con enumerativos. Véase 4-2B.

¿<u>Jank'al</u> qat ab'ana?	*¿Por cuánto tiempo lo hiciste? ; ¿De qué tamaño lo hiciste?* (Ch)
¿<u>Jank'oq</u> la' ab'ana?	*¿Cuántos vas a hacer?* (Ch)
¿<u>Jank'at</u> la' aq'onv axh?	*¿Cuánto más vas a trabajar?* (Ch)
¿<u>Jank'ax</u> leech uuk'a?	*¿Cuánta leche has tomado?* (Ch) (no se usa **jank'ax** con marcadores de aspecto)
¿<u>Jank'atelen</u> la b'eni?	*¿Cuánto falta para irse?* (Ne)
jank'atele'n	*cuántos más* (Ch)
jank'atel=e	*cuánto falta*

kantu' (Ch), **kam q'ii, kam s ti' (q'ii), kam tetz** (Ne):

¿Kantu' ye' la' b'en o' a las oocho?
¿Por qué no vamos a las ocho? (Ch)

¿Kantu' nayah in?
¿Por qué me estás regañando? (Ch)

As ¿kam q'ii tan kat unk'ul naj tu b'ey?
Y ¿por qué lo encontré a él en el camino? (Ne)

¿Kam s ti' q'ii va' ye' kat mux b'en o'?
¿Por qué es que no nos fuimos? (Ne)

¿Kam nayaa in s ti'?
¿Por qué me estás regañando? (Ne)

kani'tch (Ch), **kani'ch** (Ne):

¿Kani'ch ija'mil? *¿Cuánto vale?* (Ne)

kano (Ne):

B'a'n kuxh in, ta'n tiixh. ¿Kano axh?
Estoy bien, gracias. ¿Y vos? (Ne)

Nim vuntenam, I ¿kano vatenam?
Mi pueblo es grande, ¿y tu pueblo? (Ne)

Se usa **kano** (Ne) para preguntar si otra cosa es igual a algo que se acaba de mencionar. Compárese el uso de la misma palabra para contestar preguntas descrito al final de 6-6A.

qache (Ch), **kache, keche** (Ne):

¿Qache? (Ch) ; **¿Kache?** (Ne) *¿Qué tal?*

kech=e (Ne):

¿Kech vakaay? *¿Qué hay en cuanto a tu caballo? ; ¿Dónde está tu caballo?* (Ne)
¿Kech axh? ¿Kam ni tal aama? *¿Y vos? ¿Qué dice tu corazón?* (Ne)

Sólo se usa **kech=e** para preguntar *dónde* acerca de objetos cercanos que son fáciles de señalar y a la vez visibles.

ke'tch=e (Ch), **keetch=e** (Ch):

¿Ke'tch qat ib'en naq? *¿Por qué se fue él?* (Ch)
¿Keetch kat iyatz't naq vatx'i'? *¿Por qué mató él tu perro?* (Ch)

Esta palabra exige marcador del Juego Erg con verbos intransitivos en todos los aspectos, como se ve en el ejemplo anterior, y la terminación **-t=a'** en verbos transitivos. Con los verbos intransitivos, en la primera y segunda persona, se puede usar un marcador del Juego Abs en conjunto con un marcador del Juego Erg de la tercera persona. Véase 5-1A:4.

Otra forma de pregunta puede estar constituida por una palabra interrogativa en conjunto con sustantivos relacionales (4-10). Por ejemplo, en Chajul, para preguntar *¿Con quién?*, puede decirse, **¿Jaal xe'?** (Ch). La parte **xe'**, que indica *con (él)*, puede ocurrir al principio de la oración en conjunto con **jaal** *quién*, o en el mismo lugar que ocuparía en una oración declarativa. Por ejemplo, se puede decir:

¿Jaal xe' qat ulk axh? ; *¿Con quién veniste?* (Ch)
¿Jaal qat ul axh xe'?

(La **-k** de **ulk** en el primer ejemplo se explica en 6-2A:8.)

Compárense las oraciones declarativas:

Xe' naq qat ulk axh.	*Con él veniste.* (Ch)
Qat ul axh xe' naq.	*Veniste con él.* (Ch)

La siguiente lista da una indicación de algunas combinaciones posibles de sustantivos relacionales y palabras interrogativas. Existen más posibilidades que no están incluidas.

Chajul	Nebaj	significado
jab'il xe'	**ab'il xe'**	*con quién*
jab'il s te	**ab'il s te**	*a quién*
jab'il s ti'	**ab'il s ti'**	*con quién*
kam s ti'	—	*por qué*
jab'il s tutch'	—	*con quién*

(En Nebaj, **kam s ti'** funciona como un elemento inseparable. Véase la lista de palabras y frases interrogativas apuntada en esta misma sección.)

(6-7) Negativos

Una palabra NEGATIVA es aquélla que da el significado de *no*, como las palabras **nadie, ninguno** y **jamás** en Castellano. En Ixil, las principales palabras negativas son las siguientes:

(A) **ye'le**
(B) **ye'**
(C) **ye'l**
(D) **jit**
(E) **mihta'n** (Ch), **mita'n** (Ne)
(F) **mih** (Ch)
(G) palabras formadas con **ye'xh-**

Además, existen formas especiales de imperativos negativos de verbos (5-1C:5 y 5-2C:7) y un aspecto con un significado negativo (5-4H).

En Ixil, las palabras negativas generalmente preceden al verbo en la oración, y muchas se unen con frases sustantivales, en ocasiones requiriendo el empleo de un indicio (6-2A).

(6-7A) ye'le *no*

La palabra **ye'le** es una contestación *no* a una pregunta. Por ejemplo, de la pregunta:

¿Ma nanach che'v?	*¿Sentís frío?* (Ne)

una contestación posible sería:

Ye'le, ye'l che'v nunnache'.	*No, no siento frío.* (Ne)

Al contestar preguntas, el empleo de **ye'le** es diferente al empleo de la palabra **no** en Castellano, ya que lo que indica principalmente es inconformidad con la pregunta. Por ejemplo, si alguien propone una pregunta que contiene un negativo, como:

¿Ma ye'l kapee nook'a?	*¿No estás tomando café?* (Ne)

dos contestaciones posibles serían, en Nebaj:

Ye'le, ni vuk'a kapee.	*No (es cierto), (sí) estoy tomando café.* (Ne)
Kano, ye'l kapee ni vuk'a.	*Sí (es cierto), no estoy tomando café.* (Ne)

La primera contestación, empleando **ye'le** al principio, manifiesta inconformidad con el enunciado de la pregunta, es decir, *no es cierto que no esté tomando café, puesto que eso es precisamente lo que estoy haciendo.* La segunda contestación, en cambio, manifiesta conformidad, esto es, *sí es cierto, no estoy tomando café.*

(6-7B) **ye'** *no*

En oraciones que contienen verbos, se emplea la palabra **ye'** antes de la frase verbal. Ejemplos:

Ye' la uchi.	*No se puede.* (Ne)
Ye' at amatzaati'.	*No está tu piña.* (Ne)
Ye' la' tx'olp in tan at inka't invatz.	*No puedo porque tengo otros planes.* (Ch)
¡Ye' koj kam axh!	*¡Qué no murieras!* (Ne)
Ye' la itz'ub' naj Te'k itzi' ixoj Ma'l.	*Diego no va a besar a María.* (Ne)

Cuando el sujeto está al principio, entonces, precede a la palabra **ye'**. Ejemplos:

In ye' ni aq'omman u tx'ava'.	*No estoy trabajando la tierra.* (Ne)
U vinaq ye' aq'b' t tyeempo.	*El hombre no llegó a tiempo.* (Ch)

Si hay un adverbio delante de la frase verbal, **ye'** lo precede, como en:

Ye' <u>seb'</u> oon e'te.	*No llegó <u>temprano</u> ayer.* (Ne)

También se usa en oraciones copulativas (6-3), en donde va al principio. La palabra **ye'** no puede preceder a una frase sustantival, excepto en el caso de sustantivos relacionales (véase 4-10A), pero sí precede a participios (5-1E y 5-2E) y a palabras de otras clases. Ejemplos:

Ye' tz'il axh.	*No estás sucio.*	(**tz'il** *sucio* es adjetivo)
(In) ye' tzaji chit in.	*No soy/estoy muy flaco.* (Ne)	(**tzaji** (Ne) es adjetivo)
Ye' kuxh b'a'n in.	*No estoy bien, no me encuentro bien.*	(**b'a'n** es adjetivo)
Ye' oyb'al in.	*No estoy enfermo.* (Ch)	(**oyb'al** es adjetivo)
Ye' vetz s ti'.	*No me importa.*	(**vetz** *mío* es sustantivo relacional)
Ye' uqlina'q.	*No está cansado.* (Ch)	(**uqlina'q** es participio)
Ye' b'anel aq'on.	*El trabajo no está hecho.*	(**b'anel** es participio)
Ye' vootzaj.	*No sé.* (Ne)	(Véase 5-2E:3.)
Ye' b'ak tz'isol axh.	*Entonces no sos sastre.* (Ch)	(**b'ak** (véase 6-4B) previene que **ye'** preceda inmediatamente al sustantivo **tz'isol.**)

Otro uso de **ye'** se realiza en conjunto con el aspecto negativo perfectivo, como se explica en 5-4H.

(6-7C) **ye'l** *no*

La palabra **ye'l** *no* siempre se emplea al principio de una oración, inmediatamente delante de una frase sustantival. Dicha frase no se entiende con énfasis especial, pero sí se entiende que la oración puede ser cierta con respecto a otra frase sustantival, a pesar de que no sea cierta con respecto a la que sigue a **ye'l**.

La frase sustantival que sigue a **ye'l** sólo puede tener uno de los siguientes oficios en la oración:

1. Sujeto de verbo intransitivo. Ejemplos:

Ye'l in aq'b' in s evete.	*No llegué ayer.* (Ch)
Ye'l naj Xhun nib'ix tuk' ixoj Ma'l.	*Juan no está bailando con María.* (Ne)
Ye'l(ik) jab'al e'te.	*No había lluvia ayer.* (Ne) (Véase 6-8.)
Ye'l in uqli (koq) in.	*No estoy cansado. ; No me cansé.* (Ch)
Ye'l amatzaati' ati (axh).	*No tenés piña.* (Ne)
Ye'l iq'anal unq'a xu'm (ati).	*No son amarillas las flores. ; No tienen amarillez.* (Ne) (Véase 6-8.)

2. Objeto o complemento directo de verbo transitivo. Ejemplos:

Ye'l che'v nunnache'.	*No tengo frío. ; No estoy sintiendo frío.* (Ne)
Ye'l kapee nunvuk'a.	*No estoy tomando café.* (Ne)
Ye'l u xu'm itzok' naj Xhun.	*Juan no cortó la flor.* (Ne)
Ye'l naq u Xhun ichi' tx'i'.	*El perro no mordió a Juan.* (Ch) (pasivo preferible)

3. Poseedor de un sustantivo en la oración. Ejemplo:

Ye'l u picheel kat tz'itq'u ti'.	*La superficie de la taza no se despeltró/astilló.* (Ne)

4. Sujeto de oración copulativa. Ejemplos:

Ye'l in b'a'n koj in, pap.	*No me encuentro bien. ; No estoy bien, señor.* (Ne)
Ye'l qu' iq'omitch qa'n.	*No llevábamos nuestros papeles. ; Nuestros papeles no estaban llevados por nosotros.* (Ch)
Ye'l u vinaq seol koq.	*El hombre no es carpintero.* (Ch)

Como se nota en algunos ejemplos, a veces se emplea en conjunto con la partícula **koq** (Ch) o **koj** (Ne), especialmente en oraciones copulativas. Se puede emplear **ye'l** también con frases sustantivales que hacen los mismos oficios en conjunto con el aspecto negativo perfectivo, como en:

Ye'l unq'a xu'me' q'anb'oj. *Las flores no se han madurado todavía.* (Ne)

Véase 5-4H para detalles de este aspecto.

(6-7D) jit *no*

Como otras palabras negativas, la palabra **jit** *no*, se usa al principio de oraciones, pero su empleo es un poco diferente de las demás. En ocasiones indica un contraste que existe entre dos cosas o sirve para dar énfasis al elemento que le sigue en la oración. Puede usarse delante de los siguientes elementos:

1. En oraciones con verbos, delante de palabras adelantadas, excepto el sujeto de un verbo intransitivo, el objeto de un verbo transitivo, o el poseedor de un elemento que viene después del verbo en la oración y que no tenga otro oficio. Compárese los primeros tres usos de **ye'l** en la sección 6-7C. Ejemplos:

   (i) Sujeto de verbo transitivo:

   Jit naj Xhun tzok'on u xu'm.
   No fue Juan quien cortó la flor. (Ne)

   Jit naq Xhun (uva') qat echb'un u leh.
   No fue Juan quien se comió la tortilla. (Ch)

   (ii) Instrumento:

   Jit u machit (uva') intzok'b'e u tze'.
   No fue con el machete que corté el palo. (Ch)

   Jit tutch' u machit (uva') intzok'vat u tze'.
   No fue con el machete que corté el palo. (Ch)

   (iii) Frase adverbial que indica tiempo:

   Jit tyeempo oon naj.
   El no llegó a tiempo. (Ne)

   Ex jit kaayil q'ii kat xaan ex vatz u paarke.
   Ustedes no caminan todos los días frente al parque. (Ne)

2. Antes de verbos, con un uso similar al de **ye'**. Véase 6-7B. Algunos hablantes han expresado que en este caso, el uso de **ye'** es preferible, pero se escuchan oraciones como las siguientes:

Jit vila.	*No lo vi.*
Jit oon in xe' chajaak.	*No llegué con ellos.* (Ne)
Jit taq' tyeempo s ve.	*No me di cuenta.* (Ne)
Jit echen in najlich u Tzelul.	*No vivo cerca de Aguacatán.* (Ne)

   En Chajul se puede usar **jit** antes de un marcador de aspecto o tiempo (5-4), como en:

Jit la' b'en axh.	*No vas a ir.* (Ch)

   Oraciones como ésta, con marcador de aspecto o tiempo después de **jit**, no se forman en Nebaj.

3. En oraciones copulativas (6-3), generalmente va delante del predicado copulativo, como se ilustra en:

Jit nim u tx'i'.	*El perro no es grande.* (Ne?)
Jit q'an unq'a xu'm.	*No son amarillas las flores.* (Ne)

Jit seol u vinaq. — *El hombre no es carpintero.* (Ch)
Vinaq jit seol koq. — *El hombre no fuera carpintero.* (Ch)

Si el sujeto de la oración es un pronombre (4-11), generalmente suena mejor si se coloca el pronombre inmediatamente después de **jit**, al principio de la oración, aunque se permite el orden opuesto también. Ejemplos:

Jit in Te'k. ; Jit Te'k in. — *No soy Diego.*
Jit in seol. ; Jit seol in. — *No soy carpintero.* (Ch?)
Jit kamnaq axh. — *No estás muerto. ; No sos un muerto.* (Ch)

No es frecuente usar **jit** inmediatamente delante de un sujeto que no sea pronombre en una oración copulativa. Se encuentran pocos ejemplos y se entiende que el sujeto tiene un poco más de énfasis en el sentido de *no ésto, pero tal vez lo otro.* Ejemplo:

Jit aq'on b'anlele. — *No es el trabajo (lo) que está hecho.* (Ch)

La palabra **jit** también se une con la palabra **etch=e** (Ch) o **ech=e** (Ne), como se explica en 2-5. Ejemplo:

Jite'tch ine. — *No soy así.* (Ch)

(6-7E) **mihta'n** (Ch), **mita'n** (Ne) *tampoco, ni uno*

La palabra **mihta'n** (Ch) o **mita'n** (Ne) generalmente se usa al principio de una oración, seguida por una frase sustantival, con el significado de *ni uno* o *tampoco*, ejemplo:

Mihta'n naq Xhun qat inq'osa. — *Tampoco a Juan le pegué.* (Ch)
Mihta'n naq Xhun qat q'oson u tx'i'. — *Tampoco Juan pegó al perro.* (Ch)
Mita'n maj naj oon tu tyeempo. — *Ningún hombre llegó a tiempo.* (Ne)
Mita'n unpajoj oon axh. — *Nunca (ni una vez) llegaste.* (Ne)
Mihta'n inpaoq opoon axh. — *Nunca (ni una vez) llegaste.* (Ch)
Ye'l che'v nunnache', mita'n xamal. — *No tengo/siento frío, ni calor.* (Ne)

En Nebaj se usa la palabra para expresar el significado de *ni* en oraciones como la anterior y:

Mita'n paan mita'n leeche unloq'a. — *No compré ni pan ni leche.* (Ne)

En Chajul, para expresar este significado, se diría:

Ye' inloq' paan jitoq leech. — *No compré (ni) pan ni (tampoco) leche.* (Ch)

Algunos hablantes en Nebaj permiten que se emplee **mita'n** sin que una frase sustantival le siga, como en:

Mita'n (ve') oon axh. — *Ni (tampoco) llegaste.* (Ne)

Algunos hablantes de Chajul usan **mih** (Ch) en lugar de **mihta'n** (Ch) en oraciones de este tipo, como se explica a continuación.

(6-7F) **mih** *ni uno, tampoco* (Ch)

La palabra **mih** *ni (uno), tampoco* (Ch) tiene dos usos principales, siempre colocada al principio de una oración:

1. Antes de un enumerativo o una palabra que funciona como un número (4-2), pero sin la partícula que indica cuánto o cuántos:

Mih paqul opoon t tyeempo.	*Nunca llegó a tiempo.* (Ch)

(Compárese **mihta'n** **<u>in</u>paoq** en la oración en 6-7E.)

Mih va'q vinaq opoon t tyeempo.	*Nadie llegó a tiempo.* (Ch)

2. Al principio de una oración, con o sin una frase sustantival que le siga después:

Mih in aab'i.	*Ni/tampoco estás escuchándolo.* (Ch)
Mih opoon axh.	*Ni/tampoco llegaste.* (Ch)
Mih asa'.	*Tampoco lo querías.* (Ch)
Mih naq Xhun qat inq'osa.	*Tampoco a Juan le pegué.* (Ch)

(6-7G) **Palabras formadas de ye'xh- más una palabra interrogativa**

De muchas palabras interrogativas (véase la lista de palabras interrogativas en 6-6B), se pueden formar otras palabras con el significado de *nada o ninguno* de la cosa que se pregunta con la palabra interrogativa, colocándoles **ye'xh-** al principio. (Nótese que **ye' xh** también puede ser una secuencia de las palabras **ye'** *no* (6-7B) y **xh**, que significa *siempre, muy* (6-2A) en Chajul y marca un aspecto (5-4H) en Nebaj.) Ejemplos:

palabra interrogativa		palabra negativa	
kam	*qué*	**ye'xhkam**	*nada, no hay*
jatu	*cuándo*	**ye'xhjatu**	*nunca*
ab'il (Ne), **jab'il**	*quién*	**ye'xhib'il** (Ne), **ye'xheb'il** (Ne), **ye'xhab'il**	*nadie*
kat	*dónde* (Ne)	**ye'xhkat**	*en ninguna parte, ningún lugar* (Ne)
tal	*dónde* (Ch)	**ye'xhtal**	*en ninguna parte, ningún lugar* (Ch)
qeetch	*dónde, etc.* (Ch)	**ye'xhqeetch**	*a ninguna parte* (Ch)

Al igual que otras palabras negativas, generalmente se emplean al principio de la oración. Ejemplos de su empleo en oraciones:

ye'xhkam:

Ixoq ye'xhkam.	*No hay mujeres.* (Ch)
¿Ma at ach'ach? –Ye'xhkam.	*¿Tenés cama? –No tengo.* (Ne)
Ye'xhkam xhtu'. ; Ye'xhkam (xh) ati.	*No hay nada.* (Ch)
Ye'xhkam ni vile'.	*No lo miro. ; No lo estoy mirando.* (Ne)

ye'xhjatu:

Ye'xhjatu oon tu tyeempo.	*Nunca llegó a tiempo.* (Ne)

ye'xhab'il, etc.:

Ye'xhab'il opoon t tyeempo.	*Nadie llegó a tiempo.* (Ch)
Ye'xhib'il oon tu tyeempo.	*Nadie llegó a tiempo.* (Ne)
Ye'xhib'il maj uxhchil ooni.	*Ninguno/ninguna persona llegó.* (Ne)

ye'xhkat (Ne), **ye'xhtal** (Ch):

Ye'xhtal la' b'enka.	*No hay dónde ir.* (Ch)
Ye'xhtal b'enk o'.	*No hay dónde ir para nosotros.* (Ch)

ye'xhqeetch (Ch):

Ye'xhqeetch kub'ena'.	*No hay dónde (podemos) ir.* (Ch)

(6-8) **Oraciones locativas y usos especiales del verbo at=i**

Una ORACIÓN LOCATIVA es aquélla que se emplea para indicar dónde está una cosa. La oración contiene un sujeto, que es precisamente la cosa que se localiza, un verbo con un significado de *estar, quedar*, y un adverbio o una frase adverbial que indica el lugar. En Ixil muchos verbos que se emplean en oraciones locativas son del tipo que no se usan con marcadores de aspecto o tiempo. Véase la lista en 5-1F. Ejemplos:

Echen o' China'pul.	*Estamos en Huehuetenango.* (Ne)
U liivro at vi' u meexha.	*El libro está sobre la mesa.* (Ne)
U otzotz een tivaqaq b'ey.	*La casa queda en la sexta calle.* (Ch)
Ye' at amatzaati'.	*No está tu piña.* (Ne)
Vatz chit u tostiixhe' at kat u poob'ale'.	*Frente de la iglesia está la municipalidad.* (Ne)
Echen tzitzi' u nimla kab'ale'.	*Allí está la casa grande.* (Ne)
U otzotz a'al naaqa' tostiuxh.	*La casa queda cerca de la iglesia.* (Ch)

Algunas veces se usan verbos que permiten un marcador de aspecto o tiempo en oraciones locativas, especialmente para expresar que la cosa sólo está en determinado lugar por un momento. Ejemplos:

Kat atin u raavyo uma'l raato vi' u meexha.
El radio estaba un rato sobre la mesa. (Ne)

U otzotz nikah ka tivaqaq b'ey.
La casa queda en la sexta calle. (Ch)

El verbo **at=i**, que es uno de los verbos que se encuentran en oraciones locativas, tienen varios usos especiales. Uno de ellos es para expresar que existe algo, como lo expresa la palabra *hay* en Castellano. Ejemplos:

At uma'l u tx'i' (tu kab'al).	*Hay un perro (en la casa).* (Ne)
Ataj aava.	*Hay aguas.* (Ne)
¿Ma at xamal ti' naj?	*¿Hay temperatura en el cuerpo de él? ; ¿Tiene él calentura?* (Ne)
Atik jab'al e'te.	*Había lluvia ayer.* (Ne)

Para indicar que tal cosa no hay, generalmente se emplea la palabra negativa **ye'l** (6-7C), como en los siguientes ejemplos. La palabra **at=i** al final puede incluirse u omitirse en

la oración, siendo esta última la forma más común. En algunas ocasiones se usa **ye'xhkam** (véase 6-7G) en lugar de emplear **ye'l**. Ejemplos:

Ye'l u xu'm (ati).	*No hay flores.*
Ye'l u xu'm uva' q'an koq (ati).	*No hay flores que sean amarillas.* (Ch)
U luusa' ve' tu tenama' ye'l lab' at koj chitu'.	*No siempre hay luz en este pueblo.* (Ne)
Ye'l(ik) jab'al e'te.	*No había lluvia ayer.* (Ne)
Ye'xhkam puaq.	*No hay dinero.* (Ch)

Se usa **at=i** también para traducir el verbo *tener* del Castellano, indicando quién tiene la cosa, por el empleo de un marcador del Juego Erg (5-3A) en la frase sustantival que sirve de sujeto. Ejemplos con el marcador del Juego Erg subrayado:

¿Ma ye'l <u>a</u>xa'p ati?	*¿No tenés zapatos?* (Ne)
At uma'l <u>un</u>nimla b'oob'al.	*Tengo ganas de ir.* (Ch)
At <u>v</u>itz'in.	*Tengo un hermano. ; Tengo hermanos (menores).* (Ch)

No es posible usar **at=i** con el significado de *tener* con cosas definidas, para traducir oraciones que tienen significados como, *Yo tengo el perro.* Lo que se dice en Ixil, generalmente es una oración locativa con un significado de *El perro está conmigo.*

Otro uso especial de la palabra **at=i** es en conjunto con la palabra **xh=tu'** (Ch) o **chit=u'** (Ne) para dar un significado de *a veces.* Ejemplos:

At chit uva' kat oon chajnaj.	*A veces llegaban ellos.* (Ne)
at xh kahva'l oova'l aq'b'al	*a veces cuatro o cinco noches* (Ch)
At chit uva' ye'l kuxh naj tzitza'.	*A veces él no está aquí.* (Ne)

CAPITULO 7

Oraciones compuestas

(7-0) Oraciones compuestas

Una ORACIÓN COMPUESTA es la que contiene más de una cláusula. (Se explican las cláusulas en el Capítulo 6, especialmente 6-0.) Como prueba aproximada para calcular el número de cláusulas que hay en una oración, se pueden contar cuántos verbos hay, suponiendo que cada verbo está en una cláusula distinta, pero también tiene que tomarse en cuenta que una cláusula puede tener la estructura de una oración copulativa (6-3), y en Ixil, las oraciones copulativas no tienen verbos. Además, aunque los elementos direccionales (5-5) provienen de verbos, no se considera que una oración que tenga un verbo más un direccional sea una oración compuesta.

En muchas oraciones compuestas existe una cláusula que es más importante y otras que son menos importantes. La cláusula que es considerada la más importante, recibe el nombre de CLÁUSULA PRINCIPAL, y las demás se llaman CLÁUSULAS SUBORDINADAS O CLÁUSULAS DEPENDIENTES. (Se explican varios tipos de cláusulas subordinadas en 4-9, 7-2, 7-3 y 7-4.) Si una oración está compuesta por dos cláusulas del mismo valor, es decir, sin que una sea más importante que la otra, se dice que las cláusulas son CLÁUSULAS COORDINADAS.

Se distinguen los siguientes tipos de oraciones compuestas:

(1) Oraciones con cláusulas coordinadas
(2) Oraciones con cláusulas subordinadas adverbiales
(3) Oraciones con cláusulas subordinadas que hacen el papel de frase sustantival
(4) Oraciones que se usan para representar discurso directo
(5) Oraciones con cláusulas relativas (4-9)

(7-1) Coordinación de cláusulas y de palabras y frases

Cuando se unen dos elementos o constituyentes de la misma clase, sin dar importancia especial a ninguno de los dos, para formar otro de la misma clase, se dice que ocurre COORDINACIÓN, o sea, la unión de dos elementos o constituyentes del mismo valor.

En Ixil, casi toda la coordinación ocurre entre oraciones o cláusulas, y no entre elementos de otras clases. Un ejemplo se encuentra en la oración:

Ku' saq qat tzah o' t Antiiva, poro ye' qutx'ak ch'ich'.
Nos salimos temprano de Antigua, pero no alcanzamos la camioneta. (Ch)

que está compuesta por dos cláusulas simples:

Ku' saq qat tzah o' t Antiiva. *Nos salimos temprano de Antigua.* (Ch)

y:

Ye' qutx'ak ch'ich'. *No alcanzamos la camioneta.* (Ch)

Las dos se unen para formar una oración en donde ninguna tiene más importancia sobre la otra.

Muchas veces, tal como en el ejemplo anterior, los elementos coordinados se unen por medio de una palabra, **poro** *pero* en este caso. Estas palabras que sirven de enlace entre los elementos coordinados se llaman CONJUNCIONES COORDINANTES O CONJUNCIONES DE COORDINACIÓN.

En Ixil no hay muchas conjunciones coordinantes. Algunas se emplean exclusivamente para coordinación de cláusulas u oraciones, como **atz** (Ch), **as** (Ne) *y, entonces*, **pet** *pero*, etc. Otras se usan también para la coordinación de frases sustantivales, como **maq** (Ch), **mo(j)** (Ne) *o*, y, en el habla de algunos, las conjunciones prestadas del Castellano **y**, **o**, etc. Ejemplos:

> **Ma la kuchuk kumool moj o' kuxh q'a, poro o'e' ta' la ilon.**
> *Vamos a buscar mozos, o nosotros sólo tal vez, pero nosotros lo miramos.* (Ne)
>
> **At o' nik sa'on maxil, pet atetz o' ye' nik sa'on.**
> *Hay (los de) nosotros que quieren chistear, pero también hay (los de) nosotros que no lo quieren.* (Ch)

También hay unas conjunciones que se emplean exclusivamente con frases sustantivales, como la palabra **mihta'n** (Ch) o **mita'n** (Ne) *ni* que es empleada como conjunción. Véase 6-7E. El sustantivo relacional **t-utch'** (Ch) o **t-uk'** (Ne) *con* (4-10A) en ocasiones hace el papel de conjunción, como se nota en:

In tutch' u vinaq inchok u kapeel.	*Yo con el hombre corté el café.* (Ch)
In tutch' u vinaq quchok u kapeel.	*Yo y el hombre cortamos el café.* (Ch)

En el primer ejemplo, sólo **in** *yo* es el sujeto y, por eso, se usa el marcador **in-** del Juego Erg (5-3A). El verbo **inchok** (Ch) quiere decir *corto, corté*. En cambio, en el segundo ejemplo, el verbo **quchok** *cortamos* (Ch) lleva el marcador plural **qu-** del Juego Erg en lugar de **in**, y por eso se supone que el sujeto de la oración tienen que ser el conjunto de las dos frases sustantivales **in** y **u vinaq** *el hombre* (Ch), ambas frases teniendo el mismo valor en la oración.

Además de coordinación por medio del empleo de conjunciones, a veces se encuentra un tipo de coordinación efectuado simplemente por poner dos constituyentes o dos cláusulas una inmediatamente después de la otra (YUXTAPOSICIÓN). En el caso de dos cláusulas seguidas, resulta difícil dar ejemplos lo suficientemente claros, porque sólo parecen dos oraciones seguidas. No obstante, se encuentran ejemplos que pueden considerarse coordinación de este tipo. También se emplea esta forma de coordinación con ciertas clases de palabras. Ejemplos:

Verbos:

> **Kuaanto vet tx'ahp suhp vet u tx'ava' tchih,...**
> *Cuando ya se lavó, se limpió ya la tierra, dice,...* (Ch)
>
> **Tul la'etz atx'ah suh u tenam.**
> *Entonces, vas a lavar, limpiar el pueblo.* (Ch)

Sustantivos:

> **unq'a qitz'in qatzik** *nuestros hermanos* (Ne)
>
> **atzik** *hermano mayor*
> **itz'in** *hermano menor*
>
> **k'uy mam** (Ch), **mam k'uy** (Ne) *abuelos*
>
> **mam** *abuelo*
> **k'uy** *abuela*

Números (nótese que se entiende *ó*):

At xh kahva'l oova'l aq'b'al. *A veces 4 ó 5 noches.* (Ch)

En el caso de adjetivos, tampoco se encuentran muchos ejemplos de coordinación, pero a veces se emplea **s** entre dos adjetivos, como en el siguiente ejemplo:

Ataj unsu't kaj s q'an. *Tengo pañuelos rojos y amarillos.* (Ne)

Compárese otros usos de **s** descritos en 4-10A, 6-5 y 6-5G:6.

(7-2) Cláusulas subordinadas adverbiales

En ocasiones se emplea una cláusula para modificar la cláusula principal, o sea para modificar el verbo de la cláusula principal de la oración. Puesto que estas cláusulas sirven como modificadores de verbos, están haciendo el papel de adverbios. (Véase 6-5.)

Se pueden distinguir varios tipos de cláusula subordinada adverbial según su forma y su uso:

(A) Las que tienen una frase verbal completa y una conjunción de subordinación.
(B) Las que se marcan con **ti'** más una forma especial del verbo.
(C) Las que se emplean en conjunto con ciertos verbos intransitivos.

Además, deben incluirse en este grupo tres clases de elementos que se mencionan en secciones anteriores:

(D) Elementos direccionales (5-5).
(E) Verbos intransitivos que se emplean como adverbios de manera (6-5B).
(F) Adjetivos y palabras de otras clases que se emplean como adverbios (6-5).

En los primeros dos casos un verbo o una forma que se deriva de un verbo se emplea como adverbio. Dado que se ha mencionado en 7-0 que cada verbo tiene su propia cláusula, caben en este grupo. En el último caso, adjetivos y palabras de otras clases que hacen el papel de adverbio, pueden considerarse predicados copulativos (6-3); se amplifica este análisis en 7-3. Puesto que se describen los últimos tres casos en otras partes de esta gramática, no se incluyen las explicaciones en esta sección.

(7-2A) Cláusulas subordinadas adverbiales con frases verbales completas y conjunciones de subordinación

Es posible emplear una cláusula con frase verbal completa como adverbio, modificando el verbo de la cláusula principal de la oración. Generalmente se marca la subordinación por medio de una palabra o conjunto de palabras que se llama CONJUNCIÓN SUBORDINANTE o CONJUNCIÓN DE SUBORDINACIÓN. Por ejemplo en la oración:

S vi' til vat naq u liivro iq'aq'al uva' ye' vootzaq u'.
A mí me leyó él el libro porque no sé leer. (Ch)

la cláusula **ye' vootzaq u'** *no conozco papel, no sé leer* (Ch) es una cláusula subordinada. Las palabras **iq'aq'al uva'** *porque* (Ch) son una conjunción subordinante que sirve para

formar una frase que modifica o explica la cláusula principal. (La parte **uva'** de la conjunción se usa sólo con la forma completa del verbo en la cláusula subordinada y no con las formas que se explican en 7-2C, 7-3C, etc. Véase también 4-8D.)

Cláusulas subordinadas adverbiales de este tipo se emplean en Ixil para indicar lo siguiente (con la conjunción subordinante subrayada):

1. Tiempo:

Sik'le in oq la' ul naq.	*Llámame cuando venga él.* (Ch)
Tul uva' nik vaq'omme', i'l naj.	*Cuando yo estaba trabajando, él descansó.* (Ne)

2. Condición:

Atzoq la' asa'a, la' b'en in.	*Si (lo) querés, iré.* (Ch)

3. Causa:

Ul in tan ninsa'e.	*Vine porque quiero.* (Ch)

4. Propósito:

Tuk va'le' ti' uva' la ootzi(i).	*Lo digo para que lo sepás.* (Ne)

5. Concesión:

Maas ke ye' lasa', (poro) la b'en in.	*Aunque no (lo) querrás, iré.* (Ne)
K'uxh ye' lasa', b'en in.	*Aunque no (lo) querrás, iré.* (Ne)

Ciertas partículas de segundo lugar (6-4B) pueden hacer el papel de conjunción de subordinación, como se nota en los siguientes ejemplos:

nal *hasta que*

La nal b'a'nxi, la b'itz ve't in. *Cuando se termine, voy a cantar.* (Ne)

(Con **nal**, la frase verbal de la cláusula subordinada, en este caso **la b'a'nxi** (Ne), tiene que estar al principio de la cláusula.)

koq (Ch), **koj** (Ne)

(Atz) at koq inpuaq, la' inloq' invaq inb'ohb'al.
Si yo tuviera dinero, compraría (un) mi sombrero. (Ch)

Ye'l koq jab'al, tul la' tzaq' ko'm.
Si no hubiera lluvia, entonces la milpa se secaría. (Ch)

Ye' koq qat b'anaxi, tul ye'l yol.
Si no fuera hecho, no habría problema(s). (Ch)

Ilooch o' kol va' at koj tzitza'.
Tal vez nos ayudaría si estuviera aquí. (Ne)

Se nota que es posible usar **koq** (Ch) o **koj** (Ne) en conjunto con otra conjunción subordinante, como **va'** *cuando, etc.* (Ne) en el último ejemplo y **atz** *si* (Ch) en el primero de este grupo.

(7-2B) Cláusulas subordinadas adverbiales que se marcan con ti'

Como se observa en 7-2A, se usa **ti'** frecuentemente con cláusulas subordinadas adverbiales para expresar el propósito de la acción del verbo. Con este sustantivo relacional se puede emplear una forma completa de la frase verbal de la cláusula subordinada (véase el ejemplo en 7-2A bajo (4)), pero muchas veces se usa una forma reducida que no lleva marcadores de aspecto o tiempo. Si el verbo es transitivo, lleva el sufijo **-t=a'** (6-2A:3), y si es intransitivo, lleva un marcador del Juego Erg más el sufijo terminal **-e'** (véase 6-2A:4). Ejemplos:

La' b'en o' ti' kuxeet kuko'm.	*Vamos a cuidar nuestra milpa.* (Ch)
La' b'en o' ti' kuxaone'.	*Vamos a pasear.* (Ch)
La' b'en o' ti' kuk'uqe've'.	*Vamos para sentarnos.* (Ch)

Con verbos transitivos en la cláusula subordinada, si se entiende que el que hace la acción es el sujeto de la cláusula principal, se puede usar la forma pasiva (5-2F) en la cláusula subordinada. Ejemplo:

La' b'en o' ti' ixeel kuko'm.	*Vamos para cuidar nuestra milpa.* (Ch)

Se sobreentiende **ti' ixeel kuko'm s qa'n** *para ser cuidada nuestra milpa por nosotros* (Ch), pero no es posible usar **s qa'n** *por nosotros* en la oración. Compárese el ejemplo de arriba con la voz activa del mismo verbo.

Con ambos, verbos transitivos e intransitivos, se pueden emplear la forma infinitiva en **-'m** (5-2D y 5-1D) en conjunto con **ti'**. No se usan así los infinitivos intransitivos de otros tipos. Ejemplos:

La' b'en o' ti' xao'm.	*Vamos para pasear.* (Ch)
La' b'en o' ti' xehe'm.	*Vamos para cuidarlo.* (Ch)
La' b'en o' ti' xee kuko'm.	*Vamos para cuidar nuestra milpa.* (Ch)

(En este ejemplo, **xee** es la forma del infinitivo que se usa cuando el objeto le sigue. Véase 5-2D.)

También se encuentran verbos intransitivos con el sufijo **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne), y sin marcadores de Juego Erg o Juego Abs. Véase 5-1B:9d. Ejemplo:

La' xe't o' ti' aq'onvoq.	*Vamos a comenzar a trabajar.* (Ch)

Este uso es muy parecido al uso de las mismas formas que se describen en 7-2C, excepto que se emplea **ti'**. Se describen otros usos de **ti'** con cláusulas subordinadas en 7-3B.

(7-2C) Cláusulas subordinadas adverbiales que se emplean en conjunto con ciertos verbos intransitivos

Existe un tipo especial de cláusula subordinada adverbial que se emplea con verbos intransitivos que indican movimiento, comienzo o continuación, para especificar el propósito. Si el verbo de la cláusula subordinada es intransitivo, lleva el sufijo **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne) (5-1B:8), el verbo no lleva marcadores del Juego Erg ni del Juego Abs. Ejemplos:

Ul in aq'onvoq.	*Vine a trabajar.* (Ch)
Xe't in aq'onvoq.	*Empecé a trabajar.* (Ch)
Ex o' nu'xoq.	*Fuimos a bañar.* (Ch)

Se entiende que la persona que hace la acción del verbo en **-oq** u **-oj** es la misma que es el sujeto del primer verbo. Así que en el primer ejemplo, **in** *yo* es el sujeto de **ul-** *venir*, y también **in** representa la persona que va a trabajar (**aq'onv-**; Ch).

Si el verbo de la cláusula subordinada es transitivo, tienen una de tres formas:

1. Se emplea el verbo simple, sin marcador del Juego Erg y sin marcador de aspecto o tiempo (5-4), después del verbo intransitivo:

   B'ex ixoj ij a'. ; Ixoj b'ex ij a'. *Ella fue a traer agua.* (Ne)

   En este ejemplo, el verbo **ij-** *cargar* (Ne) no lleva marcador del Juego Erg ni marcador de aspecto o tiempo. El sujeto de la oración, **ixoj** *ella* (Ne), puede estar al principio de la oración o después del verbo intransitivo, que es **b'ex** *fue* (Ne) en este ejemplo.

2. Se emplea el verbo transitivo con marcadores del Juego Erg, pero sin marcadores de aspecto o tiempo. Ejemplos:

Kah o' qila.	*Quedamos a verlo.* (Ch)
	(**q-** es marcador del Juego Erg)
Aq'b' o' qila.	*Llegamos a verlo.* (Ch)
Xe't o' qila.	*Empezamos a verlo.* (Ch)
La el in unmuj u puaj.	*Voy a salir a esconder el dinero.* (Ne)

   Cada ejemplo es como una secuencia de dos oraciones, excepto que el segundo verbo no lleva marcador de aspecto o tiempo.

3. En algunos casos se usa el sufijo **-t=a'** en cláusulas subordinadas de este tipo. Ejemplo:

   Xe't (in) vilta'. *Empecé a verlo.* (Ch)

Además de verbos, se pueden usar posicionales (3-5C) en cláusulas subordinadas de este tipo y llevan el sufijo **-oq** (Ch) u **-oj** (Ne), que también se emplea con los verbos intransitivos. Ejemplos:

¿Ma cheel la b'en chajnaj koxhloj sukuk'atz?	*¿Hoy ellos van a acostarse con nosotros?* (Ne)
Ko' k'uqloq.	*Vamos a sentarnos.* (Ch)

(7-3) Cláusulas subordinadas que hacen el papel de frase sustantival

En ciertas circunstancias, una cláusula subordinada puede servir de frase sustantival en una oración. Por ejemplo, compárense estas oraciones:

Nunsa' u kapee.	*Quiero (el) café.* (Ne)
Nunsa' va' la b'en in.	*Quiero ir. ; Quiero que yo vaya.* (Ne)

En el primero de los dos ejemplos, el objeto (5-2) del verbo es **u kapee** *(el) café* (Ne). En cambio, en el segundo, lo que hace el mismo papel en la oración es la frase **va' la b'en in** *que yo voy* (Ne). Es una cláusula más **va'** (Ne), que marca la subordinación de la cláusula. (No es obligatorio emplear **va'** en esta oración; se explican otros usos de **va'** (Ne) en 4-8.) Puesto que la frase sustantival **u kapee** *el café* (Ne) de la primera oración puede sustituirse por una cláusula subordinada, se analiza la cláusula subordinada como un tipo de frase sustantival también.

Nótese que, con esta clase de cláusula subordinada, se considera que la palabra anterior a **va'** (Ne) o **uva'** (Ch), la palabra **nunsa'** *estoy queriendo* (Ne), está al final de una

frase y se emplea un sufijo terminal (5-7) si la palabra lo exige. En este caso, el verbo **sa'-** *querer* no lo exige y es por eso que no se ha escrito en el ejemplo.

En general, las cláusulas subordinadas no pueden realizar todas las funciones de las frases sustantivales, sino están restringidas a los siguientes casos:

1. Sujeto de verbos intransitivos (5-1). Ejemplo:

   La uchi va' la unb'ane'. *Puedo hacerlo. ; Puede que lo haga yo.* (Ne)

2. Objeto de verbos transitivos (5-2). Ejemplo:

   Nunsa' va' la unb'ane'. *Quiero hacerlo.* (Ne)

3. Poseedor de ciertos sustantivos relacionales (4-10A). Ejemplo:

   Ninxo've' ti' uva' la' kam in. *Tengo miedo porque voy a morir.* (Ch)

   En este caso, lo que resulta generalmente es una cláusula subordinada adverbial. Véase 7-2B y 7-3B.

4. Sujeto en una oración copulativa (6-3). Ejemplo:

   Meresteel va' la b'en ab'an u chaj.
   Es necesario que vayás a hacer el mandado. (Ne)

En los ejemplos anteriores, siempre la cláusula subordinada tiene la forma de una oración con frase verbal completa, pero también hay cláusulas de otros tipos que hacen el papel de frase sustantival. En Ixil se encuentran cláusulas subordinadas de los siguientes tipos, que juegan este papel:

(A) Cláusulas interrogativas
(B) Cláusulas sin marcadores de aspecto o tiempo, empleando los indicios descritos en 6-2A:3 y en 6-2A:4
(C) Sustantivos que se derivan de verbos y adjetivos
(D) Verbos que forman parte de otros verbos derivados
(E) Cláusulas que tienen la forma de una oración completa (explicación ya presentada anteriormente en esta sección)

(7-3A) Cláusulas interrogativas como frases sustantivales

A veces una cláusula que tienen la forma de una pregunta (6-6) hace el papel de una frase sustantival. Ejemplos:

A' kuxh uva' nu kuyole' ve' kam nib'an ixoj.
Sólo discutimos (lo) que ella está haciendo.
(Pregunta: **¿Kam nib'an ixoj?** *¿Qué está ella haciendo?* (Ne))
(Se explica **a'** en 6-2D y 4-8A.)

Ye' la ootzili ma la isa' naj ib'en s qi'.
No se sabe si él quiere ir con nosotros. (Ne)
(Se explica **ma** (Ne) en 6-6A:2; también se usa **oq** (Ch) o **asoj** (Ne) *si* para marcar cláusulas subordinadas que se entienden más o menos como preguntas indirectas que piden una respuesta de *sí* o *no*, tal como se ve en el siguiente ejemplo.)

Ye' vetz s ti' asoj la b'en o' tu u xhemaana-a'.
No me importa si vamos esta semana. (Ne)

Ye' la uch valat see va' ab'il aq'on je' u kab'al.
No te puedo decir quién construyó la casa. (Ne)

Ye' vootzaq ja'l iq'os u eetz'in.
No sé a quién le pegó tu hermano. (Ch)

Ye' in val see kam qat tiq'o tzaan chaqnaq tu xu'k.
No te digo qué trajeron ellos en las canastas. (Ch)

Cheel ye' kat vootzi jatu la b'anax uma'te.
Ahora no sé cuándo se va a hacer otro. (Ne)

Qat vil jab'il nikitch b'anon.
Vi a quién lo estaba haciendo. (Ch)

Nótese que en oraciones de este tipo a veces se emplea el marcador de subordinación **uva'** (Ch) o **va'** (Ne), etc. en conjunto con la palabra interrogativa. (Se explica **uva'** en 4-8D.)

(7-3B) Cláusulas subordinadas sin marcadores de tiempo o aspecto, empleando -t=a' con verbos transitivos y -e' y marcadores del Juego Erg con verbos intransitivos

En ciertas circunstancias se puede usar una forma especial del verbo en las cláusulas dependientes que hacen el papel de frase sustantival que sirve de sujeto del verbo intransitivo, sujeto de una oración copulativa, objeto de verbo transitivo o poseedor del sustantivo relacional **ti'** (4-10A y 7-2, especialmente 7-2B). Si se emplea la forma especial, el verbo no lleva marcadores de aspecto o tiempo (5-4), y no se usa el marcador de subordinación **uva'** (Ch) o **va'** (Ne), etc. al principio de la cláusula. Con verbos intransitivos se emplean marcadores del Juego Erg (5-3A, 5-1A) en vez de marcadores del Juego Abs (5-3B), y el sufijo terminal **-e'** (5-7A) (o **-a'** con ciertos verbos en Chajul, véase la sección 6-2A:4.) Con verbos transitivos se emplea el sufijo **-t=a'** (véase 5-2B:8 y 6-2A:3). Estas formas pueden usarse exclusivamente si la cláusula subordinada sigue al verbo de la cláusula principal, o, en el caso de oraciones copulativas, al predicado copulativo. Ejemplos:

Nunsa' unb'ene'. *Quiero ir.* (Ne) (Objeto de verbo transitivo.)
Nunsa' unb'anata'. *Quiero hacerlo.* (Ne) (Objeto de verbo transitivo.)

B'a'n chit kub'anata'. *Muy bien lo hacemos.* (Ne)
(Aquí **kub'anata'** *lo hacemos* (Ne) es el sujeto de una oración copulativa; **b'a'n (chit)** *(muy) bien* es el predicado copulativo. Muchos ejemplos de los adverbios mencionados en 6-5 se pueden analizar como oraciones copulativas así con sujetos que son cláusulas subordinadas.)

La uch unb'anata'. *Puedo hacerlo. ; Puede que yo lo haga.* (Ne)
(**unb'anata'** (Ne) es el sujeto del verbo intransitivo **uch-** *realizarse, poder.*)

B'enamen la kuchuk txumb'al ti' kub'anat b'a'nil ti' u kupaatryae'.
Siempre buscamos ideas sobre hacer favor a nuestra patria. (Ne)
(Poseedor del sustantivo relacional **ti'**.)

Vaama chit vechb'ut u is. *Me gusta comer la papa.* (Ne)
(Oración copulativa (6-3). **Vaama (chit)** *mi gusto* es el predicado copulativo, y **vechb'ut u is** *(yo) como la papa* es una cláusula subordinada que hace el papel de su sujeto.)

Con ciertos verbos transitivos en la cláusula principal, si su objeto es una cláusula subordinada que tiene un verbo que es la voz pasiva (5-2F) de un verbo transitivo, se sobreentiende que el sujeto del verbc de la cláusula principal también es el que hace la acción del verbo de la cláusula subordinada. Por ejemplo, en la oración:

La untx'ol ib'anaxe'. *Puedo hacerlo.* (Ne)

el verbo de la cláusula principal es **tx'ol-** *poder*, que en Ixil es un verbo transitivo. Su objeto es la cláusula subordinada **ib'anaxe'** *es hecho*, que es una forma de la voz pasiva del verbo **b'an-** *hacer*. El marcador del Juego Erg (5-3A) **un-** en la cláusula principal da a entender que el sujeto del verbo **tx'ol-** en la cláusula principal, o sea que **in** *yo* también es quien hace la acción del verbo **b'an-**. Otros ejemplos:

Ni kol achab'a vet isik'lel u'. *Ya tal vez podés leer.* (Ch)
(La cláusula subordinada es **isik'lel u'** *se lee (papel)* (Ch), con la forma pasiva del verbo **sik'le-** *leer, gritar.* Por medio del marcador **a-** del Juego Erg se da a entender el sujeto del verbo principal **chab'a-** *poder, saber* es **axh** *vos.*)

Nixee vilixe'. *Continúa mirándome.* (Ch)

Compárese el empleo de la forma pasiva que se menciona en 7-2B.

Si el sujeto de un verbo transitivo en la cláusula principal no es el mismo que el sujeto de la cláusula subordinada, existe otra posibilidad empleando las formas de los verbos que se explican en esta sección: Se puede sustituir la cláusula subordinada por su sujeto, que toma su lugar como objeto del verbo en la cláusula principal. Se especifica la cláusula subordinada en una frase relacional empleando el sustantivo relacional **ti'**. Por ejemplo, en la oración:

Kat unsa'b'ali tzan atx'a'ata'.
Te invité a venir a comerlo. ; Invité que vinieras a comerlo. (Ne)

la cláusula subordinada, que sirve de objeto del verbo de la cláusula principal, es **atx'a'ata'** *lo comés* (Ne). Ahora, sustituyendo la cláusula subordinada por su sujeto, que se sobreentiende que es **axh** *vos*, resulta otra oración con el mismo significado:

Kat unsa'b'ali tzan axh ti' atx'a'ata'.
Te invité a venir a comerlo. (Ne)

En esta oración, el marcador **axh** del Juego Abs (5-3B) da a entender que el objeto del verbo de la cláusula principal es **axh** *vos.* Se encuentra la cláusula subordinada en una frase relacional principiando con el sustantivo relacional **ti'**. (Como se nota en 4-10A, muchas veces se emplea este sustantivo relacional con frases sustantivales que han perdido su oficio como objeto de un verbo.)

En esta construcción gramatical, tanto como en ciertas cláusulas subordinadas que se mencionan en esta misma sección y en 7-2B, se puede sustituir un verbo transitivo por su voz pasiva. En este caso se sobreentiende que el que hace la acción del verbo es la frase sustantival que toma su lugar como objeto del verbo de la cláusula principal, como en:

Kat unsa'b'ali tzan axh ti' itx'a'axe'. (Ne)

que tiene el mismo significado que la oración anterior. Es decir, se sobreentiende que el que hace la acción expresada por la forma **itx'a'axe'** es **axh** *vos.*

Con muchos verbos intransitivos que tienen cláusulas subordinadas como sus sujetos, también es posible sustituir la cláusula por su sujeto, especificando la cláusula en una frase relacional con el sustantivo relacional **ti'**. Ejemplos:

La uch unb'anata'.	*Puedo hacerlo.* (Ne)
La uch in ti' unb'anata'.	*Puedo hacerlo.* (Ne)
La uch eb'ene'.	*Ustedes pueden ir(se).* (Ne)
La uch ex ti' eb'ene'.	*Ustedes pueden ir(se).* (Ne)

En el primer ejemplo, el sujeto de **la uch** *se puede* es **unb'anata'** *hacerlo yo* (Ne). En el segundo, **in** *yo* se convierte en el sujeto de **la uch**, y **unb'anata'** es precedido por **ti'**, indicando que ya no funciona como sujeto de **la uch**. El tercer y cuarto ejemplos ilustran lo mismo con el verbo intransitivo **b'en-** *ir(se)*.

También se usa la voz pasiva en la cláusula subordinada de una manera parecida al uso ya explicado anteriormente, como en:

La uch in ti' ib'anaxe'.	*Puedo hacerlo.* (Ne)

Nótese que estas oraciones son parecidas a otras oraciones con verbos intransitivos que no pueden tener cláusulas subordinadas como sus sujetos, entre ellas:

La' b'en o' ti' kuxeet kuko'm.	*Vamos a cuidar nuestra milpa.* (Ch)
La' b'en o' ti' ixeel kuko'm.	*Vamos a cuidar nuestra milpa.* (Ch)

En éstas, la cláusula con **ti'** expresa el motivo o propósito. Véase la sección 7-2, especialmente 7-2B.

(7-3C) Sustantivos que se derivan de verbos y adjetivos

Se ha dicho en 7-0 que una oración compuesta es aquélla que contiene más de un verbo (con ciertas excepciones). También se ha explicado en el Capítulo 3, que existen sustantivos de varios tipos que se derivan de verbos y tal vez estos verbos pueden considerarse como verbos subordinados. Por ejemplo, en la oración:

Iqitz naq u iqvil.	*El amarró el lazo.* (Ch)

el verbo principal es **qitz-** *amarrar* (Ch), pero la palabra **iqvil** *lazo* (Ch) se deriva del verbo **iq-** *cargar* (Ch), que todavía se ve al principio de la palabra. (Véase 3-3F.) En el ejemplo se puede analizar **iq-** como el verbo de una cláusula subordinada **iqvil**, que hace el oficio de una frase sustantival en la oración.

Otros ejemplos:

At aq'ol posaavo tzi'la'.	*Hay los que dan posada aquí.* (Ne)
Ixoje' aq'ol el tetz te naj.	*Ella es su entregador a él.*; *Ella se lo ha entregado a él.* (Ne)

(En este ejemplo, la cláusula principal tiene la forma de una oración copulativa (6-3); nótese que la frase **te naj** *a él* (Ne) generalmente sólo se encuentra con verbos y tiene que ser parte de la cláusula subordinada.)

Kajla kuxh b'ek'vil chan ok pa'e'. *Ese señor es muy mandón.* (Ne)

(Nótese que como regla general se encuentra **chan** *siempre, muy* con verbos, así que posiblemente forme parte de una cláusula subordinada en este ejemplo.)

Empleando la misma ideología, se puede analizar un sustantivo que proviene de un adjetivo o tal vez aún de otro sustantivo como una forma de cláusula copulativa subordinada. Se encuentran ejemplos en la sección 6-5D, etc.

En la gramática tradicional, generalmente no se considera que los ejemplos de esta sección (7-3C) sean casos de subordinación, porque las palabras no son verbos, a pesar de que se derivan de ellos. En efecto, 7-3C y 7-3D deben considerarse como especulaciones sobre la gramática del Ixil, y no como hechos definitivamente establecidos.

(7-3D) Verbos derivados que pueden analizarse como un tipo de subordinación

Ciertos verbos derivados pueden analizarse como combinaciones de dos verbos en una estructura gramatical parecida a las que se describen en esta sección, 7-3. Tal vez el mejor ejemplo de verbos que permiten este tipo de análisis es el de los que se derivan por medio del sufijo **-sa**, que se explica en 3-4C. El sufijo **-sa** tiene un significado de *hacer, causar u obligar*. Por medio de este sufijo se derivan verbos transitivos de verbos intransitivos. Por ejemplo, del verbo intransitivo **vat-** *dormir* se deriva el verbo **vatsa-** *adormecer, hacer u obligar dormir*, que se usa en oraciones como:

Nunvatsa u ne'. *Estoy adormeciendo al nene.* (Ne)

en esta oración, se puede suponer que hay una parte:

vat- u ne' *dormir el nene*

que es como una cláusula que sirve de frase sustantival, haciendo el papel de objeto del sufijo **-sa**, que funciona como verbo en la oración principal, que es lo que queda al omitir **vat-** y **u ne'** de la oración:

Nun- -sa. *(Lo) estoy causando.* (Ne)

Compárense las primeras dos oraciones de 7-3:

Nunsa' u kapee. *Quiero (el) café.* (Ne)
Nunsa' va' la b'en in. *Quiero ir. ; Quiero que yo vaya.* (Ne)

y lo que se ha dicho de éstas al principio de 7-3.

No se usa **-sa** directamente si el verbo subordinado es transitivo, pero lo que sí se puede hacer es emplear **-sa** con la voz absoluta (5-2G) de un verbo transitivo. En la voz absoluta se especifica lo que se entiende como el objeto por medio de una frase relacional. Ejemplos:

Kat itx'aonsa in naj ti' u ta'l. *El me hizo comer la comida.* (Ne)
U entojo ilonsan in seti'. *Con anteojos les veo a ustedes. ; Los anteojos me hacen ver a ustedes.* (Ch)

En una manera semejante se pueden analizar verbos intransitivos que se derivan de adjetivos y sustantivos (3-2B y 3-1C) también como una forma de verbo que contiene cláusula subordinada. En este caso, la cláusula subordinada debe tener la estructura de una oración copulativa (6-3), y el verbo de la cláusula principal, que se representa por el sufijo **-b'** o **-t**, tienen un significado de *ponerse* o *llegar a ser*. Por ejemplo, según este análisis, una oración como:

Kat q'anb'i. *Se puso amarillo.*

tendría una cláusula subordinada:

Q'an. *(Es) amarillo.*

que tiene la forma de una oración copulativa, y lo demás de la oración, o sea:

Kat -b'i. *Se puso...*

sería la frase verbal de la cláusula principal.

También puede haber otros tipos de verbos derivados que permitan este tipo de análisis. Véase el Capítulo 3. Como se notó en la sección anterior, los análisis de esta sección (7-3D) son especulativos.

(7-4) Discurso directo

Por DISCURSO DIRECTO se entiende un reporte de lo que ha dicho una persona, empleando casi las mismas palabras que esa persona usó. En Ixil existen construcciones especiales que se emplean para reportar discurso directo.

En Chajul generalmente se emplean los verbos intransitivos **xe't=e** *decir* (Ch; 5-1H), **tzaq'b'-** *contestar* (Ch), y **tchitch=e** *decir* (Ch; 5-1H). Ejemplos:

Etchetz itzaq'b' Qub'aale tchih te naq —Ye'etz b'ak la' atx'ak va'y—.
Así Nuestro Padre le contestó a él, dice -Entonces no vas a aguantar hambre-. (Ch)

—¿Kantu' ye' nik etiq'o tzaan etu'?— xe't naq s qe.
-¿Por qué no cargan (traen) sus papeles?- él nos dijo. (Ch)

—¿Kam nik ab'an tzitza?— tchitch naq te naq.
-¿Qué estás haciendo aquí?- él le dijo a él. (Ch)

Tab'i vet Qub'aal tchih te naq u vinaq uva' s —¿A'etz kol asa' achi't uva'e?— xe't Qub'aal te naq.
Entonces Nuestro Padre le preguntó al hombre, dice, que -¿Acaso esto es lo que querés comer?- dijo Nuestro Padre a él. (Ch)

Nótese que por lo común se usa **xe't=e** (Ch) y **tchitch=e** (Ch) después del discurso directo, y que a veces se usa **xe't=e** (Ch) en conjunto con otros verbos que significan *decir*, que van antes del discurso directo, como se ve en el último ejemplo.

En Nebaj generalmente se indica discurso directo por medio de la palabra **taq'** (*dio??, su lengua??*), que puede seguir o preceder al discurso. A veces se usa en conjunto con un verbo transitivo que significa *decir*, o el verbo **aq'-** *dar*, aunque su uso solo es adecuado también. Ejemplos:

Tan aat kat ok aq'b'al taq'e' —tixeen, paap— taq' naj taq'e'.
Cuando entraba la noche -buenas noches, señor- dice él. (Ne)

—¡Ay, ay, ay!— toq' kuxh ti' toq' ve't s toxil.
-¡Ay, ay, ay!- decían de llorar ya los tres. (Ne) (**toq'** = **t-** + **oq'-** *llorar*)

Tal ve't chajnaj te naj —la ooksa unb'ooj kutxikon tu tal xhi'le'— taq' chajnaj tal te naj.
Ellos le dijeron a él -vas a meter un poco nuestro frijol en la ollita- ellos dijeron a él. (Ne) (**tal** = **t-** + **al-** *decir*)

En algunas ocasiones se omite **taq'** y se emplea sólo un verbo con significado *decir.* Ejemplos:

Naj Te'k kat ib'an naj saludo, y kat tal naj –¿Kache?, ¿Ma b'a'n kuxh ex?–.
Diego (él) hizo saludo, y él dijo –¿Qué tal?, ¿Están (sólo) buenos ustedes?– (Ne)

Naj Lu' kat qb'in te naj Te'k –Te'k, ¿kat aku'sa kat u tze'?–.
Pedro le preguntó a Diego –Diego, ¿dónde tumbaste el palo?–. (Ne)

(7-5) Usos especiales del verbo b'ano'm *hacer*

El verbo **b'ano'm** *hacer* tiene muchos y muy variados usos. Dado que muchos de éstos tienen que ver con cláusulas subordinadas, se explican a continuación los más interesantes.

(7-5A) b'ano'm con verbos prestados del Castellano

Una manera muy usual de emplear verbos y otras palabras prestadas del Castellano es en conjunto con el verbo **b'ano'm**. A veces la palabra prestada ocupa el lugar del objeto del verbo **b'ano'm**, pero en otros casos el verbo **b'ano'm** puede tener un objeto además. Ejemplos:

Etchetz motx ikam tename tchih, tan a'e tchih yatz'on xaol, poro Tiuxh b'anon mantaar.
Así murieron la gente, dice, porque el agua mató a la gente, dice, pero Dios lo mandó. (Ch)

Ye' kuxh axitu vivatz tze'e', tan nib'an perteel.
No sólo bajés la fruta (con palo), porque hace desperdicio. (Ne)

Etchetz vet talaxe tchih te naq, b'anax vet naq tchih b'entesyoon ta'n Qub'aal.
Así ya fue dicho, dice, a él, él ya fue bendecido, dice, por Nuestro Padre. (Ch)

Nunb'an pensaar la b'en in tu nimla q'ii.
Estoy pensando (en) ir a la fiesta. (Ne)

B'an provaal asoj ye' la kool axh va' b'ele'lan chit lab'ane'.
Probá si no te cansás cuando lo hacés muy rápido. (Ne)
(Al final, no es claro si la palabra **b'ele'lan**, del verbo **b'ele'lanchil** *acarrear rápido o varias veces* (Ne), funciona como adverbio, como se menciona en 6-5B, o como forma reducida del infinitivo. Véase la próxima sección.)

(7-5B) b'ano'm con infinitivos

Uno de los usos más usuales de los infinitivos de verbos transitivos (5-2D) y verbos intransitivos (5-1D) es como objeto del verbo **b'ano'm**. El infinitivo siempre va al principio de la oración y se entiende que está enfatizado. Ejemplos:

Tx'eb'o'm nib'an naj ti' u tixqel.	*El está esperando a su esposa.* (Ne)
Q'oso'm nunb'an see'.	*Te estoy pegando.* (Ne)
Txa'anchil kat ib'ancha ok ne'e'.	*El nene se defecó otra vez.* (Ne)
Jupu vatz kuxhe' nib'an aaki.	*El está tratando de tapar(nos) el ojo. ; El sólo (nos) está tapando el ojo.* (Ne)
A' kuxh vas nacho Tiixhe' nukub'an ve'te'.	*Ya sólo estamos adorando a Dios.* (Ne)

Con infinitivos de verbos transitivos se puede especificar el objeto por colocarlo después del infinitivo, tal como en los últimos dos ejemplos, o por indicarlo al final de la oración en una frase relacional **t-i'** como ocurre en los primeros dos ejemplos, o también se puede usar el sustantivo relacional **t-e**. Aparentemente sólo el verbo está enfatizado en los primeros ejemplos, pero en los últimos se entiende que el verbo y su objeto llevan el énfasis.

Probablemente este uso de **b'ano'm** está relacionado a su empleo en oraciones como:

> **As b'iit kuxh jit ib'an txoo te aak.**
> *Y por poco el animal mató/pegó/mordió/comeó al señor/a la señora.* (Ne)

Es como usar **b'ano'm** con un infinitivo transitivo, especificando el objeto en una frase relacional con **t-e**. Posiblemente se sobreentiende el infinitivo de un verbo como *molestar* o algo más fuerte, pero se usa este tipo de oración sin infinitivo para no decir el verbo.

(7-5C) b'ano'm con participios de verbos transitivos

Se usan los participios de verbos transitivos (5-2E) de una manera parecida al uso de los infinitivos con el verbo **b'ano'm**. En este empleo, los participios exigen un marcador del Juego Abs (véase 5-3B; por supuesto en la tercera persona no hay marcadores del Juego Abs y sólo se sobreentiende). Ejemplos:

Q'osel axh nunb'ane'.	*Te estoy pegando.* (Ne)
Jojpimal axh nunb'ane'.	*Empujándote estoy.* (Ne)
Jik'imal xe' avuul nunb'ane'.	*Apretándote la cintura estoy.* (Ne)

No es posible emplear los participios de los verbos intransitivos en esta manera.

(7-5D) b'ano'm con cláusulas con frases verbales completas

Se emplea **b'ano'm** *hacerlo* con objetos que tienen la forma de cláusulas dependientes que comprenden a una frase verbal completa. En una construcción gramatical así, el verbo **b'ano'm** tiene un significado de *obligar, hacer*. Ejemplos:

Axh kat b'anon ve' kat ku' in.	*Vos me hiciste caer.* (Ne)
Ak pa' b'anon ve' q'osp u ixoj.	*El viejo hizo que la mujer fuera pegada.* (Ne)

Este empleo del verbo **b'ano'm** es poco frecuente.

(7-5E) b'ano'm para expresar tiempo que ha pasado

Otro uso del verbo **b'ano'm** es con períodos de tiempo, como el verbo **hacer** del Castellano.

> **Kat ib'anl uma'l yaab' unq'osata'.** *Lo pegué hace (hizo) un año.* (Ne)

Se nota que el verbo **q'os-** lleva el sufijo **-at=a'** en el ejemplo. Véase 7-3B.

Textos

A continuación se encuentran dos textos breves en Ixil que sirven para ilustrar algunas características de la gramática que se han descrito en la presente obra. Las traducciones son muy literales, para facilitar su comparación con el Ixil. (El lector interesado también puede referirse a los textos mencionados en la Introducción: Elliott 1972, Lengyel 1980, Xhas Ko'w, et al. 1989, etc.)

Texto escrito por Andrés Ramírez Pérez de Nebaj

Tupiisyo u vitze' Ti' Mueen

El Cargo del Cerro Ti Muén

Ib'an u ma'l naj tal xaak na'ytzan. As b'ex naj xee ikarneelo' "Ti' Mueen" as el ch'u'l ka'l unq'a aanjel tu u vitze', as teq'o ok chajnaj naj tu u vitze'. Tal ve't chajnaj te naj. —La' atzaq'sa unb'oj kutxikon tu u tal xhi'le'—, taq' chajnaj tal te naj.

Lo hizo un patojo antes. Fue a pastorear su carnero en Ti Muén y salieron unos angeles en el cerro, y llevaron ellos a él en el cerro. Dijeron ellos a él— vas a cocer un poco nuestro frijol en nuestra ollita— dijeron ellos a él.

As itzaq'sa ve't naj u txikone' tu u tal xhi'le', as a' kole' q'a tan nimal chit u txikone' itzaq'sa naj, as tzitmu ve't u tal xhi'le'. As ul ve't ivi' unq'a aanjele' ti' naj. Isotzsa kuxh chajnaj ipaav naj.

Y oció él el frijol en la ollita y que si coció mucho frijol y se quebró la ollita. Se incomodaron los angeles por él. Pero perdonaron ellos su falta.

Atik unvi'l vimansaano chajnaj. Xe't ipaq'cha ve't naj ta'n xuxu'l. Tal ve't chajnaj te naj, —ye' kuxh axitu vivatze', tan ninilun itzaa skajayil. Asoj nasa' u maj eetz, as la' kuxh aal je' te tze', as la' kuxh ku' ch'u'le' savatz—, taq' chajnaj tal te naj.

Tenían ellos una mata de manzana y él empieza a bajarlo con un palo largo. Ellos dijeron a él —no estés moviendo sus frutos, porque caen muchos. Si quieres uno, sólo le decís al árbol y solo te caerá—. Dijeron ellos a él.

As tal cha ve't je' naj chi te tze'. —Ku'oj ch'u'l u ma'l ex—, taq' naj chi tala, as ku' ch'u'l vatz naj, as ilo' ve't naj.

Y en eso dijo él al árbol. —Bajen uno de ustedes— y bajó uno de los frutos y se lo comió él.

Tika'paj tal ve't naj —ku'oj ch'u'l ka'vo'j ex—, taq' naj. As ku' ch'u'l vatz naj, ku'oj ch'u'l o'voj ex—, taq' naj, as ku' ch'u'l o'va'l vatz naj.

La segunda vez le dijo él —bajen dos— y bajó ante él, —bajen cinco— dijo él y bajó cinco ante él.

"Val je' te tze' va' la' ku' ch'u'l vivatz tze'e' skajayil. As mo la' ku' ch'u'l, mo ye'le", taq' naj chi tal je' ste, as nilun itzaa chi skajayil.

"Le digo al árbol que se dejen caer todos sus frutos a ver si caen o no", dijo él entre sí, y se dejaron caer todos.

As a' kole' q'a tan ul ivi' chajnaj ti' naj, tan ka'v ipaav naj ib'an vatz chajnaj.

Y que sí se incomodaron ellos por él porque ya tenía dos faltas.

Tal cha ve't chajnaj te naj: —La' b'en aq' el tzan u jab'ale'—, taq' chajnaj tal te naj. —La' eeq'o ka'va'l u su'te'. U saj su'te tetz u saj jab'ale', as u q'ej su'te' tetz u ch'u'jla jab'ale'. La' kuxh alik'i'yu u saj su'te'. Ooksak u q'eje'—, taq' chajnaj tal te naj.

Dijeron ellos a él. —Vas a ir a sacar la lluvia. Vas a llevar estos dos pañuelos. El pañuelo blanco es para la llovizna, el pañuelo negro es para el gran aguacero. Sólo lo vas a moverlo no vayás a usar el negro—, dijeron ellos a él.

As a' kole' q'a, tan a' u q'eje' toksa naj, b'iit kuxh chi jit yatz'on naj, as txakpu ve't ivi' chajnaj ti' naj, tan ib'an ve't ipaav naj oxva'l vatz chajnaj.

Que si el negro fue a mover él, que si por poco se mueren ellos por él y se molestaron ellos por él, porque ya eran tres las faltas ante ellos.

As itilu ve't chajnaj naj. As ul ve't naj xe' vib'aale'. Aat ul naj chi xe' vib'aale', tal naj kam chit ib'an naj, as kam ve't naj. Vujva'l q'ii chi el q'oob'e'tz ti' ichukpu naj. Ech kuxh tupiisyo u vitze' Ti' Mueen.

De allí echaron ellos a él, de allí se vino él con su papá. Y cuando vino él con su papá contó él qué le había sucedido, y sí se murió él. Siete días dice que le estaban buscando con toques de tambor. Así es el cargo del cerro "Ti Muén".

Texto escrito por Pablo Mo' de Chajul

Cheeb'al txoo inq'a qu's

Aparecimiento de los zopilotes

Etch ikah txoo inq'a qu's tchih s naaya tan a'etz u a'e tchih tch'ih ta'n mamala jab'al ib'ana. Tul etchetz ikah txooe, tan ja'etz vet naq va'l u vinaq vi' a', poro Tiuxheb' aq'on itxumb'al naq. Tan kab'laval q'ih jab'al tchih, kab'lavat aq'b'al tchih ib'ana, poro jab'al tchih uva' jit itxa'.

Así quedaron los zopilotes, dice, antes, porque agua, dice, creció por un gran aguacero que hizo. Entonces así quedó el animal, porque ya subió un hombre encima del agua, pero Dios le dio la idea. Porque doce días (hubo) aguacero, dice, y también doce noches, dice, hizo, pero ese aguacero no era llovizna (era grande).

Etchetz ib'ant naqe tchih u vinaq va'l u kaaxha tze'. Ok naq s tuul, poro a'etz uva' s ib'ant u juiisyo.

Así hizo el hombre, dice, una caja de madera. El entró adentro, pero cuando hizo el juicio.

Uva' s isotz inq'a tenam s naaya ta'n u a', etchetz ib'ant naqe u vinaq vikaaxha tze', poro Tiuxh tchih ul alon te naq tchih tuul suutz'. Poro Noveitch ib'ih naq tchih va'l u vinaq, poro alam aanima-at kuxh naq; b'ane tiuxh koq naq.

Cuando falleció la gente antes por el agua, así hizo el hombre su caja de madera, pero Dios, dice, vino a decirle, dice, dentro de una nube. Pero Noé, que se llama él, dice, era un hombre, pero sólo nació (de mujer) también; acaso él era santo.

Tan Qub'aal alon ti' naq, uva' la' kah naq s iq'esal inq'a tz'itchin, tan motxmotxo'k txoo ti' vitze' naq ib'ita.

Pero Nuestro Padre dijo por él, que él iba a quedar como jefe de los pájaros, entonces los animales entraron en su (caja de) madera que hizo.

Ta'n kuxh vet naqe tchih uva' itz' u txumb'al s k'u'l, pet jolt tenam tan tira motx kah jaq' u a' tchih.

Sólo ya él, dice, que le nació la idea, pero otra gente se quedó terminada bajo del agua, dice.

Atitchetz naq tchih va't u vinaq tx'akon inu'xe' tchih, tul itx'ak naq topoon tchih k'atz vitze' naq u Nove. Tira vet loke'v ok naq tchih ti' u kaaxha tze', mih nikitch tel ka naq.

Dice que había otro hombre que podía nadar, dice, entonces dice que logró llegar, dice, donde la (caja de) madera de Noé. De una vez pegó en la caja de madera, ni salió él.

Nikitch kuxh vet isolin naq tchih u Nove vi' u a', tan tira noh u muunto tchih ta'n a'. Etchetz motx ikam tename tchih, tan a'e tchih yatz'on xaol, poro Tiuxh b'anon mantaar.

Noé ya sólo estaba caminando encima del agua, dice, porque de una vez se llenó el mundo, dice, con agua. Así se murió la gente, dice, porque el agua mató a la gente, pero Dios lo mandó.

Q'oonetz vet iku' a' tchih, poro elnalitch s tyeempo. Koopetz vet u a' tchih vatz tx'ava', tul mamala xh vet kamna'q tchih siluny vete'.

Despacio ya bajó el agua, dice, pero hasta que salió el tiempo. Bajó ya el agua, dice, en la tierra, y muchos muertos ya estaban tirados.

A'etz vet naq u vinaq, tan a'etz vet til uva' siluny vet kamna'q, tul sa'itch ichi' vet naq. Tan a' vet u va'y nikitch b'anon vet naq, tan elom koq q'ih tchih ib'an a'.

Este hombre, porque vio que ya estaban tirados muertos, él quería comerlos. Porque el hambre le hizo, porque tardó muchos días el agua, dice.

Kuaanto vet tx'ahp suhp vet u tx'ava' tchih, tul ya'netze tchih ul Qub'aal Tiuxh xaon tu tx'ava'. Etchetz tilix naqe tchih ta'n Qub'aal, uva' s a' sa' ichi' naq inq'a kamna'q. Etchetz vet talaxe tchih te naq, b'anax vet naq tchih b'entesyoon ta'n Qub'aal. Tab'i vet Qub'aal tchih te naq u vinaq —uva' s a'etz kol asa' achi't uva'e?— xe't Qub'aal te naj.

Cuando ya se lavó y se limpió la tierra, dice, entonces de ahí vino Nuestro Padre Dios a pasear en la tierra. Así fue visto él, dice, por Nuestro Padre, que él quería comer los muertos. Así le fue dicho, dice, le fue hecho la bendición por Nuestro Padre. Nuestro Padre le preguntó ya, dice, al hombre —que querés comer esto?— le dijo Nuestro Padre a él.

Tzaq'b'e'tz vet naq tchih. —Ape, sa'etz inchi'a tan a' u va'y nik b'anon in, kam xh vet in t va'y.

El contestó, dice. —Sí, lo quiero comer, porque el hambre me está haciendo, me muero ya por el hambre.

Etchetz itzaq'b' Qub'aale tchih te naq. —Ye'etz b'ak la' atx'ak va'y, kametz b'ak kuxh vet la' achi'a.

Así le contestó Nuestro Padre a él, dice. —Entonces no vas a aguantar hambre, vas a comer cualquier cosa.

—Ye' la' intx'ak va'y; ninsa' innohe'. Jat-chaqtzaane tx'a'on in—. Xe't naq tchih te Qub'aal Tiuxh.

—No voy a aguantar hambre; quiero llenarme. Hace días comí.— Le dijo a Nuestro Padre.

Etchetz talt vet Qub'aale tchih te naq. —Ape, oqetz ye' la' atx'ak va'y, tul la'etz atx'ah suh u tenam—. Xe'tetz vet Qub'aal tchih te naq.

Así le dijo ya Nuestro Padre, dice. —Sí, si no vas a aguantar hambre, entonces vas a lavar y limpiar el pueblo—. Le dijo Nuestro Padre, dice, a él.

Etchetz vet ib'en naqe tchih s qu's, tutch' tixqel. Etchetz kuxh icheh ka qu'se tchih.

Así ya él se volvió, dice, zopilote, con su esposa. Así sólo apareció (a quedar) el zopilote, dice.

Indice

CAPÍTULO 1 Escritura y pronunciación

CAPÍTULO 2 Fonología

CAPÍTULO 3 Formación de palabras

CAPÍTULO 4 Frases sustantivales

CAPÍTULO 5 Frases verbales

CAPÍTULO 6 **Oraciones simples**

CAPÍTULO 7 Oraciones compuestas

Textos

Este libro se terminó de imprimir
el 31 de octubre de 1991, en los
talleres del Centro Impresor
Piedra Santa,
Guatemala, C. A.



ISBN: 0-910443-09-2